



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 572

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 572

1966

I. Nos. 8308-8319

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 September 1966 to 20 September 1966*

	<i>Page</i>
No. 8308. Republic of China and United States of America :	
Agreement on the status of United States armed forces in the Republic of China (with exchange of notes). Signed at Taipei, on 31 August 1965 . . .	3
No. 8309. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden :	
Agreement on the conveyance in transit of deported persons. Signed at Copenhagen, on 3 December 1965	105
No. 8310. Austria, Belgium, Federal Republic of Germany, France, Netherlands, etc. :	
Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Done at Geneva, on 15 March 1960	133
No. 8311. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada :	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on certain classes of income. Signed at Ottawa, on 6 December 1965	161
No. 8312. Poland and Czechoslovakia :	
Convention concerning the settlement of questions relating to dual nationality. Signed at Warsaw, on 17 May 1965	181
No. 8313. Poland and Czechoslovakia :	
Protocol terminating the Treaty of Conciliation and Arbitration, signed at Warsaw on 23 April 1925, and the Treaty regarding protection and legal assistance in taxation questions, signed at Warsaw on 23 April 1925. Signed at Warsaw, on 29 July 1965	203
No. 8314. Poland and Ghana :	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Accra, on 17 January 1964	209

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 572

1966

I. N° 8308-8319

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} septembre 1966 au 20 septembre 1966*

	<i>Pages</i>
N° 8308. République de Chine et États-Unis d'Amérique :	
Accord concernant le statut des forces armées américaines dans la République de Chine (avec échange de notes). Signé à Taïpeh, le 31 août 1965 .	3
N° 8309. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :	
Accord concernant le transit des personnes expulsées. Signé à Copenhague, le 3 décembre 1965	105
N° 8310. Autriche, Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Pays-Bas, etc. :	
Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève, le 15 mars 1960	133
N° 8311. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur certaines catégories de revenus. Signée à Ottawa, le 6 décembre 1965 . . .	161
N° 8312. Pologne et Tchécoslovaquie :	
Convention pour le règlement des questions de double nationalité. Signée à Varsovie, le 17 mai 1965	181
N° 8313. Pologne et Tchécoslovaquie :	
Protocole portant abrogation du Traité de conciliation et d'arbitrage, signé à Varsovie le 23 avril 1925, et du Traité concernant la protection et l'assistance judiciaire dans les questions d'impôts, signé à Varsovie le 23 avril 1925. Signé à Varsovie, le 29 juillet 1965	203
N° 8314. Pologne et Ghana :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Accra, le 17 janvier 1964	209

	<i>Page</i>
No. 8315. Poland and Mali :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Bamako, on 2 November 1961	219
No. 8316. Guyana :	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Georgetown, 4 June 1966	225
No. 8317. International Atomic Energy Agency, Argentina and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards (with annex). Signed at Vienna, on 2 December 1964	229
No. 8318. International Atomic Energy Agency, Canada and Japan :	
Agreement for the application of agency safeguards in respect of the Bilateral Agreement between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with annex). Signed at Vienna, on 20 June 1966	263
No. 8319. International Atomic Energy Agency, Finland and United States of America :	
Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Finland (with annex). Signed at Vienna, on 8 July 1966	283
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Second revised text of annex II. Approved by the Thirteenth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations :	
Acceptance by Malawi	294
No. 714. Agreement concerning the establishment of an International Patents Bureau. Signed at The Hague, on 6 June 1947 :	
Adherences by Tunisia, Turkey, Morocco, Monaco, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	295
Denunciation by Tunisia	295

	<i>Pages</i>
N° 8315. Pologne et Mali :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bamako, le 2 novembre 1961	219
N° 8316. Guyane :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Georgetown, 4 juin 1966	225
N° 8317. Agence internationale de l'énergie atomique, Argentine et États-Unis d'Amérique :	
Accord pour l'application de garanties (avec annexe). Signé à Vienne, le 2 décembre 1964	229
N° 8318. Agence internationale de l'énergie atomique, Canada et Japon :	
Accord relatif à l'application des garanties prévues dans l'Accord bilatéral de coopération conclu entre ces Gouvernements pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec annexe). Signé à Vienne, le 20 juin 1966	263
N° 8319. Agence internationale de l'énergie atomique, Finlande et États-Unis d'Amérique :	
Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche finlandais (avec annexe). Signé à Vienne, le 8 juillet 1966	283
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Deuxième texte révisé de l'annexe II. Adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa treizième session :	
Acceptation du Malawi	294
N° 714. Accord relatif à la création d'un Bureau international des brevets. Signé à La Haye, le 6 juin 1947 :	
Adhésions de la Tunisie, de la Turquie, du Maroc, de Monaco, de la Suisse et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	295
Dénonciation de la Tunisie	295

	<i>Page</i>
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
L. Protocol for the Accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Done at Geneva, on 20 July 1966	296
LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to Introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva, on 8 February 1965	320
No. 1615. Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its Fourth Session held in Washington from 15 to 29 November 1948 :	
Acceptance by New Zealand	355
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948 :	
Denunciation by Argentina	356
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951 :	
Succession by the Gambia	357
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957 :	
Accession by Malawi	358
No. 5375. European Agreement on the abolition of visas for refugees. Done at Strasbourg, on 20 April 1959 :	
Signature and ratification by Iceland	359
No. 6019. Agreement for the establishment of the Caribbean Organization. Signed at Washington, on 21 June 1960 :	
Withdrawals and termination of the Agreement	360
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963 :	
Ratifications and accession by Turkey, the Central African Republic, Chile, the Philippines, Bolivia, Morocco, Belgium and the Sudan	362

	<i>Pages</i>
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
L. Protocole d'accession de la Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Fait à Genève, le 20 juillet 1966	297
LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève, le 8 février 1965	321
 N° 1615. Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session, tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
Acceptation de la Nouvelle-Zélande	355
 N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Dénonciation de l'Argentine	356
 N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Succession de la Gambie	357
 N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :	
Adhésion du Malawi	358
 N° 5375. Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Fait à Strasbourg, le 20 avril 1959 :	
Signature et ratification de l'Islande	359
 N° 6019. Convention portant création de l'Organisation des Caraïbes. Signée à Washington, le 21 juin 1960 :	
Dénonciations et expiration de la Convention	361
 N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :	
Ratifications et adhésion de la Turquie, de la République centrafricaine, du Chili, des Philippines, de la Bolivie, du Maroc, de la Belgique et du Soudan	362

	<i>Page</i>
No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum, on 4 August 1963:	
Accession by Zambia	363
No. 7660. European Convention on Establishment. Signed at Paris, on 13 December 1955:	
Signature and ratification by Ireland	364
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:	
Acceptances by Trinidad and Tobago and Chile	366
No. 8303. Agreement establishing the Asian Development Bank. Done at Manila, on 4 December 1965:	
Ratification by Australia	368

	<i>Pages</i>
N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum, le 4 août 1963 :	
Adhésion de la Zambie	363
N° 7660. Convention européenne d'établissement. Signée à Paris, le 13 décembre 1955 :	
Signature et ratification de l'Irlande	365
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :	
Acceptations de la Trinité et Tobago et du Chili	367
N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatique de développement. Fait à Manille, le 4 décembre 1965 :	
Ratification de l'Australie	369

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 September 1966 to 20 September 1966

Nos. 8308 to 8319

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} septembre 1966 au 20 septembre 1966

N^{os} 8308 à 8319

No. 8308

**REPUBLIC OF CHINA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on the status of United States armed forces in
the Republic of China (with exchange of notes). Signed
at Taipei, on 31 August 1965**

Official texts: Chinese and English.

Registered by the Republic of China on 1 September 1966.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant le statut des forces armées américaines
dans la République de Chine (avec échange de notes).
Signé à Taïpeh, le 31 août 1965**

Textes officiels chinois et anglais.

Enregistré par la République de Chine le 1^{er} septembre 1966.

中華民國政府代表：

沈昌煥

美利堅合眾國政府代表：

Ralph W. Douglas

三、聯合委員會對某一特定事件不能解決時，應即將該項事件分別轉請兩國政府經由適當途徑續予考慮。

第十九條

一、本協定應由中華民國及美利堅合眾國各依其憲法程序予以核准；並應以換文表示此項核准，本協定應自上述換文之日起生效。

二、雙方政府對於本協定中任何必需採取立法行動始能實施之規定，應分別提請其立法機關採取此項行動。

三、雙方政府之任何一方均得隨時要求修改本協定任何條文，並應由雙方政府循正常外交途徑進行談判。

第二十條

本協定及其經協議修正之規定除經雙方同意提早終止外，應在中華民國四十三年十二月二日簽訂之中美共同防禦條約有效期間繼續生效。

為此，兩國政府下開合法授權代表爰於本協定簽字，以昭信守。

本協定用中英文各繕兩份。中文本及英文本同一作準。

中華民國五十四年即公曆一九六五年八月三十一日訂於台北

物資與供應，密封官方文書，以及專差遞送或電訊方面之文書。

二、甲、美軍人員或文職單位人員，及其家屬之身體及財產，在美軍所使用之地面及設備內，除經雙方政府主管當局同意者外，應不受搜索、扣押或其他檢查。

乙、美軍當局循中國主管當局之要求，應在其職權範圍內，自行在美軍使用之地面及設備內辦理此項搜索、扣押或其他檢查，並將其結果全部通知中國當局。

三、甲、美軍人員或文職單位人員，及其家屬之身體及財產，在美軍所使用之地面及設備以外，及在前述人員之私人住宅以外，應受中國主管當局依中華民國刑事訴訟法第一編第十一章之規定予以搜索、扣押或其他檢查。美軍當局，在實際可能範圍內，應有到場協助之機會。

乙、美軍人員或文職單位人員，及其家屬，在前述人員之私人住宅內，應受中國主管當局依中華民國刑事訴訟法第一編第十章之規定而為有關逮捕等之搜索。如美軍當局已獲有到場協助之機會，前述人員在彼等之住宅內，亦得受依中華民國刑事訴訟法第一編第十一章之規定而為無關逮捕等之搜索，由於本項規定之搜索所發現之財產，應依中華民國刑事訴訟法第一編第十一章之規定予以扣押。

四、美軍人員或文職單位人員，及其家屬之私人住宅及住宅內之財產，在美軍所使用之地面及設備以外者，得依中華民國刑事訴訟法第一編第十一章之規定予以搜索、扣押或其他檢查，惟美軍當局須有到場協助之機會。

第十八條

一、本協定生效時，應成立一聯合委員會，俾中美雙方得藉以互相磋商因實施本協定而引起之各項問題。

二、聯合委員會由中美兩國代表各一人組成之，各該代表應有一人或一人以上之副代表。聯合委員會議事程序應由其自行決定，並於必要時應由其自行指定小組委員會。聯合委員會組織辦法應使中美兩國代表任何一方要求開會時，隨時開會。

十、凡由美軍或為美軍購取物資、供應品、裝備、勞務及勞役等契約所引起之爭端，其不能由契約雙方自行解決者，得送請本協定第十八條所規定之聯合委員會予以調解，但本項之規定，不得妨礙契約雙方提起民事訴訟之權。

十一、本條第二項及第五項不適用於戰爭損害。

關於第十五條第五項庚款之同意紀錄：

關於第十五條第五項庚款「輕微海上請求權」，其意義為左列各種損害之請求權：

- 一、對沿海培養水產動植物之損害。
- 二、對漁網之損害。
- 三、對不滿二十噸船隻之損害，而其個人請求不超出美幣二千五百元者。
- 四、其他性質相同並經聯合委員會協議之損害。

第十六條

中華民國准許美軍在本協定第八條及第十一條有關規定之範圍內，於美軍所使用之地面及設備內設立、維持並經營美國軍郵局，以供美軍人員、文職單位人員，及其家屬與其他經由外交途徑，由美國主管當局建議，並經中國主管機關核可之人員，在協定地區各美軍郵局間，及此項軍郵局與其他美國郵局間送遞郵件之用。美國軍郵局與中國郵局間之合作程序，應由中美主管當局共同決定之。

第十七條

一、美軍（包括其授權之特約承辦人）所使用之美國政府財產輸入或輸出或存放於協定地區內時，應不受搜索、扣押或其他檢查；此項財產包括但不限於：美國軍郵郵件，由美軍自行輸入或代為美軍輸入及運交美軍而經美軍書面證明係供公用之裝備、

己、美軍人員及雇員（中國國籍雇員除外）在協定地區內，如因執行公務引起事件時，應不受執行任何有關該事件裁判之處分。

庚、除本項（戊）款之規定適用於本條第二項所指之請求外，本項之規定不應適用於任何由於或關於船舶之航行或駕駛或載貨、運貨或卸貨所引起之請求權，惟輕微海上請求權則不在此限，但因死傷提出之請求權，不得適用本條第四項之規定，亦不適用本項之規定。

六、對於美軍人員及雇員（中國國籍雇員或通常以協定地區為居所之雇員除外）在協定地區內，非因執行公務而發生之侵權行為或不行為所引起之請求，應依左列辦法處理之：

甲、中華民國主管當局應以公正合理態度並根據包括請求權人行為在內之全部案情，考量其請求，核定賠償金額，並提出報告。

乙、此項報告應送交美國主管當局，美國主管當局應即決定是否可為自願之給付；如可給付，並定其金額。

丙、如此項自願給付之要約經請求權人認為足以全部解決其請求而予承諾，美國主管當局應即自為給付，並將其決定及所付金額通知中華民國主管當局。

丁、除賠償要求業經給付而獲全部解決者外，本項規定各節應不影響中國法院受理對美軍人員或雇員所提訴訟之權。

七、凡因擅自使用美軍任何陸上交通工具而引起之請求，除依法應由美軍負責者外，應依本條第六項處理之。

八、關於美軍人員或雇員，其行為或不行為之是否因執行公務而引起，美國最高軍事主管當局所出具之證明應視為最後確定。

九、甲、關於中國法院之民事管轄權，除本條第五項已款規定者外，美國政府不得為美軍人員或雇員請求豁免。

乙、在美軍使用之地面及設備內之任何私人動產，除正為美軍使用者外，如依中國法律為強制執行者，美國當局經中國法院之要求，應儘量協助以使此項動產移交中國當局。

丙、中華民國當局與美國當局應共同合作提供證據，以便公平處理本條所規定之各項請求。

三、本條第一、二兩項所謂「政府所有」一詞，就船舶而言，包括空船出租予政府之船舶，或經政府以空船條件徵用之船舶，或捕獲之船舶（凡不由政府而由其他方面擔負損失或風險責任部份除外）。

四、本協定任何一方政府之軍事人員如因執行公務而遭受傷害或死亡時，雙方政府捨棄一切請求權。

五、凡請求（基於契約之請求及適用本條第六、七兩項規定之請求除外）之係由美軍人員或雇員因執行公務所為之行為或不行為而引起者，或依法應由美軍負責之任何其他行為、不行為或事故而引起者，如此項行為或不行為為引起在協定地區內之財產損害，其受害人非中國政府而為第三者時，應由中國政府依照下列規定處理之：

甲、各項請求應依照中國關於其本國軍事人員之作為而發生請求之法令予以提出、考量並予和解或裁判。

乙、中國政府得以和解方式解決任何此類請求，其金額由協議成立或裁判決定者，均由中國政府以中國貨幣支付之。

丙、上項金額之支付，不論基於和解或基於中國主管法院之裁判，對雙方政府均具確定拘束力，此項法院最後裁判，如係駁回請求，亦對雙方政府均具確定拘束力。

丁、中國政府應將業經給付之各項請求，連同其詳細資料，及擬議之款項分擔辦法，通知美國主管當局，該項款項之分擔應依本項戊款（子）、（丑）兩目規定辦理之。該項通知於送達二月內未獲答覆，則上述所擬款項分擔辦法即視為已被接受。

戊、根據本項前述各款及本條第二項之規定而解決之請求，其所需之款項，應由雙方政府依下列辦法分擔之：

（子）凡應由美國單方負責者，其經判定之金額分配，應由中華民國政府負擔百分之二十五，美國負擔百分之七十五。

（丑）凡由中華民國與美國共同負責之財產損失，其給付或判決之金額，應由雙方政府平均負擔之。如財產之損失係由中國或美國軍事人員所引起而其一方或雙方之責任不能明白確定時，其給付或判決之金額亦應由雙方政府平均負擔之。

（寅）中國政府應於每半年將該半年內按照款項百分比例負擔辦法業經獲得協議并經給付各案之款項，書面通知美國主管當局，並要求美國主管當局歸墊其應負擔部份。此項歸墊應以中國貨幣在最短可能期內為之。

關於第十五條之同意紀錄：

本條所規定之程序，如經實施其結果未盡滿意，經中華民國政府之要求，將以下列請求權全部條文予以替代：

第十五條

一、本協定任何一方政府所有并由其陸、海、空軍使用之任何財產，如遭受損害有左列情形之一時，雙方政府捨棄一切請求權：

甲、該項損害係因他方政府軍事人員或雇員因執行公務所造成者；

乙、該項損害係由他方政府所有并由其武裝部隊使用之車輛、船舶、飛機所引起者。但造成損害之車輛、船舶或飛機或遭受損害之財產均須正為公務目的而使用。

關於本協定一方政府向他方政府之海上撈救請求權，如該項經予撈救之船舶或載貨係屬他方政府所有並正由其武裝部隊為公務目的而使用者，則此項請求權應予捨棄。

二、甲、關於本條第一項所指，由一方政府對他方政府所有在協定地區內之其他財產造成或引起之損害案件，除雙方政府另有協議外，應由依照本項(乙)款選定之一位仲裁人裁定該一方政府之責任，並由其銜定賠償金額。仲裁人並應裁定由該案件引起之任何相對請求。

乙、本項(甲)款所指之仲裁人，應依雙方政府協議，就曾任或現任高級司法職務之中國國民遴選之。

丙、仲裁人之任何裁定，對於雙方政府應具確定拘束力。

丁、仲裁人裁定之任何賠償金額，應依本條第五項戊款(子)、(丑)、(寅)各目之規定分擔之。

戊、仲裁人之酬報應由雙方政府協議決定之，該項酬報及其執行公務時之必需費用，應由雙方政府平均支付之。

己、但關於賠償金額不足美幣一千四百元，或中國貨幣新台幣五萬六千元之案件，雙方政府捨棄請求權。倘此兩貨幣間之匯率有相當之變更，雙方政府應就其數額協議作適當之調整。

捕獲之船舶（凡不由政府而由其他方面擔負損失或風險責任部份除外）。

四、本協定任何一方政府之軍事人員如因執行公務而遭受傷害或死亡時，雙方政府捨棄一切請求權。

五、甲、美軍人員、文職單位人員或其家屬（子）因執行公務所引起之事件或（丑）任何已得全部解決之請求案件外，不享受中國

法院民事管轄權之豁免。

乙、在美軍使用之地面及設備內之任何私人動產，除正為美軍使用者外，如依中國法律為強制執行之標的，美國當局經中國

法院之請求，應儘量協助以使此項動產移交中國當局。

六、凡請求（基於契約之請求除外）之係由美軍人員或雇員因執行公務所為之行為或不行為而引起者，或依法應由美軍負責之任

何其他行為、不行為或事故而引起者，如此項行為或不行為引起在協定地區內之財產損害，其受害人非兩國政府而為第三者

時，應依美國法律可適用之規定處理解決之。美國政府應受理對於美軍人員或雇員之其他不基於契約之請求，並得對是類案

件提出自願給付；何者應予償付及數額若干，由美國主管當局決定。

七、中華民國當局與美國當局應共同合作，提供證據，以便公平處理本條所規定之各項請求。

八、本條第二項及第六項不適用於由作戰行為而引起之請求。

九、凡由美軍或為美軍購取物資、供應品、裝備、勞務及勞役等契約所引起之爭端，其未由契約雙方自行解決者，得送請本協定

第十八條規定之聯合委員會予以調解，但本項之規定不得妨礙契約雙方提起民事訴訟之權。

關於第十五條第五項甲款之同意紀錄：

倘美軍人員或雇員之行為或不行為引起請求時此項行為或不行為是否由於執行公務應依美國法律予以認定。美國最高軍事主管當局得向主管本案之中國當局出具與本案有關之證書。惟於特殊案件，此項證書得經中國當局之要求為中美兩國政府間討論之課題。

者除外。

附增同意紀錄：

- 一、茲了解。僅經聯合委員會同意之設備方得用以監禁或羈押美軍人員、文職單位人員或家屬。美國主管當局得經常至中國監禁場所探視被監禁之人員；對於必要條件，並得對該等人員給予補充照料及給養，例如衣著、食品、寢具及醫藥與牙科治療。
- 二、本條之各項規定不應視為對被告向上訴法院提出重新審理請求之權利有所限制。依上訴法院之規定及程序所提出之是項請求，上訴法院應予受理。

第十五條

- 一、本協定任何一方政府所有並由其陸、海、空軍使用之任何財產，如遭受損害有左列情形之一時雙方政府捨棄一切請求權：
 - 甲、該項損害係因他方政府軍事人員或雇員因執行公務所造成者；
 - 乙、該項損害係由他方政府所有並由其武裝部隊使用之車輛、船舶、飛機所引起者。但造成損害之車輛、船舶或飛機，或遭受損害之財產均須正為公務目的而使用。
- 關於本協定一方政府向他方政府之海上撈救請求權，如該項經予撈救之船舶或載貨係屬他方政府所有並正由其武裝部隊為公務目的而使用者，則此項請求權應予捨棄。
- 二、關於本條第一項所指，由一方政府對他方政府所有在協定地區內之其他財產造成或引起之損害案件：
 - 甲、凡賠償金額不超出美幣一千四百元，或依照中華民國政府當時官定匯率與該數等值之中國貨幣之條件，雙方政府捨棄請求權。
 - 乙、超出本條第二項甲款所規定數額之請求權，應由被請求政府依其國內法之規定解決之。
- 三、本條第一、二兩項所謂「政府所有」一詞，就船舶而言，包括空船出租予政府之船舶，或經政府以空船條件徵用之船舶，或

所謂及早並迅速審理之權利，應包括由依法設立之法庭所予公開之審理。法院如認公開審理有礙公共秩序或善良風俗，得作秘密審理，但被告仍享有本條所賦予之一切權益。

關於第九項乙款：

被告於受審理前有應獲通知其所被控特定罪名之權利，其意義為：

(一) 被告未經立獲通知其所被控之罪名，不受逮捕或羈押。

(二) 如無充分之法定原因，對於被告，不得加以羈押；該項法定原因，一經被告或任何其他他人要求，應立即在公開法庭中於被告及其辯護人前出示之。

關於第九項丙款：

與不利證人對質權，應包括對於在審理中提供證辭之一切證人有詳細詰問之機會。

關於第九項戊款：

選任法律輔助人之權包括選任法律輔助人及與法律輔助人會晤之權。此項權利應自受逮捕或羈押之時即已存在；並應包括在被告出席之初步偵查，訊問或聽訟及審理與上訴各階段中選任法律輔助人出席辯護之權。

關於第九項己款：

享有勝任之通譯人員協助權，應自被告受逮捕或羈押之時起即已存在。

關於第九項庚款：

美國政府應有權派代表列席任何被告出席之初步偵查，訊問或聽訟以及審判與上訴之各階段，被告並得與其連絡。

關於第九項：

一、除上述各項保障外，被告不得被迫對其本身作不利之供證。

二、如被告被判無罪，他造當事人不得提出上訴；被告對任何判決不提出上訴時，他造當事人亦不得提出上訴。但關於誤用法律

關於第五項丙款：

一、甲、美軍人員或文職單位人員或其家屬之管轄權應由美國軍事當局行使者，應由美軍當局予以看管。

乙、美軍人員或文職單位人員或其家屬之管轄權應由中國當局行使者，應根據本同意紀錄第二、三節之規定，由美國軍事當局予以看管。

二、甲、倘中國當局已執行逮捕遇有美國軍事當局提出請求時，應將被捕人員交予美國軍事當局。

乙、已由美國軍事當局逮捕之人員或業經根據本節甲項規定交予美國軍事當局之已逮捕人員，美國軍事當局：(子)得在任何時間轉交中國當局予以看管；(丑)應對中國當局於特定案件可能提出之任何移轉看管之請求予以同情考慮。

丙、關於僅涉及中華民國安全之犯罪案件，應由中國當局根據與美國軍事當局為此目的所作安排予以看管。

三、根據本同意紀錄第二節規定屬於美國軍事當局看管者，在依照本條所舉行司法程序結束之前應繼續由前述當局看管。美國軍事當局應將所逮捕之人員隨時提供中國當局偵查及進行刑事程序，並應採取一切為達到上述目的之適當步驟，與防止任何有礙程序公正進行之情事。美國軍事當局對於中國主管當局之任何其他有關看管之特定要求，應予以充分注意。

四、美國應有權將被逮捕之人員看管於自設之拘留所或交由其軍隊看管。為保證本同意紀錄第三節第二句所賦予義務之順利執行起見，美國軍事當局應將逮捕之人員儘可能保留於處理本案之中國當局所在地之附近；惟此點不應構成美國軍事當局將被逮捕人員保留於美軍使用地面以外之義務。

關於第六項：

美國軍事當局在協定地區所召集或設立之法庭、委員會或官方偵查，如欲中國證人出庭作證或須提出中國方面之證據時，應以書面請求鄰近之檢察官或推事簽發傳票。但在未請求中國證人親自出庭以前，應先儘量考慮採用書面供證之方式。至證人應領之酬金數額，則援用美軍命令或中國法院所定給付數額發給之。

關於第九項甲款：

(黃) 前述案件之未遂犯或共犯。

乙、關於本節甲款所列舉之案件，雙方有關當局應由初步調查開始時密切合作進行，以達到本條第六項所規定相互協助之目的。

四、如中華民國政府依本同意紀錄第三節撤回其管轄權之捨棄後，雙方有關當局發生異議時，美國政府得經由外交途徑提出意見。中華民國政府應在對中國司法之利益及美國政府利益予以適當考慮後，解決意見之分歧。

五、甲、美國軍事當局於徵獲中國主管當局之同意後，得將應由美國行使管轄權之特定刑事案件移交中國法院或當局調查，並於需要時，審理及判決。

乙、中國主管當局於徵獲美國軍事當局之同意後，得將應由中華民國行使管轄權之特定刑事案件移交美國軍事當局調查，並於需要時，審理及判決。

六、甲、美軍人員、文職單位人員或其家屬，在協定地區內所犯罪行涉及中國利益者，經受美國法院起訴時，其審理應在協定地區內為之，但左列情形不在此限：

(子) 美國法律另有規定者；

(丑) 因軍事緊急需要或為謀求公平起見，美國軍事當局擬在協定地區以外審理者。在此情形下，美軍當局應給予中國當局對此項意願表示意見之適當機會，並應對中國當局之任何意見給予適當之考慮。

乙、凡審理在協定地區以外舉行者，美國軍事當局應將審理之地點與時間通知中國當局。審理時中國代表應有權列席，惟如與美國法院之規則不合，或與美國安全要求不符同時並非中華民國之安全所要求者則不在此限。美國軍事當局應將判決及最後結果通知中國當局。

七、為執行本條及本同意紀錄之規定，並為迅速處置次要之犯罪案件，中國主管當局與美國軍事當局得另作安排。此種安排亦可伸展至通知書之免用以及本同意紀錄第三節所規定之撤回捨棄管轄權之時間限制。

二、茲了解中華民國當局對美軍人員或文職單位人員及其家屬管轄之權，不應擴展及於協定地區外之犯罪行為。

關於第三項甲款第二目：

一、在任何美軍人員或文職單位人員為被告之刑事訴訟程序中倘需決定所控犯罪行為是否係因執行公務時之行為或不行為而引起者，此項決定應依美國法律為之。美國最高軍事主管當局得向處理該案之中國法院或當局出具有關之證書。

二、中國法院或當局應依照此項證書而為決定。惟於特殊案件此項證書得經中國法院或當局之要求成為中華民國政府與美國政府間討論之課題。對於根據本條第三項規定由中國法院正式受理之案件，本同意紀錄之內容應不妨礙中華民國刑事訴訟法第二六九條之適用。

關於第三項丙款：

一、中華民國政府根據本段同意紀錄第二、三、四、五、六、七、各節之規定，對依本條第三項乙款為兩國均有管轄權之案件而應由中華民國當局行使管轄基本權者，予以捨棄由美國行使。

二、美國軍事當局應將本同意紀錄第一節所規定捨棄之個別案件通知中國主管當局，惟在本同意紀錄第七節規定之任何特殊安排則不在此限。

三、由於特殊情形，中國主管當局對於一項特殊案件認為涉及中國司法之重要利益必須由中華民國行使管轄權時，得於接獲美軍當局依本同意紀錄第二節所為通知後，在二十一日內或在依本同意紀錄第七節規定而安排之更短期限內，以書面通知美國軍事主管當局，撤回依本同意紀錄第一節所規定之捨棄。中國當局亦得於接獲上述美方通知之前提出書面通知。

甲、基於中國當局對各項特殊案件之慎重研究及其結果，前述第三節所指中國司法之重要利益將使中國政府行使管轄權成為絕對必要，尤以左列各項案件為然：

(子) 危害中華民國安全；

(丑) 致人死亡、搶劫、及強姦；惟上述案件之被害人為美軍人員、文職單位人員或家屬時則不在此限；

丙、與對其不利之證人對質；

丁、應強制在中國法權下對其有利之證人，出庭作證；

戊、得自行選任法律輔助人為其辯護，或依中國現行辦法規定獲得免費或協助之辯護人；

己、在其認為必要時，應有勝任之通譯人員協助；

庚、得與美國政府代表聯絡並在審理時由美國政府代表到庭旁聽。

十、甲、美軍正規部隊或單位應有權警衛其依本協定第三條使用之任何地面及設備。此項美軍之憲兵得採取一切必要措施，以確保此項地面及設備內部之秩序及安全。

乙、在此項地面及設備以外，此項憲兵必須依照與中華民國當局商定之辦法並與中華民國當局聯繫下，始得行使職權，且僅以維持美軍人員間紀律及秩序或保護彼等安全所必要時為限。

十一、戰事發生時，本條各項規定，由任何一方通知，應立即停止適用。遇有此項情形，雙方政府應即會商，協議適當規定，以替代停用之規定。在獲致此項協議前，美國軍事當局對於受美國軍法管轄之人員，在協定地區內所犯之一切罪行，應行使基本管轄權。

關於第十四條之同意紀錄：

關於第一項甲款：

本條及本同意紀錄中所稱「受美國軍法管轄之人員」一詞，茲了解包括美軍人員。除美國法律另有規定外，亦包括文職單位人員及家屬。

關於第一項乙款：

一、「中華民國當局」一詞，茲了解專指中華民國之地方法院，高等法院及最高法院。

五、甲、中華民國當局與美國主管當局，在其權力範圍之內，承諾相互協助在協定地區內逮捕美軍人員或文職單位人員及其家屬，並解交依本條規定負責看管之一方。

乙、中華民國當局於逮捕美軍人員或文職單位人員或其家屬後應儘速通知美

丙、美軍人員、文職單位人員或其家屬為被告時，其看管應即由美國軍事當局任之，至一切司法程序結束時為止。美國軍事當局循中華民國當局之請，將應由中華民國行使管轄之任何美軍人員或文職單位人員及其家屬立即交付中華民國當局以
供偵查及審理。

丁、美國軍事當局對受美國軍法管轄之任何人員所為之逮捕，遇有應由中華民國行使管轄基本權之案件時，應立即通知中華民國當局。

六、甲、中華民國當局與美國主管當局應相互協助，進行一切必需之罪行偵查工作，暨搜集並提供證據，包括扣押並於適當情形下交出有關犯罪之物件。但此項交出之物件得因交出一方當局要求，於規定期間內退還之。

乙、中華民國當局與美國軍事當局對於雙方同有管轄權案件之處理情形，應相互通知。

七、甲、如遇按中國法律規定不判處死刑之案件，美國軍事當局應不在協定地區內執行死刑。

乙、美國軍事當局如就其在協定地區內依本條規定宣告徒刑之執行要求協助時，中華民國當局應予同情之考慮。

八、被告經依本條規定由中華民國當局或美國軍事當局一方審理而宣告無罪者，或判決有罪而刑期已滿或正在服刑者，或經核定緩刑者，或業已赦免者，不得由他方當局在協定地區內就同一罪行重予審判。但美軍人員行為或不行為，因構成罪行而經中華民國當局審理後，美國軍事當局對於美軍人員此項行為或不行為所引起之觸犯紀律行動並不因本項規定而不得予以審理。

九、美軍人員、文職單位人員或其家屬如在中華民國管轄權下被追訴時，應享有左列各項權利：

甲、及早並迅速審理；

乙、被控之特定罪名應於審理前予以通知；

權；

乙、中華民國當局對美軍人員或文職單位人員及其家屬在協定地區內犯罪而其犯罪行為為依中華民國法律應受處罰者，有權管轄。

二、甲、受美國軍法管轄之人員所犯罪行，包括涉及美國安全之犯罪行為在內，如依美國法律應予處罰而依中國法律不予處罰者，美國軍事當局有權行使專屬管轄權；

乙、美軍人員或文職單位人員及其家屬所犯罪行，包括涉及中華民國安全之犯罪行為在內，如依中國法律應予處罰而依美國法律不予處罰者，中華民國當局有權行使專屬管轄權。

丙、就本項及本條第三項而言，對一國安全所犯罪行應包括：

(子) 叛國行為；

(丑) 破壞行為、間諜行為、或觸犯有關一國公務機密或國防機密之法律之行為。

三、如遇兩國均有行使管轄權之案件，應依左列辦法辦理：

甲、美國軍事當局對受美國軍法管轄之一切人員犯下列罪行時，應有行使管轄之基本權。

(子) 犯罪行為之對象純為美國國家之財產及安全，或純為美軍人員、文職單位人員或其家屬之身體或財產者；

(丑) 犯罪行為係因執行公務時所為之行為或不行為而引起者。

乙、關於其他任何犯罪行為，中華民國當局應有行使管轄之基本權。

丙、有管轄基本權之一方如決定不行使其管轄權時，應儘速通知他方。有管轄基本權之一方，如遇他方就某項案件要求其捨棄管轄權並認該項捨棄為特殊重要時，應予同情之考慮。

四、本條前述各項規定，不應含有美國軍事當局對於中華民國人民或經常以中華民國為居所者有行使管轄權之意，但彼等為美軍人員者不在此限。

為限。

關於第十二條第二項乙款之同意紀錄：

- 一、為履行與美國政府所訂為 軍工作之契約而免繳關稅輸入協定地區之財產、物資、裝備、供應品及汽車，如不構成完成工作之一部份，應仍為原輸入者之財產，並得於任何時間運離協定地區，或根據與處理美軍剩餘財產相同之辦法在協定地區內予以處置，惟須受其與協定地區之居民或中華民國政府發生契約責任所引起請求權之限制。
- 二、前述特約承辦人及其僱用人員為自用或其家屬使用得免稅進口汽車，每戶以一輛為限，並了解此類車輛在協定地區內僅可做廢料處理或售予其他享有免稅進口待遇之人員，否則必須於所有人離境時輸出。

第十三條

- 一、合作社、軍營商店、海軍商店、軍營食堂、軍中俱樂部、軍中戲院及其他非政府撥款經營而為美國軍事當局核准並管理之設施，得在美軍使用之地面及設備內設立，專供美軍人員、文職單位人員及其家屬暨中美主管當局協議核准之其他人員之用。關於執照、稅捐、費用、登記、檢驗及其他類似管制事項，此項設施不受中國法令之管理。
- 二、甲、此項設施之銷售貨品或勞務，應免繳中國捐稅。
乙、此項設施在協定地區採購貨品及供應品，仍應繳納通常中國捐稅。

- 三、除雙方政府主管當局依共同協議條件核准處置者外，此項設施經售之貨品，不應在協定地區內轉讓於無權購買之人。

第十四條

- 一、在本條各項規定範圍內

甲、美國軍事當局對凡屬美國軍法管轄之一切人員在協定地區內之犯罪行為，有權行使美國法律所賦與之刑事及紀律管轄

上述資料後，應以左列待遇畀予此類特約承辦人，其僱用人員及彼等之家屬：

甲、彼等於進入或離開協定地區時應持有有效之護照，於中國當局要求時提出交驗。彼等應免受中國外人登記及管理法令之管理，但並不因此視為在協定地區取得住所或永久居留之權。彼等應持有美國當局所發並經中國主管當局簽證之有關證明文件，以便中國當局鑑別彼等在協定地區時之身分。

乙、彼等應根據本協定第八條有關文職單位人員之規定，免繳關稅及有關稅費。

丙、彼等自與美國政府所訂契約從事本協定所包括之地區或設施之建築、維護或經營之所得，應免繳所得稅或公司稅。其他自協定地區來源之所得，不應因本款之規定而免繳中國之所得稅或公司稅。

丁、除本協定第十三條所規定者外，彼等不應免繳其私人購取貨品、勞務或房地產有關之稅捐。彼等應免繳協定地區內對有形或無形動產之持有、使用、「彼此間」轉讓及死亡轉讓所課之稅捐，但以此項動產之在協定地區，係完全由於各該人員暫在協定地區者為限。此項免稅並不適用於為在協定地區內投資或從事商業行為而持有之財產，或經在中國政府登記之任何無形財產。

戊、彼等得輸入，持有或再輸出因與本協定有關之服務或受僱於美軍所得，或由本協定核准各項交易下所得，或由協定地區外來源取得之非中國貨幣及證券。彼等不得使用非中國貨幣或證券，以償付其在協定地區內所購取之貨物或勞務，亦不得在協定地區內違反中國政府外匯管制法令而與未經特許之個人、商號或團體、或與通常以協定地區為居所之個人、商號或團體，訂立以非中國貨幣或證券給付之契約，惟僅涉及特許之美國團體、設施或個人之交易或自協定地區外來源購取物品或勞務時使用則不在此限。非中國貨幣及證券在再輸出時應備有美國主管當局之證明。根據美國有關法令，彼等得使用第十一條第五項供美軍、美軍人員及文職單位人員使用之銀行設施。

己、彼等(子)因執行契約為美國政府僱用為美軍工作，或(丑)為美軍僱用，應免受中國有關僱用條件及狀況之法令管理。庚、倘經美國政府特許，彼等得使用本協定第十三條第一項所述各項設施之服務，並得使用美軍軍郵設施，惟僅以公務郵件

- 一、美軍人員、文職單位人員及其家屬應受中華民國政府外匯管制之管理。
- 二、美軍、美軍人員、文職單位人員及其家屬得使用任何美國政府帳戶所有或依中華民國外匯管制法令所取得之中國貨幣。
- 三、甲、美軍為公務目的得輸入、持有或再輸出非中國貨幣及證券。美軍人員、文職單位人員及其家屬得輸入、持有或再輸出因與本協定有關之服務或受僱於美軍所得，或由本協定核准各項交易下所得或由協定地區外來源取得之非中國貨幣及證券。
- 乙、美軍、美軍人員、文職單位人員及其家屬不得使用非中國貨幣或證券，以償付其在協定地區內，所購取之貨品或勞務，亦不得在協定地區內違反中華民國政府外匯管制法令而與未經特許之個人、商號或團體，或與通常以協定地區為居所之個人、商號或團體，訂立以非中國貨幣或證券給付之契約。
- 丙、前述規定不應排除美軍、美軍人員、文職單位人員及其家屬在僅涉及特許之美國團體、設施或個人之交易時，或在協定地區外來源購取物品或勞務時，使用非中國貨幣及證券。
- 四、美國當局應與中華民國政府合作，採取適當措施，以防止前項規定特權之濫用，及中國外匯管制之規避。
- 五、美國政府得與美國金融機關訂定契約，根據美國有關銀行法令，維持並經營軍中銀行設施，以供美軍、美軍人員、文職單位人員及其家屬，以及其他經中華民國當局特許之人員使用。此項設施應可維持非中國貨幣及證券之帳戶，並可從事一切與此有關之金融交易，包括依據本條所規定款項之收受及匯兌。

第十二條

- 一、特約承辦人，包括依美國法律所組織之法人，及其僱用之美籍人員或在美國有永久住所而為中華民國政府所願接受之第三國人員及其家屬，專為履行與美國政府所訂有關美軍之契約而進入協定地區者，除本條規定外，應受中華民國法令之管轄。
- 二、美國主管當局應於上述特約承辦人，其僱用人員及家屬進入協定地區之前，將其身分通知中國主管當局。中國主管當局接獲

第十條

一、由美軍自行或代美軍在協定地區內購取之裝備、物資、供應品及勞務，於提出適當證明時，應免繳貨物稅、鹽稅、燃料稅以及所購取該項裝備、物資、供應品及勞務總值中可認為佔重大部份而易於辨認之其他稅捐。如對某種稅捐應否免繳發生異議時，中美兩國政府將訂定程序，在符合本條宗旨下，准予免繳或採補救措施。

二、美軍人員、文職單位人員及其家屬應免繳任何課征於所得之直接稅，但獲自協定地區來源之所得，不能免繳所得稅，惟其因服役或受僱於美軍，或受僱於本協定第十二條所規定之法人，或受僱於協定地區內其他美國政府機構之所得，仍在免除之列。

三、除本協定第十三條規定者外，美軍人員、文職單位人員及其家屬不得免繳與其私人購取貨品、勞務或房地產有關之稅捐。美軍人員、文職單位人員及其家屬應免繳協定地區內對有形或無形動產之持有、使用、「彼此間」轉讓及死亡轉讓所課之稅捐，但以此項動產之在協定地區，純因各該人員暫在協定地區者為限。此項免稅並不適用於為在協定地區內投資或從事商業行為而持有之財產，或經在中華民國政府登記之任何無形財產。

四、除依雙方政府主管當局共同協議之程序外，由美軍自行或代美軍在協定地區內免稅購買之貨品不得在協定地區內轉讓於無權享受此項免稅權利之人。

五、美軍及其文職單位之公務車輛應領用美軍當局所發具有明顯號碼之牌照或可立即辨認之個別標幟。此類車輛應免除一切稅捐，包括使用牌照稅。此類車輛亦應免除使用道路之有關稅費或通行費，惟於使用由私人建造或改進之道路時應付中華民國軍隊所有類似車輛支付之相同費用。

六、私有之車輛應向中國主管當局領用牌照，但應免除使用牌照稅，此類車輛不應免除牌照工本費或使用道路及橋樑之通行費。上述工本費或通行費不應高于中華民國國民使用同類車輛所繳付者。

第十一條

其他有關稅費。

九、美軍應與中國主管當局合作採取必要步驟，以防止濫用依照本條規定給與美軍、美軍人員、文職單位人員及其家屬之特權。

十、甲、為防止對於中國海關法令之違反，中國主管當局及美軍應於進行調查及搜集證據時相互協助。

乙、美軍應於其權力範圍內提供一切協助，務使應由中國海關當局扣押或代中國海關當局扣押之物品，交給中國海關當局。

丙、美軍應於其權力範圍內提供一切協助，務使美軍人員、文職人員或其家屬繳付其應付之關稅、稅費及罰款等。

丁、美軍所有之車輛及其他物品因涉及違反海關及財政法令之案件而遭中國海關當局扣押者，應交還美國軍事主管當局。

關於第八條第三項乙款之同意紀錄：

一、美軍人員或文職單位人員，為自用或供其家屬使用之免稅進口汽車，每戶以一輛為限，惟如經美國軍事主管當局證明有需要予以置換時則不在此限。

二、除最初進口車輛已不能使用或不值修復外，不予核發有置換需要之證明。最初進口車輛僅可做廢料出售。置換之車輛，除依據兩國政府主管當局協議之程序外，不得在協定地區內轉讓於無權免稅進口車輛之人。

第 九 條

在中華民國政府為確保經濟安定，於現在或將來所實施之管制辦法範圍內，美軍得在協定地區內取得各項便利、貨品及勞務。中國主管當局將在實際可行範圍內協助斡旋使其購取之條件不劣於中國政府機構在相同情形下所獲之條件。

關於第九條之同意紀錄：

第九條所指「勞務」之取得，亦包括美軍在本地僱用協定地區之公民或居民。

三、凡以美軍人員或文職單位人員，及其家屬為受貨人，並供應此項人員及家屬自用之貨品，均應繳納關稅及其他有關稅費；但左列各項物品則免繳關稅及其他有關稅費：

甲、自用之傢俱、家庭日用品及隨身行李，凡由美軍人員、文職單位人員或其家屬初次到達協定地區時，或初次到達後六個月內輸入者；

乙、美軍人員或文職單位人員為自用或為其家屬使用而輸入之車輛，以及為適當保養是項車輛所需之零件；

丙、美軍人員或文職單位人員，及其家屬於初次到達協定地區六個月期限後，在特殊情況下，並經其所屬長官代向中國主管當局請求，(子)、由美國軍郵局寄入協定地區，或(丑)、攜入協定地區，供其自用合理數量之傢俱、家庭日用品及隨身行李。

四、依本條第一項免稅之物品非由輸入人隨身攜帶者，應有美國軍事當局製發之適當證明文件。美軍當局應採取適當管制措施，以貫徹本條第三項之本旨，並將此項措施通知中國政府。

五、本條第一項及第三項免稅之規定不得據以解釋為，對於在協定地區內本地市場所購取之進口物品，請求退還中國海關當局業已課徵之關稅及其他有關稅費。

六、應免海關檢查者如左：

甲、美軍部隊人員根據休假命令以外之其他命令出入協定地區者；

乙、密封之官方文書，以及專差遞送及電訊方面之文書；

丙、美國軍郵寄遞之郵件；

丁、由美軍自行輸入或代為美軍輸入或運交美軍之裝備、物資與供應品，經美軍當局證明係供公用者。

七、凡免稅輸入協定地區之物品，除依雙方政府主管當局協議辦法處理者外，不得轉讓於無權免稅輸入此項物品之人。

八、依本條第一項及第三項免除關稅及其他有關稅費輸入協定地區之物品，或於協定地區內所取得之物品，於輸出時得免關稅及

四、美軍人員於進入或離開協定地區時，應持有並向中國當局交驗左列文件：

甲、個人身分卡：敘明姓名、出生日期、軍階、編號及兵種，並附貼相片。

乙、個人或集體旅行命令：證明該員或團體係美軍人員，並證明係奉命旅行。為證明彼等身分起見，美軍人員在協定地區內應持有前述個人身分卡。

五、文職單位人員及其家屬及美軍人員之家屬於進入或離開協定地區時，應持有並向中國當局交驗有效之護照。前述人員在協定地區內應持有美國當局所發之有關證明文件，俾中國當局得鑑別彼等之身分。

六、美軍當局應將個人身分卡之樣本及在協定地區內已發給此項身分卡之人員名冊及在協定地區內軍事人員、文職人員及家屬之統計數字送交中國軍事當局。

七、美軍人員、文職單位人員或其家屬中之一員如因身分變更致其留居協定地區不復與美軍有關時，美國主管當局應立即通知中國主管當局；如中國主管當局認為此項人員或家屬須撤離協定地區時，美國主管當局應於合理期間內供應撤離協定地區之交通工具，中國政府不負擔此項交通費用。

第 八 條

一、凡由美軍輸入或為美軍輸入供美軍公用，或供美軍人員、文職單位人員及其家屬自用之一切裝備、物資及供應品，應准免繳關稅及其他有關稅費，進入協定地區。

二、除在本協定另有其他明文規定者外：

甲、美軍人員或文職單位人員，及其家屬應遵守中華民國海關當局所執行之法令；

乙、中華民國海關當局依照中國政府法令所訂之一般規定，對於美軍人員、文職單位人員及其家屬，應有權搜索，檢查行李及車輛，並依照此項法令扣押物品。

第五條

一、所有可移動之裝備、物資及供應品，凡由美軍或為美軍輸入協定地區或在協定地區內購得者，除雙方政府另有協議者外，其產權由美國繼續保留。

二、此項裝備、物資及供應品，得隨時運離協定地區，亦得由中國政府主管當局與美國政府主管當局依有關美軍剩餘物資器材處理辦法在協定地區內予以處置。

第六條

一、甲、美軍於活動及作業時，應致力對進入或離開協定地區或在協定地區內之海航、空航、電訊或陸上交通，不作不必要之干擾。關於美軍為運用活動電子設施所使用之頻率、電力及類似事項之各種問題，均應由兩國政府主管當局共同協議解決之。

乙、凡使用某種電力、放射方式及頻率之電子設施，而在本協定生效時原已為美軍保留者，應准美軍在不受中國方面之放射干擾下，暫行繼續使用之。

二、美軍在此項地面及設備內從事所有活動及作業，均應顧及公共安全。

第七條

一、美國為執行本協定，應有派遣美軍人員、文職單位人員及其家屬至協定地區之權。

二、中國政府倘要求任何美軍人員、文職單位人員或其家屬自協定地區撤離，美國政府應負責交通工具及其他離境之安排。

三、美軍人員於進入或離開協定地區時，應免受中國護照簽證法令之管理。美軍人員、文職單位人員及其家屬應免受關於外人登記及管理之中國法令管理，但並不因此視為在協定地區取得住所或永久居留之權。

六、中美兩國政府，隨時視需要，合作採取各項步驟以確保：(一)美軍、美軍人員、文職單位人員、其家屬及彼等財產之安全；(二)美國所有之裝置、設備、財產、紀錄及官方資料之安全；及(三)對違犯前述案件之罪犯，依中華民國可適用之法律予以懲罰。

關於第三條之同意紀錄：

一、美國軍事當局得在依本協定供應之地面及設備內指定若干地區僅容許當地美國司令官授權之人員進入。前述地區之內部安全由美國軍事當局負責。

二、美軍人員及文職單位人員於進入、離開或居留協定地區時，得因公務之需要，攜帶武器。惟前述人員應遵守中華民國政府有關民航之法令。

三、任何在現有建築物內之重大修改，及任何新建築或發展工程，均應事先通知中國軍事當局。對中華民國政府提供之建築物所作之重大修改，均應於徵得中國軍事當局之同意後為之。

第 四 條

一、中華民國政府供應美軍使用之地面及設備，如不復為執行本協定所需要時，應即交還中華民國政府。為便利前述交還起見，美國政府同意對於該項需要，不斷予以檢討。

二、美國政府於交還中華民國此項地面及設備時，並無恢復該地面及設備當初交給美軍時原狀之義務，亦無對中華民國提出補償以替代恢復原狀之義務。

三、本協定下之任何活動或作業終了時，凡為是項活動或作業而使用之設備或改善，係美軍自費裝置而尚有殘餘價值（包括廢料價值）者，中華民國政府如對是項設備或改善業已或擬予出售或擬加以使用時，則應就是項殘餘價值補償美國。此項殘餘價值，應由美軍與中國主管當局協商決定之。

第 二 條

一、美軍為達成一九五四年共同防禦條約規定之使命得進行一切必須之活動及作業，並應經由雙方同意之途徑與中國主管當局密切合作。

二、中國主管當局應與美軍充分合作，以便利此項使命之達成。

第 三 條

一、中華民國政府，在不影響其本身軍事活動及作業之最低需要範圍內，同意免費供應美軍為完成其在一九五四年共同防禦條約下所負使命而需要之地面及現存設備，包括公用設施之連接，出入通路，用水權及經雙方同意之其他使用權；並免除美國負擔任何現在或將來之債務責任，包括因使用此項設備而引起之請求在內。此項地面及設備之確實所在地點，其未經解決者，應由中美主管當局共同協議決定之。

二、因興建美軍專用之地面及設備所引起之費用，應由美國負擔。此項地面及設備，如經同意作為共同使用者，其興建費用，除經雙方政府主管機關另有協議者外，應由雙方政府依使用多少之比例分擔之。

三、美軍得依其所採擇之方法，包括美國營造商及軍事建築部隊之調用在內，在中國政府所供應之地面及設備內從事建築、發展、維持及改善工作。任何在現有建築物內之重大修改，及任何新建或發展工程可能影響協定地區之軍事安全，公共安寧或公共衛生時，均應事先與中國軍事當局洽商。雙方並同意在實際可行範圍內，此項工程應儘量利用中國營造商，關於利用中國營造商之決定由美軍當局為之。

四、依本協定由中美雙方共同使用之地面及設備，其維持費用除雙方主管當局另有協議者外，應由雙方政府依照使用多少之比例分擔之。

五、雙方政府之軍事當局應另行商議並簽訂為實施本條規定之軍事協定。

No. 8308. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國 美利堅合眾國 關於在中華民國之美軍地位協定

茲以中華民國與美利堅合眾國於一九五四年十二月二日簽訂之共同防禦條約第七條曾規定美國陸海空軍得在台灣澎湖及其附近地區部署；

並以中華民國與美利堅合眾國為實施上述條約規定起見，除美國軍事援助顧問團其地位已另有規定外，願就現在或將來台灣澎湖及其附近地區美軍部隊之地位，由雙方協議予以確定；

中華民國及美利堅合眾國政府爰照下列條款締訂本協定：

第一條

一、本協定內所用

甲、「協定地區」一詞，指台灣、澎湖及其附近地區而言；

乙、「美軍人員」一詞，指隸屬於美利堅合眾國陸海空軍之現役軍事人員而駐在協定地區者，但美國軍事援助顧問團之人員不在此列；

丙、「文職單位人員」一詞，指在協定地區內受美軍僱用或服務美軍或隸屬美軍之文職人員而言，但美國軍事援助顧問團之人員及中國國籍之人員或通常以協定地區為居所之人員或本協定第十二條第一項所稱人員不在此列；

丁、「家屬」一詞，指(子)配偶，及廿一歲以下之子女，及(丑)廿一歲以上之子女及近親須依賴美軍人員或文職單位人員供給一半以上之生活費用者。

二、就本協定言，具有中美雙重國籍或美國與第三國雙重國籍之人員由美國政府派遣來協定地區者，應視為美國國民。以上規定對於具有雙重國籍在協定地區出生之依親生活子女其父母之一係由美國政府派遣來協定地區者，亦應一體適用。

No. 8308. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT TAIPEI, ON 31 AUGUST 1965

Whereas the Republic of China and the United States of America on December 2, 1954,² signed a Mutual Defense Treaty which contains in Article VII provisions for the disposition of United States land, air land sea forces in and about Taiwan and Penghu (the Pescadores); and

Whereas, in implementing the aforementioned treaty provisions the Republic of China and the United States of America are desirous of defining the status of such United States armed forces as are now or may be, by mutual agreement, in and about Taiwan and Penghu (the Pescadores) except for the United States Military Assistance Advisory Group, for which status has otherwise been provided;

Therefore the Republic of China and the United States of America have entered into this Agreement in the terms set forth below :

Article I

1. In this Agreement, the expression

- (a) " Agreement Area " means the area in and about Taiwan and Penghu (the Pescadores);
- (b) " members of the United States armed forces " means the military personnel on active duty belonging to the land, sea or air armed services of the United States of America when in the Agreement Area, except members of the United States Military Assistance Advisory Group;
- (c) " members of the civilian component " means the civilian personnel who are in the employ of, serving with or accompanying the United States armed forces in the Agreement Area, except members of the United States Military Assistance Advisory Group and persons who are nationals of China or who are ordinarily resident in the Agreement Area or who are mentioned in paragraph 1 of Article XII of this Agreement;
- (d) " dependents " means (i) spouse, and children under 21, and (ii) children over 21 and close relatives, if dependent for over half of their support upon a member of the armed forces or civilian component.

¹ Came into force on 12 April 1966, the date of the exchange of notes of approval, in accordance with article XIX (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 213.

2. For the purpose of this Agreement, persons with dual Chinese-United States nationality or dual United States and third country nationality, who are brought into the Agreement Area by the United States Government shall be considered as United States nationals. The foregoing shall apply also to dependent children who are dual nationals and who are born in the Agreement Area of parents at least one of whom was brought into the Agreement Area by the United States Government.

Article II

1. The United States armed forces may conduct all activities and operations necessary for the accomplishment of their mission under the Mutual Defense Treaty of 1954 and shall act in the closest collaboration with the appropriate Chinese authorities through channels mutually agreed upon.

2. The appropriate Chinese authorities shall cooperate fully with the United States armed forces to facilitate the accomplishment of such mission.

Article III

1. The Government of the Republic of China undertakes, without prejudice to the minimum requirement of its own military activities and operations, to furnish to the United States, free of charge and without present or future liability, including claims incident to the use thereof, such areas and existing facilities, including utility connections, access roads, water rights, and, subject to mutual agreement, such other rights of use as are required by the United States armed forces for their mission under the Mutual Defense Treaty of 1954. To the extent not already accomplished, the exact location of such areas and facilities shall be determined by the appropriate Chinese and United States authorities through mutual consultation.

2. Expenses involved in the development of such areas and facilities for the exclusive use of the United States armed forces shall be borne by the United States. Where such areas or facilities are, by agreement, to be developed for joint use, the cost of such development shall be shared by the two Governments on the basis of proportionate usage, unless agreed otherwise by the appropriate authorities of the two Governments.

3. The United States armed forces may carry out, through such means as they may adopt, including the use of United States contractors and military construction units, such construction, development, maintenance and improvement as may be required within the areas and facilities made available for their use by the Government of the Republic of China. The Chinese military authorities will be consulted prior to any major alterations in existing buildings, and prior to any new construction or development which may affect military security, public safety or public health in the Agreement Area. It is further agreed that Chinese contractors shall be used to the maximum practicable extent

for such purposes; the decision as to their use is left to the discretion of the United States military authorities.

4. The cost of maintaining the areas and facilities jointly used by the Republic of China and the United States under this Agreement shall be shared by the two Governments on the basis of proportionate usage, unless otherwise agreed by the appropriate authorities of the two Governments.

5. Military agreements for the implementation of this Article shall be negotiated and signed by the military authorities of the two Governments.

6. The Government of the Republic of China and the Government of the United States will cooperate in taking such steps as may from time to time be necessary to ensure: (a) the security of the United States armed forces, the members thereof and of the civilian component, their dependents, and their property; (b) the security of installations, equipment, property, records, and official information of the United States; and (c) the punishment of offenders under the applicable laws of the Republic of China.

Agreed Minutes to Article III

1. Within the areas and facilities made available under this Agreement the United States military authorities may designate areas into which only personnel authorized by the local United States Commander may enter. The United States military authorities will be responsible for the internal security of these areas.

2. Members of the United States armed forces and civilian component may carry arms while entering, leaving or within the Agreement area when their official duties require them to do so. However, they shall observe the pertinent regulations on civil aviation of the Government of the Republic of China.

3. The Chinese military authorities shall be informed prior to any major alteration in existing buildings, and prior to any new construction or development. Major alterations to buildings furnished by the Government of the Republic of China shall be accomplished with the consent of Chinese military authorities.

Article IV

1. The areas and facilities made available by the Government of the Republic of China for the use of the United States armed forces shall be returned to the Government of the Republic of China whenever they are no longer needed for the purposes of this Agreement, and the United States Government agrees to keep its needs under continual observation with a view toward such return.

2. The United States Government is not obliged, when it returns such areas and facilities to the Republic of China, to restore them to the condition in which they were at the time they were made available to the United States armed forces or to compensate the Republic of China in lieu of such restoration.

3. At the termination of any activities or operations under this Agreement, the United States will be compensated by the Government of the Republic of China for the residual value (including scrap value), if any, of any installation or improvements used in such activities or operations and developed by the United States armed forces at their expense, if such installations or improvements have been or are to be sold, or if their use is desired, by the Republic of China. The residual value, if any, shall be determined by mutual agreement between the United States armed forces and the appropriate Chinese authorities.

Article V

1. Title to removable equipment, materials and supplies brought into or acquired in the Agreement Area by or on behalf of the United States armed forces shall remain with the United States unless otherwise agreed upon between the two Governments.

2. Such equipment, materials and supplies may be removed from the Agreement Area at any time. They may also be disposed of in the Agreement Area in accordance with arrangements between the appropriate authorities of the Republic of China and the United States relating to the disposal by the United States armed forces of their excess property.

Article VI

1. (a) The United States armed forces, in their activities and operations, shall endeavor not to interfere unnecessarily with navigation, aviation, communication or land travel to or from or within the Agreement Area. All questions relating to frequencies, power and like matters, used by active electronic devices employed by the United States armed forces shall be settled by mutual agreement between appropriate authorities of the two Governments.

(b) As a temporary measure, the United States armed forces shall be entitled to use, without radiation interference from Chinese sources, electronic devices of such power, type of emission, and frequencies as are reserved for such forces at the time this Agreement becomes effective.

2. Activities and operations in the areas and facilities in use by the United States armed forces shall be carried on with due regard for public safety.

Article VII

1. The United States shall have the right to bring into the Agreement Area for purposes of this Agreement persons who are members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents.

2. If the Chinese Government has requested the removal from the Agreement Area of a member of the United States armed forces or the civilian compo-

ment, or a dependent, the United States Government shall be responsible for transportation and other arrangements of departure.

3. Members of the United States armed forces shall be exempt from Chinese passport and visa laws and regulations in entering or leaving the Agreement Area. Members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents, shall be exempt from Chinese laws and regulations on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to domicile or permanent residence in the Agreement Area.

4. Upon entry into or departure from the Agreement Area, members of the United States armed forces shall be in possession of, and present for examination by the Chinese authorities, the following documents :

- (a) personal identity card showing name, date of birth, rank and number, service and photograph, and
- (b) individual or collective travel order certifying to the status of the individual or group as a member or members of the United States armed forces and to the travel ordered.

For the purpose of their identification while in the Agreement Area, members of the United States armed forces shall be in possession of the above-mentioned personal identity card.

5. Members of the civilian component, their dependents, and dependents of the members of the United States armed forces shall be in possession of, and present for examination by the Chinese authorities, valid passports when entering or leaving the Agreement Area. Such persons shall be in possession of appropriate documents issued by the United States authorities so that their status may be verified by the Chinese authorities while in the Agreement Area.

6. The United States military authorities shall furnish to the Chinese military authorities samples of the personal identity card and name lists of those in the Agreement Area who have been issued such a card, and statistics regarding the number of military and civilian personnel and dependents in the Agreement Area.

7. If the status of a member of the United States armed forces or the civilian component, or of a dependent, is altered so that his or her presence in the Agreement Area is no longer connected with the United States armed forces, the United States authorities shall immediately inform the Chinese authorities and shall, if such person be required by the Chinese authorities to leave the Agreement Area, assure that transportation from the Agreement Area will be provided within a reasonable time at no cost to the Government of the Republic of China.

Article VIII

1. All equipment, materials, and supplies, imported by or on behalf of the United States armed forces for the official use of the United States armed forces,

or for the personal use of the members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents, shall be permitted entry into the Agreement Area free from customs duties and other related charges.

2. Save as provided expressly to the contrary in this Agreement :

- (a) members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents, shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of the Republic of China;
- (b) the customs authorities of the Republic of China shall have the right, under the general conditions laid down by the laws and regulations of the Government of the Republic of China, to search members of the United States armed forces and the civilian component, and their dependents, and to examine their luggage and vehicles, and to seize articles pursuant to such laws and regulations.

3. Property consigned to and for the personal use of members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents, shall be subject to customs duties and other related charges, except that duties or charges shall not be paid with respect to :

- (a) furniture, household goods, and personal effects for their private use imported by the members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents, when they first arrive in the Agreement Area or within six months after their first arrival;
- (b) vehicles imported by members of the United States armed forces or civilian component for the private use of themselves or their dependents, and parts as may be required for the proper maintenance of such vehicles;
- (c) reasonable quantities of furniture, household goods, and personal effects for the private use of members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents, which are : (i) mailed into the Agreement Area through United States military post offices; or (ii) brought into the Agreement Area subsequent to the six months period after their first arrival by such persons under special conditions and upon request made on their behalf by their commanding officers to the appropriate Chinese authorities.

4. Appropriate certification by the United States military authorities is required for granting exemption under paragraph 1 of this Article where property does not accompany the importer. Appropriate control measures shall be effected by the United States military authorities to carry out the intent of paragraph 3 of this Article and the Government of the Republic of China shall be informed of such measures.

5. The exemptions granted in paragraphs 1 and 3 of this Article shall not be interpreted as refunding customs duties and other related charges already collected by the Chinese customs authorities on imported goods when purchased in the local market in the Agreement Area.

6. Customs examinations shall not be made in the following cases :

- (a) units and members of the United States armed forces under orders, other than leave orders, entering or leaving the Agreement Area;
- (b) official documents and courier and communication documents under official seal;
- (c) mail in United States military postal channels; and
- (d) equipment, materials, and supplies shipped by, to, or on behalf of the United States armed forces and certified by them to be for their official use.

7. Goods imported into the Agreement Area free of duty shall not be disposed of in the Agreement Area to persons not entitled to import such goods duty free, unless in accordance with measures agreed upon between the appropriate authorities of the two Governments.

8. Goods imported into the Agreement Area free from customs duties and other related charges pursuant to paragraphs 1 and 3, or acquired in the Agreement Area, may be exported free from duties and other related charges.

9. The United States armed forces, in cooperation with the appropriate Chinese authorities, shall take such steps as are necessary to prevent abuses of privileges granted to the United States armed forces, members of such forces and the civilian component, and their dependents, in accordance with this Article.

10. (a) In order to prevent offenses against laws and regulations administered by the Chinese customs authorities, the appropriate Chinese authorities and the United States armed forces shall assist each other in the conduct of inquiries and the collection of evidence.

(b) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the customs authorities of the Government of the Republic of China are handed to those authorities.

(c) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure that members of such forces and the civilian component, and their dependents, will pay duties, taxes, and penalties payable by such persons.

(d) Vehicles and articles belonging to the United States armed forces seized by the customs authorities of the Government of the Republic of China in connection with an offense against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate United States military authorities.

Agreed Minute to Article VIII, Paragraph 3 (b)

1. Not more than one motor vehicle per family may be imported duty free by members of the United States armed forces or the civilian component for the private use of themselves or their dependents, except for a replacement vehicle if certified to be necessary by the appropriate military authorities of the United States.

2. A replacement vehicle will not be certified as necessary unless the first vehicle is unusable and not economically repairable. Such a vehicle may be sold only for scrap. A replacement vehicle shall not be disposed of in the Agreement Area to persons not entitled to import a vehicle duty free, unless in accordance with measures agreed upon between the appropriate authorities of the two Governments.

Article IX

The United States armed forces may, subject to control measures which are or may hereafter be enforced by the Government of the Republic of China to ensure economic stability, obtain facilities, commodities and services from local sources in the Agreement Area. The appropriate Chinese authorities will assist and use their good offices insofar as practicable to see that such procurement is carried out on terms generally not less favorable than those accorded to agencies of the Government of the Republic of China under similar circumstances.

Agreed Minute to Article IX

The Procurement of “ services ” as used in Article IX also refers to the local employment by the United States forces of citizens or residents of the Agreement Area.

Article X

1. Equipment, materials, supplies and services procured by or on behalf of the United States armed forces in the Agreement Area shall, upon appropriate certification, be exempt from Commodity Tax, Salt Tax, Fuel Tax, and other taxes which may be found to constitute a significant and readily identifiable part of the gross purchase price of equipment, materials, supplies, and services thus procured. In the event of a disagreement as to whether there should be an exemption from a certain tax, the Government of the Republic of China and the United States Government will agree upon a procedure for granting such exemption or relief as is consistent with the purposes of this Article.

2. Members of the United States armed forces, or the civilian component, and their dependents, shall be exempt from any direct tax imposed on income, except income derived from sources in the Agreement Area other than that resulting from service with or employment by the United States armed forces or by the corporations provided for in Article XII of this Agreement or by other United States governmental establishments in the Agreement Area.

3. Members of the United States armed forces, or the civilian component, and their dependents, shall not be exempt from taxes relating to personal purchases of goods, services or real property except as provided in Article XIII of this Agreement. Members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents, shall be exempt from taxation in the Agree-

ment Area on the holding, use, transfer “*inter se*” or transfer by death, of movable property, tangible or intangible, the presence of which in the Agreement Area is due solely to the temporary presence of those persons therein. Such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment in, or conduct of, business in the Agreement Area, or to any intangible property registered with the Government of the Republic of China.

4. Unless in accordance with procedures mutually agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments, goods purchased tax-free in the Agreement Area by or on behalf of the United States armed forces shall not be disposed of in the Agreement Area to persons not entitled to such tax exemptions.

5. Official vehicles of the United States armed forces and the civilian component shall carry distinctive numbered plates issued by the United States military authorities or individual markings which will readily identify them. Such vehicles shall be exempt from all taxes, including the Operation-License Tax. They shall also be exempt from taxes or tolls payable in respect of the use of roads, except that they shall pay the same rates as comparable vehicles of the armed forces of the Republic of China for the use of roads which have been constructed or improved by private persons.

6. Privately owned vehicles shall carry license plates to be acquired from the appropriate Chinese authorities, but shall be exempt from the Operation-License Tax. Such vehicles shall not be exempt from license fees or from tolls imposed for the use of roads and bridges by such vehicles. Such fees or tolls shall not be greater than those paid by nationals of the Republic of China on comparable vehicles.

Article XI

1. Members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents, shall be subject to the foreign exchange controls of the Government of the Republic of China.

2. The United States armed forces, members of such forces or the civilian component, and their dependents, may use Chinese currency available in any United States accounts or acquired in accordance with foreign exchange control laws and regulations of the Republic of China.

3. (a) The United States armed forces may import, possess, or re-export for official purposes non-Chinese currencies and instruments. The members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents, may import, possess, or re-export non-Chinese currencies and instruments obtained as a result of service with or employment by the United States armed forces in connection with this Agreement or derived from transactions authorized by this Agreement or realized from sources outside the Agreement Area.

(b) The United States armed forces, members of such forces or the civilian component, and their dependents, shall not use non-Chinese currencies or instruments in payment for purchases of goods or services in the Agreement Area nor enter into any contract calling for payment in non-Chinese currencies or instruments in violation of foreign exchange controls of the Government of the Republic of China with any unauthorized persons, firms, or organizations, or with any persons, firms, or organizations ordinarily resident in the Agreement Area.

(c) The foregoing shall not preclude the use of non-Chinese currencies or instruments by the United States armed forces, members of such forces or the civilian component, and their dependents, for transactions involving only authorized United States organizations, activities, or personnel, or use in the purchase of goods or services from sources outside the Agreement Area.

4. The United States authorities shall, in cooperation with the Government of the Republic of China, take suitable measures to preclude the abuse of the privileges stipulated in the preceding paragraph or circumvention of the Chinese foreign exchange controls.

5. The United States may enter into contracts with American financial institutions to maintain and operate, under applicable United States banking regulations, military banking facilities for the use of the United States armed forces, members of such forces or the civilian component, and their dependents, and other persons authorized by the appropriate authorities of the Republic of China. Such facilities shall be permitted to maintain accounts in non-Chinese currencies and instruments and to perform all financial transactions in connection therewith including receipt and remission of funds to the extent provided in this Article.

Article XII

1. Persons, including corporations organized under the laws of the United States, and their employees, and their dependents, who are United States nationals, or third country nationals with permanent residence in the United States and acceptable to the Government of the Republic of China, and whose presence in the Agreement Area is solely for the purpose of executing contracts with the United States for the benefit of the United States armed forces shall, except as provided in this Article, be subject to the laws and regulations of the Republic of China.

2. The appropriate United States authorities shall inform the appropriate Chinese authorities as to the identity of such persons and their employees, and their dependents, before they are brought into the Agreement Area. Upon receipt of such information by the appropriate Chinese authorities, such persons and their employees and their dependents, shall be accorded the following treatment :

- (a) In entering or leaving the Agreement Area they shall be in possession of valid passports which shall be presented for examination by the Chinese authorities upon demand. They shall be exempt from Chinese laws and regulations on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to domicile or permanent residence in the Agreement Area. They shall be in possession of appropriate documentation issued by the United States authorities and certified by appropriate Chinese authorities so that their status may be verified by Chinese authorities while in the Agreement Area.
- (b) They shall be accorded exemption from customs duties and related charges as provided for members of the civilian component under Article VIII of this Agreement.
- (c) They shall be exempt from income or corporation taxes on any income derived from a contract with the United States Government in connection with the construction, maintenance or operation of any of the areas or facilities covered by this Agreement. Other income derived from sources within the Agreement Area shall not by virtue of this provision be exempt from Chinese income or corporation taxes.
- (d) They shall not be exempt from taxes relating to personal purchases of goods, services or real property except as provided in Article XIII of this Agreement. They shall be exempt from taxation in the Agreement Area on the holding, use, transfer "*inter se*" or transfer by death, of movable property, tangible or intangible, the presence of which in the Agreement Area is due solely to the temporary presence of those persons therein. Such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment in, or conduct of, business in the Agreement Area, or to any intangible property registered with the Government of the Republic of China.
- (e) They may import, possess, or re-export non-Chinese currencies and instruments obtained as a result of service with or employment by the United States armed forces in connection with this Agreement or derived from transactions authorized by this Agreement or realized from sources outside the Agreement Area. They shall not use non-Chinese currencies or instruments in payment for purchases of goods or services in the Agreement Area nor enter into any contract calling for payment in non-Chinese currencies or instruments in violation of foreign exchange controls of the Government of the Republic of China with any unauthorized persons, firms, or organizations, or with any persons, firms, or organizations ordinarily resident in the Agreement Area, except for transactions involving only authorized United States organizations, or personnel or use in the purchase of goods or services from sources outside the Agreement Area. But in re-exporting non-Chinese currencies and instruments a certification by the appropriate United States authorities shall be required. They may use, under applicable United States regulations, the banking facilities provided in Article XI, paragraph 5,

for the use of the United States armed forces, and members of such forces or the civilian component.

- (f) They shall be exempt from the laws and regulations of the Republic of China in regard to terms and conditions of their employment (i) in connection with the execution of contracts with the United States for the benefit of the United States armed forces or (ii) with the United States armed forces.
- (g) If authorized by the United States Government, they may use the services of the activities mentioned in paragraph 1, Article XIII, of this Agreement, and the United States military postal facilities for official mail only.

Agreed Minute, to Article XII, Paragraph 2 (b)

1. Such property, materials, equipment, supplies, and motor vehicles, imported free of duty into the Agreement Area for the execution of contracts with the United States for the benefit of the United States armed forces, as do not become a part of the completed works, shall remain the property of their importers, and may be removed from the Agreement Area at any time or disposed of in the Agreement Area in accordance with measures similar to those used for the disposal of surplus property of the United States armed forces and subject to claims resulting from contractual obligations assumed in dealings with persons residing in the Agreement Area or the Government of the Republic of China.

2. Not more than one motor vehicle per family may be imported duty free by such persons and their employees for the private use of themselves or their dependents, with the understanding that such vehicles may be disposed of in the Agreement Area only for scrap, or must otherwise be exported upon the owner's departure.

Article XIII

1. Commissaries, post exchanges, navy exchanges, messes, social clubs, theaters and other non-appropriated fund activities authorized and regulated by the United States military authorities may be established in the areas and facilities in use by the United States armed forces for the use of members of such forces or the civilian component, and their dependents, and such other persons as may be approved for this purpose by arrangement between the appropriate Chinese and United States authorities. Such activities shall not be subject to Chinese laws and regulations in respect to licensing, fees, taxes, charges, registration, and inspection, or similar controls.

2. (a) No Chinese tax shall be imposed on sales of merchandise or services by such activities.

(b) Purchases within the Agreement Area of merchandise and supplies by such activities shall be subject to normal Chinese taxes.

3. Except as such disposal may be authorized by the appropriate authorities of the two Governments in accordance with mutually agreed conditions, goods which are sold by such activities shall not be disposed of in the Agreement Area to persons not authorized to make purchases from such activities.

Article XIV

1. Subject to the provisions of this Article,

- (a) the military authorities of the United States shall have the right to exercise with respect to offenses committed within the Agreement Area all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United States over all persons subject to the military law of the United States;
- (b) the authorities of the Republic of China shall have jurisdiction over the members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, with respect to offenses committed within the Agreement Area and punishable by the law of the Republic of China.

2. (a) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States with respect to offenses, including offenses relating to its security, punishable by the law of the United States, but not by the law of the Republic of China.

(b) The authorities of the Republic of China shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, with respect to offenses, including offenses relating to the security of the Republic of China, punishable by its law but not by the law of the United States.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Article a security offense against a State shall include :

- (i) treason against the State;
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defense of that State.

3. In the cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :

- (a) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over all persons subject to the military law of the United States, in relation to :
 - (i) offenses solely against the property or security of the United States, or offenses solely against the person or property of a member of the United States armed forces or civilian component, or a dependent;
 - (ii) offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

- (b) In the case of any other offense, the authorities of the Republic of China shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance.

4. The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in the Republic of China, unless they are members of the United States armed forces.

5. (a) The authorities of the Republic of China and the appropriate authorities of the United States will undertake, within the limits of their authority, to assist each other in the arrest of members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, in the Agreement Area and in handing them over to the authority which is to have custody in accordance with the provisions of this Article.

(b) The authorities of the Republic of China shall notify promptly the appropriate authorities of the United States of the arrest of any member of the United States armed forces or civilian component, or a dependent.

(c) The custody of an accused member of the United States armed forces or civilian component, or a dependent, shall be promptly entrusted to the military authorities of the United States pending conclusion of all judicial proceedings. The United States military authorities will make any member of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, over whom the Republic of China is to exercise jurisdiction immediately available to the authorities of the Republic of China upon their request for purpose on investigation and trial.

(d) The United States military authorities shall notify promptly the authorities of the Republic of China of the arrest of any person subject to the military law of the United States in cases in which the Republic of China has the primary right to exercise jurisdiction.

6. (a) The authorities of the Republic of China and the appropriate authorities of the United States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The authorities of the Republic of China and the military authorities of the United States shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7. (a) A death sentence shall not be carried out in the Agreement Area by the military authorities of the United States if the legislation of the Republic of China does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of the Republic of China shall give sympathetic consideration to a request from the military authorities of the United States for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the military authorities of the United States under the provisions of this Article within the Agreement Area.

8. Where an accused person has been tried in accordance with the provisions of this Article either by the authorities of the Republic of China or by the military authorities of the United States and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence, or has had his sentence suspended, or has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within the Agreement Area by the authorities of the other State. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the United States from trying a member of its armed forces for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of the Republic of China.

9. Whenever a member of the United States armed forces or civilian component, or a dependent, is prosecuted under the jurisdiction of the Republic of China, he shall be entitled :

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, if they are within the jurisdiction of the Republic of China;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defense or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the Republic of China;
- (f) if he considers it necessary, to have the service of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of the United States Government, and to have such a representative present at his trial.

10. (a) Regularly constituted military units or formations of the United States armed forces shall have the right to police any areas or facilities which they use under Article III of this Agreement. The military police of such forces

may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within such areas and facilities.

(b) Outside these areas and facilities, such military police shall be employed only subject to arrangements with the authorities of the Republic of China and in liaison with those authorities, and insofar as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the United States armed forces, or ensure their security.

11. In the event of hostilities the provisions of this Article shall be suspended immediately upon notice given by either Party. In such a case the two Governments shall immediately consult with a view to agreeing on suitable provisions to replace the provisions suspended. Pending such agreement the United States military authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over all offenses which may be committed by persons subject to the military law of the United States in the Agreement Area.

Agreed Minutes to Article XIV

Re paragraph 1 (a)

The term "all persons subject to the military law of the United States" as referred to in this Article and in these Agreed Minutes is understood to include members of the United States armed forces and, unless the law of the United States provides otherwise, members of the civilian component, and dependents.

Re paragraph 1 (b)

1. The term "authorities of the Republic of China" is understood to have reference only to the District Courts, High Courts and Supreme Court of the Republic of China.

2. It is understood that the jurisdiction of the authorities of the Republic of China over members of the United States armed forces or the civilian component, and dependents, shall not extend to any offenses committed outside the Agreement Area.

Re paragraph 3 (a) (ii)

1. Whenever, in the course of criminal proceedings against a member of the United States armed forces or the civilian component, it becomes necessary to determine whether an offense has arisen out of any act or omission done in the performance of official duty, such determination shall be made in accordance with the law of the United States. The highest appropriate military authority of the United States may submit to the Chinese court or authority dealing with the case a certificate thereon.

2. The Chinese court or authority shall make its decision in conformity with the certificate. In exceptional cases, however, such certificate may, at the request of the Chinese court or authority, be made the subject of review through

discussions between the Government of the Republic of China and the United States Government. Nothing in this minute shall prejudice the operation of Article 269 of the Code of Criminal Procedure of the Republic of China in cases properly before a Chinese court under paragraph 3 of this Article.

Re paragraph 3 (c)

1. The Government of the Republic of China waives in favor of the United States the primary right granted to the Chinese authorities under subparagraph (b) of paragraph 3 of this Article in cases of concurrent jurisdiction, in accordance with paragraphs 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of this minute.

2. Subject to any particular arrangements which may be made under paragraph 7 of this minute, the military authorities of the United States shall notify the competent Chinese authorities of individual cases falling under the waiver provided in paragraph 1 of this minute.

3. Where the competent Chinese authorities hold the view that, by reason of special circumstances in a specific case, major interests of Chinese administration of justice make imperative the exercise of Chinese jurisdiction, they may recall the waiver granted under paragraph 1 of this minute by a statement to the competent military authorities of the United States within a period of twenty-one days after receipt of the notification envisaged in paragraph 2 of this minute or any shorter period which may be provided in arrangements made under paragraph 7 of this minute. The Chinese authorities may also submit the statement prior to receipt of such notification.

(a) Subject to a careful examination by the Chinese authorities of each specific case and to the results of such examination, major interests of Chinese administration of justice within the meaning of paragraph 3 above may make imperative the exercise of Chinese jurisdiction, in particular, in the following cases :

- (i) security offenses against the Republic of China;
- (ii) offenses causing the death of a human being, robbery, and rape, except where the offenses are directed against a member of the United States armed forces or the civilian component, or a dependent; and
- (iii) attempts to commit such offenses or participation therein.

(b) In respect of the offenses referred to in subparagraph (a) of this paragraph, the authorities concerned shall proceed in particularly close cooperation from the beginning of the preliminary investigation in order to provide the mutual assistance envisaged in paragraph 6 of this Article.

4. In cases where the Government of the Republic of China has recalled its waiver of jurisdiction pursuant to paragraph 3 of this minute, and where a disagreement exists between the authorities concerned, the Government of the United States may make representations through diplomatic channels. The

Government of the Republic of China shall resolve the disagreement having due consideration to the interests of Chinese administration of justice, and to the interests of the United States Government.

5. (a) With the consent of the competent Chinese authorities, the military authorities of the United States may transfer to the Chinese courts or authorities for investigation, and if warranted, trial and decision, particular criminal cases in which jurisdiction rests with the United States.

(b) With the consent of the military authorities of the United States, the competent Chinese authorities may transfer to the military authorities of the United States for investigation, and if warranted, trial and decision, particular criminal cases in which jurisdiction rests with the Republic of China.

6. (a) Where a member of the United States armed forces or the civilian component, or a dependent, is arraigned before a court of the United States for an offense committed in the Agreement Area against Chinese interests, the trial shall be held within the Agreement Area

- (i) except where the law of the United States requires otherwise, or
- (ii) except where, in cases of military exigency or in the interests of justice, the military authorities of the United States intend to hold the trial outside the Agreement Area. In this event they shall afford the Chinese authorities timely opportunity to comment on such intention and shall give due consideration to any comments the latter may make.

(b) Where the trial is held outside of the Agreement Area, the military authorities of the United States shall inform the Chinese authorities of the place and date of the trial. A Chinese representative shall be entitled to be present at the trial, except where his presence is incompatible with the rules of the court of the United States or with the security requirements of the United States, which are not at the same time the security requirements of the Republic of China. The military authorities of the United States shall inform the Chinese authorities of the judgment and the final outcome of the proceedings.

7. In the implementation of the provisions of this Article and this agreed minute, and to facilitate the expeditious disposal of offenses of minor importance, arrangements may be made between the competent Chinese authorities and the military authorities of the United States. These arrangements may also extend to dispensing with notification and to the period of time referred to in paragraph 3 of this minute within which the waiver may be recalled.

Re paragraph 5 (c)

1. (a) Where jurisdiction is exercised by the military authorities of the United States, custody of members of the armed forces or the civilian component, or dependents, shall rest with the military authorities of the United States.

(b) Where jurisdiction is exercised by the Chinese authorities, custody of members of the armed forces or the civilian component, or dependents, shall

rest with the military authorities of the United States in accordance with paragraphs 2 and 3 of this agreed minute.

2. (a) Where the arrest has been made by the Chinese authorities, the arrested person shall be handed over to the military authorities of the United States if such authorities so request.

(b) Where the arrest has been made by the military authorities of the United States, or where the arrested person has been handed over to them under subparagraph (a) of this paragraph, they :

- (i) may transfer custody to the Chinese authorities at any time; and
- (ii) shall give sympathetic consideration to any request for the transfer of custody which may be made by the Chinese authorities in specific cases.

(c) In respect of offenses directed solely against the security of the Republic of China, custody shall rest with the Chinese authorities in accordance with such arrangements as may be made to that effect with the military authorities of the United States.

3. Where custody rests with the military authorities of the United States in accordance with paragraph 2 of this agreed minute, it shall remain with such authorities until the conclusion of all judicial proceedings held in accordance with this Article. The military authorities of the United States shall make the arrested person available to the Chinese authorities for investigation and criminal proceedings and shall take all appropriate measures to that end and to prevent any prejudice to the course of justice. They shall take full account of any special request regarding custody made by the competent Chinese authorities.

4. The United States shall retain the right to keep in custody the arrested person either in a detention institution of its own or with its armed forces. In order to ensure smooth implementation of the obligations imposed by the second sentence of paragraph 3 of this agreed minute, the military authorities of the United States shall keep the arrested person, where possible, in the vicinity of the seat of the Chinese authority dealing with the case; this, however, shall not constitute an obligation on their part to keep the arrested person outside the area in use by the United States armed forces.

Re paragraph 6

United States military authorities desiring the presence of Chinese witnesses or evidence before courts, boards, or for the purpose of official investigations, convened or conducted within the Agreement Area, should submit a written request to the nearest procurator's office or Judge, and a summons shall thereupon be issued. Such request for personal appearance of a Chinese witness will be made only after due consideration has been given to the utilization of a deposition. The rates and pay scales for witnesses set out in directives of the United States armed forces, or the pay scales used by Chinese courts for witnesses, will be utilized.

Re paragraph 9 (a)

The right to a prompt and speedy trial shall include public trial by a duly constituted court. Provided that all the rights granted by this Article are accorded an accused, he may be tried *in camera* if the court determines that a public hearing would be detrimental to public order or good morals.

Re paragraph 9 (b)

The right of the accused to be informed, in advance of trial, of specific charges against him shall mean that :

- (1) he shall not be arrested or detained without being at once informed of the charges against him;
- (2) he shall not be detained without adequate cause; and upon demand of the accused or any other person such cause must be immediately shown in open court in his presence and the presence of his counsel.

Re paragraph 9 (c)

The right to be confronted with the witnesses against him shall include a full opportunity to examine all witnesses whose testimony is presented at the trial.

Re paragraph 9 (e)

The right to have legal representation includes the right to have and consult with legal counsel present at any preliminary investigations, examination or hearings, at which the accused is present, as well as throughout all stages of trial and appeal.

Re paragraph 9 (f)

The right to have the services of a competent interpreter shall exist from the moment of arrest or detention of the accused.

Re paragraph 9 (g)

The United States Government shall have the right to have a representative present, with whom the accused may communicate, at any preliminary investigations, examination, or hearings at which the accused is present, as well as at all stages of trial and appeal.

Re paragraph 9

1. In addition to the above guarantees, the accused shall not be compelled to incriminate himself.

2. No appeal will be taken by the prosecution from a judgment of acquittal nor may an appeal be taken by the prosecution from any judgment which the accused does not appeal except upon grounds of errors of law.

Additional Agreed Minutes

1. It is understood that only facilities agreed on by the Joint Committee will be utilized for the confinement or detention of members of the United States armed forces or the civilian component, or dependents. The appropriate authorities of the United States will be authorized to visit these persons periodically at the place of confinement in Chinese facilities and will be authorized to provide in appropriate cases supplementary care and provisions for such persons, such as clothing, food, bedding, and medical and dental treatment.

2. Nothing in this Article shall be construed to restrict the right of an accused to request a trial *de novo* by an appellate court. The appellate court shall grant such a request properly made in accordance with its rules and procedures.

Article XV

1. Each Government waives all its claims against the other Government for damage to any property owned by it and used by its land, sea or air armed forces, if such damage :

- (a) was caused by a member or an employee of the armed forces of the other Government in the execution of his official duties; or
- (b) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Government and used by its armed forces provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

Claims by one Government against the other Government for maritime salvage shall be waived provided that the vessel or cargo was owned by one of the Governments and being used by its armed forces for official purposes.

2. In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by either Government and located in the Agreement Area :

- (a) each Government waives its claim up to the amount of US\$ 1,400 or its equivalent in Chinese currency according to the prevailing official rate of exchange of the Government of the Republic of China;
- (b) claims in excess of the amount stated in subparagraph (a) shall be settled by the Government against which the claim is made in accordance with its domestic law.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article the expression "owned by a Government" in the case of a vessel includes a vessel on bare-boat charter to that Government or requisitioned by it on bare-boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some other person than such Government).

4. Each Government waives all its claims against the other Government for injury or death suffered by any member of its armed forces while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. (a) A member of the United States armed forces or the civilian component, or a dependent, shall not be afforded immunity from the jurisdiction of the civil courts of China except : (1) in a matter arising from his performance of official duty; or (2) in respect of any claim where there has been payment in full satisfaction of the claim.

(b) In case any private movable property, excluding that in use by the United States armed forces, which is subject to compulsory execution under Chinese law, is within the areas and facilities in use by the United States armed forces, the United States authorities shall, upon the request of Chinese courts, render all assistance within their power to see that such property is turned over to the Chinese authorities.

6. Claims (other than contractual claims) arising out of acts or omissions of members or employees of the United States armed forces done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces are legally responsible, and causing damage in the Agreement Area to third parties other than the two Governments shall be processed and settled in accordance with the applicable provisions of United States law. The United States Government shall entertain other non-contractual claims against members or employees of the United States armed forces, and may offer an *ex gratia* payment in such cases and in such amounts as is determined by the appropriate United States authorities.

7. The authorities of the Republic of China and the United States shall cooperate in the procurement of evidence for the fair disposition of claims under this Article.

8. Paragraphs 2 and 6 of this Article shall not apply to claims arising incident to combat activities.

9. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, services, and labor by or for the United States armed forces, which are not resolved by the parties to the contract concerned, may be submitted to the Joint Committee referred to in Article XVIII of this Agreement for conciliation provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right which the parties to the contract may have to file a civil suit.

Agreed Minutes to Article XV

Agreed Minute No. 1—Re subparagraph 5 (a) of Article XV

If a claim arises out of an act or omission of a member or an employee of the United States armed forces, whether such act or omission occurred in the performance of official duty shall be determined in accordance with the laws of the United States. The highest appropriate authority of the United States may submit to the Chinese authority dealing with the case a certificate thereon. In exceptional cases, however, such certificate may, at the request of the Chinese

authority, be made the subject of review through discussions between the Government of the Republic of China and the United States Government.

Agreed Minute No. 2

Should the procedures provided for under this Article prove to be unsatisfactory, upon the request of the Government of the Republic of China the following claims article will be substituted *in toto*:

Article XV

1. Each Government waives all its claims against the other Government for damage to any property owned by it and used by its land, sea or air armed forces, if such damage :

- (a) was caused by a member or an employee of the armed services of the other Government in the execution of his official duties; or
- (b) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Government and used by its armed forces provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Government against the other Government shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by one of the Governments and being used by its armed forces for official purposes.

2. (a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by either Government and located in the Agreement Area the issue of the liability of the other Government shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the two Governments agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with subparagraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counter-claims arising out of the same incident.

(b) The arbitrator referred to in subparagraph (a) above shall be selected by agreement between the two Governments from amongst the nationals of China who hold or have held high judicial office.

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the two Governments.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) (i), (ii) and (iii) of this Article.

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the two Governments and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportion by them.

(f) Nevertheless, each Government waives its claim in any such case up to the amount of US\$ 1,400 or NT\$ 56,000 in Chinese currency. In the case of

considerable variation in the rate of exchange between these currencies the two Governments shall agree on the appropriate adjustments of these amounts.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article the expression "owned by a Government" in the case of a vessel includes a vessel on bare-boat charter to that Government or requisitioned by it on bare-boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some other person than such Government).

4. Each Government waives all its claims against the other Government for injury or death suffered by any member of its armed forces while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraphs 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members or employees of the United States armed services done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces are legally responsible, and causing damage in the Agreement Area to third parties, other than the Government of China, shall be dealt with by China in accordance with the following provisions :

- (a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of China with respect to claims arising from the activities of its own armed forces.
- (b) China may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by China in Chinese currency.
- (c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of China, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the two Governments.
- (d) Every claim paid by China shall be communicated to the appropriate United States authorities together with full particulars and a proposed distribution in conformity with subparagraphs (e), (i) and (ii) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.
- (e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraphs and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the two Governments as follows :
 - (i) Where the United States alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 per cent chargeable to the Republic of China and 75 per cent chargeable to the United States.
 - (ii) Where China and the United States are responsible for the damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally between them. Where the damage was caused by the armed forces of China or the United States and it is not possible to attribute it specifically to one or

both of those armed forces, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally between China and the United States.

- (iii) Every half-year, a statement of the sums paid by China in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted, shall be sent to the appropriate United States authorities, together with a request for reimbursement. Such reimbursement shall be made in Chinese currency within the shortest possible time.
- (f) Members and employees of the United States armed services (except employees who are nationals of China) shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against them in the Agreement Area in a matter arising from the performance of their official duties.
- (g) Except insofar as subparagraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connection with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than small maritime claims and claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

6. Claims against members or employees of the United States armed services (except employees who are nationals of China or ordinarily resident in the Agreement Area) arising out of tortious acts or omissions in the Agreement Area not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner :

- (a) The appropriate authorities of the Republic of China shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.
- (b) The report shall be delivered to the appropriate United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an *ex gratia* payment, and if so, of what amount.
- (c) If an offer of *ex gratia* payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the appropriate authorities of the Republic of China of their decision and of the sum paid.
- (d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of China to entertain an action against a member or employee of the United States armed forces unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorized use of any vehicle of the United States armed forces shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except insofar as the United States armed forces are legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether an act or omission of a member or an employee of the United States armed forces occurred in the performance of official duty, a certificate issued by the highest appropriate United States military authority shall be regarded as conclusive.

9. (a) The United States shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of China for members or employees of the United States armed forces in respect of the civil jurisdiction of the courts of China except to the extent provided in paragraph 5 (f) of this Article.

(b) In case any private movable property, excluding that in use by the United States armed forces, which is subject to compulsory execution under Chinese law, is within the areas and facilities in use by the United States armed forces, the United States authorities shall upon the request of the courts of the Republic of China, render all assistance within their power to see that such property is turned over to the Chinese authorities.

(c) The authorities of the Republic of China and the United States shall cooperate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims under this Article.

10. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, services, and labor by or for the United States armed forces, which are not resolved by the parties to the contract concerned, may be submitted to the Joint Committee provided for in Article XVIII for conciliation, provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right which the parties to the contract may have to file a civil suit.

11. Paragraphs 2 and 5 of this Article shall not apply to war damage.

Agreed Minute to Article XV, Paragraph 5 (g)

With respect to Article XV, subparagraph 5 (g), "small maritime claims" is defined as claims for the following types of damage :

- (1) damage to cultivation of marine animals and plants in coastal waters;
- (2) damage to fishnets;
- (3) damage to boats of less than twenty tons, involving individual claims for two thousand five hundred United States dollars or less;
- (4) damage of similar nature as may be mutually agreed through the Joint Committee.

Article XVI

The Republic of China grants permission to the United States armed forces, subject to the pertinent provisions of Articles VIII and XI of this Agreement, to establish, maintain, and operate, within the areas and facilities in use by the United States armed forces, United States military post offices for the use of members of the United States armed forces or the civilian component, and

their dependents, and such other persons as may be proposed by the appropriate United States authorities through diplomatic channels and approved by the appropriate Chinese authorities, for the transmission of mail between United States military post offices in the Agreement Area and between such military post offices and other United States post offices. Procedures for cooperation between Chinese post offices and United States military post offices shall be jointly determined by the appropriate Chinese and United States authorities.

Article XVII

1. Searches, seizures, or other inspections shall not be made of United States Government property at the disposal of the United States armed forces (including their authorized contractors) when entering, located in, or leaving the Agreement Area, including, but not limited to, mail in United States military channels, equipment, materials, and supplies, shipped by, to, or on behalf of the United States armed forces and certified by the appropriate authorities of the United States armed forces to be for their official use, official documents and courier and communications documents under seal.

2. (a) The persons or property of members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents, if within the areas and facilities in use by the United States armed forces, shall be exempt from searches, seizures, or other inspections except as may be agreed by the appropriate authorities of the two Governments.

(b) At the request of the appropriate authorities of the Republic of China, the authorities of the United States armed forces shall, within the limits of their authority, make such searches, seizures, or other inspections within the areas and facilities in use by the United States armed forces and fully inform the Chinese authorities as to the results thereof.

3. (a) The persons and property of members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents, if outside the areas and facilities in use by the United States armed forces and outside the private residences of such persons, shall be subject to searches, seizures, or other inspections by appropriate Chinese authorities in accordance with Chapter XI, Part I of the Code of Criminal Procedure of the Republic of China. The authorities of the United States armed forces shall, whenever practicable, be afforded the opportunity to be present and to provide assistance.

(b) The persons of members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents, within the private residences of such persons, shall be subject to searches by appropriate Chinese authorities in accordance with Chapter XI, Part I of the Code of Criminal Procedure of the Republic of China in connection with their arrest. Searches may also be made of such persons in such residences in accordance with Chapter XI, Part I of the Code of Criminal Procedure of the Republic of China not in connection

with their arrest provided that the authorities of the United States armed forces have been afforded the opportunity to be present and to provide assistance. Property discovered in searches under this paragraph shall be subject to seizure in accordance with Chapter XI, Part I of the Code of Criminal Procedure of the Republic of China.

4. The private residences, and property therein, of members of the United States armed forces or the civilian component, and their dependents, located outside the areas and facilities in use by the United States armed forces shall be subject to searches, seizures, or other inspections in accordance with Chapter XI, Part I of the Code of Criminal Procedure of the Republic of China provided that the authorities of the United States armed forces have been afforded the opportunity to be present and to provide assistance.

Article XVIII

1. Upon the entry into force of this Agreement, a Joint Committee shall be established as the means for mutual consultation between the Republic of China and the United States on all matters regarding the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of one representative each of the Republic of China and of the United States, each of whom shall have one or more deputies. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure and appoint such subcommittees as may be required. The Joint Committee shall be so organized that it may meet immediately at any time at the request of the representative of either the Republic of China or the United States.

3. If the Joint Committee is unable to resolve a particular matter, it shall refer that matter to the respective Governments for further consideration through appropriate channels.

Article XIX

1. This Agreement shall be approved by the Republic of China and the United States in accordance with their respective constitutional procedures; notes indicating such approval shall be exchanged and this Agreement shall enter into force from the date of the exchange of notes.

2. The two Governments undertake to seek from their respective legislatures necessary legislative action with respect to any provision of the Agreement which requires such action for its execution.

3. Either Party may at any time request the revision of any Article of this Agreement, in which case the two Governments shall enter into negotiations through normal diplomatic channels.

Article XX

This Agreement, and agreed revisions thereof, shall remain in force while the Mutual Defense Treaty between the Republic of China and the United States of America, signed on December 2, 1954, remains in force, unless terminated earlier by agreement between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Chinese and English languages, both texts authentic, at Taipei, on this thirty-first day of the eighth month of the Fifty-fourth Year of the Republic of China, corresponding to the thirty-first day of August of the Year One Thousand Nine Hundred and Sixty-five.

For the Government
of the Republic of China :

SHEN Chang-huan

For the Government
of the United States of America :

Ralph N. CLOUGH

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister
of Foreign Affairs*

No. 16

Taipei, August 31, 1965

Excellency :

With regard to Article XIV of the Agreement on the Status of United States Armed Forces in the Republic of China signed on this day, I have the honor to state the understanding of the Government of the United States of America that the cases enumerated in subparagraphs 3 (a) (i) (ii) and (iii) of the agreed minute re paragraph 3 (c) of that Article together with the offense of arson and offenses involving illegal possession of or trade in narcotics, and attempts to commit such offenses or participation therein, except when these offenses are directed against a member of the United States armed forces or the civilian component, or dependents, or the property of such member or dependent, comprise the cases with regard to which the competent Chinese authorities may hold by reason of special circumstances in a specific case that major interests of Chinese administration of justice within the meaning of paragraph 3 of the agreed minute make imperative the exercise of Chinese jurisdiction. The foregoing does not preclude agreement by the two Governments to recall the waiver

granted under paragraph 1 of the minute above referred to in an exceptional case involving a serious offense not enumerated herein or in subparagraph 3 (a) (i) (ii) or (iii), and the major interests of Chinese administration of justice.

I would greatly appreciate being informed by letter of the concurrence of Your Excellency's Government in this understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ralph N. CLOUGH
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei, Taiwan

等由。

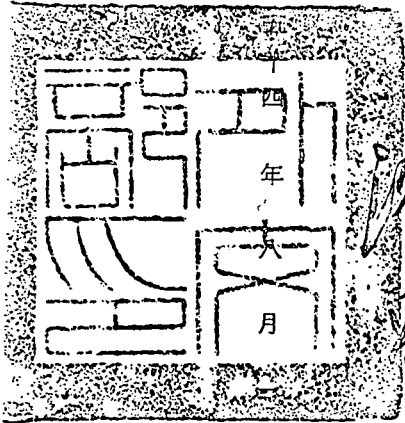
本部長茲代表中華民國政府證實上開了解。

本部長順向

貴代辦表示敬意。此致

美利堅合眾國駐中華民國代辦高立夫先生

中華民國



十一月

於台北

財產以外，構成該同意記錄第三節所指，由於特殊情況中國主管當局對於一項特殊案件認為涉及中國司法之重要利益而使中國行使管轄權成爲絕對必要之一切案件。前述規定並不排除兩國政府對於未於此處列舉或於第三節甲款(子)、(丑)、(寅)目所列舉屬於嚴重犯罪行爲並與中國司法之重大利益有關之特殊案件所達成之協議，就前述同意記錄第一節所作之捨棄予以撤回。

本代辦敬盼

貴國政府復照對上開了解予以證實。L

II

*The Chinese Minister of Foreign Affairs
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

逕復者：接准

照會

外(54)北美11
13896

貴代辦本日第〇一六號照會內開：

「關於本日簽訂之在中華民國之美軍地位協定第十四條，本代

辦茲申述美利堅合眾國政府之了解：該條第三項丙款之同意記錄第

三節甲款(子)、(丑)、(寅)自所列舉之案件以及縱火與非法持有暨販運毒

品之犯罪行為，及對前述犯罪行為之未遂及共犯，除此項犯罪行為

之對象為美軍人員、文職單位人員或家屬，或為此類人員或家屬之

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Wai-(54)-Pei-Mei (2)-13896

Taipei, August 31, 1965

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 016 of today's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, the above understanding.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

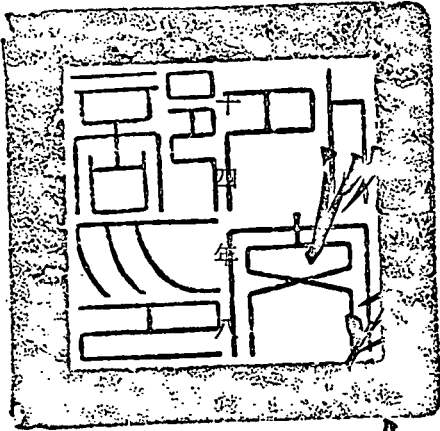
[SEAL] SHEN Chang-huan

The Honorable Mr. Ralph N. Clough
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Taipei, Taiwan, China

¹ Translation by the Government of the Republic of China.

² Traduction du Gouvernement de la République de Chine.

中
華
民
國



高

三
十
一
日
於
台
北

美利堅合衆國駐中華民國代辦高立夫先生

此致

貴代辦表示敬意。

本部長順向

貴代辦復照對上開了解予以證實。

III

*The Chinese Minister of Foreign Affairs
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

逕啓者：查

照 會

外(54)北美11 13895

貴我兩國於談判在中華民國之美軍地位協定期間，曾協議於協定締訂後，倘任何一方希望，兩國政府代表應會商中華民國及美利堅合衆國於一九五一年一月三十日及二月九日換文成立之軍事援助協定，以及一九五二年十月二十三日及十一月一日換文成立之美軍援顧問團應享待遇協定；前述有關美軍援顧問團之二項協定，並應依照雙方之協議予以修改。

本部長尙盼

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 13895

Taipei, August 31, 1965

Monsieur le Chargé d'Affaires :

[See note IV]

I shall appreciate your reply in confirming the above understandings.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

SHEN Chang-huan

The Honorable Mr. Ralph N. Clough
 Chargé d'Affaires ad interim
 Embassy of the United States of America
 Taipei, Taiwan, China

IV

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister
 of Foreign Affairs*

No. 17

Taipei, August 31, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge Your Excellency's note No. Y-(54)-Pei-Mei-(2)-13895 dated August 31, 1965 reading as follows :

“ During the negotiations of the Agreement on the Status of United States Armed Forces in the Republic of China between our two countries, it has been agreed that after the conclusion of the Agreement, if either Party so desires, representatives of our two Governments shall meet and discuss the Military Assistance Agreement between the Republic of China and the United States of America, concluded by exchange of notes of January 30, 1951 and February 9, 1951³ as clarified and confirmed by the MAAG Agreement, concluded by exchange of notes of October 23, 1952 and November 1, 1952,⁴ and that these Agreements concerning MAAG are subject to modification in such manner as both Parties may agree. ”

I have the honor to confirm the above understanding and to advise that the foregoing arrangement is acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ralph N. CLOUGH
 Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Shen Chang-huan
 Minister of Foreign Affairs
 Taipei, Taiwan

¹ Translation by the Government of the Republic of China.² Traduction du Gouvernement de la République de Chine.³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 273, and Vol. 184, p. 348.⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 348.

V

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister
of Foreign Affairs*

No. 18

Taipei, August 31, 1965

Excellency :

I have the honor, on behalf of my Government, to forward the following statement of United States jurisdiction and administrative sanctions over members of the civilian component, their dependents, and the dependents of members of the United States Armed Forces :

As a result of decisions of the United States Supreme Court in 1960, civilians are no longer subject to trial by courts-martial in time of peace. Accordingly, members of the civilian component, their dependents, and the dependents of members of the United States Armed Forces are not persons subject to the military law of the United States as the term is used in Article XIV of the Status of Forces Agreement. The jurisdiction under the mentioned Article of the authorities of the Republic of China over such personnel is, at the present time, exclusive.

Notwithstanding the foregoing, United States military authorities have certain administrative and disciplinary sanctions which are effective in maintaining control over members of the civilian component and dependents. The United States hopes that the Republic of China will, in appropriate cases, take advantage of the availability of these sanctions as an alternative to criminal prosecution. In the view of the United States, it is mutually advantageous to have the United States Armed Forces deal, to the extent possible, with minor offenses by use of internal control measures.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ralph N. CLOUGH
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei, Taiwan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8308. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES DANS LA RÉPUBLIQUE DE CHINE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 31 AOÛT 1965

Considérant que la République de Chine et les États-Unis d'Amérique ont signé le 2 décembre 1954² un Traité de défense mutuelle dont l'article VII contient des dispositions relatives à l'installation à Taïwan et à Penghu (les Pescadores), ainsi que dans les régions adjacentes, de forces américaines terrestres, aériennes et navales; et

Considérant que, aux fins de l'application des dispositions du traité susmentionné, la République de Chine et les États-Unis d'Amérique sont désireux de définir le statut desdites forces armées américaines qui se trouvent à l'heure actuelle ou pourraient se trouver, par accord mutuel, à Taïwan et à Penghu (les Pescadores), ainsi que dans les régions adjacentes, sauf en ce qui concerne le Groupe consultatif d'assistance militaire des États-Unis, dont le statut est régi par d'autres dispositions;

La République de Chine et les États-Unis d'Amérique ont conclu le présent Accord, dont les termes sont énoncés ci-après :

Article premier

1. Dans le présent Accord :

- a) L'expression « Zone de l'Accord » désigne Taïwan et Penghu (les Pescadores), ainsi que les régions adjacentes;
- b) L'expression « membres des forces armées américaines » désigne le personnel militaire des forces terrestres, navales et aériennes des États-Unis d'Amérique qui se trouvent en service actif dans la Zone de l'Accord, à l'exception des membres du Groupe consultatif d'assistance militaire des États-Unis;
- c) L'expression « membres de l'élément civil » désigne les membres du personnel civil employés par les forces armées américaines dans la Zone de l'Accord, ou en service auprès d'elles ou les accompagnant dans ladite Zone, à l'exception des membres du Groupe consultatif d'assistance militaire des États-Unis et des personnes qui ont la nationalité chinoise ou qui ont leur résidence habituelle dans la Zone de l'Accord ou qui sont visées au paragraphe 1 de l'article XII du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1966, date de l'échange des notes d'approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 213.

d) L'expression « personnes à charge » désigne : i) le conjoint et les enfants de moins de 21 ans, et ii) les enfants de plus de 21 ans et les proches parents qui sont à la charge d'un membre des forces armées ou de l'élément civil pour plus de la moitié de leur entretien.

2. Aux fins du présent Accord, les personnes qui ont la double nationalité chinoise et américaine, ou la nationalité américaine et la nationalité d'un pays tiers, et qui sont amenées dans la Zone de l'Accord par le Gouvernement des États-Unis, seront considérées comme ressortissantes des États-Unis. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux enfants à charge qui ont une double nationalité et qui sont nés dans la Zone de l'Accord de parents dont l'un au moins avait été amené dans la Zone de l'Accord par le Gouvernement des États-Unis.

Article II

1. Les forces armées américaines peuvent se livrer à toutes activités et effectuer toutes opérations nécessaires à l'accomplissement de la mission qui leur incombe en vertu du Traité de défense mutuelle de 1954; elles agiront en collaboration aussi étroite que possible avec les autorités chinoises compétentes, par des voies déterminées d'un commun accord.

2. Les autorités chinoises compétentes coopéreront pleinement avec les forces armées américaines pour faciliter l'accomplissement de cette mission.

Article III

1. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage, sans préjudice des exigences minimales de ses propres activités et opérations militaires, à mettre à la disposition des États-Unis, gratuitement et sans responsabilité actuelle ou future, notamment en ce qui concerne toutes réclamations liées à leur utilisation, toutes zones et toutes installations existantes, y compris les raccordements aux services d'intérêt public, les voies d'accès, les droits sur les eaux et, sous réserve d'accord mutuel, tous autres droits d'usage dont les forces armées américaines auraient besoin pour s'acquitter de la mission qui leur incombe en vertu du Traité de défense mutuelle de 1954. Dans la mesure où cela n'a pas été déjà fait, l'emplacement exact de ces zones et installations sera déterminé par les autorités chinoises et américaines compétentes, par voie de consultations mutuelles.

2. Les dépenses entraînées par l'aménagement de ces zones et installations à l'usage exclusif des forces armées américaines seront supportées par les États-Unis. Lorsque ces zones et installations devront, à la suite d'un accord, être aménagées en vue d'un usage commun, les dépenses afférentes à cet aménagement seront réparties entre les deux Gouvernements proportionnellement à l'usage qu'en fera chacun, à moins que les autorités compétentes des deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

3. Les forces armées américaines pourront effectuer, par tous moyens de leur choix, et notamment en faisant appel aux services d'entrepreneurs américains et d'unités du génie, tous travaux de construction, d'aménagement, d'entretien et d'amélioration qui pourront être nécessaires dans les zones et installations mises à leur disposition par le Gouvernement de la République de Chine. Les autorités militaires chinoises devront être consultées préalablement à toute modification importante des bâtiments existants, et avant que soient entrepris de nouvelles constructions ou de nouveaux aménagements qui risquent de porter atteinte à la sécurité militaire ou à la sûreté ou à la santé publiques dans la Zone de l'Accord. Il est convenu en outre qu'il sera fait appel dans la plus large mesure possible à des entrepreneurs chinois aux fins susmentionnées; la décision quant au recours à leurs services est laissée à la discrétion des autorités militaires américaines.

4. Les dépenses afférentes à l'entretien des zones et installations utilisées en commun par la République de Chine et les États-Unis en vertu du présent Accord seront réparties entre les deux Gouvernements proportionnellement à l'usage qu'en fera chacun, à moins que les autorités compétentes des deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

5. Les accords militaires relatifs à la mise en œuvre des dispositions du présent article seront négociés et signés par les autorités militaires des deux Gouvernements.

6. Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis coopéreront en vue de l'adoption des mesures qui pourront être nécessaires de temps à autre pour assurer : *a*) la sécurité des forces armées américaines, de leurs membres et des membres de l'élément civil, des personnes à leur charge et de leurs biens; *b*) la sécurité des installations, du matériel, des biens, des archives et de la documentation officielle des États-Unis; et *c*) le châtiement des délinquants conformément aux lois applicables de la République de Chine.

Procès-verbal approuvé relatif à l'article III

1. À l'intérieur des zones et installations mises à leur disposition en vertu du présent Accord, les autorités militaires américaines pourront désigner des zones dont l'accès sera réservé au personnel à ce autorisé par le Commandant des forces américaines de la place. Les autorités militaires américaines seront responsables de la sécurité à l'intérieur de ces zones.

2. Les membres des forces armées américaines et de l'élément civil pourront porter des armes lorsqu'ils entreront dans la Zone de l'Accord, en sortiront, ou y séjourneront, si les besoins du service l'exigent. Toutefois, ils observeront les règlements pertinents relatifs à l'aviation civile du Gouvernement de la République de Chine.

3. Les autorités militaires chinoises seront avisées au préalable de toute modification importante de bâtiments existants, et de toute nouvelle construction ou de tout nouvel aménagement. Les modifications importantes aux bâtiments fournis par le Gouvernement de la République de Chine seront effectuées avec le consentement des autorités militaires chinoises.

Article IV

1. Les zones et installations mises à la disposition des forces armées américaines par le Gouvernement de la République de Chine seront restituées au Gouvernement de la République de Chine dès qu'elles ne seront plus nécessaires aux fins du présent Accord, et le Gouvernement des États-Unis s'engage à apprécier constamment ses besoins en vue de la restitution envisagée.

2. Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas tenu, lorsqu'il restituera ces zones et installations à la République de Chine, de les remettre dans l'état dans lequel elles se trouvaient lors de leur prise en charge par les forces armées américaines, ni de verser une indemnité à la République de Chine au lieu et place de cette remise en état.

3. Lorsque prendront fin les activités ou opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, les États-Unis recevront du Gouvernement de la République de Chine une indemnité correspondant à la valeur résiduelle éventuelle (y compris la valeur des matériaux récupérables) de toutes installations ou de tous aménagements utilisés pour ces activités ou opérations que les forces armées des États-Unis auront effectués à leurs frais, si ces installations ou aménagements ont été ou doivent être vendus par la République de Chine, ou si cette dernière désire en faire elle-même usage. Le montant de toute valeur résiduelle éventuelle sera déterminé par accord mutuel entre les forces armées américaines et les autorités chinoises compétentes.

Article V

1. À moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les États-Unis demeureront propriétaires de l'équipement, du matériel et des fournitures transportables, amenés ou acquis dans la Zone de l'Accord par les forces armées américaines ou pour leur compte.

2. Lesdits équipements, matériel et fournitures pourront être retirés de la Zone de l'Accord à tout moment. Ils pourront également être cédés dans la Zone de l'Accord conformément à des arrangements conclus entre les autorités compétentes de la République de Chine et des États-Unis au sujet de la cession par les forces armées américaines de leurs surplus.

Article VI

1. a) À l'occasion de leurs activités et opérations, les forces armées américaines s'efforceront de ne pas entraver indûment la navigation maritime ou

aérienne, les communications ou les transports terrestres à destination, en provenance ou à l'intérieur de la Zone de l'Accord. Toutes questions relatives aux fréquences, à la puissance et autres caractéristiques des appareils électroniques en fonctionnement utilisés par les forces armées américaines seront réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

b) À titre de mesure provisoire, les forces armées américaines auront le droit de faire usage, sans brouillage provenant de source chinoise, d'appareils électroniques de télécommunication d'une puissance, d'un type et utilisant des fréquences réservés à ces forces au moment où le présent Accord entrera en vigueur.

2. Les activités exercées et les opérations effectuées dans les zones et installations utilisées par les forces armées américaines devront tenir compte des exigences de la sécurité publique.

Article VII

1. Les États-Unis auront le droit de faire venir dans la Zone de l'Accord, aux fins du présent Accord, des membres des forces armées américaines ou de l'élément civil, ainsi que les personnes qui sont à leur charge.

2. Si le Gouvernement chinois demande l'éloignement de la Zone de l'Accord d'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou d'une personne à sa charge, le Gouvernement des États-Unis sera tenu d'évacuer l'intéressé et de prendre toutes autres dispositions concernant son départ.

3. Les membres des forces armées américaines seront dispensés des formalités de passeport et de visa prévues par les lois et règlements chinois à l'entrée ou à la sortie de la Zone de l'Accord. Les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil et les personnes à leur charge ne seront pas davantage assujettis aux lois et règlements chinois relatifs à l'enregistrement et au contrôle des étrangers; toutefois, ils ne seront pas considérés comme acquérant des droits au domicile ou à la résidence permanente dans la Zone de l'Accord.

4. Pour pouvoir entrer dans la Zone de l'Accord ou en sortir, les membres des forces armées américaines devront être porteurs des documents suivants qu'ils devront présenter, pour examen, aux autorités chinoises :

- a) Une carte d'identité personnelle munie d'une photographie de l'intéressé et mentionnant ses nom et prénoms, sa date de naissance, son grade, son service et son numéro matricule;
- b) Un ordre de mission, collectif ou individuel, attestant le statut de l'intéressé ou du groupe en tant que membre ou partie des forces armées américaines, ainsi que l'ordre de déplacement.

Aux fins d'identification pendant leur séjour dans la Zone de l'Accord, les membres des forces armées américaines devront être porteurs de la carte d'identité personnelle susmentionnée.

5. Les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge, ainsi que les personnes à la charge des membres des forces armées américaines, devront être porteurs d'un passeport en cours de validité qu'ils devront présenter, pour examen, aux autorités chinoises pour pouvoir entrer dans la Zone de l'Accord ou en sortir. Ces personnes devront être porteurs de documents appropriés délivrés par les autorités américaines, de façon que leur statut puisse être vérifié par les autorités chinoises pendant leur séjour dans la Zone de l'Accord.

6. Les autorités militaires américaines fourniront aux autorités militaires chinoises des fac-similés de la carte d'identité personnelle, ainsi que la liste des noms des personnes se trouvant dans la Zone de l'Accord auxquelles une telle carte a été délivrée, et des statistiques concernant les effectifs du personnel militaire et civil et le nombre des personnes à leur charge qui se trouvent dans la Zone de l'Accord.

7. Si le statut d'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou d'une personne à sa charge, se trouve modifié de telle sorte que sa présence dans la Zone de l'Accord ne tire plus son origine dans un lien avec les forces armées américaines, les autorités américaines en informeront immédiatement les autorités chinoises et, si ladite personne est invitée par les autorités chinoises à quitter la Zone de l'Accord, elles garantiront que ladite personne sera évacuée de la Zone de l'Accord dans un délai raisonnable et sans frais pour le Gouvernement de la République de Chine.

Article VIII

1. L'équipement, le matériel et les fournitures importés par les forces armées américaines ou pour leur compte pour les besoins officiels des forces armées américaines ou pour l'usage personnel des membres desdites forces armées ou de l'élément civil et des personnes à leur charge seront admis dans la Zone de l'Accord en franchise de droits de douane et d'autres charges connexes.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord :

- a) Les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil et les personnes à leur charge seront soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée aux autorités douanières de la République de Chine;
- b) Les autorités douanières de la République de Chine auront le droit, dans les conditions générales prévues par les lois et règlements du Gouvernement de la République de Chine, de fouiller les membres des forces armées américaines et les membres de l'élément civil, ainsi que les personnes à leur charge, de faire la visite de leurs bagages et de leurs véhicules, et de saisir des articles conformément auxdits lois et règlements.

3. Les envois destinés à l'usage personnel des membres des forces armées américaines ou de l'élément civil, et des personnes à leur charge, seront soumis aux droits de douane et autres charges connexes, étant entendu cependant que ces droits ou charges ne seront pas exigés pour les articles suivants :

- a) Les meubles, effets mobiliers et effets personnels importés pour leur propre usage par les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil et les personnes à leur charge, soit lorsque les intéressés entrent pour la première fois dans la Zone de l'Accord, soit dans les six mois qui suivent la date de leur première entrée;
- b) Les véhicules importés par les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil pour leur propre usage et celui des personnes à leur charge, et les pièces de rechange nécessaires au bon entretien desdits véhicules;
- c) Les meubles, effets mobiliers et effets personnels qui seront envoyés dans la Zone de l'Accord en quantités raisonnables aux membres des forces armées américaines ou de l'élément civil et aux personnes à leur charge pour leur propre usage, s'ils sont : i) acheminés dans la Zone de l'Accord par les soins de la poste militaire américaine ou ii) importés dans la Zone de l'Accord par ces personnes, après l'expiration du délai de six mois à compter de leur première entrée, dans des circonstances spéciales et à condition que leur commandant ait présenté à cet effet une demande en leur nom aux autorités chinoises compétentes.

4. Lorsque les articles n'accompagneront pas la personne qui les importe, un certificat en bonne et due forme, délivré par les autorités militaires américaines compétentes, sera exigé aux fins de l'octroi de l'exonération prévue au paragraphe 1 du présent article. Les autorités militaires américaines prendront les mesures de contrôle appropriées pour que soit respecté l'esprit des dispositions du paragraphe 3 du présent article et tiendront le Gouvernement de la République de Chine informé de ces mesures.

5. Les exonérations accordées aux paragraphes 1 et 3 du présent article ne seront pas interprétées comme impliquant le remboursement de tous droits de douane et autres charges connexes déjà perçus par les autorités douanières chinoises sur les marchandises importées, lorsque ces marchandises sont achetées sur le marché local dans la Zone de l'Accord.

6. Ne seront pas soumis au contrôle douanier :

- a) Les unités et les membres des forces armées américaines qui entrent dans la Zone de l'Accord ou en sortent en vertu d'ordres de mission autres que des permissions;
- b) Les documents et le courrier officiels et les communications sous pli scellé d'un sceau officiel;
- c) Le courrier acheminé par la poste militaire américaine;
- d) L'équipement, le matériel et les fournitures expédiés par les forces armées américaines ou pour leur compte, ou adressés aux forces armées américaines, et dont elles certifient qu'ils sont destinés à un usage officiel.

7. Les articles importés en franchise dans la Zone de l'Accord ne pourront être cédés dans ladite Zone à des personnes qui n'ont pas elles-mêmes le droit

d'importer de tels articles en franchise, si ce n'est conformément aux mesures dont les autorités compétentes des deux Gouvernements seront convenues.

8. Les articles importés dans la Zone de l'Accord en franchise de droits de douane et autres charges connexes, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3, ou acquis dans la Zone de l'Accord, pourront être pareillement réexportés en franchise.

9. Les forces armées américaines prendront, en coopération avec les autorités chinoises, les mesures nécessaires pour prévenir tous abus des privilèges accordés, aux termes du présent article, aux forces armées américaines, aux membres de ces forces et de l'élément civil et aux personnes à leur charge.

10. a) En vue de la répression des infractions aux lois et règlements dont l'application est confiée aux autorités douanières chinoises, les autorités chinoises compétentes et les forces armées américaines se prêteront mutuellement assistance pour la conduite d'enquêtes et la recherche de preuves.

b) Les forces armées américaines feront tout ce qui sera en leur pouvoir à ce que les articles susceptibles d'être saisis par les autorités douanières du Gouvernement de la République de Chine ou au nom de celles-ci soient remis auxdites autorités.

c) Les forces armées américaines feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour veiller à ce que les membres desdites forces et de l'élément civil, et les personnes à leur charge, acquittent les droits, taxes et amendes dus par eux.

d) Tous véhicules et articles appartenant aux forces armées américaines qui seraient saisis par les autorités douanières du Gouvernement de la République de Chine à l'occasion d'une infraction douanière ou fiscale seront remis aux autorités militaires américaines compétentes.

Procès-verbal approuvé relatif au paragraphe 3, b, de l'article VIII

1. Les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil ne pourront importer en franchise plus d'un véhicule à moteur par famille pour leur propre usage ou celui des personnes à leur charge, sauf s'il s'agit d'un véhicule de remplacement et si les autorités militaires américaines compétentes attestent que ce véhicule est nécessaire.

2. Il ne sera attesté qu'un véhicule de remplacement est nécessaire que si le premier véhicule est inutilisable et ne vaut plus la peine d'être réparé. Un tel véhicule ne pourra être vendu que pour la récupération des matériaux. Un véhicule de remplacement ne pourra être cédé dans la Zone de l'Accord à des personnes qui n'ont pas le droit d'importer elles-mêmes un véhicule en franchise, si ce n'est conformément aux mesures dont les autorités compétentes des deux Gouvernements seront convenues.

Article IX

Les forces armées américaines pourront, sous réserve des mesures de contrôle qui sont ou pourraient ultérieurement être appliquées par le Gouvernement de la République de Chine pour assurer la stabilité économique, se procurer des facilités, des marchandises et des services auprès de sources locales situées dans la Zone de l'Accord. Les autorités chinoises compétentes prêteront, dans toute la mesure du possible, leur concours et leurs bons offices pour que ces facilités, marchandises et services soient fournis à des conditions non moins favorables, dans l'ensemble, que celles consenties, dans des circonstances analogues, aux organismes du Gouvernement de la République de Chine.

Procès-verbal approuvé relatif à l'article IX

On considérera également que les forces américaines se procurent des « services » au sens de l'article IX dans le cas où elles emploient, sur place, des citoyens ou des résidents de la Zone de l'Accord.

Article X

1. L'équipement, le matériel, les fournitures et les services que les forces armées américaines se procureront, directement ou indirectement, dans la Zone de l'Accord seront exonérés, sur attestation appropriée, de l'impôt de consommation, de l'impôt sur le sel, de l'impôt sur les carburants et autres impôts pour lesquels on viendrait à constater qu'ils constituent une part importante et facilement discernable du prix d'achat brut desdits équipement, matériel, fournitures et services. En cas de désaccord sur le point de savoir s'il doit y avoir exonération d'un certain impôt, le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis conviendront de la procédure à suivre en vue de l'octroi d'une exonération ou d'un dégrèvement compatible avec les fins du présent article.

2. Les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil et les personnes à leur charge seront exonérés de tout impôt direct sur le revenu, sauf en ce qui concerne les revenus tirés de sources situées dans la Zone de l'Accord autres que ceux provenant de leur service dans les forces armées américaines ou de leur emploi par lesdites forces ou par les sociétés visées à l'article XII du présent Accord ou par d'autres organismes gouvernementaux américains établis dans la Zone de l'Accord.

3. Les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil et les personnes à leur charge ne seront pas exonérés des impôts relatifs aux prestations de services requis à titre personnel ou à l'achat, au même titre, d'articles ou de biens immobiliers, sauf ainsi qu'il est prévu à l'article XIII du présent Accord. Les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil et les personnes à leur charge seront exonérés des impôts, frappant dans la Zone de l'Accord, la possession, l'utilisation, la mutation entre vifs ou à cause de mort de biens

mobiliers, corporels ou incorporels, dont la présence dans la Zone de l'Accord est uniquement due à la présence temporaire des intéressés dans ladite Zone. Cette exonération ne s'appliquera pas aux biens destinés à des placements ou à des opérations commerciales dans la Zone de l'Accord, ni aux biens incorporels enregistrés auprès du Gouvernement de la République de Chine.

4. Les articles achetés en franchise, directement ou indirectement, par les forces armées américaines dans la Zone de l'Accord ne pourront être cédés dans ladite Zone à des personnes qui n'ont pas droit elles-mêmes à la même franchise, si ce n'est conformément aux modalités dont les autorités compétentes des deux Gouvernements seront convenues.

5. Les véhicules officiels des forces armées américaines et de l'élément civil porteront des plaques d'immatriculation spéciales délivrées par les autorités militaires américaines ou des signes distinctifs permettant de les identifier aisément. Ces véhicules seront exonérés de tous impôts, y compris l'impôt sur le permis de circulation. Ils seront également exonérés des taxes ou redevances perçues pour l'utilisation des routes, sauf en ce qui concerne les routes qui ont été construites ou aménagées par des particuliers, pour l'utilisation desquelles ils paieront les mêmes tarifs que les véhicules comparables des forces armées de la République de Chine.

6. Les véhicules privés porteront des plaques d'immatriculation délivrées par les autorités chinoises compétentes, mais seront exonérés de l'impôt sur le permis de circulation. Ces véhicules ne seront pas exonérés des droits afférents à la délivrance de ce permis ni des redevances perçues pour l'utilisation des routes et des ponts. Ces droits ou redevances ne seront pas supérieurs à ceux payés par les ressortissants de la République de Chine pour des véhicules comparables.

Article XI

1. Les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil et les personnes à leur charge seront assujettis aux mesures de contrôle des changes du Gouvernement de la République de Chine.

2. Les forces armées américaines, les membres de ces forces ou de l'élément civil et les personnes à leur charge pourront utiliser les sommes en monnaie chinoise disponibles dans tous comptes américains ou acquises conformément aux lois et règlements de la République de Chine relatifs au contrôle des changes.

3. a) Les forces armées américaines pourront importer, posséder, ou réexporter à des fins officielles des monnaies et instruments de paiement non chinois. Les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil et les personnes à leur charge pourront importer, posséder ou réexporter des monnaies et instruments de paiement non chinois reçus en rémunération du service dans les forces armées américaines ou d'un emploi auprès desdites forces dans le cadre du

présent Accord, ou provenant d'opérations autorisées par le présent Accord ou encore tirés de sources situées en dehors de la Zone de l'Accord.

b) Les forces armées américaines, les membres de ces forces ou de l'élément civil et les personnes à leur charge n'utiliseront pas de monnaies ou instruments de paiement non chinois pour l'achat d'articles ou la rémunération de services dans la Zone de l'Accord, ni ne concluront avec des personnes, des sociétés ou des organisations non autorisées, ou avec des personnes, des sociétés ou des organisations ayant leur domicile habituel dans la Zone de l'Accord, de contrat prévoyant un paiement en monnaies ou instruments de paiement non chinois en violation des règlements du Gouvernement de la République de Chine relatifs au contrôle des changes.

c) Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que les forces armées américaines, les membres de ces forces ou de l'élément civil et les personnes à leur charge utilisent des monnaies ou instruments de paiement non chinois pour des opérations intéressant exclusivement des organisations, des activités ou des agents américains autorisés, ou pour l'achat d'articles ou la rémunération de services obtenus auprès de sources situées en dehors de la Zone de l'Accord.

4. Les autorités américaines prendront, en coopération avec le Gouvernement de la République de Chine, les mesures appropriées pour prévenir tout abus des privilèges stipulés au paragraphe précédent ainsi que toute manœuvre visant à faire échec aux mesures chinoises de contrôle des changes.

5. Les États-Unis pourront conclure des contrats avec les établissements financiers américains pour l'institution et le fonctionnement, conformément aux règlements américains applicables en matière d'opérations bancaires, de services bancaires militaires destinés aux forces armées américaines, aux membres de ces forces ou de l'élément civil, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à toutes autres personnes autorisées par les autorités compétentes de la République de Chine. Ces services pourront ouvrir des comptes en monnaies et instruments de paiement non chinois et effectuer, dans le cadre de ces comptes, toutes opérations financières, notamment recevoir et remettre des fonds dans la mesure prévue dans le présent article.

Article XII

1. Les personnes (y compris les sociétés constituées conformément à la législation américaine), leurs employés, ainsi que les personnes à leur charge, qui sont ressortissants américains, ou ressortissants d'un pays tiers ayant leur résidence permanente aux États-Unis et ayant l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, et qui se trouvent dans la Zone de l'Accord à l'unique fin d'exécuter des contrats passés avec les États-Unis pour le compte des forces armées américaines, seront soumis aux lois et règlements de la République de Chine sous réserve des dispositions du présent article.

2. Les autorités américaines compétentes informeront les autorités chinoises compétentes de l'identité de ces personnes, de celle de leurs employés, et des personnes à leur charge, avant de les faire venir dans la Zone de l'Accord. Dès que les autorités chinoises compétentes seront en possession de ces renseignements, lesdites personnes, leurs employés et les personnes à leur charge bénéficieront du traitement suivant :

- a) À l'entrée ou à la sortie de la Zone de l'Accord, les intéressés devront être porteurs de passeports en cours de validité qu'ils présenteront pour examen aux autorités chinoises, sur leur demande. Ils ne seront pas assujettis aux lois et règlements chinois relatifs à l'enregistrement et au contrôle des étrangers, mais ils ne seront pas considérés comme acquérant un droit quelconque au domicile ou à la résidence permanente dans la Zone de l'Accord. Ils devront être porteurs des documents appropriés délivrés par les autorités américaines et visés par les autorités chinoises compétentes, afin que leur statut puisse être vérifié par les autorités chinoises pendant leur séjour dans la Zone de l'Accord.
- b) Les intéressés bénéficieront de l'exonération des droits de douane et charges connexes accordée aux membres de l'élément civil aux termes de l'article VIII du présent Accord.
- c) Les intéressés seront exonérés des impôts sur le revenu et sur les sociétés pour ce qui est des revenus tirés de l'exécution d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la construction, l'entretien ou l'exploitation des zones et installations auxquelles s'applique le présent Accord. Tous autres revenus tirés de sources situées à l'intérieur de la Zone de l'Accord ne seront pas exonérés des impôts chinois sur le revenu ou sur les sociétés en vertu des dispositions du présent alinéa.
- d) Les intéressés ne seront pas exonérés du paiement des impôts relatifs aux prestations de services requis à titre personnel ou à l'achat, au même titre, d'articles ou de biens immobiliers, sauf ainsi qu'il est prévu à l'article XIII du présent Accord. Ils seront exonérés des impôts frappant, dans la Zone de l'Accord, la possession, l'utilisation, la mutation entre vifs ou à cause de mort de biens mobiliers, corporels ou incorporels, dont la présence dans la Zone de l'Accord est uniquement due à la présence temporaire des intéressés dans ladite zone. Cette exonération ne s'appliquera pas aux biens destinés à des placements ou à des opérations commerciales dans la Zone de l'Accord, ni aux biens incorporels enregistrés auprès du Gouvernement de la République de Chine.
- e) Les intéressés pourront importer, posséder, ou réexporter des monnaies et instruments de paiement non chinois reçus en rémunération du service dans les forces armées américaines ou d'un emploi auprès desdites forces dans le cadre du présent Accord, ou provenant d'opérations autorisées par le présent Accord ou encore tirés de sources situées en dehors de la Zone de l'Accord.

Ils n'utiliseront pas de monnaies ou instruments de paiement non chinois pour l'achat d'articles ou la rémunération de services dans la Zone de l'Accord, ni ne concluront avec des personnes, des sociétés ou des organisations non autorisées, ou avec des personnes, des sociétés ou des organisations ayant leur domicile habituel dans la Zone de l'Accord, de contrat prévoyant un paiement en monnaies ou instruments de paiement non chinois en violation des règlements du Gouvernement de la République de Chine relatifs au contrôle des changes, sauf pour des opérations intéressant exclusivement des organisations, des activités ou des agents américains autorisés, ou pour l'achat d'articles ou la rémunération de services obtenus auprès de sources situées en dehors de la Zone de l'Accord. Il est entendu toutefois qu'une attestation des autorités américaines compétentes sera requise pour la réexportation de monnaies ou instruments de paiement non chinois. Les intéressés pourront utiliser, en se conformant aux règlements américains applicables, les services bancaires prévus au paragraphe 5 de l'article XI, à l'intention des forces armées américaines et des membres de ces forces ou de l'élément civil.

- f) Les intéressés ne seront pas assujettis aux lois et règlements de la République de Chine en ce qui concerne les clauses et conditions de leur emploi : i) à l'occasion de l'exécution de contrats passés avec les États-Unis pour le compte des forces armées américaines, ou ii) au service des forces armées américaines.
- g) Si le Gouvernement des États-Unis les y autorise, les intéressés pourront utiliser les services des groupements mentionnés au paragraphe 1 de l'article XIII du présent Accord, ainsi que les bureaux de poste militaires des États-Unis pour le courrier officiel exclusivement.

Procès-verbal approuvé relatif au paragraphe 2, b, de l'article XII

1. Les articles, matériel, équipement, fournitures et véhicules à moteur importés en franchise dans la Zone de l'Accord en vue de l'exécution de contrats passés avec les États-Unis pour le compte des forces armées américaines qui ne deviendront pas partie intégrante des travaux terminés, demeureront la propriété de ceux qui les ont importés; ils pourront être enlevés à tout moment de la Zone de l'Accord ou cédés dans ladite zone suivant des modalités analogues à celles prévues pour la cession des surplus des forces armées américaines et sous réserve de toutes réclamations nées d'obligations contractuelles assumées dans le cadre de transactions avec des personnes résidant dans la Zone de l'Accord ou avec le Gouvernement de la République de Chine.

2. Les intéressés et leurs employés ne pourront importer en franchise plus d'un véhicule à moteur par famille pour leur propre usage ou celui des personnes à leur charge, étant entendu que ces véhicules ne pourront être vendus dans la Zone de l'Accord que pour la récupération des matériaux ou, sinon, qu'ils devront être réexportés lors du départ de leur propriétaire.

Article XIII

1. Des économats, des coopératives de l'armée ou de la marine, des mess, des cercles, des théâtres et autres activités financièrement autonomes autorisées par les autorités militaires américaines et soumises à leur contrôle pourront être organisés dans les zones et installations utilisées par les forces armées américaines, à l'intention des membres desdites forces armées ou de l'élément civil et des personnes à leur charge, et de toutes autres personnes qui auront été agréées à cette fin par arrangement entre les autorités chinoises et américaines compétentes. Ces activités ne seront pas soumises aux lois et règlements chinois en ce qui concerne les autorisations, droits, taxes, redevances, enregistrement et inspections ou autres mesures de surveillance analogues.

2. a) Aucun impôt chinois ne sera perçu à l'occasion de la vente de marchandises ou de la prestation de services par ces groupements.

b) Les achats de marchandises et de fournitures effectués dans la Zone de l'Accord par ces groupements seront soumis aux impôts chinois ordinaires.

3. Les marchandises vendues par lesdits groupements ne pourront être cédées dans la Zone de l'Accord à des personnes qui n'ont pas elles-mêmes le droit d'effectuer des achats auprès de ces groupements, à moins que les autorités compétentes des deux Gouvernements ne le permettent à des conditions fixées d'un commun accord.

Article XIV

1. Sous réserve des dispositions du présent article,

a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer, en ce qui concerne les infractions commises dans la zone de l'Accord, les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation américaine sur toutes personnes sujettes aux lois militaires des États-Unis;

b) Les autorités de la République de Chine auront juridiction sur les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil et sur les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises dans la zone de l'Accord et punies par la législation de la République de Chine.

2. a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires des États-Unis en ce qui concerne les infractions, notamment celles ayant trait à la sûreté des États-Unis qui sont punies par la législation américaine mais ne tombent pas sous le coup de la législation de la République de Chine.

b) Les autorités de la République de Chine auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil et sur les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions, notamment celles ayant trait à la sûreté de la République de Chine, qui sont

punies par la législation chinoise, mais ne tombent pas sous le coup de la législation américaine.

c) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, seront considérées comme infractions ayant trait à la sûreté d'un État :

- i) La trahison;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de toute loi relative aux secrets d'État ou aux secrets concernant la défense nationale.

3. Dans le cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables :

- a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur toutes personnes, sujettes aux lois militaires des États-Unis en ce qui concerne :
 - i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou aux biens des États-Unis ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou aux biens d'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil ou d'une personne à sa charge;
 - ii) Les infractions résultant de tout acte accompli ou omission commise dans l'exécution du service.
- b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités de la République de Chine exerceront par priorité leur juridiction.
- c) Si l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examineront avec bienveillance toute demande de renonciation à ce droit que les autorités de l'autre État pourront leur présenter, lorsque cet autre État estimera qu'une telle renonciation revêt une importance particulière.

4. Les dispositions qui précèdent ne comportent pour les autorités militaires américaines aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants chinois ou sur les personnes qui ont leur résidence habituelle dans la République de Chine, à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées américaines.

5. a) Les autorités de la République de Chine et les autorités américaines compétentes s'engageront, dans les limites de leurs pouvoirs, à se prêter mutuellement assistance pour l'arrestation, dans la zone de l'Accord, de membres des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou de personnes à leur charge, et pour leur remise à l'autorité qui doit en avoir la garde conformément aux dispositions du présent article.

b) Les autorités de la République de Chine notifieront dans les délais les plus brefs aux autorités américaines compétentes l'arrestation de tout membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou d'une personne à sa charge.

c) Si un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou une personne à sa charge, est accusé d'une infraction, sa garde sera confiée dans

les plus brefs délais aux autorités militaires américaines jusqu'à l'issue de toutes les poursuites judiciaires. Les autorités militaires américaines mettront immédiatement à la disposition des autorités de la République de Chine, sur leur demande, aux fins d'enquête et de jugement, tout membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou toute personne à sa charge, sur lequel la République de Chine doit exercer sa juridiction.

d) Les autorités militaires américaines notifieront dans les délais les plus brefs aux autorités de la République de Chine l'arrestation de toute personne sujette aux lois militaires des États-Unis, dans les cas où la République de Chine a le droit d'exercer par priorité sa juridiction.

6. *a)* Les autorités de la République de Chine et les autorités américaines compétentes se prêteront mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires au sujet d'infraction commises pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des objets se rapportant à l'infraction. La remise de ces objets pourra toutefois être subordonnée, par l'autorité qui y procède, à leur restitution dans un délai déterminé.

b) Dans les cas où il y a juridiction concurrente, les autorités de la République de Chine et les autorités militaires américaines s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7. *a)* Les autorités militaires américaines ne pourront pas procéder à l'exécution d'une condamnation capitale dans la zone de l'Accord si la législation de la République de Chine ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

b) Les autorités de la République de Chine examineront avec bienveillance toute demande que les autorités militaires américaines pourront leur présenter en vue d'obtenir une assistance pour l'exécution d'une peine d'emprisonnement prononcée par elles dans la zone de l'Accord conformément aux dispositions du présent article.

8. Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent article par les autorités de la République de Chine ou par les autorités militaires américaines et aura été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit, ou a subi sa peine, s'il a bénéficié d'un sursis ou a été gracié, il ne pourra pas être jugé de nouveau dans la zone de l'Accord, du chef de la même infraction, par les autorités de l'autre État. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne s'oppose à ce que les autorités militaires américaines jugent un membre des forces armées américaines pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constituant l'infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités de la République de Chine.

9. Quand un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou une personne à sa charge, sera poursuivi devant les juridictions chinoises, il aura droit :

a) À être jugé rapidement;

- b) À être informé, avant le procès, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- c) À être confronté avec les témoins à charge;
- d) À faire contraindre les témoins à décharge de se présenter si la juridiction chinoise a le pouvoir de les y obliger;
- e) À faire assurer sa défense par un représentant légal de son choix ou à disposer du concours totalement ou partiellement gratuit d'un représentant légal dans les conditions en vigueur dans la République de Chine au moment considéré;
- f) S'il l'estime nécessaire, à bénéficier des services d'un interprète compétent;
- g) À communiquer avec un représentant du Gouvernement des États-Unis et à exiger que ce représentant assiste au procès.

10. a) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces armées américaines auront le droit de police sur toutes les zones et installations utilisées par elles en vertu de l'article III du présent Accord. La police militaire desdites forces pourra prendre toutes mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces zones et installations.

b) L'emploi de ladite police militaire hors de ces zones et installations sera subordonné à un arrangement avec les autorités de la République de Chine, se fera en liaison avec celles-ci et n'interviendra que pour autant que cela sera nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres des forces armées américaines, ou pour assurer leur sécurité.

11. En cas d'hostilités, l'application des dispositions du présent article sera immédiatement suspendue dès notification donnée par l'une ou l'autre des parties. En pareil cas, les deux Gouvernements se consulteront immédiatement en vue de s'entendre sur des dispositions propres à remplacer les dispositions dont l'application aura été suspendue. En attendant que l'accord se fasse, les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction en ce qui concerne toutes les infractions qu'auront pu commettre les personnes sujettes aux lois militaires des États-Unis dans la zone de l'Accord.

Procès-verbaux approuvés relatifs à l'article XIV

Ad paragraphe 1, a

Au sens de l'article XIV et des présents procès-verbaux, l'expression « toutes personnes sujettes aux lois militaires des États-Unis » doit s'entendre des membres des forces armées américaines et, à moins que la législation américaine n'en dispose autrement, des membres de l'élément civil, et des personnes à leur charge.

Ad paragraphe 1, b

1. L'expression « autorités de la République de Chine » doit s'entendre exclusivement des tribunaux de district, des High Courts et de la Supreme Court de la République de Chine.

2. Il est entendu que la juridiction des autorités de la République de Chine sur les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil et les personnes à leur charge ne s'étendra pas aux infractions commises de dehors de la zone de l'Accord.

Ad paragraphe 3, a, ii

1. Si, au cours de poursuites pénales engagées contre un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, il devient nécessaire de déterminer si une infraction résulte d'un acte accompli ou d'une omission commise dans l'exécution du service, la question sera tranchée conformément à la législation américaine. L'autorité militaire suprême compétente des États-Unis pourra présenter au tribunal chinois ou à l'autorité chinoise s'occupant de l'affaire une attestation à cet égard.

2. Le tribunal chinois ou l'autorité chinoise statuera conformément à cette attestation. Toutefois, dans des cas exceptionnels, il pourra être décidé, à la demande du tribunal chinois ou de l'autorité chinoise, que l'attestation présentée sera réexaminée au cours de discussions entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis. Aucune disposition du présent procès-verbal ne fera obstacle à l'application de l'article 269 du Code de procédure pénale de la République de Chine dans les affaires dont est régulièrement saisi un tribunal chinois en vertu du paragraphe 3 de l'article XIV.

Ad paragraphe 3, c

1. Le Gouvernement de la République de Chine renonce en faveur des États-Unis au droit conféré aux autorités chinoises par le paragraphe 3, b, de l'article XIV d'exercer par priorité leur juridiction dans le cas de juridiction concurrente, et ce conformément aux paragraphes 2, 3, 4, 5, 6 et 7 du présent procès-verbal.

2. Sous réserve de tous arrangements spéciaux qui pourront être conclus en vertu du paragraphe 7 du présent procès-verbal, les autorités militaires américaines donneront aux autorités chinoises compétentes notification de chaque cas particulier auquel s'applique la renonciation prévue au paragraphe 1 du présent procès-verbal.

3. Lorsque les autorités chinoises compétentes estimeront qu'en raison des circonstances particulières d'un cas déterminé, l'intérêt supérieur de l'administration de la justice chinoise exige que la République de Chine exerce sa juridiction, elles pourront révoquer la renonciation visée au paragraphe 1 du présent procès-verbal au moyen d'une déclaration adressée aux autorités militaires compétentes des États-Unis dans le délai de 21 jours à compter de la réception de la notification prévue au paragraphe 2 du présent procès-verbal ou dans tout délai plus bref qui pourra être stipulé dans les arrangements conclus en vertu du paragraphe 7 du présent procès-verbal. Les autorités chinoises pourront également faire une telle déclaration avant d'avoir reçu ladite notification.

- a) Sous réserve d'un examen approfondi par les autorités chinoises de chaque cas particulier et des résultats dudit examen, il est convenu que l'intérêt supérieur de l'administration de la justice chinoise, au sens du paragraphe 3 ci-dessus, pourra exiger que la République de Chine exerce sa juridiction, notamment dans les cas suivants :
- i) Infractions ayant trait à la sûreté de la République de Chine;
 - ii) Infractions entraînant mort d'homme, vol avec violence et viol, sauf lorsque ces infractions sont dirigées contre un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou une personne à sa charge;
 - iii) Tentatives en vue de commettre de telles infractions ou participation à ces infractions.
- b) En ce qui concerne les infractions visées à l'alinéa a du présent paragraphe, les autorités intéressées agiront en collaboration particulièrement étroite dès le début de l'enquête préliminaire afin de se prêter mutuellement l'assistance prévue au paragraphe 6 de l'article XIV.

4. Dans les cas où, le Gouvernement de la République de Chine ayant révoqué sa renonciation à l'exercice de sa juridiction conformément au paragraphe 3 du présent procès-verbal, il y a désaccord entre les autorités intéressées, le Gouvernement des États-Unis pourra faire des représentations par la voie diplomatique. Le Gouvernement de la République de Chine résoudra le désaccord compte dûment tenu de l'intérêt de l'administration de la justice chinoise et des intérêts du Gouvernement des États-Unis.

5. a) Avec l'assentiment des autorités chinoises compétentes, les autorités militaires américaines pourront renvoyer devant les tribunaux chinois ou les autorités chinoises, aux fins d'enquête et, s'il y a lieu, de procès et de jugement, des affaires pénales déterminées à l'égard desquelles la juridiction appartient aux États-Unis.

b) Avec l'assentiment des autorités militaires américaines, les autorités chinoises compétentes pourront renvoyer devant les autorités militaires américaines, aux fins d'enquête et, s'il y a lieu, de procès et de jugement, des affaires pénales déterminées à l'égard desquelles la juridiction appartient à la République de Chine.

6. a) Lorsqu'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou une personne à sa charge sera traduit devant un tribunal américain du chef d'une infraction portant atteinte à des intérêts chinois, qui a été commise dans la Zone de l'Accord, le procès aura lieu dans ladite zone, sauf :

- i) Si la législation américaine en dispose autrement, ou
- ii) Si, lorsque des considérations d'ordre militaire ou l'intérêt de la justice l'exigent, les autorités militaires américaines ont l'intention de faire juger l'auteur de l'infraction en dehors de la zone de l'Accord. En pareil cas, elles donneront aux autorités chinoises la possibilité de formuler en temps opportun

leurs observations au sujet de cette intention et elles devront prendre dûment en considération toutes observations que ces dernières pourront faire.

b) Lorsque le procès doit avoir lieu en dehors de la zone de l'Accord, les autorités militaires américaines informeront les autorités chinoises du lieu et de la date du procès. Un représentant de la République de Chine aura le droit d'assister au procès, sauf si sa présence est incompatible avec le règlement intérieur du tribunal américain ou avec les exigences de la sûreté des États-Unis, lorsque ces exigences seront différentes de celles de la sûreté de la République de Chine. Les autorités militaires américaines informeront les autorités chinoises du jugement et de l'issue définitive des poursuites.

7. Aux fins de l'application des dispositions de l'article XIV et du présent procès-verbal approuvé, et pour faciliter le règlement rapide des affaires concernant des infractions d'importance mineure, des arrangements pourront être conclus entre les autorités chinoises compétentes et les autorités militaires américaines. Ces arrangements pourront également stipuler la dispense de la notification prévue et réglementer le délai visé au paragraphe 3 du présent procès-verbal dans lequel la renonciation à l'exercice de la juridiction peut être révoquée.

Ad paragraphe 5, c

1. a) Lorsque la juridiction est exercée par les autorités militaires américaines, la garde de membres des forces armées ou de l'élément civil, ou de personnes à leur charge, appartient aux autorités militaires américaines.

b) Lorsque la juridiction est exercée par les autorités chinoises, la garde de membres des forces armées ou de l'élément civil, ou de personnes à leur charge, sera confiée aux autorités militaires américaines conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent procès-verbal approuvé.

2. a) Lorsque l'arrestation aura été effectuée par les autorités chinoises, la personne arrêtée sera remise aux autorités militaires américaines, si ces autorités le demandent.

b) Lorsque l'arrestation aura été effectuée par les autorités militaires américaines, ou lorsque la personne arrêtée leur aura été remise en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe, ces dernières :

- i) Pourront, à tout moment, transférer la garde du détenu aux autorités chinoises; et
- ii) Examineront avec bienveillance toute demande que pourraient leur adresser les autorités chinoises en vue d'obtenir, dans des cas déterminés, le transfert de la garde du détenu.

c) En ce qui concerne les infractions portant atteinte exclusivement à la sûreté de la République de Chine, la garde du détenu sera confiée aux autorités chinoises conformément aux arrangements qui pourront être conclus à cet effet avec les autorités militaires américaines.

3. Lorsque la garde du détenu sera confiée aux autorités militaires américaines conformément au paragraphe 2 du présent procès-verbal approuvé, ces autorités la conserveront jusqu'à l'issue de toutes les poursuites judiciaires intentées conformément aux dispositions de l'article XIV. Les autorités militaires américaines tiendront la personne arrêtée à la disposition des autorités chinoises, aux fins d'enquête et de poursuites pénales, et prendront toutes mesures appropriées à cette fin ainsi que pour empêcher que le cours de la justice ne soit entravé. Elles tiendront dûment compte de toute demande spéciale que pourraient leur adresser les autorités chinoises compétentes au sujet de la garde du détenu.

4. Les États-Unis conservent le droit d'incarcérer la personne arrêtée soit dans une prison américaine, soit auprès de leurs forces armées. Afin de faciliter l'exécution des obligations imposées par la deuxième phrase du paragraphe 3 du présent procès-verbal approuvé, les autorités militaires américaines garderont, si possible, la personne arrêtée dans un lieu voisin du siège de l'autorité chinoise saisie de l'affaire; toutefois, elles ne seront pas tenues pour autant de garder la personne arrêtée hors de la zone utilisée par les forces armées américaines.

Ad paragraphe 6

Lorsque les autorités militaires américaines souhaiteront que des témoins chinois comparaissent ou que des preuves soient produites devant des tribunaux ou des commissions réunis sans la zone de l'Accord, ou aux fins d'enquêtes officielles menées dans ladite zone, elles devront adresser à cet effet une demande écrite au Parquet ou au juge le plus proche, qui délivrera alors une citation à comparaître. Elles ne demanderont la comparution personnelle d'un témoin chinois qu'après avoir dûment envisagé la possibilité de recourir à une déposition écrite. Pour la rétribution des témoins, on appliquera soit les tarifs et les taux de rémunération indiqués dans les instructions à l'usage des forces armées américaines, soit les taux de rémunération utilisés par les tribunaux chinois.

Ad paragraphe 9, a

Le droit à être jugé rapidement comprend le droit à être jugé en audience publique par un tribunal régulièrement constitué. À condition que l'accusé jouisse de tous les droits que lui confère l'article XIV, il pourra être jugé à huis clos si le tribunal estime que la publicité de l'audience serait préjudiciable à l'ordre public ou porterait atteinte aux bonnes mœurs.

Ad paragraphe 9, b

Le droit de l'accusé à être informé, avant le procès, de l'accusation ou des accusations portées contre lui implique :

- 1) Qu'il ne sera pas arrêté, ni détenu, sans avoir été informé sur le champ des accusations portées contre lui;

2) Qu'il ne sera pas détenu sans motif valable; à la demande de l'accusé ou de toute autre personne, ce motif devra être immédiatement indiqué en audience publique, en sa présence et en présence de son conseil.

Ad paragraphe 9, c

Le droit à être confronté avec les témoins à charge comprend celui d'avoir toute latitude pour interroger tous les témoins dont les dépositions sont présentées au procès.

Ad paragraphe 9, e

Le droit de l'accusé à faire assurer sa défense par un représentant légal comprend le droit pour l'accusé d'être accompagné de son conseil et de consulter ledit conseil lors de toute enquête, de tout interrogatoire ou de toute instruction préliminaires auxquels il est lui-même présent, ainsi qu'à toutes les étapes du procès et de la procédure de recours contre la décision rendue.

Ad paragraphe 9, f

Le droit à bénéficier des services d'un interprète compétent prend naissance dès l'arrestation ou l'incarcération de l'accusé.

Ad paragraphe 9, g

Le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'exiger qu'un représentant, avec lequel l'accusé pourra communiquer, assiste à toute enquête, tout interrogatoire ou toute instruction préliminaires auxquels l'accusé est lui-même présent, ainsi qu'à tous les stades du procès et de la procédure de recours contre la décision rendue.

Ad paragraphe 9

1. Outre les garanties énoncées au paragraphe 9, l'accusé ne sera pas tenu de faire des dépositions qui pourraient l'incriminer.

2. Un jugement d'acquiescement ne pourra pas faire l'objet d'un recours de la part du Ministère public, non plus qu'un jugement dont l'accusé n'a pas lui-même fait appel, sauf si le recours est fondé sur une erreur de droit.

Procès-verbal additionnel approuvé

1. Il est entendu que seuls les locaux agréés par la Commission mixte seront utilisés pour l'incarcération ou la détention de membres des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou de personnes à leur charge. Les autorités américaines compétentes seront autorisées à rendre périodiquement visite à ces personnes au lieu de détention dans les locaux chinois et seront autorisées à leur faire assurer, dans des cas appropriés, des soins et des services supplémentaires tels que fourniture de vêtements, de produits alimentaires, de literie et de soins médicaux et dentaires.

2. Aucune disposition de l'article XIV ne sera interprétée comme restreignant le droit pour un accusé de demander que son procès soit instruit à nouveau

par une juridiction d'appel. Cette juridiction fera droit à une telle demande si celle-ci est faite dans les formes prescrites par son règlement intérieur et est conforme à sa procédure.

Article XV

1. Chacun des deux Gouvernements renonce à réclamer une indemnité à l'autre pour tout dommage causé à des biens qui lui appartiennent et qui sont utilisés par ses forces armées terrestres, maritimes ou aériennes, si ce dommage a été causé :

- a) Par un membre ou un employé des forces armées de l'autre Gouvernement, dans l'exécution du service; ou
- b) Par un véhicule, un navire ou un aéronef appartenant à l'autre Gouvernement et utilisé par ses forces armées, à condition, soit que le véhicule, le navire ou l'aéronef cause du dommage ait été utilisé pour les besoins du service, soit que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions.

Chacun des deux Gouvernements renonce également à réclamer une indemnité à l'autre pour sauvetage maritime, à condition que le navire ou la cargaison sauvés soient la propriété de l'un des Gouvernements et soient utilisés par ses forces armées pour les besoins du service.

2. En cas de dommage causé dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus à d'autres biens qui appartiennent à l'un ou l'autre des deux Gouvernements et qui sont situés dans la zone de l'Accord :

- a) Chacun des deux Gouvernements renonce à réclamer une indemnité à l'autre si la valeur du dommage est inférieure à 1 400 dollars des États-Unis ou à l'équivalent de cette somme en monnaie chinoise, calculé au taux de change officiel du Gouvernement de la République de Chine.
- b) Les réclamations dont le montant dépasse le chiffre indiqué à l'alinéa a seront réglées par le Gouvernement auquel l'indemnité est réclamée conformément à sa loi nationale.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliqueront également à tout navire affrété en coque nue par l'un des deux Gouvernements, ou réquisitionné par lui avec contrat d'affrètement en coque nue, ou de bonne prise (sauf en ce qui concerne la partie du risque de perte ou de la responsabilité supportée par une personne autre que ce Gouvernement).

4. Chacun des deux Gouvernements renonce à réclamer une indemnité à l'autre dans le cas où un membre de ses forces armées subirait des blessures ou trouverait la mort dans l'exécution du service.

5. a) Un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou une personne à sa charge, ne jouira pas de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux civils chinois, sauf : 1) s'il s'agit d'un litige né à l'occasion de

l'exécution du service, ou 2) s'il s'agit d'une réclamation qui a déjà donné lieu à un paiement en règlement total et définitif de la créance.

b) Si des biens mobiliers privés pouvant faire l'objet d'une saisie-exécution en vertu de la législation chinoise, à l'exclusion de ceux utilisés par les forces armées américaines, se trouvent à l'intérieur des zones et installations utilisées par les forces armées américaines, les autorités américaines, à la requête des tribunaux chinois, feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour veiller à ce qu'ils soient remis aux autorités chinoises.

6. Les réclamations (autres que celles liées à l'exécution d'un contrat) auxquelles peuvent donner lieu tout acte ou omission imputable à un membre ou un employé des forces armées américaines dans l'exécution du service, ou tout autre acte, omission ou situation dont les forces armées américaines sont légalement responsables, et qui a causé, dans la Zone de l'Accord, un dommage à un tiers autre que les deux Gouvernements, seront instruites et réglées conformément aux dispositions pertinentes de la législation américaine. Le Gouvernement des États-Unis examinera toutes autres réclamations non liées à l'exécution d'un contrat qui pourraient être formulées contre des membres ou des employés des forces armées américaines et pourra offrir un paiement à titre gracieux dans les cas et à concurrence des montants déterminés par les autorités américaines compétentes.

7. Les autorités chinoises et américaines coopéreront à la recherche des preuves en vue d'un règlement équitable des réclamations visées par le présent article.

8. Les paragraphes 2 et 6 du présent article ne s'appliqueront pas aux réclamations liées à des activités combattantes.

9. Les litiges nés de contrats relatifs à la fourniture de matériel, d'approvisionnements, d'équipement, de services ou de main-d'œuvre, conclus par les forces armées américaines ou pour leur compte, qui n'auront pas été réglés par les parties au contrat intéressées, pourront être soumis, aux fins de conciliation, à la Commission mixte visée à l'article XVIII du présent Accord, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne portent nullement atteinte à tout droit que peuvent avoir les parties au contrat d'intenter une action civile.

Procès-verbaux approuvés relatifs à l'article XV

Procès-verbal approuvé n° 1 — Ad paragraphe 5, a de l'article XV

En cas de réclamation liée à un acte ou une omission imputable à un membre ou un employé des forces armées américaines, la question de savoir si cet acte a été accompli ou cette omission commise dans l'exécution du service sera tranchée conformément à la législation américaine. L'autorité suprême compétente des États-Unis pourra présenter à l'autorité chinoise saisie de l'affaire une attestation à cet égard. Toutefois, dans des cas exceptionnels, il pourra être décidé, à la demande de l'autorité chinoise, que l'attestation présentée sera

réexaminée au cours de discussions entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis.

Procès-verbal approuvé n° 2

Si les procédures prévues par l'article XV se révèlent peu satisfaisantes, ledit article, à la demande du Gouvernement de la République de Chine, sera intégralement remplacé par les dispositions ci-après relatives aux réclamations :

Article XV

1. Chacun des deux Gouvernements renonce à réclamer une indemnité à l'autre pour tout dommage causé à des biens qui lui appartiennent et qui sont utilisés par ses forces armées terrestres, maritimes ou aériennes, si ce dommage a été causé :

- a) Par un membre ou un employé des forces armées de l'autre Gouvernement dans l'exécution du service; ou
- b) Par un véhicule, un navire ou un aéronef appartenant à l'autre Gouvernement et utilisé par ses forces armées, à condition, soit que le véhicule, le navire ou l'aéronef cause du dommage ait été utilisé pour les besoins du service, soit que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions.

Chacun des deux Gouvernements renonce également à réclamer une indemnité à l'autre pour sauvetage maritime, à condition que le navire ou la cargaison sauvés soient la propriété de l'un des Gouvernements et soient utilisés par ses forces armées pour les besoins du service.

2. a) En cas de dommage causé dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus à d'autres biens qui appartiennent à l'un des deux Gouvernements et qui sont situés dans la Zone de l'Accord, la question de la responsabilité de l'autre Gouvernement sera tranchée et le dommage évalué, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, par un arbitre unique choisi conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe. L'arbitre connaîtra également de toutes demandes reconventionnelles liées au même incident.

b) L'arbitre prévu à l'alinéa a ci-dessus sera choisi, d'un commun accord des deux Gouvernements, parmi les ressortissants chinois qui exercent ou ont exercé une haute fonction judiciaire.

c) Toute décision prise par l'arbitre sera définitive et liera des deux Gouvernements.

d) Le montant de toute indemnité accordée par l'arbitre sera réparti conformément aux dispositions du paragraphe 5, e, i, ii et iii du présent article.

e) La rémunération de l'arbitre sera fixée d'un commun accord des deux Gouvernements et sera, ainsi que toutes dépenses nécessaires liées à l'accomplissement de ses fonctions, supportée en parts égales par lesdits Gouvernements.

f) Toutefois, chacun des deux Gouvernements renonce à réclamer une indemnité à l'autre si la valeur du dommage est inférieure à 1 400 dollars des États-Unis ou à 56 000 dollars de Taïwan en monnaie chinoise. En cas de variation importante du taux de change de ces deux monnaies, les deux Gouvernements s'entendront sur les ajustements qu'il conviendra d'apporter aux montants ci-dessus.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliqueront également à tout navire affrété en coque nue par l'un des deux Gouvernements, ou réquisitionné par lui avec contrat d'affrètement en coque nue, ou de bonne prise (sauf en ce qui concerne la partie du risque de perte ou de la responsabilité supportée par une personne autre que ce Gouvernement).

4. Chacun des deux Gouvernements renonce à réclamer une indemnité à l'autre dans le cas où un membre de ses forces armées serait atteint de blessures ou trouverait la mort dans l'exécution du service.

5. Les réclamations (autres que celles liées à l'exécution d'un contrat et celles auxquelles s'appliquent les paragraphes 6 ou 7 du présent article) auxquelles peuvent donner lieu tout acte ou omission imputable à un membre ou un employé des forces armées américaines dans l'exécution du service, ou tout autre acte, omission ou situation dont les forces armées américaines sont légalement responsables, et qui a causé, dans la Zone de l'Accord, un dommage à un tiers autre que le Gouvernement chinois, seront réglées par la Chine conformément aux dispositions suivantes :

- a) Les réclamations seront présentées, instruites et réglées à l'amiable ou par décision judiciaire conformément aux lois et règlements chinois applicables aux réclamations liées aux activités des forces armées chinoises.
- b) La Chine pourra régler toute réclamation de cette nature et le montant convenu ou fixé par jugement sera payé par elle en monnaie chinoise.
- c) Un tel paiement, qu'il soit effectué en exécution d'un règlement amiable du litige ou d'un jugement rendu par la juridiction chinoise compétente, de même qu'un jugement de déboutement rendu par une telle juridiction et passé en force de chose jugée, mettra définitivement fin au litige et aura force obligatoire à l'égard des deux Gouvernements.
- d) Tout règlement effectué par la Chine au titre d'une réclamation sera porté à la connaissance des autorités compétentes des États-Unis qui devront recevoir en même temps un rapport circonstancié et une proposition de répartition du montant payé établie conformément aux dispositions de l'alinéa e, i, et ii, ci-dessous. À défaut de réponse dans les deux mois, la proposition sera considérée comme acceptée.
- e) La charge des dépenses afférentes au règlement de réclamations en application des dispositions des alinéas précédents et du paragraphe 2 du présent article sera répartie entre les deux Gouvernements selon les modalités suivantes :

- i) Lorsque les États-Unis seront seuls responsables, le montant de l'indemnité sera réparti à concurrence de 25 p. 100 pour la République de Chine et de 75 p. 100 pour les États-Unis.
 - ii) Lorsque la responsabilité incombera à la fois à la Chine et aux États-Unis, le montant de l'indemnité sera réparti entre eux en parts égales. Si le dommage a été causé par les forces armées de la Chine ou des États-Unis, sans qu'il soit possible de l'attribuer expressément aux forces armées de l'un de ces deux pays ou aux forces armées des deux pays, le montant de l'indemnité sera réparti également entre la Chine et les États-Unis.
 - iii) Tous les six mois, un état des sommes payées par la Chine au cours du semestre précédent pour chacune des affaires pour lesquelles la proposition de répartition en pourcentage aura été acceptée sera adressé aux autorités américaines compétentes, accompagné d'une demande de remboursement. Le remboursement sera effectué en monnaie chinoise dans les plus brefs délais.
- f) Les membres et employés des forces armées américaines (sauf les employés qui sont ressortissants chinois) ne pourront être l'objet d'aucune mesure d'exécution d'un jugement rendu contre eux dans la Zone de l'Accord à l'occasion d'un litige lié à l'exécution du service.
- g) Excepté dans la mesure où l'alinéa e du présent paragraphe s'applique aux réclamations visées au paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas dans le cas de navigation, d'exploitation d'un navire, de chargement ou de déchargement ou de transport d'une cargaison, sauf s'il s'agit de litiges maritimes de faible valeur ou s'il y a eu mort ou dommages corporels dans des conditions autres que celles prévues au paragraphe 4.

6. Les réclamations contre des membres ou des employés des forces armées américaines (sauf les employés qui sont ressortissants chinois ou qui ont leur résidence habituelle dans la Zone de l'Accord) nées d'actes ou d'omissions dommageables, accomplis ou commis dans la Zone de l'Accord en dehors de l'exécution du service, seront réglées conformément aux dispositions suivantes :

- a) Les autorités compétentes de la République de Chine instruiront la réclamation et fixeront d'une manière juste et équitable le montant de l'indemnité à verser au demandeur, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la conduite de la personne lésée, et établiront un rapport sur l'affaire.
- b) Le rapport sera remis aux autorités américaines compétentes qui décideront alors sans délai s'il y a lieu pour elles d'offrir un paiement à titre gracieux et, dans l'affirmative, quel en sera le montant.
- c) Si le demandeur reçoit une offre de paiement à titre gracieux et l'accepte en règlement total et définitif de sa créance, les autorités américaines effectueront elles-mêmes ledit paiement et feront connaître aux autorités compétentes de la République de Chine leur décision ainsi que le montant de la somme versée.

d) Aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte à la compétence que possèdent les tribunaux chinois pour statuer sur toute action intentée contre un membre ou un employé des forces armées américaines tant qu'il n'y a pas eu de paiement effectué en règlement total et définitif de la créance.

7. Les réclamations liées à l'usage non autorisé de tout véhicule des forces armées américaines seront réglées conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent article, sauf dans le cas où les forces armées américaines sont légalement responsables du dommage causé.

8. En cas de différend sur le point de savoir si un acte ou une omission imputable à un membre ou un employé des forces armées américaines a été accompli ou commis dans l'exécution du service, l'attestation que délivrera à cet égard l'autorité militaire suprême compétente des États-Unis sera considérée comme tranchant définitivement la question.

9. a) Les États-Unis ne réclameront pas, en faveur de membres ou d'employés des forces armées américaines, l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux chinois statuant en matière civile, sauf dans la mesure prévue au paragraphe 5, f, du présent article.

b) Si des biens mobiliers privés pouvant faire l'objet d'une saisie-exécution en vertu de la législation chinoise, à l'exclusion de ceux utilisés par les forces armées américaines, se trouvent à l'intérieur des zones et installations utilisées par les forces armées américaines, les autorités américaines, à la requête des tribunaux chinois, feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour veiller à ce qu'ils soient remis aux autorités chinoises.

c) Les autorités chinoises et américaines coopéreront à la recherche des preuves en vue d'une instruction et d'un règlement équitables des réclamations visées par le présent article.

10. Les litiges nés de contrats relatifs à la fourniture de matériel, d'approvisionnements, d'équipement, de services ou de main-d'œuvre, conclus par les forces armées américaines ou pour leur compte, qui n'auront pas été réglés par les parties au contrat intéressées, pourront être soumis, aux fins de conciliation, à la Commission mixte visée à l'article XVIII du présent Accord, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne portent nullement atteinte à tout droit que peuvent avoir les parties au contrat d'intenter une action civile.

11. Les paragraphes 2 et 5 du présent article ne s'appliqueront pas aux dommages de guerre.

Procès-verbal approuvé relatif au paragraphe 5, g de l'article XV

Aux fins du paragraphe 5, g, de l'article XV, l'expression « litiges maritimes de faible valeur » doit s'entendre des litiges relatifs aux dommages suivants :

- 1) Dommages causés à la culture d'animaux et de plantes marins dans les eaux côtières;
- 2) Dommages causés à des filets de pêche;

- 3) Dommages causés à des navires de moins de 20 tonneaux, au titre desquels l'indemnité réclamée ne dépasse pas, dans chaque cas, 2 500 dollars des États-Unis;
- 4) Tous dommages analogues mutuellement convenus dans le cadre de la Commission mixte.

Article XVI

Sous réserve des dispositions pertinentes des articles VIII et XI du présent Accord, la République de Chine autorise les forces armées américaines à établir, maintenir et exploiter, à l'intérieur des zones et installations utilisées par les forces armées américaines, des bureaux de poste militaire des États-Unis à l'usage des membres des forces armées américaines ou de l'élément civil, et des personnes à leur charge, et de toutes autres personnes qui pourront être proposées par la voie diplomatique par les autorités américaines compétentes et agréées par les autorités chinoises compétentes, pour la transmission du courrier entre les bureaux de poste militaire des États-Unis situés dans la Zone de l'Accord et entre lesdits bureaux de poste militaire et d'autres bureaux de poste des États-Unis. Les modalités de la coopération entre les bureaux de poste chinois et les bureaux de poste militaire des États-Unis seront conjointement arrêtées par les autorités chinoises et américaines compétentes.

Article XVII

1. Les biens du Gouvernement des États-Unis qui sont mis à la disposition des forces armées américaines (ainsi qu'à leurs entrepreneurs autorisés) ne seront pas sujets à visite, saisie ou autre mesure d'inspection à l'entrée ou à la sortie de la Zone de l'Accord, ni pendant qu'ils demeureront dans ladite Zone; cette disposition s'applique notamment, mais non exclusivement, au courrier acheminé par la poste militaire américaine, à l'équipement, au matériel et aux fournitures expédiés par les forces armées américaines ou pour leur compte, ou adressés aux forces armées américaines et dont les autorités compétentes desdites forces certifient qu'ils sont destinés à un usage officiel, ainsi qu'aux documents et au courrier officiels et aux communications sous pli scellé.

2. a) La personne et les biens des membres des forces armées américaines ou de l'élément civil, et des personnes à leur charge, se trouvant à l'intérieur des zones et installations utilisées par les forces armées américaines, ne seront pas sujets à visite, saisie ou autre mesure d'inspection, sauf dans les conditions dont les autorités compétentes des deux Gouvernements pourront convenir.

b) À la demande des autorités compétentes de la République de Chine, les autorités des forces armées américaines procéderont, dans les limites de leurs pouvoirs, auxdites visite, saisie ou autre mesure d'inspection à l'intérieur des zones et installations utilisées par les forces armées américaines et tiendront les autorités chinoises pleinement informées du résultat de ces opérations.

3. a) La personne et les biens des membres des forces armées américaines ou de l'élément civil, et des personnes à leur charge, se trouvant en dehors des zones et installations utilisées par les forces armées américaines et hors des résidences privées de ces personnes, seront sujets à visite, saisie ou autre mesure d'inspection de la part des autorités chinoises compétentes conformément aux dispositions du chapitre XI, première partie, du Code de procédure pénale de la République de Chine. Les autorités chinoises permettront aux autorités des forces armées américaines, chaque fois que cela sera possible, d'assister aux opérations et de prêter assistance.

b) Les membres des forces armées américaines ou de l'élément civil, et les personnes à leur charge, se trouvant à l'intérieur de leur résidence privée, seront sujets à fouille de la part des autorités chinoises compétentes, conformément aux dispositions du chapitre XI, première partie, du Code de procédure pénale de la République de Chine, à l'occasion de leur arrestation. Ces personnes pourront également être fouillées dans lesdites résidences, conformément aux dispositions du chapitre XI, première partie, du Code de procédure pénale de la République de Chine, dans d'autres circonstances qu'à l'occasion de leur arrestation, à condition que l'on ait donné aux autorités des forces armées américaines la possibilité d'assister à la fouille et de prêter assistance. Tous articles découverts à l'occasion de fouilles effectuées en vertu du présent paragraphe seront sujets à saisie conformément aux dispositions du chapitre XI, première partie, du Code de procédure pénale de la République de Chine.

4. Les résidences privées des membres des forces armées américaines ou de l'élément civil, et des personnes à leur charge, situées en dehors des zones et installations utilisées par les forces armées américaines, ainsi que les biens qui s'y trouvent, seront sujets à visite, saisie ou autre mesure d'inspection conformément aux dispositions du chapitre XI, première partie, du Code de procédure pénale de la République de Chine, à condition que l'on ait donné aux autorités des forces armées américaines la possibilité d'assister aux opérations et de prêter assistance.

Article XVIII

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, il sera créé une commission mixte par l'intermédiaire de laquelle la République de Chine et les États-Unis pourront se consulter sur toutes questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

2. La commission mixte sera composée d'un représentant de la République de Chine et d'un représentant des États-Unis, ayant chacun un ou plusieurs adjoints. La commission mixte arrêtera elle-même son règlement intérieur et pourra créer les sous-commissions qu'elle jugera nécessaires. La commission sera organisée de façon à pouvoir se réunir immédiatement, à tout moment, sur la demande du représentant de la République de Chine ou du représentant des États-Unis.

3. Si la commission mixte n'est pas en mesure de régler une question particulière, elle la renverra par les voies appropriées à chacun des deux Gouvernements pour plus ample examen.

Article XIX

1. Le présent Accord sera approuvé par la République de Chine et par les États-Unis d'Amérique conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives; des notes indiquant cette approbation seront échangées et le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange desdites notes.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à demander à leurs législatures respectives de prendre toutes mesures législatives qui seraient nécessaires aux fins de l'exécution de l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

3. Chacune des deux Parties pourra à tout moment demander la revision de tout article du présent Accord et, en pareil cas, les deux Gouvernements entameront des négociations par les voies diplomatiques normales.

Article XX

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications dont il aura été convenu, demeureront en vigueur aussi longtemps que le Traité de défense mutuelle entre la République de Chine et les États-Unis d'Amérique signé le 2 décembre 1954 sera lui-même en vigueur, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'y mettre fin antérieurement.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi, à Taïpeh, le trente et unième jour du huitième mois de la cinquante-quatrième année de la République de Chine, correspondant au trente et un août de l'année mil neuf cent soixante-cinq.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

SHEN Chang-huan

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique.:

Ralph N. CLOUGH

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de la Chine*

N° 16

Taïpeh, le 31 août 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article XIV de l'Accord concernant le statut des forces armées américaines dans la République de Chine, qui a été signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, selon l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les cas énumérés aux alinéas i, ii et iii du paragraphe 3, a, du procès-verbal approuvé relatif au paragraphe 3, c, de cet article, ainsi que le crime d'incendie volontaire et les infractions impliquant la possession illégale ou le commerce de stupéfiants, et les tentatives en vue de commettre de telles infractions ou la participation à ces infractions, sauf lorsque lesdites infractions sont dirigées contre un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou une personne à sa charge, ou les biens dudit membre ou de ladite personne à charge, constituent les cas à l'égard desquels les autorités chinoises compétentes peuvent estimer qu'en raison des circonstances particulières d'un cas déterminé, l'intérêt supérieur de l'administration de la justice chinoise, au sens du paragraphe 3 du procès-verbal approuvé, exige que la République de Chine exerce sa juridiction. Les dispositions qui précèdent ne font nullement obstacle à ce que les deux Gouvernements s'entendent pour que soit révoquée la renonciation consentie au paragraphe 1 du procès-verbal susmentionné dans un cas exceptionnel, s'il a été commis une infraction grave non énumérée ci-dessus ni aux alinéas i, ii ou iii du paragraphe 3, a, et si l'intérêt supérieur de l'administration de la justice chinoise l'exige.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me confirmer par lettre que cette interprétation rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Ralph N. CLOUGH
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh (Taïwan)

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Chine
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

Wai-(54)-Pei-Mei (2)-13896

Taïpeh, le 31 août 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 016, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] SHEN Chang-huan

Monsieur Ralph N. Clough
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh (Taiwan)

III

*Le Ministre des affaires étrangères de la Chine
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

N° 13895

Taïpeh, le 31 août 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

Durant les négociations relatives à l'Accord concernant le statut des forces armées américaines dans la République de Chine, intervenu entre nos deux pays, il a été convenu qu'après la conclusion de l'Accord, si l'une ou l'autre des deux parties en manifeste le désir, des représentants de nos deux Gouvernements se réuniront pour examiner l'Accord d'assistance militaire, conclu entre la République de Chine et les États-Unis d'Amérique par l'échange de notes des 30 janvier 1951 et 9 février 1951¹, tel qu'il a été précisé et confirmé par l'Accord sur le MAAG, conclu par l'échange de notes des 23 octobre 1952 et 1^{er} novembre 1952², et que ces Accords relatifs au MAAG pourront être modifiés selon les modalités dont les deux parties auront pu convenir.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273, et vol. 184, p. 355.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 355.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer ce qui précède.
Veuillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan

Monsieur Ralph N. Clough
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh (Taïwan)

IV

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de la Chine*

N° 17

Taïpeh, le 31 août 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° Wai-(54)-Pei-Mei-(2)-13895, en date du 31 août 1965, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de confirmer l'interprétation ci-dessus et de vous faire savoir que l'arrangement exposé plus haut rencontre l'agrément de mon Gouvernement.
Veuillez agréer, etc.

Ralph N. CLOUGH
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh (Taïwan)

V

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de la Chine*

N° 18

Taïpeh, le 31 août 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'adresser à Votre Excellence la déclaration suivante concernant la juridiction et les sanctions administratives des États-Unis auxquelles sont soumis les membres de l'élément civil, les personnes à leur charge et les personnes à la charge de membres des forces armées américaines :

À la suite des décisions rendues par la Cour suprême des États-Unis en 1960, les civils ne peuvent plus être traduits devant une cour martiale en temps de paix. En conséquence, les membres de l'élément civil, les personnes à leur charge et les personnes à la charge de membres des forces armées américaines ne sont pas des personnes sujettes aux lois militaires des États-Unis, au sens où cette expression est employée dans l'article XIV de l'Accord concernant le statut des forces armées américaines. À l'heure actuelle, les autorités de la République de Chine ont sur ces personnes, en vertu de l'article susmentionné, juridiction exclusive.

Nonobstant ce qui précède, les autorités américaines ont prévu certaines sanctions administratives et disciplinaires qui permettent d'assurer le contrôle voulu sur les membres de l'élément civil et les personnes à charge. Les États-Unis espèrent que, dans des cas appropriés, la République de Chine envisagera la possibilité de faire appliquer ces sanctions aux intéressés au lieu d'engager contre eux des poursuites pénales. De l'avis des États-Unis, il est de l'intérêt des deux parties que les forces armées américaines s'occupent, dans toute la mesure possible, de réprimer les infractions mineures par l'application de mesures de contrôle interne.

Veuillez agréer, etc.

Ralph N. CLOUGH
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères de Chine
Taïpeh (Taiwan)

No. 8309

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement on the conveyance in transit of deported persons.
Signed at Copenhagen, on 3 December 1965**

Official texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 12 September 1966.

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord concernant le transit des personnes expulsées. Signé
à Copenhague, le 3 décembre 1965**

Textes officiels danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 12 septembre 1966.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8309. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM TRANSITERING AF UDVISTE PERSONER

Artikel 1

Denne overenskomst skal omfatte enhver person, der udvises af en af de kontraherende stater.

Artikel 2

Ved nordisk stat forstås i denne overenskomst Danmark (med undtagelse af Grønland), Finland, Island, Norge (med undtagelse af Svalbard og Jan Mayen) og Sverige.

Ved udvist forstås i denne overenskomst også en person, der efter svensk lov er forvist (förvisad) eller efter finsk eller svensk lov er forpasset (förpassad) med forbud mod at vende tilbage uden særlig tilladelse.

Ved udvisningsstat forstås den stat, hvis myndigheder har besluttet og iværksætter en udvisning. Ved transiteringsstat forstås den nordiske stat, hvorigennem en udvist foretager gennemrejse.

Artikel 3

Når en person udvises af en af de nordiske stater, og transiteringen skal foregå gennem andre nordiske stater, påhviler det myndighederne i udvisningsstaten at sørge for, at transiteringen sker under ledsagelse af en eller flere repræsentanter for udvisningsstaten.

Udvisningsstaten skal sørge for, at rejsen gennem transiteringsstaten sker uden unødigt ophold, ligesom den på forhånd skal forvise sig om, at forudsætningerne for den udvistes viderebefordring fra transiteringsstaten foreligger.

Transitering kan ikke betragtes som afsluttet, før den udviste må antages at være modtaget i en anden nordisk stat eller at have fået tilladelse til at indrejse i en ikkenordisk stat.

Artikel 4

Ved transitering skal indrejse ske over følgende grænseovergangssteder :

- a) i Danmark : Københavns havn, Københavns lufthavn, Frederikshavn, Helsingør, Hirtshals,
- b) i Finland : Helsingfors havn, Helsingfors lufthavn, Åbo havn, Åbo lufthavn, Torneå, Vasa,

- c) i Island : Reykjavik havn, Reykjavik flyveplads og Keflavik flyveplads,
- d) i Norge : Oslo havn, Oslo lufthavn, Kristiansand S, Halden, Kongsvinger, Arendal, Larvik, Horten, Trondheim, Narvik,
- e) i Sverige : Stockholm havn, Bulltofta flyveplads, Torslanda flyveplads, Göteborg, Malmö, Arlanda flyveplads, Hälsingborg, Charlottenberg, Ed, Rigsgrænsen, Storlien, Kiruna, Umeå, Haparanda.

Artikel 5

Inden transiteringen finder sted, skal politimyndighederne på indrejsestedet i vedkommende transiteringsstat underrettes mindst 24 timer i forvejen om den udvistes fulde navn, fødselsdato og -år, statsborgerskab, hvilken myndighed, der iværksætter udvisningen, beregnet ankomsttid samt tid og sted for udrejsen af vedkommende stat.

Artikel 6

I forbindelse med underretningen efter artikel 5 skal transiteringsstatens politimyndigheder på begæring af udvisningsstaten under særlige omstændigheder være pligtige til at medvirke til transiteringens gennemførelse.

På tilsvarende måde kan den, som ledsager den udviste, nårsomhelst undervejs kræve og få bistand hos nærmeste politimyndighed.

Omkostninger, som måtte opstå som følge af transiteringsstatens bistand, skal midlertidig afholdes af denne og snarest muligt refunderes af udvisningsstaten. Refusionskravet fremsættes over for den myndighed, der har iværksat udvisningen.

Artikel 7

Såfremt transiteringen ikke gennemføres, skal udvisningsstaten være pligtig til at tage den udviste tilbage. Under sådanne omstændigheder skal så vidt muligt den, der har forestået transiteringen, ledsage den udviste tilbage til udvisningsstaten. Hvis dette ikke er muligt, skal transiteringsstatens politimyndigheder forestå tilbagesendelsen af den udviste til udvisningsstaten efter at have underrettet denne. Omkostninger i forbindelse med tilbagesendelsen vil være at refundere som i artikel 6 bestemt.

Artikel 8

Når en udlænding udvises af en af de nordiske stater, og rejsen skal foregå med flyvemaskine, som mellemlander i en anden nordisk stats lufthavn, kan rejsen foretages uden ledsagelse. I sådanne tilfælde skal udvisningsstaten give underretning til politimyndighederne på det eller de steder, hvor mellemlandings skal ske. Såfremt der ønskes bistand fra politimyndighederne på mellemlandingsstedet, skal anmodning herom fremsættes mindst 24 timer forinden udrejsen

påbegyndes. Såvel underretning som anmodning skal indeholde oplysning om den udvistes navn, fødselsdato og -år, statsborgerskab, beregnet ankonstog afgangstid samt om flyverutens nummer.

Rejsen skal planlægges således, at ophold på mellemlandingsstederne bliver kortest muligt, og således at overnatning kun sker efter særlig aftale med vedkommende politimyndigheder. Inden afrejsen finder sted, må den myndighed, som iværksætter udvisningen, endvidere forvisse sig om, at mellemlandingshavnene ikke er lukkede for viderebefordring, og at den første landingshavn uden for de nordiske stater heller ikke er lukket for ankommende flyvemaskiner.

Den udvistes legitimationspapirer og billetter bør deponeres hos flyvemaskinens kaptajn eller dennes stedfortræder under rejsen gennem de nordiske stater.

Artikel 9

Ved iværksættelse af afvisningsbeslutninger samt efter norsk lov bortvisningsbeslutninger og efter svensk lov förpassningsbeslutninger uden forbud mod at vende tilbage uden særlig tilladelse har den stat, som iværksætter beslutningen, ret til under iagttagelse af den i denne overenskomst anførte fremgangsmåde at transitere vedkommende person under ledsagelse gennem en anden nordisk stat samt til at kræve bistand af sidstnævnte stats politimyndigheder.

Artikel 10

Overenskomsten kan efter forhandlinger udvides til at omfatte Grønland.

Artikel 11

Overenskomsten skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres i København.

Overenskomsten træder i kraft, såsnart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret. Fra samme tidspunkt ophæves deklARATIONEN af 28. maj 1919 mellem Danmark, Norge og Sverige angående gennemtransport af udviste udlændinge.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København, den 3. december 1965 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk.

Dette eksemplar skal opbevares i det danske udenrigsministerium. Bekræftet afskrift af denne overenskomst skal af det danske udenrigsministerium sendes til de øvrige parter.

Per HÆKKERUP

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 8309. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ MAASTAKARKOTETTUIJEN HENKILÖIDEN KAUTTAKULJETTAMISESTA

1 artikla

Tämä sopimus koskee jokaista henkilöä, joka karkotetaan jostakin sopimusvaltiosta.

2 artikla

Pohjoismaisella valtiolla tarkoitetaan tässä sopimuksessa Suomea, Islantia, Norjaa (lukuunottamatta Svalbardia ja Jan Mayenia), Ruotsia ja Tanskaa (lukuunottamatta Grönlantia).

Karkotetulla tarkoitetaan tässä sopimuksessa myös henkilöä, joka Ruotsin lain mukaan on karkotettu (förvisad) tai Suomen taikka Ruotsin lain mukaan on passitettu (förpassad) maasta ja jota samalla on kielletty palaamasta ilman erityistä lupaa.

Karkottavalla valtiolla tarkoitetaan sitä valtiota, jonka viranomainen on antanut karkotuspäätöksen ja panee sen täytäntöön. Kauttakuljettamisvaltiolla tarkoitetaan sitä pohjoismaista valtiota, jonka kautta karkotettu kuljetetaan.

3 artikla

Kun henkilö karkotetaan jostakin pohjoismaisesta valtiosta ja kuljettaminen tapahtuu toisen pohjoismaisen valtion kautta, on karkottavan valtion huolehdittava karkotetun kauttakuljetusta yhden tai useamman karkottavan valtion edustajan saattamana.

Karkottavan valtion on pidettävä huolta siitä, että kauttakuljettaminen tapahtuu ilman tarpeetonta viivytystä ja lisäksi varmistauduttava siitä, että on olemassa edellytykset karkotetun toimittamiseksi kauttakuljettamisvaltiosta edelleen.

Kauttakuljettamista eikatsota päättyneeksi ennenkuin voidaan olettaa toisen pohjoismaisen valtion vastaanottaneen karkotetun tai tämän saaneen luvan matkustaa eipohjoismaiseen valtioon.

4 artikla

Kauttakuljettamisen tulee tapahtua seuraavien paikkojen kautta :

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 8309. SAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM GEGNUMFLUTNING MANNA, ER VÍSAÐ HEFUR VERIÐ ÚR LANDI

1. grein

Samningur þessi nær til allra manna, er vísað hefur verið úr einhverju samningsríkjanna.

2. grein

Norðurlandaríki merkir í samningi þessum Danmörku (að Grænlandi undanskildu), Finnland, Ísland, Noreg (að Svalbarða og Jan Mayen undanskildum) og Svíþjóð.

Menn, sem vísað hefur verið úr landi, merkir einnig menn, er samkvæmt sænskum lögum eru útlægir (förvisað) eða samkvæmt finnskum eða sænskum lögum eru rækir (förpassað) með banni við því að koma aftur án sérstaks leyfis.

Brottvísunarríki merkir ríki, þar sem yfirvöldin hafa tekið ákvörðun um og framkvæmt brottvísun úr landi. Gegnumflutningsríki (transiteringsstat) merkir Norðurlandaríki, sem maður, er vísað hefur verið úr landi, ferðast um.

3. grein

Nú hefur manni verið vísað úr einhverju Norðurlandaríkjanna, og gegnumflutningur skal eiga sér stað um önnur Norðurlandaríki, og er þá yfirvöldum í brottvísunarríkinu skylt að sjá svo um, að gegnumflutningur eigi sér stað með leiðsögu eins eða fleiri fulltrúa frá brottvísunarríkinu.

Brottvísunarríkinu ber að gæta þess, að ferð um gegnumflutningsríki eigi sér stað án óþarfa tafar, og enn fremur ber því að ganga úr skugga um það fyrirfram, að skilyrði til áframflutnings frá gegnumflutningsríkinu séu fyrir hendi.

Gegnumflutningi telst ekki lokið, fyrr en telja má, að manni þeim, er vísað hefur verið úr landi, hafi verið veitt viðtaka í öðru Norðurlandaríki eða hafi fengið leyfi til að ferðast til ríkis utan Norðurlandanna.

4. grein

Við gegnumflutning skal koma til lands eiga sér stað um eftirtaldar landamærastöðvar :

- a) Suomessa : Helsingin satama, Helsingin lentoasema, Turun satama, Turun lentoasema, Tornio, Vaasa;
- b) Islannissa : Reykjavikin satama, Reykjavikin ja Keflavikin lentoasemat.
- c) Norjassa : Oslon satama, Oslon lentoasema, Kristiansand S, Halden, Kongsvinger, Arendal, Larvik, Horten, Trondheim, Narvik;
- d) Ruotsissa : Tukholman satama, Bulltofta'n lentoasema, Torslanda'n lentoasema, Göteborg, Malmö, Arlanda'n lentoasema, Hälsingborg, Charlottenberg, Ed, Riksgränsen, Storlien, Kiruna, Uumaja, Haaparanta;
- e) Tanskassa : Kööpenhaminan satama, Kööpenhaminan lentoasema, Frederikshavn, Helsingör, Hirtshals.

5 artikla

Vähintään 24 tuntia ennen kauttakuljettamista on kauttakuljettamisvaltion maahantulopaikkakunnan poliisiviranomaiselle ilmoitettava karkotetun täydelliset nimet, syntymäaika, kansalaisuus, karkotuksen täytäntöönpaneva viranomainen, arvioitu saapumisaika sekä asianomaisesta valtiosta tapahtuvan lähdön aika ja paikka.

6 artikla

5 artiklan mukaisen ilmoituksen yhteydessä voi karkotuspäätöksen täytäntöönpaneva viranomainen, erikoisten olosuhteiden sitä vaatiessa, pyytää apua kauttakuljetuksessa kauttakuljettamisvaltion poliisiviranomaiselta. Kauttakuljettamisvaltio on velvollinen suostumaan tällaiseen pyyntöön.

Karkotetun saattaja voi vastaavasti pyytää ja saada apua lähimmältä poliisiviranomaiselta milloin tahansa kauttakuljetuksen aikana.

Kauttakuljetusvaltio suorittaa ennakkona kuljettamisen avustamisesta aiheutuneet kustannukset ja karkottavan valtion on korvattava ne ensi tilassa. Korvauspyyntö on esitettävä karkotuksen täytäntöönpanevalla viranomaisella.

7 artikla

Siinä tapauksessa, että kauttakuljettamista ei voida suorittaa loppuun, on karkottava valtio velvollinen ottamaan karkotetun takaisin. Tällaisissa tapauksissa on karkotettua saattaneen, mikäli mahdollista, saatettava hänet takaisin karkottavaan valtioon. Ellei tämä ole mahdollista, on kauttakuljettamisvaltion poliisiviranomaisten, ilmoitettuaan siitä karkottavalle valtiolle huolehdittava takaisinlähettämisestä. Tästä aiheutuvat kustannukset korvataan 6 artiklan mukaisesti.

- a) í Danmörku : Kaupmannahafnarhöfn, Kaupmannahafnarflugvöllur, Frederikshavn, Helsingör, Hirtshals.
- b) í Finnlandi : Helsingforshöfn, Helsingforsflugvöllur, Åbohöfn, Åboflugvöllur, Torneå, Vasa.
- c) á Íslandi : Reykjavíkurhöfn, Reykjavíkurflugvöllur, Keflavíkurflugvöllur.
- d) í Noregi : Oslohöfn, Osloflugvöllur, Kristianssand S, Halden, Kongsvinger, Arendal, Larvik, Horten, Trondheim, Narvik.
- e) í Svíþjóð : Stokkhólmshöfn, Bulltoftaflugvöllur, Torslandaflugvöllur, Gautaborg, Malmö, Arlandaflugvöllur, Hålsingborg, Charlottenberg, Ed, Riksgränsen, Storlien, Kiruna, Umeå, Haparanda.

5. grein

Áður en gegnumflutningur á sér stað, ber að tilkynna lögregluþyrifvöldum á komustað í hlutaðeigandi gegnumflutningsríki með minnst 24 klukkustunda fyrirvara fullt nafn, fæðingardag og -ár og ríkisfang manns þess, er vísað er úr landi, svo og hvaða yfirvöld annast brottvísun, áætlaðan komutíma og auk þess stund og stað brottfarar úr hlutaðeigandi ríki.

6. grein

Í sambandi við till kynningu skv. 5. gr. er lögregluþyrifvöldum gegnumflutningsríkis samkvæmt kröfu brottvísunarríkis skylt, þegar sérstaklega stendur á, að aðstoða við framkvæmd gegnumflutnings.

Á sama hátt getur sá, er veitir manni, sem vísað hefur verið úr landi, leiðsögu, hvenær sem er á leiðinni heimtað og fengið aðstoð hjá næsta lögregluþyrifvaldi.

Kostnaður, er leiða kann af aðstoð frá gegnumflutningsríki, greiðist til bráðabirgða af því ríki, en endurgreiðist svo fljótt, sem verða má, af brottvísunarríki. Endurgreiðslukröfu skal beina til yfirvalds þess, sem hefur komið brottvísun til leiðar.

7. grein

Verði gegnumflutningur ekki framkvæmdur, er brottvísunarríki skylt að taka aftur við manni þeim, er vísað hefur verið úr landi. Þegar þannig stendur á, skal, eftir því sem við verður komið, sá aðili, er staðið hefir að brottflutningi, veita manni þeim, er vísað hefur verið úr landi, leiðsögu aftur til brottvísunarríkis. Ef þessu verður eigi við komið, ber lögregluþyrifvöldum gegnumflutningsríkis að annast endursendingu manns þess, er vísað hefur verið úr landi, til brottvísunarríkis, en tilkynna því það áður. Kostnað við endursendingu ber að endurgreiða, svo sem fyrir er mælt í 6. gr.

8 artikla

Kun ulkomaalainen karkotetaan jostakin pohjoismaisesta valtiosta ja hän matkustaa lentokoneella, joka välillä laskeutuu toisen pohjoismaisen valtion lentoasemalle, voi matka tapahtua ilman saattajaa. Tällaisista tapauksista on karkottavan valtion ilmoitettava välilaskupaikkakuntien poliisiviranomaisille ja mikäli halutaan niiden apua, on sitä pyydettyä vähintään 24 tuntia ennen matkan alkamista. Sekä ilmoituksessa, että avunpyynnössä on mainittava karkotetun nimi, syntymäaika ja kansalaisuus, arvioitu saapumis- ja lähtöaika sekä lentovuoron numero.

Matka on suunniteltava siten, että oleskelu välilaskupaikoissa tulee mahdollisimman lyhyeksi ja niin, ettei yövytä siitä erikseen sopimatta asianomaisten poliisiviranomaisten kanssa.

Karkotuspäätöksen täytäntöönpanevan viranomaisen on lisäksi ennen lähtöä varmistauduttava siitä, etteivät ne lentokentät, joille tehdään välilasku, ole liikenteeltä suljetut ja ettei myöskään ensimmäinen lentokenttä, jolle lentokoneen tulee laskeutua lähdettyään pohjoismaiden alueelta, ole suljettu saapuvilta lentokoneilta.

Karkotetun henkilöllisyyspaperit ja matkaliput on talletettava lentokoneen päällikölle tai hänen sijaiselleen pohjoismaisen valtion kautta tapahtuvan matkan ajaksi.

9 artikla

Pantaessa täytäntöön rajaltakäännyttämispäätöstä (avvisningsbeslut) sekä Norjan lain mukaista maastapoistamis- (bortvisning) ja Ruotsin lain mukaista maastapassittämispäätöstä (förpassningsbeslut), johon ei sisälly paluukieltoa, on täytäntöön panevalla valtiolla oikeus noudattaen tämän sopimuksen määräyksiä kuljettaa karkotettu vartioituna toisen pohjoismaisen valtion kautta sekä vaatia viimeksimainitun maan poliisiviranomaisten apua.

10 artikla

Sopimus voidaan neuvotteluteitse laajentaa koskemaan myös Grönlantia.

11 artikla

Sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat talletettava Kööpenhaminaan.

Sopimus tulee voimaan niin pian kuin kaikki ratifioimisasiakirjat on talletettu. Sanotusta päivämäärästä lähtien mitätöidään toukokuun 28 päivänä 1919 tehty sopimus Ruotsin, Tanskan ja Norjan välillä maastakarkotettujen henkilöiden kauttakuljettamisesta.

8. grein

Nú er útlendingi vísað úr einhverju Norðurlandarríkjanna, og ferðin á sér stað í flugvél, sem hefir viðkomu á flugvelli í öðru Norðurlandarríki, og má þá ferðin eiga sér stað án leiðsögu. Í slíkum tilvikum ber brottvísunarríki að senda tilkynningu til lögreglufyrivalda á þeim stöðum, sem viðkoma á að vera. Ef óskað er aðstoðar lögreglufyrivalda á viðkomustað, skal gera beiðni um hana a.m.k. 24 klukkustundum áður en brottför hefst. Bæði í tilkynningu og í beiðni skal greina upplýsingar um nafn, fæðingardag og -ár og ríkisfang þess manns, er vísað hefur verið úr landi, svo og áætlaðan komu- og brottfarartíma og auk þess tölustafaheiti flugferðar.

Ferðina skal skipuleggja þannig, að viðdvöl á viðkomustað verði eins stutt og verða má og þannig, að gisting eigi sér aðeins stað samkvæmt sérstöku samkomulagi við hlutaðeigandi lögreglufyrvöld. Áður en brottför á sér stað, skal yfirvald það, er annast brottvísun, ennfremur ganga úr skugga um það, að viðkomuflugvellir séu ekki lokaðir fyrir áframhaldandi ferð, og að fyrsti landingarflugvöllur utan Norðurlandarríkjanna sé ekki lokaður fyrir aðkomuflugvélar.

Persónuskilríki og farmiða manns þess, er vísað hefur verið úr landi, ber að fela flugstjóra eða staðgöngumanni hans til varðveislu, á meðan á ferð um Norðurlandarríki stendur.

9. grein

Við framkvæmd ákvarðana um frávísun og auk þess brottvísun samkvæmt norskum lögum og „förpassning“ eftir sænskum lögum, sem ekki fela í sér bann við endurkomu án sérstaks leyfis, á ríki það, er framkvæmir ákvörðumina, rétt á því að annast gegnumflutning á hlutaðeigandi manni með leiðsögu um annað Norðurlandarríki og að krefjast aðstoðar hjá lögreglufyrvöldum síðarnefnda ríkisins, enda sé gætt starfsreglna þeirra, er lög þessi tiltaka.

10. grein

Samninginn má einnig, að loknum samkomulagsumleitunum, rýmka, þannig að hann nái til Grænlands.

11. grein

Samningur þessi skal fullgiltur, og fullgildingarskjöl varðveitt í Kaupmannahöfn.

Samningurinn gengur í gildi, um leið og fullgildingarskjöl hafa verið afhent til varðveislu. Frá sama tíma fellur úr gildi yfirlýsing frá 28. maí 1919 af hálfu Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar um gegnumflutning á útlendingum, sem vísað hefur verið úr landi.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat asianomaiset valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sinetillään.

ТЕХТҮ Кööpenhaminassa 3. päivänä joulukuuta 1965 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena.

Tämä kappale säilytetään Tanskan ulkoasiainministeriössä. Tanskan ulkoasiainministeriö lähettää oikeaksi todistetut jäljennökset tästä sopimuksesta muille osapuolille.

P. K. TARJANNE

ÞESSU TIL STAÐFESTU eru nöfn og innsigli hlutaðeigandi fulltrúa, sem hafa til þess löglegt umboð.

GERT í Kaupmannahöfn, hinn 3. desember 1965 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku.

Eintak þetta skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu. Staðfest endurrit af samningi þessum skal danska utanríkisráðuneytið senda hinum aðilunum.

G. THORODDSEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 8309. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM TRANSITTERING AV UTVISTE PERSONER

Artikkel 1

Denne overenskomst skal omfatte enhver person som utvises fra en av de kontraherende stater.

Artikkel 2

Med nordisk stat forstås i denne overenskomst Norge (unntatt Svalbard og Jan Mayen), Danmark (unntatt Grønland), Finland, Island og Sverige.

Med utvist forstås i denne overenskomst også person som etter svensk lov er forvist (förvisad) eller etter finsk eller svensk lov er forpasset (förpassad) med forbud mot å vende tilbake uten særskilt tillatelse.

Med utvisningsstat forstås den stat hvis myndigheter har fattet og iverksetter en utvisningsbeslutning. Med transitteringsstat forstås den nordiske stat gjennom hvilken en utvist foretar gjennomreise.

Artikkel 3

Når en person utvises fra en av de nordiske stater, og transittering skal foregå gjennom andre nordiske stater, påligger det myndighetene i utvisningsstaten å sørge for at transitteringen skjer under ledsagelse av en eller flere representanter for utvisningsstaten.

Utvisningsstaten skal sørge for at reisen gjennom transitteringsstaten skjer uten unødig opphold, likesom den på forhånd skal forvise seg om at forutsetninger foreligger for utvistes videre befordring fra transitteringsstaten.

Transittering kan ikke anses avsluttet før den utviste må antas å være mottatt i annen nordisk stat eller å være gitt tillatelse til å reise inn i en ikke-nordisk stat.

Artikkel 4

Ved transittering skal innreise skje over følgende grenseovergangssteder :

- a) i Norge : Oslo havn, Oslo lufthavn, Kristiansand S, Halden, Kongsvinger, Arendal, Larvik, Horten, Trondheim, Narvik,

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 8309. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM TRANSITERING AV UTVISADE PERSONER

Artikel 1

Denna överenskommelse omfattar envar, som utvisas från en av de fördragslutande staterna.

Artikel 2

Med nordisk stat förstås i denna överenskommelse Sverige, Danmark (med undantag av Grönland), Finland, Island och Norge (med undantag av Svalbard och Jan Mayen).

Med utvisad förstås i denna överenskommelse även den som enligt svensk lag är förvisad eller enligt svensk eller finsk lag är förpassad med förbud att återvända utan särskilt tillstånd.

Med utvisningsstat förstås den stat, vars myndigheter beslutat och verkställa utvisning. Med transiteringsstat förstås den nordiska stat, genom vilken en utvisad transiteras.

Artikel 3

När en person utvisas från en av de nordiska staterna och transitering skall ske genom andra nordiska stater, åligger det myndigheterna i utvisningsstaten att ombesörja transiteringen under bevakning av en eller flera representanter för utvisningsstaten.

Utvisningsstaten skall ombesörja att resan genom transiteringsstaten sker utan onödigt uppehåll, varjämte förstnämnda stat på förhand skall förvissa sig om att förutsättningar föreligga för den utvisades vidarebefordran från transiteringsstaten.

Transitering må icke anses avslutad, förrän den utvisade måste antagas ha mottagits i annan nordisk stat eller ha erhållit tillstånd till inresa i icke-nordisk stat.

Artikel 4

Vid transitering skall inresa ske över följande platser :

- a) i Sverige : Stockholms hamn, Bulltofta flygplats, Torslanda flygplats, Göteborg, Malmö, Arlanda flygplats, Hälsingborg, Charlottenberg, Ed, Riksgränsen, Storlien, Kiruna, Umeå, Haparanda ;

- b) i Danmark : Københavns havn, Københavns lufthavn, Frederikshavn, Helsingør, Hirtshals,
- c) i Finland : Helsingfors havn, Helsingfors lufthavn, Åbo havn, Åbo lufthavn, Torneå, Vasa,
- d) i Island : Reykjavik havn, Reykjavik flyplass og Keflavik flyplass,
- e) i Sverige : Stockholm havn, Bulltofta flyplass, Torslanda flyplass, Gøteborg, Malmø, Arlanda flyplass, Hälsingborg, Charlottenberg, Ed, Riksgränsen, Storlien, Kiruna, Umeå, Haparanda.

Artikkel 5

Innen transittering skjer, skal politimyndighetene på innreisestedet i vedkommende transitteringsstat underrettes minst 24 timer i forveien om utvistes fulle navn, fødselsdatum, statsborgerskap, hvilken myndighet som iverksetter utvisningsbeslutningen, beregnet ankomsttid samt sted og tid for utreisen fra vedkommende stat.

Artikkel 6

I forbindelse med underretningen etter artikkel 5 skal under særlige omstendigheter transitteringsstatens politimyndigheter på begjæring av utvisningsstaten være pliktig til å medvirke til transitteringens gjennomførelse.

På tilsvarende måte kan den som ledsager den utviste, når som helst underveis kreve å få bistand hos nærmeste politimyndighet.

Omkostninger som måtte påløpe på grunn av transitteringsstatens bistand skal forskutteres av denne og snarest mulig refunderes av utvisningsstaten. Refusjonskravet fremmes overfor den myndighet som har iverksatt utvisningsbeslutningen.

Artikkel 7

Såfremt transitteringen ikke gjennomføres skal utvisningsstaten være pliktig til å ta den utviste tilbake. Såvidt mulig skal under slike omstendigheter den som har forestått transitteringen ledsage den utviste tilbake til utvisningsstaten. Skulle dette være utelukket, skal transitteringsstatens politimyndigheter forestå tilbakesendelsen av den utviste til utvisningsstaten etter å ha underrettet denne. Omkostninger i forbindelse med tilbakesendelsen blir å refundere som i artikkel 6 bestemt.

Artikkel 8

Når en utlending utvises fra en av de nordiske stater, og reisen skal foregå med fly som mellomander i en annen nordisk stats lufthavn, kan reisen foretas uten ledsagelse. I slike tilfelle skal utvisningsstaten gi underretning til politimyndighetene på det eller de steder hvor mellomlanding skal foretas. Såfremt det

- b) i Danmark : Köpenhamns hamn, Köpenhamns flygplats, Fredrikshamn, Helsingör, Hirtshals;
- c) i Finland : Helsingfors hamn, Helsingfors flygplats, Åbo hamn, Åbo flygplats, Torneå, Vasa;
- d) i Island : Reykjaviks hamn, Reykjaviks flygplats, Keflaviks flygplats;
- e) i Norge : Oslo hamn, Oslo flygplats, Kristiansand S, Halden, Kongsvinger, Arendal, Larvik, Horten, Trondheim, Narvik.

Artikel 5

Innan transitering ägerrum, skall polismyndigheterna på inreseorten i vederbörande transiteringsstat underrättas minst 24 timmar i förväg om den utvisades fullständiga namn, födelsetid, medborgarskap, den myndighet som verkställer utvisningsbeslutet, beräknad ankomsttid samt tid och plats för utresan ur vederbörande stat.

Artikel 6

I samband med underrättelse i enlighet med artikel 5 skola, då särskilda omständigheter så påkalla, transiteringsstatens polismyndigheter på begäran av utvisningsstaten vara skyldiga att medverka vid transiteringens genomförande.

På motsvarande sätt äger den som åtföljer den utvisade när som helst under transiteringen begära att erhålla bistånd av närmaste polismyndighet.

Kostnader som må uppkomma i anledning av transiteringsstatens bistånd skola förskottas av denna och snarast möjligt återbetalas av utvisningsstaten. Begäran om återbetalning skall framställas till den myndighet, som har verkställt utvisningsbeslutet.

Artikel 7

Därest transiteringen icke genomföres, är utvisningsstaten skyldig återtaga den utvisade. Såvitt möjligt skall i dylikt fall den, som har åtföljt den utvisade, ledsaga denne åter till utvisningsstaten. Är detta icke möjligt, skola transiteringsstatens polismyndigheter ombesörja återsändandet av den utvisade till utvisningsstaten efter att ha underrättat denna. Kostnader i samband med återsändandet skola återbetalas enligt artikel 6.

Artikel 8

Då en utlänning utvisas från en av de nordiska staterna och resan skall företagas med flygplan, som mellanlandar på annan nordisk stats flygplats, må resan företagas utan bevakning. I dylika fall skal utvisningsstaten underrätta polismyndigheterna på den eller de platser, där mellanlandning skall ske. Därest

ønskes bistand fra politimyndighetene på mellomlandingsstedet, skal anmodning herom fremsettes minst 24 timer før utreisen begynner. Såvel underretningen som anmodningen skal inneholde opplysninger om den utvistes navn, fødselsdatum og statsborgerskap, beregnet ankomst- og avgangstid samt flyrutenummer.

Reisen skal planlegges slik at opphold på mellomlandingssteder blir kortest mulig og slik at overnatting ikke finner sted uten etter særlig avtale med vedkommende politimyndigheter. Innen avreisen finner sted, må den myndighet som iverksetter utvisningsbeslutningen dessuten forvise seg om at mellomlandingshavnene ikke er lukket for viderebefordring og at første anløpshavn utenfor nordisk stat heller ikke er lukket for ankommende fly.

Den utvistes legitimasjonspapirer og billetter bør deponeres hos flyets kaptein eller dennes stedfortreder under reisen gjennom de nordiske stater.

Artikkel 9

Ved iverksettelse av avvisningsbeslutninger samt etter norsk lov bortvisningsbeslutninger og etter finsk og svensk lov forpassningsbeslutninger uten forbud mot å vende tilbake uten særskilt tillatelse, har den stat som iverksetter beslutningen rett til under iakttagelse av den i denne overenskomst anførte fremgangsmåte, å transittere vedkommende person under ledsagelse gjennom annen nordisk stat samt til å kreve bistand av sistnevnte lands politimyndigheter.

Artikkel 10

Overenskomsten kan etter forhandlinger utvides til å omfatte Grønland.

Artikkel 11

Overenskomsten skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i København.

Overenskomsten trer i kraft såsnart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert. Fra samme tidspunkt oppheves deklarasjonen mellom Norge, Danmark og Sverige av 28. mai 1919 om gjennomtransport av utviste utlendinger.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i København den 3. desember 1965 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk.

Dette eksemplar skal oppbevares i det danske utenriksministerium. Bekreftet avskrift av denne overenskomst skal av det danske utenriksministerium sendes til de øvrige parter.

H. VOGT

bistånd önskas från polismyndigheterna på platsen för mellanlandningen, skall begäran härom göras minst 24 timmar före resans början. Såväl underrättelse som begäran skall innehålla upplysning om den utvisades namn, födelsetid och medborgarskap, beräknad ankomst- och avgångstid samt flygturens nummer.

Resan skall planläggas så, att uppehållet på mellanlandningsplatserna blir så kort som möjligt och så, att övernattning ej sker annat än efter särskild överenskommelse med vederbörande polismyndigheter. Innan avresan sker skall den myndighet, som verkställer utvisningsbeslutet, dessutom förvissa sig om att de flygplatser, där mellanlandning skall ske, icke äro stängda för vidarebefordran och att heller icke den första flygplats, där flygplanet avses skola landa efter utresan från det nordiska området, är stängd för ankommande flygplan.

Den utvisades legitimationshandlingar och biljetter böra deponeras hos flygplanets befälhavare eller dennes ställföreträdare under resan genom nordisk stat.

Artikel 9

Vid verkställighet av avvisningsbeslut samt enligt norsk lag bortvisningsbeslut och enligt svensk lag förpassningsbeslut utan återreseförbud äger den stat, som verkställer beslutet, att under iakttagande av i denna överenskommelse föreskrivet förfarande transitera den som skall avlägsnas under bevakning genom annan nordisk stat samt att kräva bistånd av polismyndigheterna i sistnämnda stat.

Artikel 10

Överenskommelsen må efter förhandlingar utvidgas att omfatta Grönland.

Artikel 11

Överenskommelsen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i Köpenhamn.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtliga ratifikationsinstrument deponerats. Från samma tidpunkt upphävs deklARATIONEN den 28 maj 1919 mellan Sverige, Danmark och Norge om genomtransport av utvisade utlänningar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha de respektive staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 3. december 1965 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken.

Detta exemplar skall förvaras i det danska utrikesdepartementet. Bestyrkt avskrift av överenskommelsen skall av det danska utrikesdepartementet sändas till de övriga parterna.

L. WESTERBERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8309. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE CONVEYANCE IN TRANSIT OF DEPORTED PERSONS. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 3 DECEMBER 1965

Article 1

This Agreement shall apply to any person deported from one of the Contracting States.

Article 2

For the purposes of this Agreement, the term "Nordic State" means Denmark (excluding Greenland), Finland, Iceland, Norway (excluding Svalbard and Jan Mayen) and Sweden.

For the purposes of this Agreement, the term "deportee" includes a person who, under Swedish law, has been expelled (*förvisad*) or, under Finnish or Swedish law, has been repatriated (*förpassad*) and at the same time prohibited from returning without special permission.

The term "deporting State" means the State whose authorities have ordered and executed the deportation. The term "State of transit" means the Nordic State through which a deportee is conveyed in transit.

Article 3

When a person deported from one Nordic State is to be conveyed in transit through other Nordic States, the authorities of the deporting State shall ensure that the conveyance in transit takes place under the surveillance of one or more representatives of the deporting State.

The deporting State shall ensure that the journey through the State of transit is effected without unnecessary delay and shall also ascertain beforehand that the conditions are present for the further conveyance of the deportee from the State of transit.

¹ Came into force on 21 April 1966, the date on which the instruments of ratification were deposited with the Danish Government on behalf of all the Signatory Governments, in accordance with article 11. The instruments were deposited as follows :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Sweden	12 January 1966
Iceland	12 January 1966
Denmark	24 February 1966
Finland	28 March 1966
Norway	21 April 1966

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8309. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LE TRANSIT DES PERSONNES EXPULSÉES. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 3 DÉCEMBRE 1965

Article premier

Le présent Accord s'applique à toute personne expulsée de l'un des États contractants.

Article 2

Aux fins du présent Accord, l'expression « État nordique » désigne le Danemark (à l'exception du Groenland), la Finlande, l'Islande, la Norvège (à l'exception du Spitsberg et de l'île Jan-Mayen) et la Suède.

Aux fins du présent Accord, le terme « expulsé » doit s'entendre également de toute personne qui, en vertu de la législation suédoise, fait l'objet d'un ordre de refoulement (*förvisad*) ou qui, en vertu de la législation finlandaise ou suédoise, fait l'objet d'un ordre de rapatriement (*förpassad*) assorti d'une interdiction de retourner dans ce pays sans autorisation spéciale.

L'expression « État d'expulsion » désigne l'État dont les autorités ordonnent l'expulsion et exécutent l'arrêté d'expulsion. L'expression « État de transit » désigne l'État nordique dont un expulsé traverse le territoire en transit.

Article 3

Lorsqu'une personne expulsée de l'un des États nordiques doit traverser en transit le territoire d'autres États nordiques, les autorités de l'État d'expulsion doivent veiller à ce que le transit ait lieu sous la surveillance d'un ou de plusieurs de ses représentants.

L'État d'expulsion doit veiller à ce que le voyage sur le territoire de l'État de transit s'effectue sans arrêts injustifiés, et doit en outre s'assurer à l'avance que l'expulsé pourra être acheminé hors de l'État de transit.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1966, date du dépôt au Ministère des affaires étrangères du Danemark des instruments de ratification au nom de tous les États signataires, conformément au paragraphe 2 de l'article 11. Les instruments de ratification ont été déposés comme il est indiqué ci-après :

<i>États</i>	<i>Date du dépôt</i>
Suède	12 janvier 1966
Islande	12 janvier 1966
Danemark	24 février 1966
Finlande	28 mars 1966
Norvège	21 avril 1966

Conveyance in transit may not be regarded as completed until the deportee can be assumed to have been accepted by another Nordic State or to have received permission to enter a non-Nordic State.

Article 4

Conveyance in transit shall be effected via the following points :

- (a) In Denmark : the port of Copenhagen, Copenhagen airport, Frederikshavn, Helsingør and Hirtshals ;
- (b) In Finland : the port of Helsinki, Helsinki airport, the port of Turku, Turku airport, Tornio and Vaasa ;
- (c) In Iceland : the port of Reykjavík, Reykjavík airport and Keflavík airport ;
- (d) In Norway : the port of Oslo, Oslo airport, Kristiansand S, Halden, Kongsvinger, Arendal, Larvik, Horten, Trondheim and Narvik ;
- (e) In Sweden : the port of Stockholm, Bulltofta airport, Torslanda airport, Göteborg, Malmö, Arlanda airport, Hälsingborg, Charlottenberg, Ed, Riksgränsen, Storlien, Kiruna, Umeå and Haparanda.

Article 5

Before conveyance in transit takes place, the police authorities at the place of entry in the State of transit shall be notified, not less than twenty-four hours in advance, of the deportee's full name, place of birth and nationality, of the authority executing the deportation order, and of the estimated time of arrival and the time and place of departure from the State in question.

Article 6

In connexion with the notification provided for in article 5, the police authorities of the State of transit shall be required, in special circumstances and at the request of the departing State, to assist with the conveyance in transit.

The person accompanying the deportee may, at any time during the conveyance in transit, similarly request assistance from the nearest police authority.

Costs incurred by the State of transit as a result of such assistance shall be defrayed by that State and reimbursed as soon as possible by the departing State. Claims for reimbursement shall be submitted to the authority executing the deportation order.

Article 7

If the conveyance in transit is not carried out, the departing State shall be required to readmit the deportee. In such cases the person accompanying the

Le voyage en transit ne peut être considéré comme terminé tant qu'il n'existe pas de bonnes raisons de présumer qu'un autre État nordique a accepté de recevoir l'expulsé sur son territoire ou que celui-ci a reçu d'un État non nordique l'autorisation d'entrer dans son territoire.

Article 4

Le voyage en transit doit s'effectuer à partir des points suivants :

- a) Au Danemark : port de Copenhague, aéroport de Copenhague, Frederikshavn, Elseneur et Hirtshals;
- b) En Finlande : port d'Helsinki, aéroport d'Helsinki, port de Åbo, aéroport de Åbo, Torneå, Vasa;
- c) En Islande : port de Reykjavik, aéroport de Reykjavik et aéroport de Keflavik;
- d) En Norvège : port d'Oslo, aéroport d'Oslo, Kristiansand S, Halden, Kongsvinger, Arendal, Larvik, Horten, Trondheim et Narvik;
- e) En Suède : port de Stockholm, aéroport de Bulltofta, aéroport de Torslanda, Göteborg, Malmö, aéroport de Arlanda, Hälsingborg, Charlottenberg, Ed, Riksgränsen, Storlien, Kiruna, Umeå et Haparanda.

Article 5

Avant que le voyage en transit ne puisse s'effectuer, les autorités de police du point d'entrée de l'État de transit intéressé doivent recevoir notification, 24 heures au moins à l'avance, des nom et prénom de l'expulsé, de sa date de naissance et de sa nationalité, de l'autorité chargée de l'exécution de l'arrêté d'expulsion, de l'heure approximative d'arrivée dans l'État de transit ainsi que de l'heure et du lieu prévus pour la sortie dudit État.

Article 6

Saisies de la notification prévue à l'article 5, les autorités de police de l'État de transit sont tenues, si des circonstances particulières le justifient et si l'État d'expulsion le leur demande, de prêter assistance aux fins du voyage en transit.

La personne qui accompagne l'expulsé peut, de même, demander à tout moment au cours du voyage en transit l'assistance des autorités de police du point le plus proche.

Les dépenses entraînées par l'assistance ainsi prêtée par l'État de transit sont réglées par celui-ci et doivent lui être remboursées, le plus tôt possible, par l'État d'expulsion. La demande de remboursement doit être présentée à l'autorité chargée de l'exécution de l'arrêté d'expulsion.

Article 7

Si le voyage en transit ne peut s'achever, l'État d'expulsion est tenu de reprendre l'expulsé. En pareil cas, la personne qui accompagnait l'expulsé

deportee shall, if possible, escort him back to the departing State. If this is not possible, the police authorities of the State of transit shall arrange for the deportee's return to the departing State after notifying the latter. Costs incurred in connexion with the return journey shall be reimbursed as provided in article 6.

Article 8

Where an alien is to be deported from one Nordic State and the journey is to be made by air, with an intermediate stop at an airport in another Nordic State, no escort shall be required. In such cases the departing State shall notify the police authorities at the place or places where an intermediate stop is to be made. If the assistance of the police authorities at the place of an intermediate stop is desired, a request therefor shall be made not less than twenty-four hours before the journey begins. Both the notification and the request shall specify the name, date of birth and nationality of the deportee, the estimated time of arrival and departure and the flight number.

The journey shall be so arranged that the time spent at the place of the intermediate stop shall be as short as possible and that there shall be no overnight stop without special agreement with the police authorities concerned. Before departure the authority executing the deportation order shall also ascertain that the airports at which intermediate stops are to be made are not closed for outgoing flights and that the first airport at which the aircraft is expected to land after departure from the Nordic States is not closed to incoming aircraft.

The identification papers and tickets of the deportee shall be deposited with the captain of the aircraft or his deputy for the duration of the journey through the Nordic States.

Article 9

In executing a non-admission order, an expulsion order (*bortvisningsbeslutningar*) under Norwegian law, or a repatriation order (*förpassningsbeslutningar*) not accompanied by a prohibition against returning under Swedish law, the State executing the order shall be entitled, subject to compliance with the procedure set out in this Agreement, to convey the person concerned in transit through another Nordic State under escort and to request assistance from the police authorities of that State.

Article 10

This Agreement may, by way of negotiation, be extended to include Greenland.

pendant le voyage en transit doit, si possible, l'escorter jusqu'à son retour dans l'État d'expulsion. S'il ne lui est pas possible de le faire, les autorités de police de l'État de transit prennent les dispositions voulues pour assurer le retour de l'expulsé dans l'État d'expulsion, après en avoir informé celui-ci. Les dépenses entraînées par le voyage de retour doivent être remboursées conformément aux dispositions de l'article 6.

Article 8

Lorsqu'un étranger doit être expulsé de l'un des États nordiques, il ne sera pas nécessaire de le faire escorter si le voyage doit s'effectuer par la voie aérienne avec une escale intermédiaire à un aéroport d'un autre État nordique. En pareil cas, l'État d'expulsion donne notification aux autorités de police du ou des points d'escale. Si l'État d'expulsion souhaite obtenir l'assistance des autorités de police à un point d'escale, il doit en faire la demande 24 heures au moins avant le début du voyage. Tant la notification que la demande d'assistance doivent contenir l'indication du nom de l'expulsé, de sa date de naissance et de sa nationalité, des heures prévues d'arrivée et de départ et du numéro de vol.

Le voyage doit être organisé de façon que l'arrêt à tout point d'escale soit aussi bref que possible et que l'expulsé n'y passe pas la nuit sans l'accord exprès des autorités de police intéressées. L'autorité chargée de l'exécution de l'arrêté d'expulsion doit en outre s'assurer, avant le départ, que les aéroports auxquels il sera fait escale en route ne sont pas fermés aux avions en partance et que le premier aéroport auquel l'aéronef transportant l'expulsé doit faire escale après avoir quitté les États nordiques n'est pas fermé aux avions à l'arrivée.

Les pièces d'identité et les billets de l'expulsé doivent être déposés, pendant toute la durée du voyage à travers les États nordiques, auprès du commandant de l'aéronef ou son adjoint.

Article 9

À l'occasion de l'exécution d'un ordre de refoulement, d'un arrêté d'expulsion (*bortvisningsbeslutningar*) pris en vertu de la législation norvégienne ou d'un ordre de rapatriement (*förpassningsbeslutningar*) non assorti d'une interdiction de retour sans autorisation spéciale, donné en vertu de la législation finlandaise ou suédoise, l'État qui exécute la mesure peut, à condition de se conformer à la procédure indiquée dans le présent Accord, faire passer, sous escorte, l'intéressé en transit à travers le territoire d'un autre État nordique et requérir l'assistance des autorités de police de cet État.

Article 10

L'application du présent Accord peut, par voie de négociation, être étendue au Groenland.

Article 11

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited at Copenhagen.

The Agreement shall enter into force as soon as all the instruments of ratification have been deposited. As from the same date, the Declaration of 28 May 1919 between Denmark, Norway and Sweden concerning the conveyance in transit of deported aliens shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen on 3 December 1965 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages.

This copy shall be kept in the Danish Ministry of Foreign Affairs. A certified copy of this Agreement shall be sent to the other parties by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

Per HÆKKERUP
P. K. TARJANNE
G. THORODDSEN
H. VOGT
L. WESTERBERG

Article 11

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Copenhague.

Le présent Accord entrera en vigueur dès que tous les instruments de ratification auront été déposés. À cette date, cessera d'avoir effet la Déclaration du 28 mai 1919 signée par le Danemark, la Norvège et la Suède, au sujet du transit des étrangers expulsés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, le 3 décembre 1965, en un exemplaire unique, dans les langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise.

Ledit exemplaire sera conservé au Ministère des affaires étrangères du Danemark. Le Ministère des affaires étrangères du Danemark fera parvenir aux autres Parties une copie certifiée conforme du présent Accord.

Per HÆKKERUP
P. K. TARJANNE
G. THORODDSEN
H. VOGT
L. WESTERBERG

No. 8310

**AUSTRIA, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, FRANCE, NETHERLANDS, etc.**

Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Done at Geneva, on 15 March 1960

Official texts: French and Russian, with attached English and German texts.

Registered ex officio on 13 September 1966.

**AUTRICHE, BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, FRANCE, PAYS-BAS, etc.**

Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève, le 15 mars 1960

Textes officiels français et russe, avec textes anglais et allemand joints.

Enregistrée d'office le 13 septembre 1966.

N° 8310. CONVENTION¹ RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. FAITE À GENÈVE, LE 15 MARS 1960

Article premier

1. La présente Convention régit la réparation du dommage survenu, du fait d'un abordage entre bateaux de navigation intérieure dans les eaux d'une des Parties contractantes, soit aux bateaux, soit aux personnes ou choses se trouvant à leur bord.
2. La présente Convention régit également la réparation de tout dommage que, soit par exécution ou omission de manœuvre, soit par inobservation des règlements, un bateau de navigation intérieure a causé dans les eaux d'une des Parties contractantes, soit à d'autres bateaux de navigation intérieure, soit aux personnes ou choses se trouvant à bord de tels bateaux, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.
3. Le fait que les bateaux visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article fassent partie d'un même convoi n'affecte pas l'application de la présente Convention.
4. Pour l'application de la présente Convention,
 - a) le terme « bateau » désigne également les petites embarcations;
 - b) sont assimilés aux bateaux les hydroglisseurs, les radeaux, les bacs et les sections mobiles de ponts de bateaux, ainsi que les dragues, grues, élévateurs et tous engins ou outillages flottants de nature analogue.

Article 2

1. L'obligation de réparer un dommage n'existe que si le dommage résulte d'une faute. Il n'y a pas de présomption légale de faute.

¹ Conformément au paragraphe 1 de l'article 11, la Convention est entrée en vigueur le 13 septembre 1966, soit le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion a) ont été déposés aux dates indiquées :

Union des Républiques socialistes soviétiques	26 janvier	1962 a)
Yougoslavie	14 février	1962 a)
France	12 mars	1962
Autriche	27 septembre	1962
Pays-Bas (pour le Royaume en Europe et le Surinam)	15 juin	1966

Pour les déclarations faites au moment de la signature, voir liste de signatures, et pour les réserves et déclaration faites par les pays adhérents, voir p. 158 de ce volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8310. КОНВЕНЦИЯ ОБ УНИФИКАЦИИ НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛ ОТНОСИТЕЛЬНО ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ВЫТЕКАЮЩЕЙ ИЗ СТОЛКНОВЕНИЯ СУДОВ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ

Статья 1

1. Настоящей Конвенцией определяется возмещение ущерба, причиненного столкновением между судами внутреннего плавания в водах одной из Договаривающихся Сторон либо судам, либо лицам или предметам, на них находившимся.

2. Настоящей Конвенцией определяется также возмещение всякого рода ущерба, причиненного либо вследствие выполнения или невыполнения маневра, либо вследствие несоблюдения правил одним судном внутреннего плавания в водах одной из Договаривающихся Сторон либо другим судам внутреннего плавания, либо лицам или предметам, находившимся на борту таких судов, даже если столкновения не произошло.

3. Тот факт, что суда, упоминаемые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, входят в состав одного и того же каравана, не влияет на применение настоящей Конвенции.

4. При применении настоящей Конвенции,

а) термин « судно » обозначает также малые суда;

б) к судам приравниваются: гидроглиссеры, плоты, паромы и подвижные части понтонных мостов, а также землечерпалки, краны, элеваторы и все плавучие средства или приспособления подобного рода.

Статья 2

1. Обязательство возмещения ущерба существует лишь в том случае, если ущерб является результатом вины. Законной презумпции вины не существует.

2. Si le dommage résulte d'un cas fortuit, s'il est dû à un cas de force majeure ou si ses causes ne peuvent être établies, il est supporté par ceux qui l'ont éprouvé.

3. En cas de remorquage, chaque bateau faisant partie d'un convoi n'est responsable que s'il y a faute de sa part.

Article 3

Si le dommage est causé par la faute d'un seul bateau, la réparation du dommage incombe à celui-ci.

Article 4

1. Si deux ou plusieurs bateaux ont concouru, par leurs fautes, à réaliser un dommage, ils en répondent, solidairement en ce qui concerne le dommage causé aux personnes, ainsi qu'aux bateaux qui n'ont pas commis de faute et aux choses se trouvant à bord de ces bateaux, sans solidarité en ce qui concerne le dommage causé aux autres bateaux et aux choses se trouvant à bord de ces bateaux.

2. S'il n'y a pas responsabilité solidaire, les bateaux qui ont concouru, par leurs fautes, à réaliser le dommage en répondent à l'égard des lésés dans la proportion de la gravité des fautes respectivement commises; toutefois si, d'après les circonstances, la proportion ne peut pas être établie ou les fautes apparaissent comme équivalentes, la responsabilité est partagée par parts égales.

3. S'il y a responsabilité solidaire, chacun des bateaux responsables doit prendre à sa charge une part du paiement au créancier égale à celle déterminée par le paragraphe 2 du présent article. Celui qui paie plus que sa part a, pour l'excédent, un recours contre ceux de ses codébiteurs qui ont payé moins que leur part. La perte qu'occasionne l'insolvabilité de l'un des codébiteurs se répartit entre les autres codébiteurs dans les proportions déterminées par le paragraphe 2 du présent article.

Article 5

La responsabilité établie par les articles précédents subsiste dans le cas où le dommage est causé par la faute d'un pilote, même lorsque le pilotage est obligatoire.

Article 6

L'action en réparation du dommage subi n'est subordonnée à aucune formalité spéciale préalable.

2. Если ущерб является следствием случая, если он вызван обстоятельствами непреодолимой силы или если невозможно установить его причин, он ложится на потерпевших его лиц.
3. В случае буксирования нескольких судов, каждое из них несет ответственность лишь в случае его виновности.

Статья 3

Если ущерб причинен по вине одного судна, возмещение его ложится на это судно.

Статья 4

1. Если два судна или несколько судов по своей вине соучаствовали в причинении ущерба, они отвечают солидарно за ущерб, причиненный лицам, а также невиновным судам и предметам, находившимся на борту этих судов, но не солидарно за ущерб, причиненный другим судам и предметам, находившимся на борту этих судов.
2. Если солидарной ответственности не существует, суда, соучаствовавшие по своей вине в причинении ущерба, несут ответственность перед потерпевшими пропорционально значительности вины каждого из них; однако, если в зависимости от обстоятельств соотношение не может быть установлено или совершенные ошибки представляются равноценными, они несут ответственность в равной мере.
3. При наличии солидарной ответственности, каждое ответственное судно берет на себя часть платежа кредитору, равную той, которая определена в пункте 2 настоящей статьи. Судно, которое уплачивает больше своей доли, имеет право предъявить иск в отношении этого излишка тем содолжникам, которые уплатили меньше своей доли. Убыток, возникающий в связи с неплатежеспособностью одного из содолжников, распределяется между другими содолжниками на основании соотношения, определенного в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 5

Установленная предыдущими статьями ответственность остается в силе и в том случае, если столкновение произошло по вине лоцмана, даже тогда, когда лоцманская проводка обязательна.

Статья 6

Для предъявления иска о возмещении ущерба не требуется выполнения каких-либо предварительных специальных формальностей.

Article 7

1. Les actions en réparation de dommages se prescrivent dans le délai de deux ans à partir de l'événement.
2. Les actions en recours se prescrivent dans le délai d'un an. Cette prescription court, soit à partir du jour où une décision de justice définitive fixant le montant de la responsabilité solidaire est intervenue, soit, au cas où il n'y aurait pas eu une telle décision, à partir du jour du paiement donnant lieu au recours. Toutefois, en ce qui concerne les actions relatives à la répartition de la part d'un codébiteur insolvable, la prescription ne peut courir qu'à partir du moment où l'ayant droit a eu connaissance de l'insolvabilité de son codébiteur.
3. L'interruption et la suspension de ces prescriptions sont régies par les dispositions de la loi du tribunal saisi réglant ces matières.

Article 8

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux limitations d'ordre général que des conventions internationales ou des lois nationales apportent à la responsabilité des armateurs, des propriétaires de bateaux et des transporteurs, telles que les limitations fondées sur le tonnage du bateau, la puissance de ses machines ou sa valeur, ou telles que celles résultant de la faculté d'abandon. Elles ne portent pas non plus atteinte aux obligations résultant du contrat de transport ou de tous autres contrats.
2. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas à la réparation des dommages qui proviennent ou résultent des propriétés radioactives, ou à la fois des propriétés radioactives et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses des combustibles nucléaires ou des produits ou déchets radioactifs.

Article 9

Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signe ou ratifie la présente Convention ou y adhère, déclarer

- a) qu'elle se réserve le droit de prévoir dans sa législation nationale ou dans des accords internationaux que les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront pas aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique;
- b) qu'elle se réserve le droit de prévoir dans sa législation nationale de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention sur les voies navigables réservées exclusivement à sa navigation nationale.

Статья 7

1. По искам о возмещении ущерба устанавливается давность в два года, считая со дня, когда произошло событие.
2. Срок для предъявления регрессного иска устанавливается в один год. Течение давности начинается либо со дня вынесения окончательного судебного решения, определяющего сумму солидарной ответственности, либо, за отсутствием такого решения, начиная со дня платежа, дающего повод для предъявления регрессного иска. Тем не менее, что касается предъявления исков, относящихся к распределению части неплатежеспособного содолжника, течение давности может начаться лишь с того момента, когда лицо, имеющее право требования, будет осведомлено о неплатежеспособности содолжника.
3. Перерыв и приостановление течения упомянутых сроков давности определяются законом суда, рассматривающего дело.

Статья 8

1. Положения настоящей Конвенции не влияют на ограничения общего характера, устанавливаемые международными конвенциями или внутригосударственными законами в отношении ответственности судовладельцев, собственников судов и транспортеров, таких как ограничения на основании тоннажа судна, мощность его машин или его ценности, или ограничений, вытекающих из возможности отказа от судна. Они также не умаляют значения обязательств, вытекающих из договора перевозки или из всяких иных договоров.
2. Положения настоящей Конвенции не применяются к возмещению убытков, явившихся прямым или косвенным результатом радиоактивных свойств или одновременно радиоактивных и ядовитых свойств, а также взрывных или в ином смысле опасных свойств ядерного топлива или радиоактивных продуктов или отходов.

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней заявить,

- a) что она оставляет за собой право предусмотреть в своем законодательстве или в международных соглашениях, что положения настоящей Конвенции не применяются к судам, предназначенным исключительно для выполнения функций государственной власти;
- b) что она оставляет за собой право предусмотреть в своем законодательстве неприменение положений настоящей Конвенции на водных путях, судоходство по которым разрешается лишь судам данией страны.

Article 10

1. La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des pays membres de la Commission économique pour l'Europe et des pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.
2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.
3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 15 juin 1960 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.
4. La présente Convention sera ratifiée.
5. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 11

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 10 auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 12

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 13

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre des Parties contractantes se trouve, par suite de dénonciations, ramené à moins de cinq, la présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

Статья 10

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания или присоединения к ней для стран-членов Европейской Экономической Комиссии и стран, допущенных с правом совещательного голоса в соответствии с пунктом 8 круга ведения этой Комиссии.
2. Страны, могущие участвовать в некоторых работах Европейской Экономической Комиссии согласно статье 11 положения о ее круге ведения, могут стать Договаривающимися Сторонами в настоящей Конвенции путем присоединения к ней по ее вступлении в силу.
3. Конвенция будет открыта для подписания до 15 июня 1960 г. включительно. После этой даты она будет открыта для присоединения к ней.
4. Настоящая Конвенция подлежит ратификации.
5. Акты ратификации или присоединения будут переданы на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 11

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после того, как пять указанных в пункте 1 статьи 10 стран передадут свои акты о ратификации или присоединении.
2. В отношении каждой страны, которая ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после того, как пять стран передадут свои акты о ратификации или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после передачи данной страной ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 12

1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Договаривающейся Стороной путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцатимесячного срока после получения Генеральным Секретарем упомянутой выше нотификации.

Статья 13

Если, после вступления в силу настоящей Конвенции, число Договаривающихся Сторон окажется, вследствие денонсации, менее пяти, настоящая Конвенция теряет силу со дня, когда истекает действительной последняя из денонсаций.

Article 14

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Article 15

1. Tout pays peut, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 14 de la Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 14 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 16

À l'exception des réserves prévues aux alinéas *a)* et *b)* de l'article 9 et à l'article 15 de la présente Convention, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 17

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le quart au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 10, ainsi que

Статья 14

Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися Сторонами относительно истолкования или применения пастоящей Конвенции, который Стороны не смогут разрешить путем переговоров или другим способом, может быть, по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся Сторон, передан Международному Суду для разрешения им.

Статья 15

1. Каждая страна может при подписании пастоящей Конвенции или передаче ратификационной грамоты или акта о присоединении заявить, что она не считает себя связанной статьей 14 Конвенции в отношении передачи споров Международному Суду. Другие Договаривающиеся Стороны не будут связаны статьей 14 по отношению ко всем Договаривающимся Сторонам, формулировавшим подобную оговорку.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1, может в любой момент взять ее обратно путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 16

За исключением оговорок, предусмотренных в пунктах «а» и «б» статьи 9 и в статье 15 настоящей Конвенции, никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 17

1. После трехлетнего действия настоящей Конвенции любая Договаривающаяся Сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, представить просьбу о созыве совещания с целью пересмотра пастоящей Конвенции. Генеральный Секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся Сторонам и созывает совещание для пересмотра Конвенции, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по меньшей мере одна четверть Договаривающихся Сторон уведомит его о своем согласии на созыв такого совещания.

2. Если совещание созывается в соответствии с предыдущим пунктом, Генеральный Секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся Стороны с просьбой сообщить в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на совещании представляется им желательным. По меньшей мере за три месяца до открытия совещания Генеральный Секретарь сообщает всем Договаривающимся Сторонам предварительную повестку дня совещания, а также текст этих предложений.

3. Генеральный Секретарь приглашает на любое созданное согласно настоящей статье совещание все страны, указанные в пункте 1 статьи 10, а также

les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 10.

Article 18

Outre les notifications prévues à l'article 17, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 10, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 10,

- a) les déclarations faites conformément aux alinéas a) et b) de l'article 9,
- b) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 10,
- c) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 11,
- d) les dénonciations en vertu de l'article 12,
- e) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 13,
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15.

Article 19

La présente Convention est faite en un seul exemplaire en langues française et russe. Il y est joint des textes en langues anglaise et allemande¹. Au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, tout pays peut déclarer qu'il adopte ou le texte français ou le texte russe ou le texte anglais ou le texte allemand; dans ce cas, ledit texte vaudra également dans les rapports entre les Parties contractantes qui auront usé du même droit et adopté le même texte. Les deux textes français et russe feront foi dans tout autre cas.

Article 20

Après le 15 juin 1960, l'original de la présente Convention et les textes en langues anglaise et allemande qui y sont joints seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui transmettra à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 10 des copies certifiées conformes de cet original et de ces textes en langues anglaise et allemande.

¹ Voir p. 147 et 153 de ce volume.

страны, ставшие Договаривающимися Сторонами на основании пункта 2 статьи 10.

Статья 18

Помимо нотификаций, предусмотренных в статье 17, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает странам, указанным в пункте 1 статьи 10, а также странам, ставшим Договаривающимися Сторонами на основании пункта 2 статьи 10,

- a)* о заявлениях, сделанных согласно пунктам « *a* » и « *b* » статьи 9;
- b)* о ратификациях и присоединениях к Конвенции, согласно статье 10;
- c)* о датах вступления в силу настоящей Конвенции, в соответствии со статьей 11;
- d)* о денонсациях в силу статьи 12;
- e)* об утрате настоящей Конвенцией силы, в соответствии со статьей 13;
- f)* о заявлениях и нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 15.

Статья 19

Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на русском и французском языках. К ней прилагаются тексты на английском и немецком языках. В момент подписания настоящей Конвенции или передачи ратификационной грамоты или акта о присоединении всякая страна может заявить, что она принимает либо французский или русский текст, либо же английский или немецкий текст. В таком случае упомянутый текст будет также действителен в отношениях между Договаривающимися Сторонами, воспользовавшимися тем же правом и принявшими тот же текст. Во всех прочих случаях французский и русский тексты являются аутентичными.

Статья 20

После 15 июня 1960 г. подлинник настоящей Конвенции, так же как и приложенные к нему тексты на английском и немецком языках, будут сданы на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии этого подлинника и этих текстов на английском и немецком языках каждой из стран, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 10.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention, faite à Genève le quinze mars mil neuf cent soixante.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию, составленную в Женеве пятнадцатого марта тысяча девятьсот шестидесятого года.

Pour l'Autriche :

TREU

14 juin 1960

Mon Gouvernement considère le texte allemand comme authentique, conformément à l'article 19 de l'Accord.

Pour la Belgique :

Mon Gouvernement considère le texte français comme authentique conformément à l'article 19 de l'Accord.

Sous réserve de ratification.

FR. DE LA BARRE D'ERQUELINNES

Le 15 juin 1960

Pour la France :

DE CURTON

15 juin 1960

Conformément à l'article 19 de l'accord, mon Gouvernement considère le texte français comme texte authentique.

Pour les Pays-Bas :

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

14 juin 1960

Pour la République fédérale d'Allemagne :

R. THIERFELDER

Je déclare que, conformément à l'article 19, mon Gouvernement adopte le texte allemand.

14 juin 1960

No. 8310. CONVENTION¹ RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA, ON 15 MARCH 1960

Article 1

1. This Convention shall govern compensation for damage caused by a collision between vessels of inland navigation in the waters of one of the Contracting Parties either to the vessels or to persons or objects on board.
2. This Convention shall also govern compensation for any damage caused by a vessel of inland navigation in the waters of one of the Contracting Parties, either to other vessels of inland navigation or to persons or objects on board such other vessels, through the carrying out of or failure to carry out a manoeuvre, or through failure to comply with regulations, even if no collision has taken place.
3. The fact that the vessels referred to in paragraphs 1 and 2 of this article belong to the same train shall not affect the application of this Convention.
4. For the purposes of this Convention,
 - (a) the term "vessels" includes small craft;
 - (b) the term "vessels" includes hydroplanes, rafts, ferryboats, movable sections of boat-bridges, dredgers, floating cranes, elevators, and all floating appliances or plant of a similar nature.

Article 2

- I. The duty to compensate for damage shall arise only if the damage is due to a fault. There shall be no legal presumption of fault.
2. If the damage is accidental, if it is due to *force majeure*, or if its causes cannot be determined, it shall be borne by the persons suffering it.
3. Where vessels are in tow, a vessel forming part of the train shall be liable only if it has committed a fault.

Article 3

If the damage is caused by the fault of one vessel only, liability to compensate for the damage shall attach to that vessel.

¹ In accordance with article 11, paragraph 1, the Convention came into force on 13 September 1966, i.e., the ninetieth day after the date of deposit of the fifth instrument of ratification or accession, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited on the dates indicated:

Union of Soviet Socialist Republics	26 January	1962 (a)
Yugoslavia	14 February	1962 (a)
France	12 March	1962
Austria	27 September	1962
Netherlands (for the Kingdom in Europe and Surinam)	15 June	1966

For the declarations made upon signature, see list of signatures, and for the reservations and declaration made by the acceding states, see p. 158 of this volume.

Article 4

1. Where damage is due to faults committed by two or more vessels, these vessels shall be liable jointly and severally (solidairement) for the damage caused to persons and to the vessels which committed no fault and to objects on board such vessels, but severally for damage caused to other vessels and to objects on board such vessels.
2. Where there is no joint and several liability, each vessel which by its fault contributed to the damage shall be liable to the injured party or parties in proportion to the seriousness of the fault committed by it; but if in the circumstances the proportion cannot be determined or if the fault appear to be equally serious, then the liability shall be apportioned equally.
3. Where there is joint and several liability, the liability for the sum payable to the claimant shall be apportioned in conformity with the shares in the fault attributed to the vessels under paragraph 2 of this article. If one defendant makes a payment in excess of the share which is due, that defendant shall have a right to recover the excess from the other defendants who have paid less than their share. If any of the joint defendants should be insolvent the consequential loss shall be shared among the other defendants in conformity with their proportionate shares in the fault as determined under paragraph 2 of this article.

Article 5

The liability imposed by the preceding articles shall attach notwithstanding that the damage is caused by the fault of a pilot, even if pilotage is compulsory.

Article 6

Actions for compensation for damage shall not be subject to the prior fulfilment of any special formality.

Article 7

1. Actions for compensation for damage must be brought within two years from the date of the occurrence.
2. Actions in exercise of the right of recourse must be brought within a period of one year. This period shall begin either on the date of a final judicial decision fixing the amount of the joint and several liability or, where there is no such decision, on the date of the payment giving rise to the right of recourse. With regard, however, to actions concerning the re-apportionment of the share of an insolvent joint defendant, the aforesaid period shall not begin until the claimant has become aware of the insolvency.
3. The interruption and suspension of these periods of limitation shall be governed by the relevant provisions of the law of the court in which the action is brought.

Article 8

1. Nothing in the provisions of this Convention shall be deemed to affect general limitations of the liability of owners or managers of ships or of carriers under international conventions or national law, such as limitations based on the tonnage of the

ship, the horsepower of its engines or its value, or such as those resulting from the right of abandonment; nor shall anything in the provisions of this Convention be deemed to affect obligations arising out of transport or other contracts.

2. The provisions of this Convention shall not apply to compensation for damage which is occasioned by or results from the radioactive properties or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste.

Article 9

Each Contracting Party may at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention declare :

- (a) that it reserves the right to provide by law or international agreement that the provisions of this Convention shall not apply to vessels exclusively employed by the public authorities;
- (b) that it reserves the right to provide by law that the provisions of this Convention shall not apply on waterways reserved exclusively for its own shipping.

Article 10

1. This Convention is open to signature or accession by countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference.
2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.
3. The Convention shall be open to signature until 15 June 1960 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.
4. This Convention shall be ratified.
5. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 11

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 10, paragraph 1, have deposited their instruments of ratification or accession.
2. With respect to any country which ratifies the Convention or accedes to it after five countries have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 12

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 13

If, after the entry into force of this Convention, the number of Contracting Parties is reduced, as a result of denunciations, to less than five, the Convention shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect.

Article 14

Any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

Article 15

1. Any country may, at the time of signing this Convention or of depositing its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by article 14 of the Convention in so far as it concerns the referral of disputes to the International Court of Justice. Other Contracting Parties shall not be bound by article 14 with respect to any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party which has entered a reservation under paragraph 1 may at any time withdraw the reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

Article 16

Save for the reservations provided for in article 9, sub-paragraphs (a) and (b), and in article 15 of this Convention, no reservation to this Convention shall be admitted.

Article 17

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-fourth of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the texts of such proposals, at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all the countries referred to in article 10, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 10, paragraph 2.

Article 18

In addition to the notifications provided for in article 17, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 10, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 10, paragraph 2, of :

- (a) declarations made in accordance with article 9, sub-paragraphs (a) and (b);
- (b) ratifications and accessions under article 10;
- (c) the dates of entry into force of this Convention in accordance with article 11;
- (d) denunciations under article 12;
- (e) the termination of this Convention in accordance with article 13;
- (f) declarations and notifications received in accordance with article 15, paragraphs 1 and 2.

Article 19

This Convention is done in a single copy in French and Russian. Texts in English and German are attached thereto. At the time of signing this Convention or of depositing its instrument of ratification or accession any country may declare that it adopts the French, Russian, English or German text; in that case, the said text shall also be authoritative in the relations between the Contracting Parties which have exercised this right and adopted the same text. In all other cases, the French and Russian texts shall be authentic.

Article 20

After 15 June 1960, the original of this Convention and the attached English and German texts shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit to each of the countries mentioned in article 10, paragraphs 1 and 2, certified true copies of the original and of the English and German texts.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being thereunto duly authorized, have signed this Convention done at Geneva this fifteenth day of March one thousand nine hundred and sixty.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

For Austria :

TREU

14 June 1960

In accordance with article 19 of the Convention, my Government regards the German text as authentic.

For Belgium :

In accordance with article 19 of the Convention, my Government regards the French text as authentic.

Subject to ratification.

FR. DE LA BARRE D'ERQUELINNES

15 June 1960

For France :

DE CURTON

15 June 1960

In accordance with article 19 of the Convention, my Government regards the French text as authentic.

For the Netherlands :

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

14 June 1960

For the Federal Republic of Germany :

R. THIERFELDER

I declare that, in accordance with article 19, my Government adopts the German text.

14 June 1960

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8310. UEBEREINKOMMEN ZUR VEREINHEITLICHUNG EINZELNER
REGELN UEBER DEN ZUSAMMENSTOSS VON BINNENSCHIFFEN

Artikel 1

1. Dieses Uebereinkommen gilt für den Ersatz des Schadens, der durch den Zusammenstoss von Binnenschiffen in den Gewässern einer der Vertragsparteien den Schiffen oder den an Bord befindlichen Personen oder Sachen zugefügt wird.
2. Dieses Uebereinkommen gilt auch für den Ersatz jedes Schadens, den ein Binnenschiff in den Gewässern einer der Vertragsparteien, ohne dass ein Zusammenstoss stattgefunden hat, durch Ausführung oder Unterlassung eines Manövers oder durch Nichtbeachtung von Vorschriften anderen Binnenschiffen oder den an Bord solcher Schiffe befindlichen Personen oder Sachen zufügt.
3. Der Umstand, dass die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Schiffe zu demselben Schleppzug gehören, berührt die Anwendbarkeit dieses Uebereinkommens nicht.
4. Für die Anwendung dieses Uebereinkommens
 - a) umfasst die Bezeichnung „Schiff“ auch Kleinfahrzeuge;
 - b) stehen den Schiffen gleich: Gleitboote, Flösse, Fähren und bewegliche Teile von Schiffsbrücken sowie schwimmende Bagger, Krane, Elevatoren und alle schwimmenden Anlagen und Geräte ähnlicher Art.

Artikel 2

1. Eine Schadenersatzpflicht besteht nur, wenn der Schaden durch Verschulden herbeigeführt ist. Gesetzliche Schuldvermutungen bestehen nicht.
2. Ist der Schaden durch Zufall oder höhere Gewalt herbeigeführt oder können seine Ursachen nicht festgestellt werden, so wird er von denjenigen getragen, die ihn erlitten haben.
3. Ein zu einem Schleppzug gehörendes Schiff haftet nur, wenn es selbst ein Verschulden trifft.

Artikel 3

Ist der Schaden durch das Verschulden nur eines Schiffes verursacht, so trifft die Schadenersatzpflicht dieses Schiff.

Artikel 4

1. Haben zwei oder mehrere Schiffe durch ihr Verschulden bei der Entstehung des Schadens mitgewirkt, so haften sie als Gesamtschuldner für Personenschäden sowie für den Schaden, der den schuldlosen Schiffen und den an Bord dieser Schiffe befindlichen Sachen zugefügt worden ist, jedoch anteilmässig für den den anderen Schiffen und den an Bord dieser Schiffe befindlichen Sachen zugefügten Schaden.

2. Soweit keine gesamtschuldnerische Haftung besteht, haften die Schiffe, die durch ihr Verschulden bei der Entstehung des Schadens mitgewirkt haben, den Geschädigten in dem Verhältnis der Schwere des jedem von ihnen zur Last fallenden Verschuldens; kann jedoch nach den Umständen das Verhältnis nicht festgestellt werden oder erscheint das Verschulden gleich schwer, so verteilt sich die Haftung zu gleichen Teilen.

3. Soweit gesamtschuldnerische Haftung besteht, hat jedes der haftenden Schiffe einen gemäss Absatz 2 zu bestimmenden Teil der Zahlung an den Gläubiger auf sich zu nehmen. Beahlt ein Gesamtschuldner mehr als seinen Teil, so kann er bezüglich des Mehrbetrages gegen die Gesamtschuldner, die weniger als ihren Teil gezahlt haben, Rückgriff nehmen. Ein durch die Zahlungsunfähigkeit eines Gesamtschuldners verursachter Ausfall wird von den anderen Gesamtschuldnern in dem in Absatz 2 bestimmten Verhältnis getragen.

Artikel 5

Die in den vorhergehenden Artikeln bestimmte Haftung besteht auch, wenn der Schaden durch das Verschulden eines Lotsen verursacht wird, selbst wenn die Verwendung des Lotsen zwingend vorgeschrieben war.

Artikel 6

Die Geltendmachung von Schadenersatzansprüchen ist nicht von der vorherigen Beachtung irgend einer besonderen Förmlichkeit abhängig.

Artikel 7

1. Die Schadenersatzansprüche verjähren mit Ablauf von zwei Jahren seit dem Ereignis.
2. Die Rückgriffsansprüche verjähren mit Ablauf eines Jahres. Diese Verjährung beginnt entweder mit dem Tage, an dem eine gerichtliche Entscheidung über die Höhe der gesamtschuldnerischen Haftung rechtskräftig geworden ist, oder, wenn keine solche Entscheidung vorliegt, mit dem Tage der Zahlung, die zu dem Rückgriff Anlass gibt. Die Verjährung der Ansprüche auf Verteilung des einen zahlungsunfähigen Gesamtschuldner treffenden Teiles beginnt jedoch frühestens mit dem Tage, an dem der Anspruchsberechtigte Kenntnis von der Zahlungsunfähigkeit dieses Gesamtschuldners erlangt.
3. Für die Unterbrechung und die Hemmung der Verjährung gelten die diese Rechtsgebiete regelnden Bestimmungen des Rechtes des angerufenen Gerichtes.

Artikel 8

1. Die Bestimmungen dieses Uebereinkommens lassen Beschränkungen allgemeiner Art hinsichtlich der Haftung des Eigentümers oder Ausrüsters eines Schiffes oder des Frachtführers auf Grund internationaler Uebereinkommen oder des nationalen Rechtes unberührt, wie Beschränkungen nach der Tragfähigkeit, der Maschinenleistung oder dem Wert des Schiffes sowie Beschränkungen, die sich aus dem Abandonrecht ergeben. Sie lassen auch die sich aus dem Beförderungsvertrag oder aus irgendwelchen anderen Verträgen ergebenden Verpflichtungen unberührt.

2. Die Bestimmungen dieses Uebereinkommens gelten nicht für den Ersatz von Schäden, die auf radioaktive Eigenschaften oder auf ein Zusammenwirken radioaktiver Eigenschaften und giftiger, explosiver oder sonstiger gefährlicher Eigenschaften von Kernbrennstoffen oder von radioaktiven Erzeugnissen oder Abfällen zurückzuführen sind.

Artikel 9

Jede Vertragspartei kann zu dem Zeitpunkt, an dem sie dieses Uebereinkommen unterzeichnet, ratifiziert oder ihm beitrifft, erklären,

- a) dass sie sich vorbehält, in ihrem nationalen Recht oder in internationalen Vereinbarungen vorzusehen, dass die Bestimmungen dieses Uebereinkommens nicht auf Schiffe anzuwenden sind, die ausschliesslich der Ausübung der öffentlichen Gewalt dienen;
- b) dass sie sich vorbehält, in ihrem nationalen Recht vorzusehen, dass die Bestimmungen dieses Uebereinkommens nicht auf die Wasserstrassen anzuwenden sind, die ausschliesslich ihrer nationalen Schifffahrt vorbehalten sind.

Artikel 10

1. Dieses Uebereinkommen steht den Mitgliedstaaten der Wirtschaftskommission für Europa sowie den nach Absatz 8 des der Kommission erteilten Auftrages in beratender Eigenschaft zu der Kommission zugelassenen Staaten zur Unterzeichnung oder zum Beitritt offen.
2. Die Staaten, die nach Absatz 11 des der Wirtschaftskommission für Europa erteilten Auftrages berechtigt sind, an gewissen Arbeiten der Kommission teilzunehmen, können durch Beitritt Vertragsparteien des Uebereinkommens nach seinem Inkrafttreten werden.
3. Das Uebereinkommen liegt bis einschliesslich 15. Juni 1960 zur Unterzeichnung auf. Nach diesem Tage steht es zum Beitritt offen.
4. Dieses Uebereinkommen ist zu ratifizieren.
5. Die Ratifikations- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

Artikel 11

1. Dieses Uebereinkommen tritt am neunzigsten Tage nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden durch fünf der in Artikel 10 Absatz 1 bezeichneten Staaten in Kraft.
2. Dieses Uebereinkommen tritt für jeden Staat, der nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden durch fünf Staaten ratifiziert oder beitrifft, am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 12

1. Jede Vertragspartei kann dieses Uebereinkommen durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

2. Die Kündigung wird zwölf Monate nach dem Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär wirksam.

Artikel 13

Sinkt durch Kündigungen die Zahl der Vertragsparteien nach Inkrafttreten dieses Uebereinkommens auf weniger als fünf, so tritt das Uebereinkommen mit dem Tage ausser Kraft, am dem die letzte dieser Kündigungen wirksam wird.

Artikel 14

Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Uebereinkommens, die von den Parteien durch Verhandlung oder auf anderem Wege nicht geregelt werden kann, wird auf Antrag einer der beteiligten Vertragsparteien dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorgelegt.

Artikel 15

1. Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde erklären, dass er sich durch den Artikel 14 des Uebereinkommens hinsichtlich der Anrufung des Internationalen Gerichtshofes wegen der Meinungsverschiedenheiten nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsparteien sind gegenüber jeder Vertragspartei, die einen solchen Vorbehalt gemacht hat, durch den Artikel 14 nicht gebunden.

2. Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt nach Absatz 1 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zurückziehen.

Artikel 16

Mit Ausnahme der in Artikel 9 Buchstaben *a*) und *b*) und in Artikel 15 vorgesehenen Vorbehalte ist kein Vorbehalt zu diesem Uebereinkommen zulässig.

Artikel 17

1. Sobald dieses Uebereinkommen drei Jahre lang in Kraft ist, kann jede Vertragspartei durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen die Einberufung einer Konferenz zur Revision des Uebereinkommens verlangen. Der Generalsekretär wird dieses Verlangen allen Vertragsparteien mitteilen und eine Revisionskonferenz einberufen, wenn binnen vier Monaten nach seiner Mitteilung mindestens ein Viertel der Vertragsparteien ihm die Zustimmung zu dem Verlangen notifiziert.

2. Wenn eine Konferenz nach Absatz 1 einberufen wird, teilt der Generalsekretär dies allen Vertragsparteien mit und fordert sie auf, binnen drei Monaten die Vorschläge einzureichen, die sie durch die Konferenz geprüft haben wollen. Der Generalsekretär teilt allen Vertragsparteien die vorläufige Tagesordnung der Konferenz sowie den Wortlaut dieser Vorschläge mindestens drei Monate vor der Eröffnung der Konferenz mit.

3. Der Generalsekretär lädt zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle in Artikel 10 Absatz 1 bezeichneten Staaten sowie die Staaten ein, die auf Grund des Artikels 10 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind.

Artikel 18

Ausser den in Artikel 17 vorgesehenen Mitteilungen notifiziert der Generalsekretär der Vereinten Nationen den in Artikel 10 Absatz 1 bezeichneten Staaten sowie den Staaten, die auf Grund des Artikels 10 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind :

- a) die gemäss Artikel 9 Buchstaben a) und b) abgegebenen Erklärungen,
- b) die Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 10,
- c) die Zeitpunkte, zu denen dieses Uebereinkommen nach Artikel 11 in Kraft tritt,
- d) die Kündigungen nach Artikel 12,
- e) das Ausserkrafttreten dieses Uebereinkommens nach Artikel 13,
- f) den Eingang der Erklärungen und Notifizierungen nach Artikel 15 Absatz 1 und 2.

Artikel 19

Dieses Uebereinkommen wird in französischer und in russischer Sprache in einem einzigen Exemplar ausgefertigt. Dieser Ausfertigung werden Texte in englischer und in deutscher Sprache angeschlossen. Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde erklären, dass er entweder den französischen oder den russischen oder den englischen oder den deutschen Text als für sich verbindlich ansieht; in diesem Falle ist dieser Text auch im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien verbindlich, die von dem gleichen Recht Gebrauch gemacht und denselben Text angenommen haben. In allen anderen Fällen sind der französische und der russische Text massgebend.

Artikel 20

Nach dem 15. Juni 1960 werden das Original dieses Uebereinkommens und die ihm angeschlossenen Texte in englischer und in deutscher Sprache beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der jedem der in Artikel 10 Absatz 1 und 2 bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften dieses Originals und dieser Texte in englischer und in deutscher Sprache übermitteln wird.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses am fünfzehnten März eintausendneunhundertsechzig geschlossene Uebereinkommen unterschrieben.

RESERVATIONS AND
DECLARATION MADE
UPON ACCESSION

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

*Reservations*RÉSERVES ET DÉCLARATION
FAITES AU MOMENT
DE L'ADHÉSIONUNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*Réserves*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« а) по Конвенции в целом — Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что положения настоящей Конвенции не будут применяться на внутренних водных путях Союза Советских Социалистических Республик, судоходство по которым разрешается лишь судам, плавающим под флагом СССР;

« б) по статье 14 — Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает себя связанным статьей 14 настоящей Конвенции в отношении передачи споров Международному Суду ».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

(a) *With respect to the Convention as a whole:* The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that the provisions of this Convention will not be applied on inland waterways of the Union of Soviet Socialist Republics that are open to navigation only by ships sailing under the flag of the USSR;

(b) *With respect to article 14:* The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by article 14 of this Convention with regard to the reference of disputes to the International Court.

a) *Ensemble de la Convention:* Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront pas aux voies navigables intérieures de l'Union des Républiques socialistes soviétiques que seuls les navires battant pavillon de l'URSS sont autorisés à emprunter;

b) *Article 14:* Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne s'estime pas lié par l'article 14 de la présente Convention en ce qui concerne le renvoi des différends devant la Cour internationale de Justice.

*Declaration**Déclaration*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Присоединяясь к Конвенции, Правительство СССР считает необходимым сделать одновременно заявление о незаконности статьи 10 Конвенции, ограничивающей число государств, которые могут стать ее участниками ».

[TRANSLATION]

In acceding to the Convention, the Government of the USSR deems it necessary at the same time to state its view that article 10 of the Convention, which limits the number of States which may become Parties to it, is illegal.

YUGOSLAVIA

Reservations

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal People's Republic of Yugoslavia declares, in accordance with article 9 of the afore-mentioned Convention :

a) that it reserves the right to provide by law or international agreement that the provisions of this Convention shall not apply to vessels exclusively employed by the public authorities;

b) that it reserves the right to provide by law that the provisions of this Convention shall not apply on waterways reserved exclusively for its own shipping.

[TRADUCTION]

Tout en adhérant à la Convention, le Gouvernement de l'URSS juge nécessaire de souligner le caractère illégal de l'article 10, qui limite le nombre des États qui peuvent y être parties.

YUGOSLAVIE

Réserves

« La République Populaire Fédérative de Yougoslavie déclare, conformément à l'article 9 de la Convention précitée :

« a) qu'elle se réserve le droit de prévoir dans sa législation nationale ou dans des accords internationaux que les dispositions de la Convention précitée ne s'appliqueront pas aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique;

« b) qu'elle se réserve le droit de prévoir dans sa législation nationale de ne pas appliquer les dispositions de la Convention précitée sur les voies navigables réservées exclusivement à sa navigation nationale. »

No. 8311

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CANADA**

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on certain classes of income. Signed at Ottawa, on 6 December 1965

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 September 1966.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CANADA**

Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur certains catégories de revenus. Signée à Ottawa, le 6 décembre 1965

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 septembre 1966.

No. 8311. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON CERTAIN CLASSES OF INCOME. SIGNED AT OTTAWA, ON 6 DECEMBER 1965

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on certain classes of income,

Have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are—

(a) In Canada :

the income taxes, including the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as “ Canadian tax ”).

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

the income tax, including surtax, the profits tax and the corporation tax (hereinafter referred to as “ United Kingdom tax ”).

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1) by either Contracting Government.

Article II

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) the term “ United Kingdom ” means Great Britain and Northern Ireland;

(b) the terms “ one of the territories ” and “ the other territory ” mean the United Kingdom or Canada, as the context requires;

(c) the term “ taxation authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorized representative; in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized repre-

¹ Came into force on 12 May 1966, in accordance with article X.

N° 8311. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR CERTAINES CATÉGORIES DE REVENUS. SIGNÉE À OTTAWA, LE 6 DÉCEMBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur certaines catégories de revenus,

Sont convenus des stipulations suivantes :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la Convention sont —

a) Au Canada :

les impôts sur le revenu, y compris l'impôt de sécurité de la vieillesse sur le revenu, qui sont établis par le Gouvernement du Canada (ci-après appelés « impôt canadien »).

b) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, l'impôt sur les bénéfiques et l'impôt sur les corporations (ci-après appelés « impôt du Royaume-Uni »).

2) La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui pourront être levés, en plus ou au lieu des impôts visés au paragraphe 1), par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants.

Article II

1) Dans la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) l'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord;

b) les expressions « un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Royaume-Uni ou le Canada, selon que le contexte l'exige;

c) l'expression « autorité fiscale » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, les commissaires du Revenu intérieur ou leur représentant autorisé; dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé; et, dans le

¹ Entrée en vigueur le 12 mai 1966, conformément à l'article X.

sentative; and, in the case of any territory to which this Agreement is extended under Article IX, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Agreement applies;

(d) the term "tax" means United Kingdom tax or Canadian tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;

(f) the term "company" includes any body corporate;

(g) (i) the terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Canada" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax ;

(ii) where, by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above, an individual is a resident of both territories, then this case shall be solved in accordance with the following rules :

(aa) he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his centre of vital interests);

(bb) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode;

(cc) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of which he is a national;

(dd) if he is a national of both territories or of neither of them, the taxation authorities of the territories shall determine the question by mutual agreement;

(iii) where, by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above, a person other than an individual is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated;

(h) the terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom, or a person who is a resident of Canada, as the context requires;

(i) the terms "United Kingdom enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada, and the terms "enter-

cas de tout territoire auquel est étendue la Convention selon l'article IX, l'autorité compétente pour l'administration, dans ce territoire, des impôts auxquels s'applique la Convention;

d) l'expression « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt canadien, selon que le contexte l'exige;

e) l'expression « personne » comprend tout groupe de personnes, constitué ou non;

f) l'expression « compagnie » comprend tout corps constitué;

g) i) les expressions « résident du Royaume-Uni » et « résident du Canada » signifient respectivement toute personne qui réside au Royaume-Uni aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, et toute personne qui réside au Canada aux fins de l'impôt canadien.

ii) lorsque, selon les dispositions de l'alinéa i) ci-dessus, une personne physique est considérée comme résident de chacun des territoires, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

aa) cette personne est considérée comme résident du territoire où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des territoires elle est considérée comme résident du territoire avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (appelé ci-après centre de ses intérêts vitaux);

bb) si le territoire où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose pas d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des territoires, elle est considérée comme résident du territoire où elle séjourne de façon habituelle;

cc) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des territoires ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident du territoire dont elle possède la nationalité;

dd) si cette personne possède la nationalité de chacun des territoires ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités fiscales des territoires tranchent la question d'un commun accord;

iii) lorsque, selon la disposition de l'alinéa i) ci-dessus, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des territoires, elle est réputée résident du territoire où se trouve son siège de direction effective;

h) les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » signifient une personne qui réside au Royaume-Uni ou une personne qui réside au Canada, selon que le contexte l'exige;

i) les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise canadienne » signifient respectivement une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exercée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exercée par un résident du Canada; les expressions « entreprise

prise of one of the territories ” and “ enterprise of the other territory ” mean a United Kingdom enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires;

(j) (i) the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on;

(ii) the term “ permanent establishment ” shall include especially—

(aa) a place of management;

(bb) a branch;

(cc) an office;

(dd) a factory;

(ee) a workshop;

(ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months;

(iii) the term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include—

(aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

(ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(iv) a person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom subparagraph (j) (v) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory—

(aa) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(bb) if he maintains in that first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise;

de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » signifient une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise canadienne, selon que le contexte l'exige;

j) i) l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité;

ii) l'expression « établissement stable » comprend notamment :

aa) un siège de direction;

bb) une succursale;

cc) un bureau,

dd) une usine;

ee) un atelier;

ff) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

gg) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois;

iii) on ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :

aa) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

bb) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

cc) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

dd) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

ee) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

iv) une personne agissant dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au sous-alinéa j) v) — est considérée comme « établissement stable » dans le premier de ces territoires,

aa) si elle dispose dans ce premier territoire de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise, ou

bb) si cette personne maintient dans ce premier territoire, un stock de marchandises, appartenant à l'entreprise, à même lequel elle exécute couramment des commandes au nom de cette entreprise;

(v) an enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business;

(vi) the fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other;

(k) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;

(l) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(2) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise carries on business in Canada through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed by Canada on those profits but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed by the United Kingdom on those profits but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall in each territory be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

v) on ne considère pas qu'une entreprise de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire de seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité;

vi) le fait qu'une compagnie qui est résident de l'un des territoires contrôle ou est contrôlée par une compagnie qui est résident de l'autre territoire ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces compagnies un établissement stable de l'autre;

k) l'expression « trafic international » vise également le trafic entre les escales dans un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays;

l) l'expression « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement, à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période spécifiée ou constatable, en vertu d'une obligation de faire des paiements en contrepartie d'une considération suffisante versée en argent ou son équivalent.

2) Pour l'application des dispositions de la Convention par un Gouvernement contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a, à moins que le contexte n'exige autrement, le sens qui lui est attribué par la législation dudit Gouvernement contractant régissant les impôts faisant l'objet de la Convention.

Article III

1) Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas sujets à l'impôt canadien, à moins que l'entreprise n'exerce son activité au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce son activité comme il est dit plus haut, le Canada peut prélever un impôt sur ces bénéfiques, mais sur ceux-là seulement qui sont attribuables à cet établissement stable.

2) Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne ne sont pas sujets à l'impôt du Royaume-Uni, sauf si l'entreprise exerce son activité au Royaume-Uni, par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce son activité comme il est dit plus haut, le Royaume-Uni peut prélever un impôt sur ces bénéfiques, mais sur ceux-là seulement qui sont attribuables à cet établissement stable.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce son activité dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque territoire, à cet établissement stable, les bénéfiques industriels ou commerciaux qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(4) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) Any dividend, interest, royalty or rent arising in one of the territories to a resident of the other territory who has in the first-mentioned territory a permanent establishment with which, as the case may be, the holding by virtue of which the dividend is paid, or the debt-claim from which the interest arises, or the right or property giving rise to the royalty or rent, is effectively connected, may be taxed as industrial or commercial profits; subject to this, the term "industrial or commercial profits" does not include income in the form of dividends, interest, royalties, or rents or remuneration for labour or personal services.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4) Dans le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, dans la mesure où ces dépenses sont raisonnablement attribuables à l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi déductibles et attribuables, qu'ils aient été subis dans le territoire où se trouve l'établissement stable ou ailleurs.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6) Tout dividende, intérêt, redevance ou loyer provenant d'un des territoires, versé à un résident de l'autre territoire qui possède dans le premier territoire un établissement stable auquel se rattache effectivement, selon le cas, la participation qui entraîne le paiement du dividende, ou la créance dont découle l'intérêt, ou le droit ou la propriété donnant lieu à la redevance ou au loyer, peut être frappé d'un impôt en tant que bénéfice industriel ou commercial; sous cette réserve, l'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » ne comprend pas le revenu sous forme de dividendes, d'intérêts, de redevances, de loyers ni de rémunération du travail ou de services personnels.

Article IV

Lorsque

- a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Les bénéfices que tire une entreprise de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article VI

Subject to paragraph (6) of Article III, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television) derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article VII

(1) Any pension (other than a pension referred to in paragraph (2), (3) or (4) of this Article), or any annuity derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

Provided that this paragraph shall also apply instead of paragraphs (2), (3) and (4) to any pensions referred to in those paragraphs if the provisions of this paragraph are more favourable to the individual to whom the pension is paid.

(2) Subject to the proviso to paragraph (1), any pension paid by one of the Contracting Governments to an individual for services rendered to it in the discharge of governmental functions by that individual shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if

- (a) that individual was a resident of the other territory on the relevant date;
- (b) the first payment period of that pension commenced before the relevant date, and
- (c) that pension would have been exempt from tax in that territory if Article VIII of the Agreement between Canada and the United Kingdom with respect to taxes on income signed in London on the 5th day of June 1946¹ were in force.

(3) Subject to the proviso to paragraph (1), any pension paid by one of the Contracting Governments to the surviving spouse or other surviving dependant of an individual who died before the relevant date, in respect of services rendered to it in the discharge of governmental functions by that individual, shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if

- (a) that spouse or other dependant was a resident of the other territory on the relevant date, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 207; Vol. 304, p. 336, and Vol. 345, p. 326.

Article VI

Sous réserve du paragraphe 6) de l'article III, les redevances de droits d'auteur et autres semblables paiements faits à l'égard de la production ou de la reproduction de toute œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (mais ne comprenant pas les loyers ou redevances à l'égard de films cinématographiques et de films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) et obtenus de sources situées dans l'un des territoires par un résident de l'autre territoire qui est à cet égard assujéti à l'impôt dans cet autre territoire, sont exempts d'impôt dans le premier territoire.

Article VII

1) Toute pension (autre qu'une pension visée aux paragraphes 2), 3) ou 4) du présent article) ou *rente* dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résident de l'autre territoire est exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

Toutefois, le présent paragraphe s'applique également, au lieu des paragraphes 2), 3) et 4), à toute pension visée auxdits paragraphes si les dispositions du présent paragraphe sont plus avantageuses pour la personne à laquelle est versée la pension.

2) Sous réserve de la condition énoncée à la suite du paragraphe 1), toute pension versée par l'un des Gouvernements contractants à une personne en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques est exonérée de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si

- a) cette personne était résident de l'autre territoire à la date applicable;
- b) la première période de paiement de la pension a commencé avant la date applicable, et si
- c) cette pension aurait été exonérée de l'impôt dans ce territoire si l'article VIII de la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni concernant les impôts sur le revenu, signée à Londres le 5 juin 1946¹, avait été en vigueur.

3) Sous réserve de la condition énoncée à la suite du paragraphe 1), toute pension versée par l'un des Gouvernements contractants au conjoint survivant ou à toute autre personne à charge survivant à une personne décédée avant la date applicable, en contrepartie de services rendus par ladite personne à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si

- a) ce conjoint ou cette autre personne à charge était résident de l'autre territoire à la date applicable, et si

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 207; vol. 304, p. 337, et vol. 345, p. 327.

(b) that pension would have been exempt from tax in that territory if Article VIII of the Agreement between Canada and the United Kingdom with respect to taxes on income signed in London on the 5th day of June 1946 were in force.

(4) Subject to the proviso to paragraph (1), any pension paid by one of the Contracting Governments to the surviving spouse or other surviving dependant of an individual who died after the relevant date in respect of services rendered to it in the discharge of governmental functions by that individual shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if it relates to a pension paid to that individual which was exempt from tax in the territory of the other Contracting Government by virtue of paragraph (2).

(5) In this Article the term "relevant date" means, in relation to a pension paid to a resident of Canada, 1st day of January 1965 and, in relation to a pension paid to a resident of the United Kingdom, 6th day of April 1965.

Article VIII

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall, on request, exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Contracting Governments may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Agreement.

Article IX

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Agreement, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Governments in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination of this Agreement under Article XI shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the applica-

b) cette pension aurait été exonérée de l'impôt dans ce territoire si l'article VIII de la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni concernant les impôts sur le revenu, signée à Londres le 5 juin 1946, avait été en vigueur.

4) Sous réserve de la condition énoncée à la suite du paragraphe 1, toute pension versée par l'un des Gouvernements contractants au conjoint survivant ou à toute autre personne à charge survivant à une personne décédée après la date applicable, en contrepartie de services rendus par ladite personne à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si elle se rattache à une pension versée à cette personne, qui était exonérée de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant aux termes du paragraphe 2.

5) Dans le présent article, l'expression « date applicable » signifie le 1^{er} janvier 1965 en ce qui concerne une pension versée à un résident du Canada, et le 6 avril 1965 en ce qui concerne une pension versée à un résident du Royaume-Uni.

Article VIII

1) Les autorités fiscales des Gouvernements contractants échangeront, sur demande, les renseignements (que leurs lois fiscales respectives mettent à leur disposition dans le cours normal de l'administration) qui sont nécessaires à l'application des dispositions de la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes chargées de l'établissement et du recouvrement des impôts visés par la Convention. Il ne doit être échangé aucun desdits renseignements qui révélerait un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial.

2) Les autorités fiscales des Gouvernements contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins de donner suite aux dispositions de la Convention et de résoudre toute difficulté ou tout doute concernant l'application ou l'interprétation de la Convention.

Article IX

1) La Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout territoire dont le Royaume-Uni assume les relations internationales, et qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention, et une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les Gouvernements contractants par échange de notes à cette fin.

2) La cessation d'application de la Convention en vertu de l'article XI, à moins que les deux Gouvernements contractants n'en soient expressément

tion of the Agreement to any territory to which it has been extended under this Article.

Article X

This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Canada respectively, and shall thereupon have effect

(a) in Canada :

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the 1st day of January 1965;
- (ii) in respect of other Canadian tax, for the 1965 taxation year and subsequent years;

(b) in the United Kingdom :

- (i) in respect of income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1965, and subsequent years;
- (ii) in respect of surtax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1964, and subsequent years;
- (iii) in respect of profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of January, 1965, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date; and
- (iv) in respect of corporation tax for the financial year 1964 and subsequent years.

Article XI

This Agreement shall continue in effect until terminated in accordance with the provisions of this Article. Notice of termination may be given by either Contracting Government to the other Contracting Government on, or before the 30th day of June in any calendar year and in such event this Agreement shall cease to be effective—

(a) in Canada :

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which such notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for any taxation year ending in or after the calendar year next following that in which such notice is given;

(b) in the United Kingdom :

- (i) in respect of income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given;

convenus autrement, mettra fin à l'application de la Convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article X

La Convention entrera en vigueur à la date où aura été prise, au Royaume-Uni et au Canada, la dernière des mesures nécessaires pour donner à la Convention force de loi au Royaume-Uni et au Canada respectivement, et dès lors prendra effet —

a) au Canada :

- i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1^{er} jour de janvier 1965;
- ii) à l'égard d'autres impôts canadiens, pour l'année d'imposition 1965 et les années subséquentes;

b) au Royaume-Uni :

- i) à l'égard de l'impôt sur le revenu pour l'année d'imposition commençant le sixième jour d'avril 1965 et pour les années subséquentes;
- ii) à l'égard de la surtaxe pour l'année d'imposition commençant le sixième jour d'avril 1964 et pour les années subséquentes;
- iii) à l'égard de l'impôt sur les bénéfices pour tout exercice imposable commençant le ou après le 1^{er} jour de janvier 1965, et pour la partie non terminée de tout exercice imposable en cours à ladite date; et
- iv) à l'égard de l'impôt sur les corporations pour l'année financière 1964 et les années subséquentes.

Article XI

La Convention doit demeurer en vigueur jusqu'à ce qu'elle ait cessé de s'appliquer conformément aux dispositions du présent article. L'un ou l'autre des Gouvernements contractants peut, le ou avant le 30 juin de toute année civile, donner un avis de dénonciation à l'autre Gouvernement contractant et dans un tel cas, la Convention cessera d'avoir effet.

a) au Canada :

- i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés ou crédités à des non-résidents, le ou après le 1^{er} jour de janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle ledit avis est donné; et
- ii) à l'égard d'autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition se terminant pendant ou après l'année civile qui suit immédiatement celle pendant laquelle ledit avis est donné;

b) au Royaume-Uni :

- i) à l'égard de l'impôt sur le revenu pour toute année d'imposition commençant le ou après le sixième jour d'avril de l'année civile qui suit immédiatement celle pendant laquelle ledit avis est donné;

- (ii) in respect of surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given;
- (iii) in respect of corporation tax for any financial year beginning on or after the 1st day of April in the calendar year next following that in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa this sixth day of December, 1965, in two copies in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom :
H. LINTOTT

For the Government of Canada :
Mitchell W. SHARP

- ii) à l'égard de la surtaxe pour toute année d'imposition commençant le ou après le sixième jour d'avril de l'année civile pendant laquelle ledit avis est donné;
- iii) à l'égard de l'impôt sur les corporations pour toute année financière commençant le ou après le 1^{er} jour d'avril de l'année civile qui suit immédiatement celle pendant laquelle ledit avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la Convention.

FAIT à Ottawa, le sixième jour de décembre, 1965, en double exemplaire, en versions française et anglaise, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :
H. LINTOTT

Pour le Gouvernement du Canada :
Mitchell W. SHARP

No. 8312

**POLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention concerning the settlement of questions relating
to dual nationality. Signed at Warsaw, on 17 May 1965**

Official texts: Polish and Czech.

Registered by Poland on 19 September 1966.

**POLOGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention pour le règlement des questions de double na-
tionalité. Signée à Varsovie, le 17 mai 1965**

Textes officiels polonais et tchèque.

Enregistrée par la Pologne le 19 septembre 1966.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8312. KONWENCJA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A CZECHOSŁOWACKĄ REPUBLIKĄ SOCJALISTYCZNĄ O UREGULOWANIU ZAGADNIEŃ DOTYCZĄCYCH PODWÓJNEGO OBYWATELSTWA

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

biorąc pod uwagę, że istnieje pewna ilość osób, które obie Umawiające się Strony zgodnie ze swym ustawodawstwem uważają za swych obywateli,

kierując się pragnieniem zlikwidowania podwójnego obywatelstwa tych osób na zasadzie ich dobrowolnej decyzji oraz zapobiegania powstawaniu podwójnego obywatelstwa,

postanowili zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyli swoich Pełnomocników :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Mariana Naszkowskiego, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej —

Oskara Jelenia, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Osoby, które posiadają w dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji jednocześnie obywatelstwo obu Umawiających się Stron, mogą wybrać obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, które pragną zachować.

Artykuł 2

1. Osoby, określone w artykule 1, zamieszkujące na terytorium jednej z Umawiających się Stron, jeżeli wybierają obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, składają pisemne oświadczenie w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub we właściwym urzędzie konsularnym tej drugiej Umawiającej się Strony.

2. Osoby, określone w artykule 1, zamieszkujące na terytorium państwa trzeciego składają pisemne oświadczenie o wyborze obywatelstwa w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub we właściwym urzędzie konsularnym tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo wybierają.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 8312. ÚMLUVA MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ÚPRAVĚ OTÁZEK TÝKAJÍCÍCH SE DVOJÍHO STÁTNÍHO OBČANSTVÍ

Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé socialistické republiky,

majíce na zřeteli, že se vyskytuje určitý počet osob, které obě Smluvní strany podle svého zákonodárství považují za své občany,

a vedeni přáním odstranit dvojí státní občanství těchto osob na základě jejich dobrovolného rozhodnutí a zabránit vzniku dvojího státního občanství,

rozhodli se uzavřít tuto Úmluvu a jmenovali za tím účelem svými zmocněnci :

Státní rada Polské lidové republiky

Mariana Naszkowského, statního podtajemníka v ministerstvu zahraničních věcí Polské lidové republiky;

prezident Československé socialistické republiky

Oskara Jeleňa, mimořádného a zplnomocněného velvyslance Československé socialistické republiky v Polské lidové republice,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli takto :

Článek 1

Osoby, které v den, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost, mají současně státní občanství obou Smluvních stran, mohou si zvolit státní občanství té Smluvní strany, které si přejí zachovat.

Článek 2

1) Osoby uvedené v článku 1, které žijí na území jedné ze Smluvních stran a zvolí si státní občanství druhé Smluvní strany, podají o tom písemné prohlášení diplomatické misi nebo příslušnému konzulárnímu úřadu druhé Smluvní strany.

2) Osoby uvedené v článku 1, které žijí na území třetího státu, podají písemné prohlášení o volbě státního občanství diplomatické misi nebo příslušnému konzulárnímu úřadu té Smluvní strany, jejíž státní občanství si volí.

3. Dla złożenia oświadczenia o wyborze obywatelstwa, które składa się w dwóch egzemplarzach, ustala się termin jednego roku od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji.

Artykuł 3

1. Do składania oświadczeń o wyborze obywatelstwa uprawnione są tylko osoby pełnoletnie.

2. Pełnoletnimi w rozumieniu niniejszej Konwencji są osoby, które ukończyły 18 lat, oraz osoby poniżej tego wieku, jeżeli zawarły związek małżeński.

Artykuł 4

1. Małoletnie dzieci, mające w dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji jednocześnie obywatelstwo obu Umawiających się Stron, będą posiadać wyłącznie obywatelstwo rodziców, jeżeli rodzice mają lub zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji będą mieli jednakowe obywatelstwo.

2. Jeżeli jedno z rodziców posiada lub wybierze sobie obywatelstwo jednej Umawiającej się Strony, a drugie posiada lub wybierze sobie obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, to obywatelstwo ich małoletnich dzieci posiadających podwójne obywatelstwo określa się stosownie do porozumienia rodziców. Porozumienie rodziców powinno być wyrażone w oświadczeniu złożonym zgodnie z postanowieniami artykułu 2.

3. W przypadku braku porozumienia rodziców małoletnie dzieci zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na terytorium której mają one stałe miejsce zamieszkania w dniu upływu terminu określonego w artykule 2 ustęp 3. Jeżeli dzieci mają w tym dniu stałe miejsce zamieszkania na terytorium państwa trzeciego, zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium urodziły się; jeżeli dzieci urodziły się na terytorium państwa trzeciego, zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium rodzice mieli stałe miejsce zamieszkania bezpośrednio przed wyjazdem do państwa trzeciego, a gdy nie mieli oni takiego miejsca zamieszkania — obywatelstwo matki.

4. Jeżeli jedno z rodziców nie żyje lub pozbawione zostało władzy rodzicielskiej, małoletnie dzieci, które posiadają podwójne obywatelstwo, zachowują obywatelstwo drugiego z rodziców.

5. W przypadku gdy rodzice małoletnich dzieci, mających podwójne obywatelstwo, nie zawarli związku małżeńskiego lub małżeństwo ich zostało rozwiązane przez rozwód albo unieważnione bądź rodzice pozostają w związku małżeńskim, lecz żyją w rozłączeniu, a sąd powierzył wykonywanie władzy rodzicielskiej, a zwłaszcza wychowanie dzieci jednemu z rodziców, zachowują one wyłącznie obywatelstwo tego z rodziców, chyba że rodzice postanowią inaczej. Porozumienie rodziców powinno być wyrażone w oświadczeniu złożonym zgodnie z postanowieniami artykułu 2.

3) Pro podání prohlášení o volbě státního občanství, které se podává ve dvou vyhotoveních, se stanoví lhůta jednoho roku ode dne, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost.

Článek 3

1) Prohlášení o volbě státního občanství jsou oprávněny podat jen zletilé osoby.

2) Za zletilé podle této Úmluvy se považují osoby, které dovršily 18 rok věku, nebo osoby mladší, které uzavřely manželství.

Článek 4

1) Nezletilé děti, které v den, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost, mají současně státní občanství obou Smluvních stran, budou mít výlučně státní občanství rodičů, jestliže rodiče mají nebo podle této Úmluvy budou mít totéž státní občanství.

2) Má-li nebo zvolí-li si jeden z rodičů státní občanství jedné Smluvní strany a druhý má nebo si zvolí státní občanství druhé Smluvní strany, určuje se státní občanství jejich nezletilých dětí, které mají dvojí státní občanství, dohodou rodičů. Dohodu rodičů je nutno vyjádřit v prohlášení podaném podle ustanovení článku 2.

3) Nedojde-li k dohodě rodičů, podrží nezletilé děti výlučně státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území mají trvalé bydliště v poslední den lhůty uvedené v článku 2 odstavec 3. Mají-li děti v tento den trvalé bydliště na území třetího státu, podrží výlučně státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území se narodily; jestliže se narodily na území třetího státu, podrží výlučně státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území měli rodiče trvalé bydliště bezprostředně před odjezdem do třetího státu, a neměli-li rodiče takové bydliště, státní občanství matky.

4) Jestliže jeden z rodičů zemřel nebo pozbyl rodičovských práv, podrží nezletilé děti, které mají dvojí státní občanství, státní občanství druhého rodiče.

5) Jestliže rodiče nezletilých dětí, které mají dvojí státní občanství, neuzavřeli manželství nebo jejich manželství bylo rozvedeno nebo prohlášeno za neplatné nebo rodiče zůstávají v manželském svazku, avšak žijí odděleně, a soud svěřil výkon rodičovských práv zejména výchovu dětí jednomu z rodičů, podrží děti výlučně státní občanství tohoto rodiče, pokud se rodiče nedohodnou jinak. Dohodu rodičů je nutno vyjádřit v prohlášení podaném podle ustanovení článku 2.

6. Małoletnie dzieci posiadające podwójne obywatelstwo, których rodzice nie żyją bądź nie znane jest miejsce ich pobytu, lub dzieci, które pozostają pod opieką ustanowioną z powodu pozbawienia rodziców władzy rodzicielskiej lub zawieszenia tej władzy, będą posiadać obywatelstwo wyłącznie jednej z Umawiających się Stron stosownie do postanowienia ustępu 3.

Artykuł 5

Jeżeli Umawiająca się Strona, której złożono oświadczenie o wyborze obywatelstwa, ustali, że osoba składająca oświadczenie albo małoletnie dziecko, którego oświadczenie dotyczy, nie są według ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony jej obywatelami, należy uważać, że oświadczenie nie było złożone.

Artykuł 6

Osoby, które w terminie jednego roku od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji nie złożą oświadczenia o wyborze obywatelstwa, zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium mają stałe miejsce zamieszkania w dniu upływu wyżej wymienionego terminu. Jeżeli osoby te mają w dniu tym stałe miejsce zamieszkania na terytorium państwa trzeciego, zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium miały stałe miejsce zamieszkania bezpośrednio przed wyjazdem za granicę; w przypadku gdy osoby te nie miały takiego miejsca zamieszkania, zachowują wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo nabyły później.

Artykuł 7

Osoby, zamieszkujące na terytorium jednej z Umawiających się Stron, które wybiorą obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, będą mogły nadal pozostać w dotychczasowym miejscu zamieszkania.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą przez okres osiemnastu miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji przysyłać sobie drogą dyplomatyczną raz na miesiąc wykazy osób, które w terminie określonym w artykule 2 złożyły oświadczenia o wyborze obywatelstwa. Łącznie z wykazami będą przysyłane po jednym egzemplarzu oświadczenia osób umieszczonych w wykazach.

Artykuł 9

1. Rodzice, z których jedno posiada obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron, drugie zaś obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, mogą wybrać dla dziecka urodzonego po dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron.

6) Nezletilé děti, které mají dvojí státní občanství a jejichž oba rodiče zemřeli nebo jsou neznámého pobytu, jakož i děti, jimž byl ustanoven opatrovník, protože rodiče byli zbaveni rodičovských práv nebo jejich rodičovská práva jsou v klidu, budou mít výlučně státní občanství jedné ze Smluvních stran v souladu s ustanovením odstavce 3.

Článek 5

Zjistí-li Smluvní strana, které bylo prohlášení o volbě státního občanství podáno, že osoba, která učinila prohlášení, nebo nezletilé dítě, jehož se prohlášení týká, není podle právního řádu této Smluvní strany jejím státním občanem, má se zato, že prohlášení nebylo podáno.

Článek 6

Osoby, které ve lhůtě jednoho roku ode dne, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost, nepodají prohlášení o volbě státního občanství, podrží výlučně státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území mají trvalé bydliště v poslední den uvedené lhůty. Mají-li v tento den trvalé bydliště na území třetího státu, podrží výlučně státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území měly trvalé bydliště bezprostředně před odjezdem za hranice; jestliže tyto osoby neměly takové bydliště, podrží výlučně státní občanství té Smluvní strany, které nabyly později.

Článek 7

Osoby, žijící na území jedné ze Smluvních stran, které si zvolí státní občanství druhé Smluvní strany, budou moci zůstat nadále v dosavadním bydlišti.

Článek 8

Smluvní strany si budou po dobu 18 měsíců ode dne, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost, zasílat diplomatickou cestou jednou měsíčně seznamy osob, které ve lhůtě stanovené v článku 2 podaly prohlášení o volbě státního občanství. Spolu se seznamy zašlou jedno vyhotovení prohlášení osob uvedených v seznamu.

Článek 9

1) Rodiče, z nichž jeden je státním občanem jedné a druhý státním občanem druhé Smluvní strany, mohou dítěti, narozenému po dni, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost, zvolit státní občanství jedné ze Smluvních stran.

2. Jeżeli dla dziecka urodzonego na terytorium jednej Umawiającej się Strony rodzice wybiorą obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, powinni oni w ciągu trzech miesięcy od urodzenia się dziecka złożyć w dwóch egzemplarzach zgodne oświadczenie o wyborze obywatelstwa, a mianowicie w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — organowi do spraw wewnętrznych prezydium powiatowej, miejskiej lub dzielnicowej rady narodowej, w Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej — radzie narodowej, w której aktach stanu cywilnego urodzenie dziecka jest wpisane. Oświadczenie powinno być uprzednio potwierdzone przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub właściwy urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony.

3. Jeżeli dziecko urodzi się na terytorium państwa trzeciego, to rodzice powinni przedłożyć w ciągu trzech miesięcy od dnia urodzenia się dziecka zgodne oświadczenie w dwóch egzemplarzach o wyborze obywatelstwa przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub właściwemu urzędowi konsularnemu tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo dla dziecka wybrali.

4. W przypadku braku zgodnego oświadczenia rodziców o wyborze obywatelstwa dla dziecka będzie ono posiadać wyłącznie obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium urodziło się. Dziecko urodzone na terytorium państwa trzeciego będzie posiadać obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium rodzice jego mieli bezpośrednio przed wyjazdem za granicę stałe miejsce zamieszkania; jeżeli rodzice takiego miejsca zamieszkania nie mieli, dziecko będzie posiadać obywatelstwo matki.

5. Umawiające się Strony będą przekazywać sobie w drodze dyplomatycznej zawiadomienia o wyborze obywatelstwa dla dzieci, dokonanych zgodnie z postanowieniami ustępów 2 i 3. Zawiadomienia wraz z jednym egzemplarzem oświadczenia rodziców będą przekazywane w ciągu sześciu miesięcy od dnia urodzenia się dziecka.

Artykuł 10

W przypadku wyboru na podstawie niniejszej Konwencji obywatelstwa jednej z Umawiających się Stron zainteresowana osoba będzie posiadać od dnia złożenia oświadczenia wyłącznie to obywatelstwo, które wybrano.

Artykuł 11

Od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji właściwe organy obu Umawiających się Stron będą uzależniały nabycie obywatelstwa jednej z Umawiających się Stron od przedłożenia przez obywateli drugiej Umawiającej się Strony dokumentu stwierdzającego brak przeszkód do zmiany obywatelstwa.

Artykuł 12

Oświadczenie o wyborze obywatelstwa i potwierdzenie o jego złożeniu nie podlegają opłatom.

2) Rodiče, kteří dítěti narozenému na území jedné Smluvní strany zvolí státní občanství druhé Smluvní strany, musí do tří měsíců po narození dítěte předložit dvojmo souhlasné prohlášení o volbě státního občanství, a to v Polské lidové republice orgánu pro vnitřní záležitosti presidia okresního, městského nebo obvodního národního výboru, v Československé socialistické republice národnímu výboru, v jehož matrice je narození dítěte zapsáno. Prohlášení musí předem potvrdit diplomatická mise nebo příslušný konzulární úřad druhé Smluvní strany.

3) Narodí-li se dítě na území třetího státu, musí rodiče předložit do tří měsíců po narození dítěte dvojmo souhlasné prohlášení o volbě jeho státního občanství diplomatické misi nebo příslušnému konzulárnímu úřadu té Smluvní strany, jejíž státní občanství dítěti zvolili.

4) Nepředloží-li rodiče shodné prohlášení o volbě státního občanství dítěte, bude mít dítě výlučně státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území se narodilo. Dítě narozené na území třetího státu bude mít státní občanství té Smluvní strany, na jejímž území měli jeho rodiče trvalé bydliště bezprostředně před odjezdem za hranice; neměli-li rodiče takové bydliště, bude mít dítě státní občanství matky.

5) Smluvní strany si budou zasílat diplomatickou cestou zprávy o volbě státního občanství dětí, provedené podle ustanovení odstavců 2 a 3. Zprávy spolu s jedním vyhotovením prohlášení rodičů budou zasílány do šesti měsíců ode dne narození dítěte.

Článek 10

Došlo-li na základě této Úmluvy k volbě státního občanství jedné ze Smluvních stran, bude mít dotčená osoba ode dne podání prohlášení výlučně státní občanství, které bylo zvoleno.

Článek 11

Ode dne, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost, budou příslušné orgány obou Smluvních stran činit nabytí státního občanství jedné ze Smluvních stran závislým na tom, že občan předloží doklad druhé Smluvní strany potvrzující, že nejsou překážky ke změně občanství.

Článek 12

Prohlášení o volbě státního občanství a potvrzení o jeho podání nepodléhají poplatkům.

Artykuł 13

Wszystkie sprawy sporne dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Konwencji będą rozwiązywane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 14

1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która zostanie dokonana w Pradze.

2. Konwencja niniejsza będzie obowiązywać przez okres pięciu lat. Ważność jej ulegać będzie przedłużaniu ponownie na dalszych pięć lat, jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wypowie Konwencji co najmniej na sześć miesięcy przed upływem terminu jej ważności.

Konwencję niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 17 maja 1965 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
M. NASZKOWSKI

Z upoważnienia Prezydenta
Czechosłowackiej Republiki
Socjalistycznej :
O. JELEŇ

Článek 13

Všechny sporné záležitosti týkající se výkladu a provádění této Úmluvy budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 14

1) Tato Úmluva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost třicátého dne po výměně ratifikačních listin, která bude provedena v Praze.

2) Tato Úmluva zůstane v platnosti pět let. Její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze Smluvních stran nevyhoví nejméně šest měsíců před uplynutím její platnosti.

Tato Úmluva byla sepsána ve Varšavě dne 17 května 1965, ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO uvedení zmocněnci tuto Úmluvu podepsali a opatřili ji pečeti.

Z plné moci
Státní rady Polské lidové
republiky :
M. NASZKOWSKI

Z plné moci
presidenta Československé
socialistické republiky :
O. JELEŇ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8312. CONVENTION¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS RELATING TO DUAL NATIONALITY. SIGNED AT WARSAW, ON 17 MAY 1965

The Council of State of the Polish People's Republic and the President of the Czechoslovak Socialist Republic,

Considering that there are a number of persons whom both Contracting Parties, in accordance with their legislation, regard as their nationals,

Desiring to eliminate the dual nationality of the said persons on the basis of their free decision and to prevent dual nationality from arising,

Have decided to conclude this Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Marian Naszkowski, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic;

The President of the Czechoslovak Socialist Republic :

Oskar Jeleň, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czechoslovak Socialist Republic to the Polish People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

Persons who, on the date of the entry into force of this Convention, are nationals of both Contracting Parties may opt for whichever nationality they wish to retain.

Article 2

1. Persons falling under the provisions of article 1 who are resident in the territory of one Contracting Party and who opt for the nationality of the other Contracting Party shall file a declaration in writing with the diplomatic mission or competent consular office of the latter Contracting Party.

¹ Came into force on 20 May 1966, the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification which took place at Prague on 20 April 1966, in accordance with article 14 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8312. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE POUR LE RÉGLEMENT DES QUESTIONS DE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 17 MAI 1965

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Président de la République socialiste tchécoslovaque,

Considérant qu'il se trouve un certain nombre de personnes que chacune des Parties contractantes, en vertu de sa législation, tient pour ses ressortissants,

Désireux d'éliminer les cas de double nationalité en permettant aux intéressés d'opter librement, et d'empêcher de tels cas de se reproduire,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

Mme Mariana Naszkowski, Sous-Secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne;

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Oskar Jeleň, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste tchécoslovaque auprès de la République populaire de Pologne,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les personnes qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, auront à la fois la nationalité des deux Parties contractantes, pourront opter pour la nationalité de la Partie contractante qu'elles désireront conserver.

Article 2

1. Les personnes visées à l'article premier et qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, opteront pour la nationalité de l'autre Partie, présenteront une déclaration écrite à cet effet à la mission diplomatique ou au poste consulaire compétent de cette autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 20 mai 1966, le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Prague le 20 avril 1966, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

2. Persons falling under the provisions of article 1 who are resident in the territory of a third State shall file a declaration of option in writing with the diplomatic mission or competent consular office of the Contracting Party for whose nationality they opt.

3. Declarations of option must be filed in duplicate within one year after the date of the entry into force of this Convention.

Article 3

1. Declarations of option may be filed only by persons of full age.

2. For the purposes of this Convention, "persons of full age" means persons who have attained the age of eighteen years or persons under that age who are married.

Article 4

1. Children under full age who, on the date of the entry into force of this Convention, are nationals of both Contracting Parties shall have solely the nationality of their parents where the parents have or, in accordance with the provisions of this Convention, are to have the same nationality.

2. Where one parent has or opts for the nationality of one Contracting Party and the other has or opts for the nationality of the other Contracting Party, the nationality of their children under full age who have dual nationality shall be determined by an agreement between the parents. Such agreement shall take the form of a declaration filed in accordance with the provisions of article 2.

3. In the absence of an agreement between the parents, children under full age shall retain solely the nationality of the Contracting Party in whose territory they have their permanent residence on the date of expiry of the time-limit specified in article 2, paragraph 3. If on that date the children have their permanent residence in the territory of a third State, they shall retain solely the nationality of the Contracting Party in whose territory they were born; if they were born in the territory of a third State, they shall retain solely the nationality of the Contracting Party in whose territory the parents had their permanent residence immediately before leaving for the third State; if the parents did not have such a residence, the children shall retain solely their mother's nationality.

4. Where one of the parents is dead or has been deprived of parental authority, children under full age who have dual nationality shall retain the nationality of the other parent.

5. Where the parents of children under full age who have dual nationality are not married or their marriage has been dissolved or annulled or they are married but reside separately and the exercise of parental authority, particularly the education of the children, has been entrusted to one of the parents by a court,

2. Les personnes visées à l'article premier et résidant sur le territoire d'un État tiers présenteront une déclaration écrite d'option à la mission diplomatique ou au poste consulaire compétent de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles opteront.

3. La déclaration d'option sera présentée, en double exemplaire, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 3

1. Les déclarations d'option ne peuvent être faites que par des personnes majeures.

2. Sont considérées comme majeures, aux fins de la présente Convention, les personnes âgées de 18 ans révolus ou les personnes plus jeunes qui ont contracté mariage.

Article 4

1. Les enfants mineurs qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, auront à la fois la nationalité des deux Parties contractantes, auront exclusivement la nationalité de leurs parents si ces derniers ont la même nationalité ou doivent avoir la même nationalité en vertu de la présente Convention.

2. Si l'un des parents possède ou choisit la nationalité de l'une des Parties contractantes et si l'autre possède ou choisit la nationalité de l'autre Partie, la nationalité de leurs enfants mineurs ayant la double nationalité sera déterminée par l'accord des parents. Cet accord sera consigné dans une déclaration présentée conformément aux dispositions de l'article 2.

3. À défaut d'accord entre les parents, les enfants mineurs garderont exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils avaient leur domicile à la date d'expiration du délai visé au paragraphe 3 de l'article 2. Si, à la date susmentionnée, les enfants ont leur domicile sur le territoire d'un État tiers, ils garderont exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont nés; s'ils sont nés sur le territoire d'un État tiers, ils garderont exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les parents avaient leur domicile immédiatement avant de partir pour l'État tiers, et si les parents n'avaient pas de domicile sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, la nationalité de la mère.

4. Si l'un des parents est décédé ou a été déchu de l'autorité parentale, les enfants mineurs ayant la double nationalité garderont la nationalité de l'autre parent.

5. Lorsque les parents d'enfants mineurs ayant la double nationalité n'ont pas contracté mariage ou que le mariage a été dissous ou déclaré nul, ou que les parents restent unis par le mariage tout en ayant une résidence séparée, et que le tribunal a confié l'exercice de l'autorité parentale, en particulier l'éducation

the children shall retain solely the nationality of that parent unless the parents decide otherwise by agreement between them. The agreement between the parents shall take the form of a declaration filed in accordance with the provisions of article 2.

6. Children under full age who have dual nationality and whose parents are dead or the whereabouts of whose parents is unknown, and children who have been placed under guardianship by reason of the forfeiture or suspension of parental authority, shall, in accordance with the provisions of paragraph 3, have solely the nationality of one Contracting Party.

Article 5

Where the Contracting Party with which a declaration of option has been filed determines that, under its laws, the person filing the declaration or the child under full age to whom the declaration relates does not possess its nationality, the declaration shall be regarded as not having been filed.

Article 6

Persons who fail to file a declaration of option within one year after the date of the entry into force of this Convention shall retain solely the nationality of the Contracting Party in whose territory they have their permanent residence on the date of expiry of the above-mentioned time-limit. If on that date the persons in question have their permanent residence in the territory of a third State, they shall retain solely the nationality of the Contracting Party in whose territory they had their permanent residence immediately before going abroad; if they did not have such a residence, they shall retain solely the nationality of the Contracting Party of which they subsequently became nationals.

Article 7

Persons resident in the territory of one Contracting Party who opt for the nationality of the other Contracting Party may continue to reside at their former place of residence.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange once each month through the diplomatic channel, for a period of eighteen months from the date of the entry into force of this Convention, lists of the persons who have filed declarations of option within the time-limit specified in article 2. They shall transmit, together with the lists, one copy of each of the declarations filed by the persons appearing on the lists.

des enfants, à l'un des parents, les enfants garderont exclusivement la nationalité de ce parent, à moins que les parents n'en décident autrement d'un commun accord. L'accord des parents doit être consigné dans une déclaration présentée conformément aux dispositions de l'article 2.

6. Les enfants mineurs ayant la double nationalité et dont les deux parents seront décédés ou sans résidence connue, ainsi que les enfants mineurs pour lesquels un tuteur aura été désigné pour cause de déchéance ou de suspension de l'autorité parentale garderont exclusivement la nationalité de l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions du paragraphe 3.

Article 5

Si la Partie contractante à laquelle a été présentée la déclaration d'option constate qu'en vertu de sa législation, la personne qui a fait cette déclaration ou l'enfant mineur qui en fait l'objet n'est pas un ressortissant de ladite Partie contractante, la déclaration sera réputée ne pas avoir été présentée.

Article 6

Les personnes qui n'auront pas présenté de déclaration d'option dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention garderont exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles auront leur domicile à la date d'expiration du délai susmentionné. Si, à la date susmentionnée, lesdites personnes ont leur domicile sur le territoire d'un État tiers, elles garderont exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles avaient leur domicile immédiatement avant de partir pour l'étranger; si lesdites personnes n'ont pas de domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes, elles garderont exclusivement la nationalité de la Partie contractante qu'elles auront acquise en dernier lieu.

Article 7

Les personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui optent pour la nationalité de l'autre Partie contractante pourront conserver leur ancien domicile.

Article 8

Les Parties contractantes se communiqueront une fois par mois, par la voie diplomatique, pendant les 18 mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liste des personnes ayant présenté des déclarations d'option dans les délais prévus à l'article 2. En même temps que cette liste, elles se communiqueront un exemplaire des déclarations présentées par les personnes mentionnées dans ladite liste.

Article 9

1. Parents of whom one is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party may opt for the nationality of one of the Contracting Parties on behalf of a child born after the date of the entry into force of this Convention.

2. Where the parents of a child born in the territory of one Contracting Party opt on behalf of the child for the nationality of the other Contracting Party, they must, within three months after the birth of the child, file an agreed declaration of option in duplicate, such declaration to be filed, in the Polish People's Republic, with the organ for internal affairs of the presidium of the district, urban or borough people's council and, in the Czechoslovak Socialist Republic, with the people's committee in whose civil register the child's birth was registered. The declaration must be certified beforehand by the diplomatic mission or competent consular office of the other Contracting Party.

3. Where the child is born in the territory of a third State, the parents must, within three months after his birth, file an agreed declaration of option in duplicate with the diplomatic mission or competent consular office of the Contracting Party for whose nationality they have opted on behalf of the child.

4. In the absence of an agreed declaration of option by the parents on behalf of the child, the latter shall have solely the nationality of the Contracting Party in whose territory he was born. A child born in the territory of a third State shall have the nationality of the Contracting Party in whose territory his parents had their permanent residence immediately before going abroad; if the parents did not have such a residence, the child shall have his mother's nationality.

5. The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channel, of options made on behalf of children in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3. The notification, together with a copy of the declaration by the parents, shall be transmitted within six months after the birth of the child.

Article 10

A person who has opted for the nationality of one of the Contracting Parties under the provisions of this Convention shall have, as from the date on which the declaration was filed, solely the nationality for which he has opted.

Article 11

As from the date of the entry into force of this Convention, the competent authorities of each Contracting Party shall require, as a condition for acquisition

Article 9

1. Les parents dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie pourront opter pour la nationalité de l'une des Parties contractantes au nom d'un enfant né après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les parents d'un enfant né sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui optent, au nom de cet enfant, pour la nationalité de l'autre Partie contractante, doivent, dans un délai de trois mois à compter de la naissance de l'enfant, présenter en double exemplaire une déclaration d'option commune et ce, dans la République populaire de Pologne, à l'organe chargé des affaires intérieures auprès du présidium du comité national de district, de ville ou d'arrondissement et, dans la République socialiste tchécoslovaque, au comité national local où la naissance de l'enfant est enregistrée. Ladite déclaration doit être préalablement visée par la mission diplomatique ou par le poste consulaire compétent de l'autre Partie contractante.

3. Si l'enfant est né sur le territoire d'un État tiers, les parents doivent, dans un délai de trois mois à compter de la naissance de l'enfant, présenter en double exemplaire, une déclaration d'option commune à la mission diplomatique ou au poste consulaire compétent de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle ils auront opté au nom de l'enfant.

4. Si les parents ne présentent pas, au nom de l'enfant, une déclaration d'option commune, l'enfant aura exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est né. L'enfant né sur le territoire d'un État tiers aura la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les parents avaient leur domicile immédiatement avant de partir pour l'étranger; si les parents n'avaient pas un tel domicile, l'enfant aura la nationalité de la mère.

5. Les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique tous renseignements concernant les options de nationalité exercées au nom d'enfants conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3. Elles se communiqueront lesdits renseignements, ainsi qu'un exemplaire de la déclaration des parents, dans un délai de six mois à compter du jour de la naissance de l'enfant.

Article 10

Toute personne ayant opté pour la nationalité de l'une des Parties contractantes en vertu de la présente Convention aura, à compter du jour où aura été présentée la déclaration d'option, exclusivement la nationalité de la Partie contractante pour laquelle elle aura opté.

Article 11

À compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les organes compétents de chacune des Parties contractantes subordonneront l'acqui-

of the nationality of the said Contracting Party by a national of the other Contracting Party, that the person concerned produces a document of the latter Contracting Party certifying that no impediment exists to a change of nationality.

Article 12

Declarations of option and certificates concerning the filing of such declarations shall not be subject to any charges.

Article 13

All disputes arising in connexion with the interpretation and application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 14

1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

2. This Convention shall remain in force for a term of five years. It shall be extended for additional five-year terms unless it is denounced by one of the Contracting Parties not later than six months before the expiry of the current term.

This Convention has been drawn up at Warsaw on 17 May 1965, in duplicate in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Council of State
of the Polish People's Republic :

For the President
of the Czechoslovak Socialist Republic :

M. NASZKOWSKI

O. JELEŇ

sition de la nationalité, de ladite Partie contractante par un ressortissant de l'autre Partie contractante à la présentation, par l'intéressé, d'un document de l'autre Partie contractante attestant qu'il n'existe aucun obstacle au changement de nationalité.

Article 12

Les déclarations d'option de nationalité et les attestations s'y rapportant sont exemptes de tous droits.

Article 13

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 14

1. La présente Convention est sujette à ratification; elle entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Prague.

2. La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Elle sera prorogée de cinq ans en cinq ans à moins qu'elle ne soit dénoncée par l'une des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de ce délai.

FAIT à Varsovie, le 17 mai 1965, en double exemplaire, en langues polonaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
de Pologne :

M. NASZKOWSKI

Pour le Président
de la République socialiste
tchécoslovaque :

O. JELEŇ

No. 8313

POLAND
and
CZECHOSLOVAKIA

Protocol terminating the Treaty of Conciliation and Arbitration, signed at Warsaw on 23 April 1925, and the Treaty regarding protection and legal assistance in taxation questions, signed at Warsaw on 23 April 1925. Signed at Warsaw, on 29 July 1965

Official texts: Polish and Czech.

Registered by Poland on 19 September 1966.

POLOGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Protocole portant abrogation du Traité de conciliation et d'arbitrage, signé à Varsovie le 23 avril 1925, et du Traité concernant la protection et l'assistance judiciaire dans les questions d'impôts, signé à Varsovie le 23 avril 1925. Signé à Varsovie, le 29 juillet 1965

Textes officiels polonais et tchèque.

Enregistré par la Pologne le 19 septembre 1966.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8313. PROTOKÓŁ MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A CZECHOSŁOWACKĄ REPUBLIKĄ SOCJALISTYCZNĄ W SPRAWIE UCHYLENIA TRAKTATU KONCYLIACYJNEGO I ARBITRAŻOWEGO, PODPISANEGO W WARSZAWIE DNIA 23 KWIETNIA 1925 ROKU, ORAZ UMOWY W SPRAWIE OCHRONY PRAWNEJ I POMOCY PRAWNEJ W SPRAWACH PODATKOWYCH, PODPISANEJ W WARSZAWIE DNIA 23 KWIETNIA 1925 ROKU

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Tracą moc :

1. Traktat koncyliacyjny i arbitrażowy między Polską a Czechosłowacją, podpisany w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku.
2. Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką w sprawie ochrony prawnej i pomocy prawnej w sprawach podatkowych, podpisana w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku.

Artykuł 2

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Pradze.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 29 lipca 1965 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

M. NASZKOWSKI

Z upoważnienia
Prezydenta Czechosłowackiej
Republiki Socjalistycznej :

O. JELEŇ

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 8313. PROTOKOL MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O UKONČENÍ PLATNOSTI SMLOUVY O SMÍRČÍM ROZHODČÍM ŘÍZENÍ, PODEPSANÉ VE VARŠAVĚ DNE 23. DUBNA 1925 A SMLOUVY O PRAVNÍ OCHRANĚ A PRAVNÍ POMOCI VE VĚCECH DAŇOVÝCH, PODEPSANÉ VE VARŠAVĚ DNE 23. DUBNA 1925

Státní rada Polské lidové republiky a president Československé socialistické republiky se dohodli na následujícím usnesení :

Článek 1

Platnost pozbývají :

1. Smlouva o smírčím a rozhodčím řízení mezi Polskem a Československem, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna 1925.

2. Smlouva mezi Republikou Polskou a Republikou Československou o právní ochraně a právní pomoci ve věcech daňových, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna 1925.

Článek 2

Tento Protokol podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost v den výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Praze.

SEPSÁNO ve Varšavě, dne 29 července 1965, ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Z plné moci
Státní rady Polské lidové
republiky :

M. NASZKOWSKI

Z plné moci
presidenta Československé
socialistické republiky :

O. JELEŇ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8313. PROTOCOL¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC TERMINATING THE TREATY OF CONCILIATION AND ARBITRATION, SIGNED AT WARSAW ON 23 APRIL 1925,² AND THE TREATY REGARDING PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE IN TAXATION QUESTIONS, SIGNED AT WARSAW ON 23 APRIL 1925.³ SIGNED AT WARSAW, ON 29 JULY 1965

The State Council of the Polish People's Republic and the President of the Czechoslovak Socialist Republic have agreed on the following provisions :

Article 1

The following shall cease to have effect :

1. The Treaty of Conciliation and Arbitration between Poland and Czechoslovakia, signed at Warsaw on 23 April 1925.²
2. The Treaty between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic regarding protection and legal assistance in taxation questions, signed at Warsaw on 23 April 1925.³

Article 2

This Protocol is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

DONE at Warsaw on 29 July 1965, in duplicate in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the State Council
of the Polish People's Republic :

For the President
of the Czechoslovak Socialist Republic :

M. NASZKOWSKI

O. JELEŇ

¹ Came into force on 24 March 1966, the day of the exchange of instruments of ratification at Prague, in accordance with article 2.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLVIII, p. 383.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLIV, p. 285.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8313. PROTOCOLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE PORTANT ABROGATION DU TRAITÉ DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE, SIGNÉ À VARSOVIE LE 23 AVRIL 1925², ET DU TRAITÉ CONCERNANT LA PROTECTION ET L'ASSISTANCE JUDICIAIRE DANS LES QUESTIONS D'IMPÔTS, SIGNÉ À VARSOVIE LE 23 AVRIL 1925³. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 29 JUILLET 1965

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Président de la République socialiste tchécoslovaque sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sont abrogés :

1. Le Traité de conciliation et d'arbitrage entre la Pologne et la Tchécoslovaquie, signé à Varsovie le 23 avril 1925².

2. Le Traité concernant la protection et l'assistance judiciaire dans les questions d'impôts, signé à Varsovie le 23 avril 1925³.

Article 2

Le présent Protocole est sujet à ratification; il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

FAIT à Varsovie, le 29 juillet 1965, en double exemplaire, en langues polonaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
de Pologne :

M. NASZKOWSKI

Pour le Président
de la République socialiste
tchécoslovaque :

O. JELEŇ

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1966, date de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 2.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVIII, p. 383.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLIV, p. 285.

No. 8314

**POLAND
and
GHANA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Accra, on
17 January 1964**

Official texts: Polish and English.

Registered by Poland on 19 September 1966.

**POLOGNE
et
GHANA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Accra, le 17 janvier
1964**

Textes officiels polonais et anglais.

Enregistré par la Pologne le 19 septembre 1966.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8314. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZY-
POSPOLITEJ LUDOWEJ I RZĄDEM REPUBLIKI GHANY
O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Ghany,

ożywione pragnieniem popierania współpracy między obu państwami w dziedzinie oświaty, nauki i kultury,

w przekonaniu, że tego rodzaju współpraca służyć będzie zacieśnieniu więzów przyjaźni między oboma państwami,

postanowiły zawrzeć Umowę o Współpracy Kulturalnej,

stwierdzając, że wszelka wymiana w dziedzinie oświaty, nauki i kultury ma na celu osiągnięcie wzajemnych korzyści i będzie się odbywała w ramach praw obowiązujących w kraju każdej z Umawiających się Stron, oraz

zobowiązując się do przestrzegania zasad przyjaźni, pokojowych stosunków, wzajemnego poszanowania suwerenności narodowej, równości i nieingerencji w wewnętrzne sprawy drugiej Strony, i w tym celu

uzgodniły, co następuje :

Artykuł I

Umawiające się Strony uzgodniły, że będą popierać wzajemną współpracę w dziedzinie oświaty, nauki, kultury i informacji.

Artykuł II

Umawiające się Strony uzgodniły, że będą rozwijać w szczególności : współpracę między swymi wyższymi uczelniami, instytucjami naukowo-badawczymi, stowarzyszeniami oraz innymi organizacjami kulturalnymi i oświatowymi; wzajemną wymianę informacji i materiałów w dziedzinie oświaty, nauki i kultury; organizowanie konferencji i wymianę osób, zajmujących się działalnością oświatową, naukową i kulturalną; wymianę prac i publikacji naukowych, technicznych, literackich i artystycznych, w razie konieczności łącznie z ich tłumaczeniem; wymianę filmów; organizację koncertów, przedstawień teatralnych, wystaw technicznych i imprez sportowych.

No. 8314. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA ON CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT ACCRA, ON 17 JANUARY 1964

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Ghana

Desirous of promoting co-operation in the fields of Education, Science, and Culture between their two States,

Convinced that such co-operation will serve to strengthen the bonds of friendship between their two States,

Have decided to conclude an Agreement on Cultural Co-operation,

Stipulating that all exchanges in the fields of Education, Science and Culture are for mutual benefit, and are to be effected within the framework of the Laws of each Contracting Party, and

Pledging Friendship, Peaceful Relations, Mutual Respect for National Sovereignty, Equality and Non-Interference with each other's Domestic Affairs; and to this end

Have agreed upon the following;

Article I

The Contracting Parties have agreed to promote mutual co-operation in the fields of education, science, culture and information.

Article II

The Contracting Parties have agreed to develop in particular : Co-operation between their universities, colleges, scientific and research institutions, associations and other cultural and educational organizations; mutual exchange of information and materials in the fields of education, science and culture; organization of conferences and exchange of personnel dealing with educational, scientific and cultural activities; exchange of scientific, technical, literary and art works and publications together with their translation where necessary; exchange of films; organization of concerts, theatre performances, technical exhibitions and sporting events.

¹ Came into force on 18 October 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article IX.

Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się umożliwić pracownikom i obywatelom państwa drugiej Umawiającej się Strony na wniosek tej Umawiającej się Strony prowadzenie prac badawczych i odbywanie studiów w wyższych uczelniach, archiwach, bibliotekach i muzeach swego kraju w ramach uprawnień statutowych tych instytucji.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron będzie na własnym terytorium i w ramach swych instytucji oświatowych, kulturalnych, naukowych i przemysłowych ułatwiać udzielanie stypendiów i innej pomocy materialnej studentom, technikom, inżynierom, naukowcom i artystom drugiej Umawiającej się Strony dla odbywania studiów, prowadzenia prac naukowych i innych prac badawczych oraz zdobywania specjalistycznych kwalifikacji, zawodu i wiedzy technicznej.

Artykuł V

Obie Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy swoich radiofonii i telewizji, agencji prasowych oraz instytucji kinematograficznych.

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron podejmuje się zapewnić zorganizowanie w swych uniwersytetach lub innych instytucjach oświatowych specjalnych kursów, mających na celu naukę języków, literatury i kultury narodu drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł VII

Dla osiągnięcia celów niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą sporządzać roczne lub dwuletnie plany współpracy w dziedzinie oświaty, nauki i kultury. Każdy plan zostanie uzgodniony między odpowiednimi organami Umawiających się Stron. Plany będą sporządzane na przemian w Warszawie i Akrze przez przedstawicieli wyznaczonych przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł VIII

Wszelkie problemy finansowe, związane z wykonaniem tej Umowy, będą regulowane na zasadzie wzajemności.

Artykuł IX

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Article III

Each of the Contracting Parties undertakes to allow employees and nationals of the State of the other Contracting Party sponsored by that Contracting Party to carry out research work and to pursue studies at the universities, colleges, archives, libraries and museums of its country within the framework of the laws governing those institutions.

Article IV

Each of the Contracting Parties will within its own territory and educational, cultural, scientific and industrial institutions facilitate the granting of scholarships and other material assistance to students, technicians, engineers, scientists, and artists of the other Contracting Party for the pursuit of studies, the carrying out of scientific and other research work and the acquisition of specialist qualifications, skills and techniques.

Article V

The two Contracting Parties will promote the development of co-operation between their respective radio and television organizations, press agencies and cinematography institutions.

Article VI

Each of the Contracting Parties undertakes to provide for the organization of special courses at its universities or other educational institutions for the purpose of teaching the languages, literature and culture of the people of the other Contracting Party.

Article VII

To achieve the aims of the present Agreement the Contracting Parties will draw up plans for periods of one or two years on co-operation in the fields of education, science and culture. Each plan will be agreed upon by the appropriate organs of the Contracting Parties. The plans will be drawn up alternately at Warsaw and Accra by representatives appointed by both Contracting Parties.

Article VIII

All problems of financing with regard to the implementation of this Agreement shall be settled on the basis of reciprocity.

Article IX

The present Agreement is subject to ratification and shall come into force on the day of the exchange of instruments of ratification which will take place in Warsaw.

Artykuł X

Umowa niniejsza może być zmieniona lub uchylona po upływie sześciomiesięcznego okresu od dnia, w którym jedna z Umawiających się Stron notyfikowała drugiej Stronie swoje życzenie zmiany lub uchylecia Umowy.

SPORZĄDZONO w Akrze, dnia 17 stycznia 1964 roku, w dwóch oryginałach, każdy z nich w języku polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednako autentyczne.

Za Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
E. KUŁAGA

Za Rząd
Republiki Ghany :
Kojo BORSIO

Article X

The present Agreement may be amended or terminated upon the expiration of a 6 months period from the day one of the Contracting Parties gives notice to the other of its desire to amend or terminate the Agreement.

DONE at Accra on the 17th day of January, One Thousand Nine Hundred and Sixty-Four, in two originals, each of them in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Polish People's Republic :

E. KUŁAGA

For the Government
of the Republic of Ghana :

Kojo BOTSIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8314. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. SIGNÉ À ACCRA, LE 17 JANVIER 1964

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Désireux de favoriser la collaboration des peuples de leurs deux États dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture,

Convaincus que cette collaboration contribuera à renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs deux États,

Ont décidé de conclure un accord de coopération culturelle,

Stipulant que tous les échanges en matière d'éducation, de science et de culture sont dans l'intérêt mutuel des Parties et doivent intervenir dans le cadre de leurs législations, et

Garantissant l'amitié, la poursuite de relations pacifiques, le respect mutuel de la souveraineté nationale des Parties, l'égalité et la non-ingérence réciproque dans leurs affaires intérieures,

Et sont à cet effet convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes sont convenues de favoriser la coopération réciproque dans le domaine des activités éducatives, scientifiques et culturelles, ainsi que dans celui de l'information.

Article II

Les Parties contractantes sont convenues, en particulier, de favoriser la collaboration entre leurs universités, leurs collèges, leurs institutions scientifiques et de recherche, et leurs associations et autres organisations de caractère culturel ou éducatif; l'échange d'informations et de documentation dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture; l'organisation de conférences et l'échange de personnes qui se consacrent à des activités éducatives, scientifiques et culturelles; l'échange d'ouvrages et de publications scientifiques, techniques, littéraires et artistiques, ainsi que, en cas de nécessité, de leurs traductions;

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article IX.

l'échange de films ; l'organisation de concerts, représentations théâtrales, expositions techniques et manifestations sportives.

Article III

Chacune des Parties contractantes s'engage à permettre aux fonctionnaires et aux ressortissants de l'autre Partie pour lesquels celle-ci se porte garante, d'effectuer des travaux de recherche et de poursuivre des études dans ses universités, collèges, services d'archives, bibliothèques et musées, dans le cadre des lois régissant ces institutions.

Article IV

Chacune des Parties contractantes favorisera, sur son propre territoire et dans ses institutions de caractère éducatif, culturel, scientifique et industriel, l'octroi de bourses ou d'autres formes d'aide matérielle afin de permettre aux étudiants, travailleurs techniques et scientifiques, ingénieurs et artistes de l'autre Partie contractante de poursuivre des études, d'effectuer des travaux de recherche scientifique et autres, et d'acquérir des qualifications, des compétences et des techniques spécialisées.

Article V

Les deux Parties contractantes favoriseront la collaboration de leurs réseaux de radiodiffusion et de télévision, de leurs agences de presse, ainsi que de leurs organisations cinématographiques.

Article VI

Chacune des Parties contractantes s'engage à prendre les mesures nécessaires pour organiser dans les universités ou dans d'autres établissements éducatifs des cours spéciaux en vue d'enseigner la langue, la littérature et la culture du peuple de l'autre Partie contractante.

Article VII

En vue de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes arrêteront chaque année ou tous les deux ans un programme de collaboration dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture. Chaque programme sera arrêté par les organes appropriés des Parties contractantes. Les programmes seront arrêtés alternativement à Varsovie et à Accra par les représentants désignés des deux Parties contractantes.

Article VIII

Tous les problèmes de financement relatifs à la mise en œuvre du présent Accord seront réglés sur la base de la réciprocité.

Article IX

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

Article X

Le présent Accord pourra être modifié ou il pourra y être mis fin à l'expiration d'une période de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son désir de modifier l'Accord ou d'y mettre fin.

FAIT à Accra, le 17 janvier 1964, en deux exemplaires originaux établis chacun en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

E. KULAGA

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

Kojo BORSIO

No. 8315

**POLAND
and
MALI**

Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Bamako, on 2 November 1961

Official text: French.

Registered by Poland on 19 September 1966.

**POLOGNE
et
MALI**

Accord de coopération culturelle. Signé à Bamako, le 2 novembre 1961

Texte officiel français.

Enregistré par la Pologne le 19 septembre 1966.

N° 8315. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI. SIGNÉ À BAMAKO, LE 2 NOVEMBRE 1961

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République du Mali, désireux de développer la Coopération entre leurs deux Pays dans les domaines de l'Éducation, de la Science, de l'Art, de la Culture et des Sports, convaincus qu'une telle coopération servira à resserrer les liens d'amitié entre leurs peuples, ont décidé de conclure un accord de coopération culturelle et ont convenu, dans ce but, des dispositions suivantes :

Article I

Les parties contractantes s'engagent à promouvoir, par tous moyens appropriés, une coopération efficace dans les domaines de l'Éducation, de la Science, de l'Art, de la Culture et des Sports.

Article II

Les parties contractantes favoriseront tout particulièrement :

- la coopération entre leurs écoles et instituts de recherches scientifiques, les associations et organisations d'éducation et de culture,
- les échanges d'informations dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et cinématographique et l'organisation de conférences s'y rapportant,
- les expositions et échanges d'œuvres scientifiques, techniques, littéraires et artistiques,
- l'organisation de concerts, spectacles de théâtre, fêtes sportives, etc... et les visites de spécialistes s'occupant de l'un ou de plusieurs des domaines énumérés dans le présent article.

Article III

Chacune des parties contractantes facilitera aux travailleurs de l'autre, l'entreprise de recherches et études dans les écoles, instituts, archives, librairies et musées de son pays conformément aux statuts desdites institutions.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Bamako, conformément à l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8315. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI. SIGNED AT BAMAKO, ON 2 NOVEMBER 1961

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Mali, desiring to develop co-operation between the two countries in the fields of education, science, art, culture and sports and convinced that such co-operation will serve to strengthen the bonds of friendship between the two peoples, have decided to conclude an Agreement concerning cultural co-operation and for that purpose have agreed on the following provisions :

Article I

The Contracting Parties undertake to promote, by all appropriate means, effective co-operation in the fields of education, science, art, culture and sports.

Article II

The Contracting Parties shall, in particular, promote :

- Co-operation between their schools, scientific research institutes, and educational and cultural associations and organizations;
- The exchange of information in the fields of education, science, culture and cinematography and the organization of conferences in those fields;
- Exhibitions and exchanges of scientific, technical, literary and artistic works;
- The organization of concerts, theatrical presentations, sports events, etc., and exchanges of visits by specialists active in one or more of the fields enumerated in this article.

Article III

Each Contracting Party shall, subject to the regulations of the institutions concerned, provide opportunities for scientific workers of the other Party to engage in research and study at schools, institutes, archives, libraries and museums in its country.

¹ Came into force on 15 August 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Bamako, in accordance with article VIII.

Article IV

Chacune des parties contractantes facilitera l'octroi de bourses et contribuera à l'aide matérielle afin de rendre possible la poursuite d'études, de recherches scientifiques, de spécialisation, aux étudiants, techniciens, ingénieurs, hommes de science et artistes de l'autre partie contractante.

Article V

Les deux parties contractantes donneront leur appui pour intensifier la coopération entre leur radiophonie et télévision, agences de presse et entreprises de cinéma, conformément à leurs législations respectives.

Article VI

Chacune des parties contractantes prendra les mesures nécessaires permettant de faire connaître l'autre partie dans son pays.

Article VII

Pour l'exécution du présent accord, les parties contractantes élaboreront par voie de négociations entre experts, des programmes d'une durée de deux ans. Pour chacun des programmes qui seront établis alternativement à Varsovie et à Bamako, il sera précisé le mode de financement.

Article VIII

Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie ou à Bamako.

Article IX

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Il sera prolongé automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans, elle-même prorogeable pour plusieurs périodes identiques à moins que l'une des parties contractantes décide de dénoncer l'accord avant échéance. Dans ce dernier cas, la dénonciation ne peut prendre effet que six mois après sa notification à l'autre partie.

FAIT à Bamako, le 2 Novembre 1961, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Pologne :

R. FIDELSKI

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

A. SINGARE

Article IV

Each Contracting Party shall facilitate the granting of scholarships and shall provide material assistance to students, technicians, engineers, scientists and artists of the other Contracting Party in order to enable them to engage in study, scientific research and specialized training.

Article V

The two Contracting Parties shall, in accordance with their respective laws, promote the development of co-operation between their radio and television stations, Press agencies and cinematographic institutions.

Article VI

Each Contracting Party shall take the necessary steps to permit the dissemination of knowledge concerning the other country.

Article VII

The Contracting Parties shall, through negotiations between experts, draw up two-year plans for purposes of the application of this Agreement. Each of the plans, which shall be drawn up alternately at Warsaw and at Bamako, shall specify the procedure for its financing.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw or at Bamako.

Article IX

This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. It shall be automatically extended for additional five-year terms unless one of the Contracting Parties decides to denounce it before the expiry of the current term. In the latter case, the denunciation shall become effective six months after it is notified to the other Party.

DONE at Bamako on 2 November 1961, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Polish People's Republic :

R. FIDELSKI

For the Government
of the Republic of Mali :

A. SINGARE

No. 8316

GUYANA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Georgetown, 4 June
1966**

Official text: English.

Registered ex officio on 20 September 1966.

GUYANE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Georgetown, 4 juin 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 20 septembre 1966.

No. 8316. GUYANA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. GEORGETOWN, 4 JUNE
1966

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
PUBLIC BUILDINGS
GEORGETOWN, GUYANA

EA: 13/6

4th June 1966

.....

DECLARATION

The Government of Guyana hereby declares that it accepts the obligations contained in the United Nations Charter and undertakes to fulfil them.

L. F. S. BURNHAM
Prime Minister

¹ Presented to the Secretary General of the United Nations on 7 June 1966. By resolution 2133 (XXI) adopted by the General Assembly at its 1409th plenary meeting on 20 September 1966, Guyana was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8316. GUYANE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. GEORGETOWN, 4 JUIN 1966

CABINET DU PREMIER MINISTRE
PUBLIC BUILDINGS
GEORGETOWN (GUYANE)

EA : 13/6

Le 4 juin 1966

.....

DÉCLARATION

Le Gouvernement de la Guyane déclare par les présentes accepter les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engager à les remplir.

L. F. S. BURNHAM
Premier Ministre

¹Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 7 juin 1966. Par la résolution 2133 (XXI) qu'elle a adoptée à sa 1409^e séance plénière, le 20 septembre 1966, l'Assemblée générale a admis la Guyane à l'Organisation des Nations Unies.

No. 8317

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
ARGENTINA and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards (with annex).
Signed at Vienna, on 2 December 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 September 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ARGENTINE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties (avec annexe). Signé
à Vienne, le 2 décembre 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 septembre 1966.

No. 8317. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 2 DECEMBER 1964

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") and the Government of the Argentine Republic (hereinafter called "Argentina") have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Co-operation of 22 June 1962,² as amended on 8 June 1964³ (hereinafter called the "Agreement for Cooperation"), which requires that equipment, devices and materials made available to Argentina by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end; and

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") to administer safeguards as soon as practicable; and

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute⁴ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards to certain materials, equipment and facilities in accordance with the Agency's safeguards procedures set forth in the Safeguards Document and in the Inspectors Document; and

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply, insofar as it has appropriate provisions to do so, safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has acted favourably upon that request on 19 September 1964;

¹ Entered into force on 1 March 1966, the date on which the Agency accepted the initial inventory provided for in Section 6, in accordance with Section 26.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 458, p. 97.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 531, p. 387.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 39 and Vol. 471, p. 334.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8317. ACUERDO DE APLICACION DE SALVAGUARDIAS
CONCERTADO ENTRE EL ORGANISMO INTERNA-
CIONAL DE ENERGIA ATOMICA, EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « los Estados Unidos ») y el Gobierno de la República Argentina (que en adelante se denominará « la Argentina ») cooperan para la utilización de la energía atómica con fines pacíficos en virtud del Acuerdo de Cooperación de 22 de junio de 1962, modificado el 8 de junio de 1964 (que en adelante se denominará « el Acuerdo de Cooperación »), en el que se estipula que el equipo, los aparatos y los materiales proporcionados a la Argentina por los Estados Unidos se utilizarán exclusivamente con fines pacíficos, para lo que se prevé la aplicación de un sistema de salvaguardias;

CONSIDERANDO que del Acuerdo de Cooperación se desprende que ambos Gobiernos juzgan conveniente que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « el Organismo ») administre dichas salvaguardias tan pronto como sea posible;

CONSIDERANDO que por su Estatuto y por las decisiones de su Junta de Gobernadores, el Organismo está ya en condiciones de aplicar salvaguardias a ciertas clases de materiales, equipo e instalaciones de conformidad con los procedimientos prescritos en el Documento de las salvaguardias y en el Documento relativo a los inspectores;

CONSIDERANDO que ambos Gobiernos han reafirmado su deseo de que no se utilicen con fines militares el equipo, los aparatos y los materiales proporcionados por los Estados Unidos en virtud del Acuerdo de Cooperación, producidos mediante su empleo o que de otro modo estén sometidos a salvaguardias en virtud de dicho Acuerdo, y han pedido al Organismo que, en la medida en que haya establecido disposiciones apropiadas para ello, aplique salvaguardias a los materiales, equipo e instalaciones cubiertos por el presente Acuerdo;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo ha acogido favorablemente esta petición el 19 de septiembre de 1964;

NOW, THEREFORE, the two Governments and the Agency agree as follows :

Article I

USE OF MATERIALS, DEVICES AND FACILITIES FOR PEACEFUL PURPOSES

Section 1. Argentina hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility listed in the inventory for Argentina provided for in paragraphs 1 and 2 of the Annex.

Section 2. The United States hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material listed in the inventory for the United States provided for in paragraph 3 of the Annex.

Section 3. The Agency hereby agrees to apply safeguards, during the term of and in accordance with the provisions of this Agreement, to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventories provided for in the Annex, to ensure that they will not be used in such a way as to further any military purpose, provided that there need be no application of safeguards to :

- (a) Nuclear materials, except to the extent that the quantity of PN material of that type in the State, including that listed in the inventory provided for in the Annex, is in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons;
 - (iii) In the case of thorium—20 metric tons;
 - (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium—200 grams;
- (b) Reactors specified by Argentina and determined by the Agency to have a maximum calculated power for continuous operation of less than three thermal megawatts, provided that the total such power of the reactors thus specified by Argentina under this and all other agreements providing for safeguards by the Agency in Argentina may not exceed 6 thermal megawatts;
- (c) Mines, mining equipment or ore-processing plants.

Section 4. Argentina and the United States undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Los dos Gobiernos y el Organismo acuerdan lo siguiente :

Artículo I

UTILIZACIÓN DE LOS MATERIALES, EQUIPO E INSTALACIONES CON FINES PACÍFICOS

Sección 1. La Argentina se compromete a no utilizar para fines militares durante el período de vigencia del presente Acuerdo los materiales, el equipo o las instalaciones incluidos en el inventario para la Argentina que figura en los párrafos 1 y 2 del Anexo.

Sección 2. Los Estados Unidos se comprometen a no utilizar para fines militares durante el período de vigencia del presente Acuerdo el material fisiónable especial incluido en el inventario para los Estados Unidos que figura en el párrafo 3 del Anexo.

Sección 3. El Organismo conviene en aplicar salvaguardias, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y durante su período de vigencia, a los materiales, equipo e instalaciones mientras estén incluidos en el inventario que figura en el Anexo, a fin de impedir que se utilicen para fines militares. No será necesario aplicar salvaguardias :

- a) A los materiales nucleares, excepto cuando la cantidad de material NP de este tipo existente en el territorio del Estado, con inclusión de las cantidades enumeradas en el inventario previsto en el Anexo, sea superior a :
 - i) 10 toneladas métricas, si se trata de uranio natural o de uranio empobrecido con un contenido de uranio-235 igual o superior al 0,5% ;
 - ii) 20 toneladas métricas, si se trata de uranio empobrecido con un contenido de uranio-235 inferior al 0,5% ;
 - iii) 20 toneladas métricas, si se trata de torio ;
 - iv) 200 gramos, si se trata de materiales fisiónables especiales : plutonio, uranio-233 o uranio totalmente enriquecido, o su equivalente si se trata de uranio parcialmente enriquecido ;
- b) A los reactores designados por la Argentina y cuya potencia máxima teórica en régimen continuo el Organismo haya determinado ser inferior a tres megavatios térmicos, siempre y cuando la potencia total de los reactores designados por la Argentina en virtud de este Acuerdo y de otros acuerdos en que se prevea la aplicación de las salvaguardias del Organismo en la Argentina no exceda de seis megavatios térmicos ;
- c) A las minas, al equipo para explotación de minas y a las plantas de tratamiento de minerales.

Sección 4. La Argentina y los Estados Unidos se comprometen a facilitar la aplicación de esas salvaguardias y a cooperar con el Organismo y entre sí para tal fin.

Section 5. The United States agrees that its rights under Article IX of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventory for Argentina provided for in the Annex. It is understood that no other rights and obligations of Argentina and the United States between each other under Article IX and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph (b) of Article X will be affected by this Agreement. If the Board determines, pursuant to Section 15 (a) or otherwise, that the Agency is unable to apply safeguards to any such material, equipment or facility, it shall thereby be removed from such inventory until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it.

Article II

APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

Section 6. An initial inventory of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Argentina and subject to the Agreement for Cooperation and which are within the scope of the Agency safeguards system shall be prepared by the two Governments and submitted to the Agency. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency will commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities. Thereafter Argentina and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (a) Any transfer from the United States to Argentina under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities which are within the scope of the Agency's safeguards system;
- (b) Any transfer from Argentina to the United States of any special fissionable material included in the inventory pursuant to Section 8.

Such materials, equipment and facilities shall be listed in the respective inventory provided for in the Annex, within thirty days of receipt of such notification by the Agency and thereupon become subject to safeguards by the Agency, unless the Agency notifies the two Governments that it is unable to apply safeguards thereto.

Section 7. The notification by the two Governments provided for in Section 6 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in the recipient country, except that shipments of natural uranium, depleted uranium, or thorium in quantities not exceeding one ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at quarterly intervals. Such notification shall include the type, form and quantity of the material and/or the type and

Sección 5. Los Estados Unidos aceptan que los derechos de aplicar salvaguardias al equipo, aparatos y materiales sujetos al Acuerdo de Cooperación, que se les confiere en el Artículo IX de dicho Acuerdo, queden en suspenso respecto de los materiales, equipo e instalaciones incluidos en el inventario para la Argentina que figura en el Anexo. Queda entendido que el presente Acuerdo no modifica en absoluto los demás derechos y obligaciones recíprocos que correspondan a la Argentina y a los Estados Unidos de conformidad con el Artículo IX y con otras disposiciones del Acuerdo de Cooperación, en especial los derechos y obligaciones que deriven del párrafo *b)* del Artículo X. Si la Junta determina, con arreglo al párrafo *a)* de la Sección 15 o por otras razones, que el Organismo no puede aplicar salvaguardias a dichos materiales, equipo e instalaciones, se les quitará del inventario hasta que la Junta determine que el Organismo puede aplicarlas.

Artículo II

APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

Sección 6. Ambos Gobiernos prepararán, para presentarlo al Organismo, un primer inventario de todos los materiales, equipo e instalaciones sometidos a la jurisdicción de la Argentina y al Acuerdo de Cooperación, y a los que se aplica el sistema de salvaguardias del Organismo. Después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Organismo comenzará a aplicar salvaguardias a dichos materiales, equipo e instalaciones. A continuación, la Argentina y los Estados Unidos notificarán conjuntamente al Organismo :

- a)* Toda transferencia de los Estados Unidos a la Argentina, en virtud de su Acuerdo de Cooperación, de materiales, equipo e instalaciones sometidos al sistema de salvaguardias del Organismo ;
- b)* Toda transferencia de la Argentina a los Estados Unidos, de cualquier material fisionable relacionado en el inventario con arreglo a la Sección 8.

Dichos materiales, equipo e instalaciones se inscribirán en el correspondiente inventario del Anexo dentro de los treinta días siguientes a la recepción de la mencionada notificación por el Organismo, y quedarán entonces sometidos a las salvaguardias del Organismo a no ser que éste comunique a ambos Gobiernos que no puede aplicar salvaguardias a esos materiales, equipo e instalaciones.

Sección 7. Las notificaciones a que se refiere la Sección 6 se enviarán normalmente al Organismo a más tardar dos semanas después de la llegada de los materiales, equipo e instalaciones al país destinatario, con la salvedad de que cuando se trate de envíos de uranio natural, uranio empobrecido o torio en cantidades que no excedan de una tonelada bastará con informar al Organismo cada tres meses. En la notificación se especificará el tipo, la forma y la cantidad de material o el tipo y la capacidad del equipo y de las instalaciones de que se

capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the recipient and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities. Design information pertinent to safeguards and concerning the facilities listed in the inventory provided for in paragraphs 1 (a) and 2 of the Annex shall also be provided to the Agency by the Party concerned at the request of the Agency.

Section 8. Argentina shall notify the Agency, by means of its routine safeguards reports, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities listed in the principal part of the inventory for Argentina provided for in the Annex. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in that inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore to be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the inventory provided for in the Annex will be made by agreement of the Parties to the Agreement concerned. Pending final agreement of the Parties concerned the Agency's calculations will govern.

Section 9. Argentina and the United States shall jointly notify the Agency of the return to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the inventory for Argentina provided for in the Annex. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 6 (b) shall be transferred from the inventory for Argentina to the inventory for the United States;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the inventory provided for in the Annex.

Section 10. Argentina and the United States shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in the inventory provided for in the Annex to a recipient which is not under the jurisdiction of either Argentina or the United States. Such materials, equipment or facilities shall thereupon be deleted from such inventory, provided that :

- (a) Safeguards by the Agency continue to apply to such materials, equipment or facilities; or
- (b) Other safeguards, generally consistent with Agency safeguards and acceptable to Argentina and the United States, will apply to such materials, equipment

trate, la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del destinatario y las demás informaciones que sean pertinentes. Los dos Gobiernos se comprometen, además, a notificar al Organismo con la mayor antelación posible toda transferencia de grandes cantidades de materiales nucleares o de equipo e instalaciones importantes. Además, la Parte interesada comunicará al Organismo, a petición de éste, los detalles de diseño que sean necesarios para aplicar las salvaguardias y que se refieran a las instalaciones incluidas en el inventario que figura en el apartado a) del párrafo 1 y en el párrafo 2 del Anexo.

Sección 8. La Argentina notificará al Organismo, en los informes ordinarios relativos a las salvaguardias, todos los materiales fisionables especiales que haya producido durante el período que abarque el informe en los materiales, equipo o instalaciones incluidos en la parte principal del inventario para la Argentina que figura en el Anexo o mediante su utilización. Cuando el Organismo reciba la notificación, los materiales producidos se inscribirán en el inventario, quedando entendido que se considerarán inscritos y, en consecuencia, sujetos a las salvaguardias del Organismo, desde el momento en que se produzcan. El Organismo podrá verificar el cálculo de la cantidad de tales materiales. Cuando proceda, el inventario que figura en el Anexo se rectificará por acuerdo de las Partes interesadas. Hasta que las Partes interesadas lleguen a un acuerdo definitivo se aplicarán los cálculos del Organismo.

Sección 9. La Argentina y los Estados Unidos notificarán conjuntamente al Organismo la devolución a los Estados Unidos de cualquier material, equipo o instalaciones incluidos en el inventario para la Argentina que figura en el Anexo. Una vez recibidos por los Estados Unidos :

- a) Los materiales descritos en el párrafo b) de la Sección 6 pasarán del inventario para la Argentina al inventario para los Estados Unidos;
- b) Los demás materiales, equipo e instalaciones se cancelarán del inventario que figura en el Anexo.

Sección 10. La Argentina y los Estados Unidos notificarán conjuntamente al Organismo toda transferencia de los materiales, equipo o instalaciones incluidos en el inventario que figura en el Anexo a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción de la Argentina ni de los Estados Unidos. Después de la notificación, dichos materiales, equipo o instalaciones se cancelarán del inventario siempre que :

- a) Se les continúen aplicando salvaguardias del Organismo; o bien
- b) Se les apliquen otras salvaguardias, compatibles en general con las del Organismo y aceptables para la Argentina y los Estados Unidos, y a reserva de que,

or facilities, provided that in the case of materials included in the inventory pursuant to Section 6 (b) or 8 such other safeguards are also acceptable to the Agency.

Section 11. The notifications by the two Governments provided for in Sections 9 and 10 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is transferred. In other respects these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 7.

Section 12. Agency safeguards applied to nuclear material pursuant to this Agreement will be suspended while such material is transferred, to any other State or group of States or to an international organization, solely for the purpose of processing, reprocessing or testing, under an agreement approved by the Agency and within the scope of the Agreement for Cooperation, or is transferred, under an arrangement approved by the Agency, to a facility within Argentina or the United States of America to which safeguards are not applied, provided that :

- (a) The agreement or the arrangement requires that there be placed under safeguards by the Agency, at a time to be agreed and with due allowance for processing losses, an amount of the same type of nuclear material at least equal to such transferred material and not otherwise subject to safeguards (hereinafter called “ substituted material ”); or
- (b) The quantities of such transferred material are not at any time in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons;
 - (iii) In the case of thorium—20 metric tons;
 - (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium—1000 grams.

In the case of materials listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), the Agency undertakes to give any requisite approvals necessary to allow the suspension of safeguards within the United States.

Section 13. In the event material is substituted as provided for in Section 12, that substituted material will be listed in the inventory provided for in

de tratarse de los materiales incluidos en el inventario de conformidad con el párrafo b) de la Sección 6 o con la Sección 8, dichas salvaguardias sean también aceptables para el Organismo.

Sección 11. Las notificaciones de los dos Gobiernos a que se refieren las Secciones 9 y 10 se enviarán al Organismo a más tardar dos semanas antes de la transferencia de los materiales, el equipo y las instalaciones. En otros respectos, esas notificaciones se ajustarán en la medida que proceda a las disposiciones de la Sección 7.

Sección 12. La aplicación de salvaguardias del Organismo a materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo quedará en suspenso cuando, con el exclusivo objeto de someterlos a ensayo o a tratamiento antes o después de irradiarlos, dichos materiales se trasladen a cualquier otro Estado o grupo de Estados o a una organización internacional en virtud de un acuerdo aprobado por el Organismo, dentro del marco del Acuerdo de Cooperación, o cuando en virtud de un acuerdo aprobado por el Organismo se trasladen a una planta situada en el territorio de la Argentina o en el de los Estados Unidos a la que no se apliquen salvaguardias, a condición de que :

- a) En el acuerdo o en el convenio se estipule que se someta a salvaguardias del Organismo, en la fecha que se decida y teniendo debidamente en cuenta las pérdidas que puedan producirse durante el tratamiento, una cantidad del mismo tipo de material nuclear por lo menos igual a la que haya sido trasladada y que no esté ya sujeta a salvaguardias (material que en adelante se denominará « material sustitutivo »); o bien
- b) Las cantidades de material trasladadas no excedan en ningún momento de :
 - i) 10 toneladas métricas, si se trata de uranio natural o de uranio empobrecido con un contenido de uranio-235 igual o superior al 0,5%,
 - ii) 20 toneladas métricas, si se trata de uranio empobrecido con un contenido de uranio-235 inferior al 0,5% ;
 - iii) 20 toneladas métricas, si se trata de torio ;
 - iv) 1 000 gramos, si se trata de materiales fisionables especiales : plutonio, uranio-233 o uranio totalmente enriquecido, o su equivalente si se trata de uranio parcialmente enriquecido.

En el caso de los materiales incluidos en el inventario con arreglo al párrafo b) de la Sección 6, el Organismo se compromete a dar las aprobaciones necesarias para que se puedan suspender las salvaguardias en el territorio de los Estados Unidos.

Sección 13. En el caso de que los materiales se sustituyan con arreglo a la Sección 12, el material sustitutivo se inscribirá desde la fecha de sustitución en el

the Annex in place of the original produced material as of the date of substitution. Safeguards suspended pursuant to Section 12 will remain suspended for as long as the substituted material remains subject to Agency safeguards or as long as the quantities of the materials for which no substitution was made do not exceed the limits specified in Section 12 (b). When and if the original produced material is returned to the safeguards system provided for by this Agreement, that material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the substituted material.

Section 14. The safeguards to be applied by the Agency are those procedures specified in Part V of the Safeguards Document, provided that the procedures for notification of transfers shall be as set forth in this Agreement.

Section 15. If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the State concerned to remedy forthwith such non-compliance and shall make such reports as may be appropriate. In the event of failure by such State to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility under Section 3 to apply safeguards for such time as the Board determines the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any other measures prescribed in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Article III

AGENCY INSPECTORS

Section 16. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document and by paragraph 41 of the Safeguards Document. Whenever the United States avails itself of the provisions of Section 12 (a) with respect to any material listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), it is understood that, with respect to the right of access of Agency inspectors within the United States of America, the requirements of paragraph 9 of the Inspectors Document shall be satisfied by affording Agency inspectors access at all times to the substituted materials.

inventario que figura en el Anexo en lugar del material original producido. La suspensión de las salvaguardias a que se refiere la Sección 12 durará todo el tiempo que el material sustitutivo se halle sujeto a las salvaguardias del Organismo o todo el tiempo que las cantidades de materiales para las que no haya sido necesaria la sustitución no excedan de los límites fijados en el párrafo b) de la Sección 12. Siempre y cuando el material original producido vuelva a quedar sometido al sistema de salvaguardias del Organismo previsto en el presente Acuerdo, dicho material se inscribirá en el inventario que figura en el Anexo en lugar del material sustitutivo.

Sección 14. Las salvaguardias que aplicará el Organismo son las que se especifican en la parte V del Documento de las salvaguardias; para la notificación de las transferencias se seguirá los procedimientos descritos en el presente Acuerdo.

Sección 15. Si la Junta determina, de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto, que se ha dejado de cumplir alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, la Junta recurrirá al Estado interesado para que remedie inmediatamente la inobservancia y presente los informes que procedan. Si el Estado no adopta dentro de un plazo razonable las medidas necesarias para ello :

- a) El Organismo quedará exonerado de la obligación de aplicar salvaguardias contraída en virtud de la Sección 3 durante todo el tiempo que la Junta determine que el Organismo no puede aplicar eficazmente las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo; y
- b) La Junta podrá tomar cualquiera de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

El Organismo notificará inmediatamente a las Partes las determinaciones de la Junta con arreglo a esta Sección.

Artículo III

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 16. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo se registrarán por los párrafos 1 a 7, 9, 10, 12 y 14 del Documento relativo a los inspectores y por el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias. Cuando los Estados Unidos invoquen las disposiciones del párrafo a) de la Sección 12 respecto de cualquier material incluido en el inventario de conformidad con el párrafo b) de la Sección 6, quedará entendido que, con respecto al derecho de acceso de los inspectores del Organismo en el territorio de los Estados Unidos de América, se cumplirá lo dispuesto en el párrafo 9 del Documento relativo a los inspectores permitiéndoles que inspeccionen en cualquier momento los materiales sustituidos.

Section 17. Argentina shall apply the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions consequent upon this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 18. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Article IV

USE OF INFORMATION BY THE AGENCY

Section 19. The Agency shall not publish nor communicate to any State, organization or person not on its staff any information obtained by it under this Agreement, other than summarized information about the inventories provided for in the Annex, except with the consent of the Government of the State to which the information relates. Specific details concerning safeguards aspects of the nuclear energy programmes of either Argentina or the United States may be disseminated to the Board and to appropriate Agency staff members as necessary for the Agency to fulfil its safeguards responsibilities under this Agreement.

Article V

FINANCE

Section 20. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by or at the written request or direction of the Agency, its inspectors or other officials shall be borne by the Agency, and neither Argentina nor the United States shall be required to bear any expenses for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to paragraph 6 of the Inspectors Document.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 21. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Sección 17. La Argentina aplicará las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmунidades del Organismo a los inspectores de éste que ejerzan sus funciones como consecuencia del presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que utilicen.

Sección 18. Se aplicarán las disposiciones de la *International Organizations Immunities Act* (Ley sobre inmунidades de las organizaciones internacionales) de los Estados Unidos a los inspectores que ejerzan sus funciones en dicho país en virtud del presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que utilicen.

Artículo IV

USO DE LA INFORMACIÓN POR EL ORGANISMO

Sección 19. El Organismo se abstendrá de publicar y de comunicar a cualquier Estado, organización o persona que no pertenezca a su plantilla las informaciones que obtenga en virtud del presente Acuerdo y que no sean las informaciones resumidas sobre los inventarios previstos en el Anexo, salvo con el consentimiento del Gobierno del Estado a que se refiera la información. Los detalles concretos de las cuestiones de salvaguardias de los programas de energía nuclear de la Argentina o de los Estados Unidos se podrán comunicar a la Junta y a los funcionarios interesados del Organismo, en la medida necesaria para que el Organismo pueda cumplir sus obligaciones de salvaguardias que le impone el presente Acuerdo.

Artículo V

CUESTIONES FINANCIERAS

Sección 20. En lo que respecta a la ejecución del presente Acuerdo, todos los gastos contraídos por el Organismo, sus inspectores u otros funcionarios suyos, o por orden o petición escrita del Organismo, de sus inspectores o de otros de sus funcionarios, serán sufragados por el Organismo y ni la Argentina ni los Estados Unidos habrán de pagar gasto alguno por el equipo, el alojamiento o los medios de transporte proporcionados conforme al párrafo 6 del Documento relativo a los inspectores.

Artículo VI

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 21. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes se someterá, a petición de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral formado como sigue :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. Upon application by any Party, and if necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to make interim decisions and to issue interim orders pending a final decision on any dispute, except with respect to matters covered by Section 22. The final decision and interim orders and decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Section 22. Decisions of the Board concerning the inability of the Agency to apply safeguards or concerning any non-compliance with this Agreement, taken pursuant to Section 6 or 15, shall, if they so provide, immediately be given effect by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

- a) Si la controversia afecta sólo a dos de las Partes en el presente Acuerdo, y las tres Partes convienen en que la tercera no está interesada, cada una de las dos Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento de los dos árbitros el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento.
- b) Si la controversia afecta a las tres Partes en el presente Acuerdo, cada una de ellas designará un árbitro y los tres árbitros designados elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro, que actuará como Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre los árbitros necesarios. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento de los tres árbitros no ha sido elegido el Presidente o el quinto árbitro, se seguirá el mismo procedimiento.

La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría de votos. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Cuando lo solicite una de las Partes, y si es necesario para garantizar que el presente Acuerdo continúe aplicándose con eficacia, el tribunal estará facultado para adoptar decisiones provisionales y dictar apremios provisionales hasta que se llegue a una decisión definitiva acerca de cualquier controversia, salvo en lo que respecta a las cuestiones de que trata la Sección 22. La decisión definitiva y los apremios y decisiones provisionales del tribunal, inclusive todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorios para todas éstas y ejecutados por ellas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados de la Corte Internacional de Justicia designados especialmente conforme al párrafo 4 del Artículo 32 del Estatuto de la Corte.

Sección 22. Las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones adoptadas por la Junta conforme a las Secciones 6 o 15 y concernientes a la incapacidad del Organismo para aplicar salvaguardias o al incumplimiento de alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, hasta que concluya cualquier consulta, negociación o arbitraje que se invoque o se haya invocado en relación con la controversia.

Article VII

THE AGENCY'S SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

Section 23. The terms " application of safeguards ", " Board ", " depleted uranium ", " Director General ", " nuclear material ", " PN material ", " reactor ", " special fissionable material " and " Statute " have the same meaning in this Agreement and the Annex hereto as they do in the Safeguards Document. The term " substituted material " refers to material described in Section 12 (a). " Equivalent " amounts of special fissionable materials for purposes of Sections 3 (a) (iv) and 12 (b) (iv) shall be as defined by the equation in the Appendix to the Safeguards Document; the equivalent amounts of plutonium and uranium-233 are the same as for fully enriched uranium. " Party " shall mean the Agency, Argentina or the United States.

Section 24. The terms " Agency safeguards system " and " Agency safeguards " refer to the procedures for safeguarding reactors with less than 100 megawatts thermal output, the related nuclear materials and small research and development facilities, as set forth in the Safeguards Document (INFCIRC/26, approved by the Board on 31 January 1961) and, with respect to Agency inspectors, the Inspectors Document (GC(V)/INF/39, Annex, placed in effect by the Board on 29 June 1961). In the event the Agency modifies those documents or the scope of the system, the Parties may agree to apply any or all such modifications for purposes of this Agreement.

Article VIII

AMENDMENT, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 25. Upon the request of any Party there shall be consultations among them concerning the amendment of this Agreement.

Section 26. This Agreement shall enter into force, after signature by or for the Director General and by the authorized representatives of Argentina and of the United States, on the date on which the Agency accepts the initial inventory provided for in Section 6.

Section 27. This Agreement shall remain in force until 19 July 1969 unless sooner terminated by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

Artículo VII

SISTEMA DE SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO Y DEFINICIONES

Sección 23. Los términos « aplicación de salvaguardias », « Director General », « Estatuto », « Junta », « material fisiónable especial », « material nuclear », « material NP », « reactor » y « uranio empobrecido » tienen el mismo significado en el presente Acuerdo y en su Anexo que en el Documento de las salvaguardias. El « material sustitutivo » es el descrito en el párrafo *a)* de la Sección 12. A los efectos del inciso *iv)* del apartado *a)* de la Sección 3 y del inciso *iv)* del apartado *b)* de la Sección 12, cantidades « equivalentes » de materiales fisiónables especiales son las cantidades determinadas con la ecuación que figura en el Apéndice del Documento de las salvaguardias; las cantidades equivalentes de plutonio y de uranio-233 son las mismas que para el uranio totalmente enriquecido. Por « Parte » se entenderá el Organismo, la Argentina o los Estados Unidos.

Sección 24. Las expresiones « sistemas de salvaguardias del Organismo » y « salvaguardias del Organismo » se refieren a los procedimientos de salvaguardia aplicables a los reactores de potencia inferior a 100 MW térmicos, a los materiales nucleares utilizados u obtenidos en estos reactores y a las pequeñas instalaciones de investigación y de desarrollo, como se dispone en el Documento de las salvaguardias (INFCIRC/26, aprobado por la Junta el 31 de enero de 1961) y, por lo que respecta a los inspectores del Organismo, en el Documento relativo a los inspectores (GC(V)/INF/39, Anexo, puesto en vigor por la Junta el 29 de junio de 1961). Si el Organismo modifica ambos Documentos o el alcance del sistema, las Partes podrán aplicar de común acuerdo la totalidad o una parte de dichas modificaciones a los efectos del presente Acuerdo.

Artículo VIII

MODIFICACIÓN, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Sección 25. Las Partes se consultarán, a petición de cualquiera de ellas, acerca de la modificación del presente Acuerdo.

Sección 26. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en la que el Organismo acepte el inventario inicial previsto en la Sección 6, después de haber sido firmado por el Director General o, en su nombre y representación, y por los representantes autorizados de la Argentina y de los Estados Unidos.

Sección 27. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta el 19 de julio de 1969, a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie mediante notificación al efecto comunicada a las otras Partes con seis meses de anticipación o por cualquier otro procedimiento que se convenga.

DONE in triplicate in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

Vienna, 2 December 1964

For the Government of the Argentine Republic :

Oscar A. QUIHILLALT

Vienna, 2 December 1964

For the Government of the United States of America:

Frank K. HEFNER

Vienna, 2 December 1964

HECHO en tres ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo internacional de Energía Atómica

Sigvard EKLUND

Viena, 2 de diciembre de 1964

Por el Gobierno de la República Argentina :

Oscar A. QUIHILLALT

Viena, 2 de diciembre de 1964

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Frank K. HEFNER

Viena, 2 de diciembre de 1964

ANNEX

MATERIALS, EQUIPMENT AND FACILITIES SUBJECT
TO AGENCY SAFEGUARDS

Inventories, with respect to Argentina and with respect to the United States, of the materials, equipment and facilities subject to safeguards by the Agency pursuant to this Agreement shall be currently maintained by the Agency on the basis of the notifications, agreements and determinations provided for in Article II of this Agreement, and on the basis of the safeguards reports submitted by the Governments pursuant to this Agreement. These inventories will be considered integral parts of this Agreement, and the Agency will communicate them routinely to Argentina and to the United States every three months and also within two weeks of the receipt of a special request therefor from one of the Governments.

1. The principal part of the inventory with respect to Argentina will consist of at least the following categories :

- (a) Equipment and facilities transferred to Argentina;
- (b) Material transferred to Argentina, and any substituted material;
- (c) Special fissionable materials produced in Argentina, as specified in Section 8 of this Agreement, and any substituted material; and
- (d) Nuclear materials utilized in or recovered from any materials, equipment or facilities listed in the principal part of this inventory, and any substituted material.

2. The subsidiary part of the inventory with respect to Argentina will contain any other equipment or facility while it is using, fabricating or processing any material listed in the principal part of this inventory.

3. The inventory with respect to the United States will contain any special fissionable material of whose transfer from Argentina the Agency has been notified pursuant to Section 6 (b) of this Agreement, and any substituted material.

ANEXO

MATERIALES, EQUIPO E INSTALACIONES SOMETIDOS
A LAS SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

El Organismo llevará al día un inventario para la Argentina y otro para los Estados Unidos de los materiales, equipo e instalaciones sometidos a las salvaguardias del Organismo de conformidad con el presente Acuerdo, tomando como base las notificaciones, acuerdos y decisiones previstos en el Artículo II del presente Acuerdo y los informes sobre salvaguardias presentados por los Gobiernos en aplicación del presente Acuerdo. Dichos inventarios se considerarán parte integrante del Acuerdo, y el Organismo los comunicará automáticamente a la Argentina y a los Estados Unidos cada tres meses o dentro de un plazo de dos semanas si se lo pide especialmente uno de los Gobiernos.

I. En la parte principal del inventario correspondiente a la Argentina se relacionarán, como mínimo :

- a) El equipo y las instalaciones transferidos a la Argentina;
- b) Los materiales transferidos a la Argentina y cualquier material sustitutivo;
- c) Los materiales fisiónables especiales producidos en la Argentina, según se dispone en la Sección 8 del presente Acuerdo, y cualquier material sustitutivo;
- d) Los materiales nucleares utilizados en los materiales, el equipo o las instalaciones relacionados en la parte principal de este inventario, o recuperados de los mismos, y cualquier material sustitutivo.

2. En la parte secundaria del inventario para la Argentina se incluirá cualquier otro equipo o instalación durante todo el tiempo que en él se utilice, fabrique o trate alguno de los materiales relacionados en la parte principal de este inventario.

3. En el inventario para los Estados se incluirá cualquier material fisiónable especial cuya transferencia desde la Argentina se haya notificado al Organismo de conformidad con el párrafo b) de la Sección 6 del presente Acuerdo, y cualquier material sustituido.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8317. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 2 DÉCEMBRE 1964

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») et le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « l'Argentine ») coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en vertu de l'Accord de coopération du 22 juin 1962⁴, modifié le 8 juin 1964⁵ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de l'Argentine par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, et prévoit des garanties à cette fin;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») l'administration desdites garanties;

ATTENDU que l'Agence est maintenant, de par son Statut⁶ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence, en mesure d'appliquer des garanties à des matières, équipement et installations conformément aux dispositions concernant l'application des garanties de l'Agence énoncées dans le Document relatif aux garanties et dans le Document relatif aux inspecteurs;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières que les États-Unis fournissent en vertu de l'Accord de coopération ou qui sont obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires ou qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord, dans la mesure où l'Agence a pris les dispositions voulues pour le faire;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1966, date à laquelle l'Agence a accepté l'inventaire initial visé au paragraphe 6, conformément au paragraphe 26.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 97.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 390.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a donné une suite favorable à cette demande le 19 septembre 1964;

EN CONSÉQUENCE, les deux Gouvernements et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

Article premier

UTILISATION DES MATIÈRES, DISPOSITIFS ET INSTALLATIONS À DES FINS PACIFIQUES

1. L'Argentine s'engage, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des matières, équipement et installations énumérés dans l'inventaire concernant l'Argentine, qui est prévu aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe.

2. Les États-Unis s'engagent, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des produits fissiles spéciaux énumérés dans l'inventaire concernant les États-Unis, qui est prévu au paragraphe 3 de l'annexe.

3. L'Agence accepte, par le présent Accord, d'appliquer des garanties, conformément aux dispositions dudit Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, aux matières, équipement et installations, tant qu'ils figurent dans les inventaires prévus à l'annexe, pour s'assurer qu'ils ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires, avec la réserve qu'il n'y a pas lieu d'appliquer de garanties :

- a) Aux matières nucléaires, à moins que la quantité de matières NP du type considéré sur le territoire de l'État, y compris celles énumérées dans l'inventaire prévu à l'annexe, ne dépasse :
 - i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5%;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5%;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium;
 - iv) 200 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi;
- b) Aux réacteurs que l'Argentine désigne et pour lesquels l'Agence établit que, en marche continue, la puissance maximum calculée est inférieure à trois mégawatts thermiques, pourvu que la puissance totale des réacteurs ainsi désignés par l'Argentine conformément au présent Accord et à tous les autres accords prévoyant l'application de garanties par l'Agence sur le territoire de l'Argentine ne dépasse pas six mégawatts thermiques;
- c) Aux mines, matériel d'extraction et installations de préparation des minerais.

4. L'Argentine et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

5. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article IX dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations qui figurent alors dans l'inventaire concernant l'Argentine prévu dans l'annexe. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels de l'Argentine et des États-Unis en vertu de l'article IX et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe *b*) de l'article X. Si le Conseil établit, conformément à l'alinéa *a*) du paragraphe 15 du présent Accord ou autrement, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à une matière, un équipement ou une installation, l'article en cause est rayé dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est en mesure de lui appliquer des garanties.

Article II

APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

6. Les deux Gouvernements établissent et communiquent à l'Agence l'inventaire initial de toutes matières, de tout équipement et de toute installation qui relèvent de la juridiction de l'Argentine et sont soumis à l'Accord de coopération, et qui entrent dans le cadre du système de garanties de l'Agence. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence commence à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations. L'Argentine et les États-Unis, conjointement, notifient ensuite à l'Agence :

- a) Tout transfert des États-Unis à l'Argentine, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations qui entrent dans le cadre du système de garanties de l'Agence;
- b) Tout transfert de l'Argentine aux États-Unis d'un produit fissile spécial quelconque figurant dans l'inventaire conformément au paragraphe 8.

Ces matières, équipement et installations sont inscrits dans l'inventaire pertinent prévu à l'annexe dans les trente jours qui suivent la réception de la notification par l'Agence et deviennent alors passibles des garanties de l'Agence, sauf si l'Agence avise les deux Gouvernements qu'elle n'est pas en mesure de leur appliquer des garanties.

7. La notification par les deux Gouvernements prévue au paragraphe 6 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée des matières, de l'équipement ou de l'installation dans le pays destinataire, sauf en ce qui concerne les envois d'uranium naturel, d'uranium appauvri ou de thorium en quantités n'excédant pas une tonne, lesquels ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence tous les trimestres.

La notification indique la nature, la forme et la quantité de la matière ou le type et la capacité de l'équipement ou de l'installation dont il s'agit, la date d'envoi et la date de réception, l'identité du destinataire et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires ou des installations ou équipement importants. En outre, la Partie intéressée communique à l'Agence, sur sa demande, les renseignements nécessaires à l'application de garanties concernant les plans des installations énumérées dans l'inventaire prévu à l'alinéa a) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'annexe.

8. L'Argentine notifie à l'Agence, par des rapports réguliers relatifs aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu, pendant la période considérée, dans ou avec les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale de l'inventaire concernant l'Argentine, qui est prévu à l'annexe. À la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire prévu à l'annexe est rectifié d'un commun accord par les Parties intéressées. En attendant l'accord définitif des Parties intéressées, les calculs de l'Agence feront foi.

9. L'Argentine et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence le renvoi aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations énumérés dans l'inventaire concernant l'Argentine, qui est prévu à l'annexe. Après leur réception aux États-Unis :

- a) Les matières décrites à l'alinéa b) du paragraphe 6 sont transférées de l'inventaire concernant l'Argentine à l'inventaire concernant les États-Unis;
- b) Les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire prévu à l'annexe.

10. L'Argentine et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations énumérés dans l'inventaire prévu à l'annexe, à un destinataire qui ne relève ni de la juridiction de l'Argentine ni de celle des États-Unis. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire à condition que :

- a) Des garanties de l'Agence continuent de s'appliquer à ces matières, équipement ou installations, ou que
- b) D'autres garanties, compatibles dans leur ensemble avec les garanties de l'Agence et acceptables pour l'Argentine et les États-Unis, soient appliquées à ces matières, équipement ou installations, sous réserve que, dans le cas des matières figurant dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6 et au paragraphe 8, ces autres garanties soient également acceptables pour l'Agence.

11. Les notifications par les deux Gouvernements prévues aux paragraphes 9 et 10 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. Pour le reste, ces notifications seront conformes aux prescriptions du paragraphe 7.

12. Les garanties appliquées par l'Agence à des matières nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues lorsque ces matières sont transférées à un autre État ou groupe d'États ou à une organisation internationale aux seules fins de transformation, de traitement après irradiation ou d'essais, en vertu d'un accord approuvé par l'Agence, dans le cadre de l'Accord de coopération, ou transférées, en vertu d'un arrangement approuvé par l'Agence, dans une installation du territoire de l'Argentine ou du territoire des États-Unis à laquelle des garanties ne sont pas appliquées, sous réserve que :

- a) L'accord ou l'arrangement stipule qu'à une date fixée d'un commun accord et compte dûment tenu des pertes en cours de traitement, une quantité de matières nucléaires du même type et non soumises aux garanties (ci-après dénommées « matières substituées »), qui soit au moins égale à la quantité de matières transférées, soit placée sous les garanties de l'Agence;
- b) Des quantités de matières ainsi transférées ne dépassent à aucun moment :
 - i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5% ;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5% ;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
 - iv) 1 000 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi.

Dans le cas des matières énumérées dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, l'Agence s'engage à donner toutes approbations nécessaires pour permettre la suspension des garanties sur le territoire des États-Unis.

13. Dans le cas d'une substitution de matières conformément au paragraphe 12, la matière substituée est inscrite, à la date de la substitution, dans l'inventaire prévu à l'annexe, à la place du produit initial. Les garanties suspendues en application du paragraphe 12 le restent aussi longtemps que les matières substituées demeurent soumises aux garanties de l'Agence ou aussi longtemps que les quantités de matières qui n'ont fait l'objet d'aucune substitution ne dépassent pas les limites spécifiées à l'alinéa b) du paragraphe 12. Si le produit obtenu initial est de nouveau placé sous le système de garanties établi par le présent Accord, il est inscrit dans l'inventaire prévu à l'annexe, à la place de la matière substituée.

14. Les garanties devant être appliquées par l'Agence sont celles qui sont spécifiées à la partie V du Document relatif aux garanties, avec la réserve que la

notification des transferts s'effectue conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord.

15. Si, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'État intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit, le cas échéant, les rapports pertinents à ce sujet. Dans le cas où l'État ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'obligation, contractée en vertu du paragraphe 3, d'appliquer des garanties pendant toute la période pour laquelle le Conseil estime qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;
- b) Le Conseil peut prendre toute autre mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les Parties lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article III

INSPECTEURS DE L'AGENCE

16. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont soumis aux dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs ainsi qu'à celles du paragraphe 41 du Document relatif aux garanties. Toutes les fois que les États-Unis se prévalent des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 12 ci-dessus pour toute matière énumérée dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, il est entendu que sur le territoire des États-Unis, pour que soient respectées les dispositions du paragraphe 9 du Document relatif aux inspecteurs, les inspecteurs de l'Agence ont, à tout moment, accès aux matières substituées.

17. L'Argentine applique les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

18. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* (Loi relative aux immunités des organisations internationales) des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article IV

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS PAR L'AGENCE

19. Sauf consentement du Gouvernement de l'État intéressé, l'Agence s'abstient de publier, ou de communiquer à un État, à une organisation ou à une

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

personne ne faisant pas partie de son personnel, des renseignements obtenus en vertu du présent Accord, autres que des renseignements succincts sur les inventaires prévus à l'annexe. Des détails précis concernant l'application de garanties aux programmes d'énergie nucléaire de l'Argentine ou des États-Unis peuvent être communiqués au Conseil et aux membres intéressés du personnel de l'Agence dans la mesure où ils sont nécessaires à l'Agence pour qu'elle s'acquitte des obligations relatives aux garanties qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

20. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, toutes les dépenses encourues par l'Agence, par ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou sur leur demande ou leur ordre écrits, sont à la charge de l'Agence; l'Argentine et les États-Unis ne sont tenus de payer aucuns frais pour l'équipement, les locaux et les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

21. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Si l'une des Parties en fait la demande et si cela est nécessaire pour que le présent Accord continue d'être effectivement appliqué, le tribunal d'arbitrage est habilité à prendre des décisions et ordonnances provisoires en attendant la décision définitive sur tout différend, sauf en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 22. Toutes les Parties doivent se conformer à la décision finale ainsi qu'aux ordonnances et décisions provisoires du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

22. Les décisions du Conseil constatant que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties ou concernant toute violation du présent Accord, prises en vertu des paragraphes 6 ou 15, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant la conclusion de toute consultation, négociation ou de tout arbitrage dont le différend peut ou a pu faire l'objet.

Article VII

SYSTÈME DE GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

23. Les expressions « application de garanties », « Conseil », « uranium appauvri », « Directeur général », « matière nucléaire », « matière NP », « réacteur », « produit fissile spécial » et « Statut », utilisées dans le présent Accord et dans l'annexe à celui-ci, ont le même sens que dans le Document relatif aux garanties. L'expression « matière substituée » désigne la matière décrite à l'alinéa a) du paragraphe 12. Aux fins des alinéas a) iv) du paragraphe 3 et b) iv) du paragraphe 12, il faut entendre par quantités « équivalentes » de produits fissiles spéciaux les quantités déterminées à l'aide de l'équation figurant à l'appendice du Document relatif aux garanties; les quantités équivalentes de plutonium et de ²³³U sont les mêmes que pour l'uranium entièrement enrichi. Le mot « Partie » désigne l'Agence, l'Argentine ou les États-Unis.

24. Les expressions « système de garanties de l'Agence » et « garanties de l'Agence » signifient les dispositions régissant les garanties applicables aux réacteurs d'une puissance thermique inférieure à 100 mégawatts, aux matières nucléaires utilisées ou obtenues dans ces réacteurs et aux petites installations de recherche et installations pilotes, comme il est stipulé dans le Document relatif aux garanties (INFCIRC/26, approuvé par le Conseil le 31 janvier 1961), et, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence, dans le Document relatif aux inspecteurs [GC(V)/INF/39, annexe, mis en application par le Conseil le 29 juin 1961]. Si l'Agence apporte des modifications à ces documents ou au champ d'application du système, les Parties peuvent convenir de tenir compte, aux fins du présent Accord, de la totalité ou d'une partie desdites modifications.

Article VIII

MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

25. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de toute modification du présent Accord.

26. Le présent Accord entre en vigueur, après avoir été signé par le Directeur général ou en son nom et par les représentants dûment habilités de l'Argentine et des États-Unis, à la date à laquelle l'Agence accepte l'inventaire initial prévu au paragraphe 6.

27. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 19 juillet 1969, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou qu'il n'y soit mis fin de toute autre manière mutuellement convenue.

FAIT en triple exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Vienne, le 2 décembre 1964

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Oscar A. QUIHILLALT

Vienne, le 2 décembre 1964

Pour le Gouvernement des États-Unis :

Frank K. HEFNER

Vienne, le 2 décembre 1964

A N N E X E

MATIÈRES, ÉQUIPEMENT ET INSTALLATIONS SOUMIS
AUX GARANTIES DE L'AGENCE

L'Agence tient à jour, en ce qui concerne l'Argentine et les États-Unis, des inventaires des matières, équipement et installations soumis aux garanties de l'Agence en vertu du présent Accord, sur la base des notifications, accords et constatations prévus à l'article II du présent Accord, et des rapports relatifs aux garanties présentés par les Gouvernements en application dudit Accord. Ces inventaires sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord; l'Agence les communique régulièrement à l'Argentine et aux États-Unis tous les trois mois ainsi que dans les deux semaines qui suivent la réception d'une demande présentée spécialement à cet effet par l'un des Gouvernements.

1. La partie principale de l'inventaire concernant l'Argentine comprend au moins les rubriques suivantes :

- a) Équipement et installations transférés à l'Argentine;
- b) Matières transférées à l'Argentine et toute matière substituée;
- c) Produits fissiles spéciaux obtenus sur le territoire de l'Argentine, comme prévu au paragraphe 8 du présent Accord, et toute matière substituée;
- d) Matières nucléaires utilisées ou récupérées dans les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale dudit inventaire, et toute matière substituée.

2. La partie subsidiaire de l'inventaire concernant l'Argentine contient tous autres équipement ou installations pendant qu'ils utilisent, transforment ou traitent l'une quelconque des matières énumérées dans la partie principale dudit inventaire.

3. L'inventaire concernant les États-Unis fait état de tout produit fissile spécial dont le transfert en provenance de l'Argentine a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent Accord, et de toute matière substituée.

No. 8318

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
CANADA and JAPAN**

**Agreement for the application of agency safeguards in respect
of the Bilateral Agreement between those Governments
for co-operation in the peaceful uses of atomic energy
(with amex). Signed at Vienna, on 20 June 1966**

Official texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 September 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
CANADA et JAPON**

**Accord relatif à l'application des garanties prévues dans
l'Accord bilatéral de coopération conclu entre ces Gou-
vernements pour l'utilisation de l'énergie atomique à
des fins pacifiques (avec amexe). Signé à Vienne, le
20 juin 1966**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 septembre 1966.

No. 8318. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE BILATERAL AGREEMENT² BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT VIENNA, ON 20 JUNE 1966

WHEREAS the Government of Canada (hereinafter called "Canada") and the Government of Japan (hereinafter called "Japan") entered into an Agreement for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (hereinafter called the "Cooperation Agreement") supplemented by a Protocol² and by Agreed Minutes, all of which were signed on 2 July 1959, in which Agreement it is provided that it is the intention of the Governments to avail themselves of the safeguards facilities created by the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency");

WHEREAS the Agency is prepared to assume the responsibility of administering safeguards in respect of bilateral arrangements between Member States in accordance with Article XII of its Statute³ and with its safeguards system set forth in Agency documents INFCIRC/66 (hereinafter called the "Safeguards Document") and GC (V)/INF/39, Annex (hereinafter called the "Inspectors Document"); and

WHEREAS Canada and Japan have requested the Agency to administer safeguards in respect of the Cooperation Agreement and the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") has acceded to that request on 17 September 1965;

The Agency, Canada and Japan agree as follows :

Article I

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 1. Japan undertakes in accordance with the Cooperation Agreement that it will not use in such a way as to further any military purpose any nuclear materials or reactors which are subject to the Cooperation Agreement and listed in the inventory, provided for in Section 11 (hereinafter referred to as the "Inventory"), for Japan.

¹ Came into force on 20 June 1966, upon signature, in accordance with Section 26.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 383, p. 243.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

N° 8318. ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD BILATÉRAL DE COOPÉRATION² CONCLU ENTRE CES GOUVERNEMENTS POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À VIENNE, LE 20 JUIN 1966

ATTENDU que le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé « le Canada ») et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé « le Japon ») ont conclu un accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), complété par un protocole² et un procès-verbal agréé, les trois documents ayant été signés le 2 juillet 1959, et que ledit accord dispose que les Gouvernements ont l'intention d'avoir recours aux modalités de garanties créées par l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »);

ATTENDU que l'Agence est disposée à assumer la responsabilité de l'administration des garanties prévues dans les accords bilatéraux conclus entre les États Membres, conformément à l'Article XII de son Statut³ et à son système de garanties figurant dans les documents de l'Agence INFCIRC/66 (ci-après dénommé « le Document relatif aux garanties ») et GC(V)/INF/39, Annexe (ci-après dénommé « le Document relatif aux inspecteurs »);

ATTENDU que le Canada et le Japon ont prié l'Agence d'administrer les garanties relatives à l'Accord de coopération et que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a accédé à cette demande le 17 septembre 1965;

L'Agence, le Canada et le Japon sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

1. Le Japon s'engage, conformément à l'Accord de coopération, à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires les matières nucléaires ou réacteurs qui relèvent de l'Accord de coopération et qui sont énumérés dans l'inventaire prévu au paragraphe 11 (ci-après dénommé « l'inventaire ») pour le Japon.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 26.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 243.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Section 2. Canada undertakes in accordance with the Cooperation Agreement that it will not use in such a way as to further any military purpose any nuclear materials or reactors which are subject to the Cooperation Agreement and listed in the Inventory for Canada.

Section 3. The Agency hereby undertakes to apply safeguards during the term of and in accordance with the provisions of this Agreement to materials, and in connection therewith to facilities, while they are listed in either Inventory, in order to ascertain whether the undertakings of each Government are being fulfilled, provided that safeguards shall not be applied to nuclear material exempted from safeguards pursuant to Section 12 or to nuclear material while safeguards are suspended with respect to it pursuant to Section 12.

Section 4. Canada and Japan undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The respective rights and obligations of Canada and Japan arising from sub-paragraphs (b) (ii), (b) (iii) and (d) of Article III and paragraphs 1 and 4 of Article IV of the Cooperation Agreement shall be suspended in respect of:

- (a) Nuclear material and reactors while they are listed in either Inventory;
- (b) Nuclear material with regard to which safeguards have been terminated pursuant to Section 12; and
- (c) Non-nuclear material and equipment while they are contained in any reactor listed in either Inventory.

If the Board determines, pursuant to Section 17, that the Agency is unable to apply safeguards to any such material or reactor, it shall be removed from the Inventory until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it. In such case the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material or reactor in order to enable that Government to exercise effectively any rights it may have with regard thereto.

Section 6. Canada and Japan shall promptly notify the Agency of any amendment to the Cooperation Agreement and of any notice of termination given with regard to that Agreement.

Article II

APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE AGENCY

Section 7. Canada and Japan shall jointly notify the Agency of any transfer between them under the Cooperation Agreement of any nuclear material or any reactor. Such notification is to be submitted :

2. Le Canada s'engage, conformément à l'Accord de coopération, à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires les matières nucléaires ou réacteurs qui relèvent de l'Accord de coopération et qui sont énumérés dans l'inventaire pour le Canada.

3. L'Agence s'engage, par le présent Accord, à appliquer des garanties, conformément aux dispositions dudit Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, aux matières et aux installations qui s'y rapportent tant qu'elles figurent sur l'un ou l'autre des inventaires, de manière à vérifier que chacun des Gouvernements tient ses engagements, avec la réserve que des garanties ne sont pas appliquées à des matières nucléaires exemptées des garanties aux termes du paragraphe 12 du présent Accord, ni à des matières nucléaires pour lesquelles les garanties sont suspendues conformément aux dispositions de ce même paragraphe.

4. Le Canada et le Japon s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

5. Les droits et obligations respectifs du Canada et du Japon découlant des articles III *b*) ii), III *b*) iii), III *d*), IV 1 et IV 4 de l'Accord de coopération, sont suspendus en ce qui concerne :

- a) Les matières nucléaires et les réacteurs tant qu'ils figurent sur l'un ou l'autre des inventaires;
- b) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été levées, conformément aux dispositions du paragraphe 12 du présent Accord;
- c) Les matières et matériel non nucléaires tant qu'ils sont contenus dans un réacteur qui figure sur l'un ou l'autre des inventaires.

Si le Conseil établit, conformément au paragraphe 17 du présent Accord, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces matières ou à ces réacteurs, ceux-ci sont rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est en mesure de leur appliquer des garanties. En pareil cas, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, lui fournir les renseignements dont elle dispose sur ces matières ou ces réacteurs pour lui permettre d'exercer effectivement tous les droits sur lesdites matières ou lesdits réacteurs dont il pourrait se prévaloir.

6. Le Canada et le Japon avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article II

APPLICATION DES GARANTIES PAR L'AGENCE

7. Le Canada et le Japon notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières nucléaires ou de réacteurs intervenant entre eux aux termes de l'Accord de coopération. Cette notification a lieu :

- (a) If the transfer took place before the entry into force of this Agreement, within 30 days of the date of such entry into force, after taking full account of :
- (i) Any burn-up or loss of transferred material;
 - (ii) Any nuclear material produced or used in a transferred reactor or produced in or by the use of any transferred nuclear material;

if such transferred, produced or used material is still within the jurisdiction of the Receiving Government;

- (b) If the transfer takes place after the entry into force of this Agreement, normally within two weeks of the transfer to the jurisdiction of the Receiving Government; in addition the Transferring Government shall inform the Agency not later than at the date of dispatch of any transfer to the Receiving Government. The provisions of this sub-section shall however not apply to :
- (i) Transfer of reactors or materials already listed in parts (a)-(d) of either Inventory which shall instead be notified to the Agency normally not less than two weeks before such transfer is due to take place, in order to enable the Agency to carry out its responsibilities under paragraph 54 of the Safeguards Document;
 - (ii) Transfers of source material in quantities not exceeding one metric ton which may instead be notified at quarterly intervals.

The Transferring Government shall give to the Agency as much advance notice as possible concerning large quantities of materials or any reactor to be notified pursuant to this Section.

Section 8. The notifications made pursuant to Section 7 shall include the type, form and quantity of the materials or the type and power of the reactors, the date of dispatch and the date of receipt, the name and address of the consignee and any other relevant information.

Section 9. The Agency shall list reactors and materials notified pursuant to Section 7 in the Inventory for the Receiving Government, unless within 30 days of receipt of such notification the Agency informs the other Parties that it is unable to apply safeguards thereto, either because it has not established the necessary procedures or for unforeseeable reasons that may emerge. However, in cases of transfers referred to in Section 7 (b) (i) the transferred reactor or material shall be removed from the Inventory for the Transferring Government upon receipt by the Agency of the notification, but transferred special fissionable material listed in part (c) of the Inventory shall be listed in part (c) of the other Inventory.

- a) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, si le transfert a été effectué antérieurement; cette notification fait dûment état de :
- i) toute combustion ou perte des matières transférées,
 - ii) toute matière nucléaire obtenue ou utilisée dans un réacteur transféré, ou obtenue dans les matières nucléaires transférées ou résultant de leur utilisation,
- si ces matières transférées, obtenues ou utilisées relèvent toujours de la juridiction du Gouvernement destinataire;
- b) Normalement dans les deux semaines suivant le transfert sous la juridiction du Gouvernement destinataire, si le transfert a été effectué après l'entrée en vigueur du présent Accord; en outre, le Gouvernement qui transfère informe l'Agence au plus tard à la date de l'envoi au Gouvernement destinataire. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas en ce qui concerne :
- i) les transferts des réacteurs ou des matières qui sont déjà énumérés dans les parties a) à d) de l'un ou l'autre des inventaires, ces transferts devant être notifiés à l'Agence normalement au moins deux semaines avant la date prévue pour le transfert, afin de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités aux termes du paragraphe 54 du Document relatif aux garanties;
 - ii) les transferts de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne, lesquels peuvent être notifiés tous les trimestres.

Le Gouvernement qui transfère avise l'Agence aussi longtemps que possible à l'avance des transferts de grandes quantités de matières ou de réacteurs qui doivent faire l'objet d'une notification conformément au présent paragraphe.

8. Les notifications effectuées conformément au paragraphe 7 indiquent la nature, la forme et la quantité des matières ou le type et la puissance des réacteurs, la date d'envoi et la date de réception, le nom et l'adresse du destinataire et tous autres renseignements pertinents.

9. L'Agence inscrit les réacteurs et matières notifiés conformément au paragraphe 7 sur l'inventaire concernant le Gouvernement destinataire, à moins que, dans les trente jours qui suivent la réception de la notification, elle ne prévienne les autres Parties qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer des garanties auxdits réacteurs et matières, soit parce qu'elle n'a pas fixé les modalités nécessaires, soit pour des motifs imprévisibles qui pourraient s'imposer. Toutefois, en ce qui concerne les transferts visés à l'alinéa b) i) du paragraphe 7, le réacteur ou la matière transférés sont rayés de l'inventaire concernant le Gouvernement qui transfère, dès réception par l'Agence de la notification, mais les produits fissiles spéciaux transférés qui figurent à la partie c) de l'inventaire sont inscrits sur la partie c) de l'autre inventaire.

Section 10. The Government concerned shall notify the Agency before transferring any nuclear material listed in parts (b)-(d) of its Inventory to a principal nuclear facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards and shall submit the design information provided for in paragraph 32 of the Safeguards Document before such transfer takes place to enable the Agency to determine whether it can apply safeguards in connection with the receiving facility. The Government shall also submit to the Agency proposals for the systems of records and reports with respect to the receiving facility in sufficient time to allow the Agency to review them before the records need be kept or the reports need be submitted.

Section 11. The Agency shall establish, separately for Canada and Japan, Inventories of the nuclear material and facilities specified in the Annex hereto. The Inventories shall be maintained on the basis of the joint notifications received and accepted pursuant to Sections 7-9, of the reports received from Canada and Japan pursuant to the safeguards procedures provided for in Section 14 and of any other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Agreement. Nuclear material referred to in part (c) or (d) of the Annex shall be considered as being listed in the appropriate Inventory from the time that it is produced or used within the meaning of those parts. The Agency shall communicate both Inventories to Canada and Japan every twelve months and also within two weeks of a request therefor from Canada or Japan.

Section 12. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document; upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred to part (e) or (f) of the same Inventory, as appropriate. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Document and may make arrangements with Canada or Japan, as appropriate, for termination pursuant to paragraph 27; upon such termination, the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

Section 13. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.

Section 14. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those specified in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with each Government concerning the detailed implementation of those procedures.

10. Le Gouvernement intéressé avise l'Agence à l'avance de tout transfert de matières énumérées dans les parties *b)* à *d)* de l'inventaire dans une installation nucléaire principale relevant de sa juridiction et à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et il fournit les renseignements relatifs aux plans qui sont prévus au paragraphe 32 du Document relatif aux garanties, avant que ce transfert ait lieu, pour permettre à l'Agence de déterminer si elle peut appliquer des garanties à l'installation destinataire. Le Gouvernement présente également à l'Agence des propositions relatives au plan comptable et au système de rapports concernant cette installation, suffisamment à l'avance pour qu'elle ait le temps de les étudier avant qu'il soit nécessaire de mettre en œuvre le plan comptable ou d'établir les rapports.

11. L'Agence dresse séparément pour le Canada et le Japon des inventaires de toutes les matières et installations nucléaires spécifiées dans l'annexe au présent Accord. Ces inventaires sont tenus à jour sur la base des notifications conjointes présentées et acceptées conformément aux dispositions des paragraphes 7 à 9, des rapports reçus du Canada et du Japon conformément aux modalités énoncées au paragraphe 14, et des autres décisions, dispositions et arrangements qui interviendraient en application du présent Accord. Les matières nucléaires visées aux alinéas *c)* ou *d)* de l'annexe sont considérées comme inscrites dans l'inventaire pertinent à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées aux termes des dispositions de ces alinéas. L'Agence envoie des copies des deux inventaires au Canada et au Japon tous les douze mois et, si l'un ou l'autre Gouvernement en fait la demande, dans les deux semaines suivant cette demande.

12. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document; dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée, selon le cas, à la partie *e)* ou *f)* de l'inventaire pertinent. L'Agence met fin aux garanties concernant des matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut prendre des dispositions avec le Canada ou le Japon, selon les cas, pour mettre fin aux garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27; lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

13. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

14. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec chaque Gouvernement au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

Section 15. In connection with principal nuclear facilities to which its safeguards procedures extend, the Agency shall have the right to make an initial inspection or inspections, in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document, and may request information as contemplated in paragraph 41 of the Document.

Section 16. Nuclear material or reactors listed in parts (a)-(d) of either Inventory shall only be transferred beyond the jurisdiction of Canada and Japan in accordance with the provisions, *mutatis mutandis*, of paragraphs 28 (c)-(d) of the Safeguards Document. Any such material or reactor that is transferred in accordance with this Section shall thereupon be removed from the Inventory.

Section 17. If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Agency's Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility to apply safeguards under Section 3 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Article III

AGENCY INSPECTORS

Section 18. The provisions of paragraphs 1-10 and 12-14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, whenever the Agency has the right of access to a principal nuclear facility or to nuclear material at all times, it may perform inspections of which notice as required by paragraph 4 of the Inspectors Document need not be given, in so far as this is necessary for the effective application of safeguards; actual procedures for implementing paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed with the Government concerned in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

15. Dans le cas d'une installation nucléaire principale à laquelle ses garanties s'appliquent, l'Agence a le droit de procéder à une inspection initiale ou à plusieurs inspections conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 du Document relatif aux garanties et peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 dudit document.

16. Les matières nucléaires ou les réacteurs inscrits dans les parties *a)* à *d)* de l'un ou l'autre des inventaires ne peuvent être transférés hors de la juridiction du Canada et du Japon que conformément aux dispositions, *mutatis mutandis*, des alinéas *c)* à *d)* du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Toute matière ou réacteur transférés en vertu des dispositions du présent paragraphe sont rayés de l'inventaire.

17. Si, conformément aux dispositions du paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence, le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a)* L'Agence est libérée de l'obligation d'appliquer des garanties, contractée en vertu du paragraphe 3, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;
- b)* Le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article III

INSPECTEURS DE L'AGENCE

18. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Cependant, chaque fois que l'Agence a le droit d'accès à tout moment à une installation nucléaire principale ou à des matières nucléaires, elle peut procéder aux inspections pour lesquelles la notification prévue au paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs n'est pas obligatoire, dans la mesure où cela est nécessaire à l'application effective des garanties; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties font l'objet d'un accord avec le Gouvernement intéressé, qui complète le présent Accord et qui est conclu avant que ladite installation ou matière soit inscrite dans l'inventaire.

Section 19. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Article IV

FINANCIAL PROVISIONS

Section 20. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither Canada nor Japan shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to the provisions of paragraph 6 of the Inspectors Document. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 21. Canada shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Canada.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 22. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

19. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et aux biens qu'ils utilisent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

Article IV

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

20. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, l'Agence prend à sa charge toutes les dépenses encourues par elle, ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou à la demande ou sur l'ordre de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires; le Canada et le Japon ne sont tenus de payer aucuns frais pour le matériel, les locaux ou les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

21. Le Canada prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

22. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui sera le président. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third arbitrator, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 23. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Article IV, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked.

Article VI

AGENCY SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

Section 24. Should the Board adopt any change in the Safeguards Document, the Governments may request that this Agreement be amended to take account of such change. The Agency and each Government may similarly agree, with respect to inspections to be carried out within the jurisdiction of that Government, to take account of any change adopted by the Board in the Inspectors Document.

Section 25. The terms “nuclear material”, “principal nuclear facility” and “reactor” have the same meaning in this Agreement as in the Safeguards Document. The terms “source material” and “special fissionable material” have the same meaning in this Agreement as in the Agency’s Statute. “Party” means any party to this Agreement. “Transferring Government” means the Government having made or intending to make a transfer referred to in Section 7; “Receiving Government” means the other Government. “Government concerned” means Canada or Japan, as appropriate, with respect to nuclear material or reactors listed on the Inventory maintained with respect to it.

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui sera le président, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice *ad hoc*.

23. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement à l'article IV, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant la conclusion de toute consultation ou négociation ou de tout arbitrage auquel le différend peut ou a pu être soumis.

Article VI

SYSTÈME DE GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

24. Si le Conseil adopte une modification quelconque du système de garanties tel qu'il figure dans le Document relatif aux garanties, les Gouvernements peuvent demander que le présent Accord soit amendé pour tenir compte de cette modification. L'Agence et le Gouvernement intéressé peuvent convenir de la même façon, en ce qui concerne les inspections à effectuer sur le territoire relevant de la juridiction de ce Gouvernement, de tenir compte de toute modification du Document relatif aux inspecteurs qui serait adoptée par le Conseil.

25. Les termes « matière nucléaire », « installation nucléaire principale » et « réacteur » ont dans le présent Accord le même sens que dans le Document relatif aux garanties. Les termes « produit fissile spécial » et « matière brute » ont dans le présent Accord le même sens que dans le Statut de l'Agence. Le mot « Partie » s'applique à toute Partie au présent Accord. Par « Gouvernement qui transfère », il faut entendre le Gouvernement qui a fait ou qui a l'intention de faire un transfert visé au paragraphe 7; par « Gouvernement destinataire », il faut entendre l'autre Gouvernement. Le terme « Gouvernement intéressé » désigne, selon le cas, le Canada ou le Japon en ce qui concerne les matières nucléaires ou les réacteurs inscrits dans l'inventaire le concernant.

Article VII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

Section 26. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Canada and Japan.

Section 27. At the request of any one of them, the Parties shall consult about amending this Agreement.

Section 28. This Agreement shall remain in force until the day on which the period expires for which the Cooperation Agreement was concluded or extended, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in Vienna, this 20th day of June 1966, in triplicate in English and French, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :
Sigvard EKLUND

For the Government of Canada :
B. Margaret MEAGHER

For the GOVERNMENT of JAPAN :
Shinsaku HOGEN

ANNEX

THE INVENTORIES

The Inventory with respect to each Government shall consist of the following parts :

- (a) Reactors transferred to its jurisdiction, for which the Agency has accepted a joint notification pursuant to Section 9 of this Agreement;
- (b) Nuclear material transferred to its jurisdiction, for which the Agency has accepted a joint notification pursuant to Section 9 of this Agreement, or material substituted therefor;
- (c) Special fissionable material produced during the term of this Agreement in a reactor listed in the same Inventory or in or by the use of any nuclear material listed in part (b) or (c) of the same Inventory and any such material transferred from the jurisdiction of the other Government, or material substituted therefor;

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DURÉE

26. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Canada et du Japon.

27. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de l'amendement du présent Accord.

28. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération a été conclu ou prorogé, à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt après dénonciation par l'une des Parties, notifiée aux autres Parties avec préavis de six mois, ou de toute autre manière dont il aura été convenu.

FAIT à Vienne, le 20 juin 1966, en trois exemplaires en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Canada :
B. Margaret MEAGHER

Pour le Gouvernement du Japon :
Shinsaku HOGEN

ANNEXE

INVENTAIRES

L'inventaire concernant chacun des deux Gouvernements se présente comme suit :

- a) Réacteurs transférés à sa juridiction et pour lesquels l'Agence a accepté une notification conjointe conformément au paragraphe 9 du présent Accord;
- b) Matières nucléaires transférées à sa juridiction et pour lesquelles l'Agence a accepté une notification conjointe conformément au paragraphe 9 du présent Accord, ou matières qui leur sont substituées;
- c) Produits fissiles spéciaux obtenus, pendant la durée du présent Accord, dans un réacteur inscrit dans le même inventaire, ou dans toutes matières nucléaires inscrites dans la partie b) ou c) du même inventaire, ou résultant de l'utilisation de ces matières, et toutes matières nucléaires transférées hors de la juridiction de l'autre Gouvernement, ou matières qui leur sont substituées;

- (d) Nuclear material which is being or has been used in a reactor listed in the same Inventory, or material substituted therefor;
- (e) Nuclear material that was previously listed in another part of the same Inventory and that was transferred to this part while it is being suspended from safeguards pursuant to Section 12 of this Agreement; and
- (f) Nuclear material that was previously listed in another part of the same Inventory and that was transferred to this part upon being exempted from safeguards pursuant to Section 12 of this Agreement.

In addition to the reactors listed in part (a) of the Inventory other facilities shall also be considered as part of the Inventory, on the basis of routine reports or other notifications received by the Agency, while they are producing, processing or using any material listed in parts (b)-(d) of the same Inventory.

- d) Matières nucléaires qui sont ou ont été utilisées dans un réacteur inscrit dans le même inventaire, ou matières qui leur sont substituées;
- e) Matières nucléaires précédemment inscrites dans une autre partie du même inventaire et qui ont été transférées à cette partie pendant qu'elles font l'objet d'une suspension de garanties en vertu des dispositions du paragraphe 12 du présent Accord; et
- f) Matières nucléaires précédemment inscrites dans une autre partie du même inventaire et qui ont été transférées à cette partie au moment où elles font l'objet d'une exemption de garanties en vertu des dispositions du paragraphe 12 du présent Accord.

En plus des réacteurs inscrits dans la partie *a*) de l'inventaire, d'autres installations sont également considérées comme incluses dans cet inventaire, d'après des rapports réguliers ou autres notifications reçus par l'Agence, pendant qu'elles produisent, traitent ou utilisent l'une quelconque des matières inscrites dans les parties *b*) à *d*) du même inventaire.

No. 8319

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
FINLAND and UNITED STATES OF AMERICA**

Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Finland (with annex). Signed at Vienna, on 8 July 1966

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 September 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
FINLANDE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche finlandais (avec annexe). Signé à Vienne, le 8 juillet 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 septembre 1966.

No. 8319. CONTRACT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, FINLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN FINLAND. SIGNED AT VIENNA, ON 8 JULY 1966

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of Finland (hereinafter called "Finland") on 30 December 1960 signed an Agreement for assistance by the Agency to Finland in establishing a training and research project for peaceful purposes relating to the FiR-1 reactor (hereinafter called the "Project Agreement");²

WHEREAS the Agency, Finland and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), on 23 and 30 December 1960 signed a Contract for the Transfer of Enriched Uranium (hereinafter called the "First Supply Agreement")³ for the reactor, pursuant to which a supply of enriched uranium was delivered to Finland;

WHEREAS Finland, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the additional assistance for the project on 15 June 1966;

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),⁴ under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁵ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS Finland has made arrangements with a manufacturer in the United States of America for the fabrication of enriched uranium into additional fuel elements for the reactor;

¹ Came into force on 8 July 1966, upon signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 395, p. 257.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 395, p. 241.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8319. CONTRAT³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LA FINLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHİ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE FINLANDAIS. SIGNÉ À VIENNE, LE 8 JUILLET 1966

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement finlandais (ci-après dénommé « la Finlande ») ont signé, le 30 décembre 1960, un accord aux termes duquel l'Agence aiderait la Finlande à entreprendre l'exécution d'un projet de formation et de recherche à des fins pacifiques avec le réacteur FiR-1 (ci-après dénommé « l'Accord de projet »)⁴,

ATTENDU que l'Agence, la Finlande et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), ont signé les 23 et 30 décembre 1960 un contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné au réacteur (ci-après dénommé « le premier Accord de fourniture »)⁵ en vertu duquel de l'uranium enrichi a été fourni à la Finlande,

ATTENDU que la Finlande a demandé à l'Agence, dans le cadre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des États-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé l'octroi d'une assistance complémentaire relative au projet le 15 juin 1966,

ATTENDU que l'Agence et les États-Unis ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération⁶ en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁷, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

ATTENDU que la Finlande a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles pour ledit réacteur,

¹ Translation by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Entré en vigueur le 8 juillet 1966, dès la signature, conformément à l'article V.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 395, p. 257.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 395, p. 241.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

NOW THEREFORE the Agency, the Commission and Finland hereby agree as follows :

Article I

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission, before the end of the calendar year 1966, approximately 370 grams of uranium-235 contained in uranium enriched to approximately 20% by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to Section 3, contained in ten fuel elements for the 100-kilowatt FiR-1 Triga Mark II research reactor (hereinafter called the "reactor").

Section 2. The Agency shall transfer to Finland and Finland shall accept from the Agency the fuel material.

Section 3. The conditions specified in sub-paragraphs 3 (a), 3 (b), 3 (e) and 3 (f) of Article I of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers mentioned in Sections 1 and 2.

Article II

PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to Finland at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to sub-paragraph 3 (b) of Article I of the First Supply Agreement referred to in Section 3. Within thirty days from the date of this invoice Finland shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 5. If the Agency does not receive payment within thirty days after the date of invoice, it is entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum of the unpaid amount.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to sub-paragraph 3 (e) of Article I of the First Supply Agreement referred to in Section 3. Within sixty days from the date of this invoice the Agency shall pay for the fuel material as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event said charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth in the Annex to this Contract, which are the charges in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to Section 9, the Agency may, and at the request of Finland shall,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et la Finlande sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CESSION D'URANIUM ENRICHÉ

1. Sous la réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence, et l'Agence accepte de la Commission, avant la fin de l'année 1966 environ 370 grammes d'uranium-235 contenus dans de l'uranium enrichi à environ 20% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément au paragraphe 3, qui seront contenus dans dix éléments combustibles destinés au réacteur de recherche Triga Mark II FiR-1 de 100 kW (ci-après dénommé « le réacteur »).

2. L'Agence cède ce combustible à la Finlande et la Finlande l'accepte de l'Agence.

3. Les modalités spécifiées aux alinéas *a)*, *b)*, *e)* et *f)* du paragraphe 3 de l'article premier du premier Accord de fourniture s'appliquent *mutatis mutandis* aux cessions visées aux paragraphes 1 et 2 du présent contrat.

Article II

MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture à la Finlande lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa *b)* du paragraphe 3 de l'article premier du premier Accord de fourniture, auquel il est fait allusion au paragraphe 3 du présent contrat. Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, la Finlande verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Si l'Agence ne reçoit pas ce versement dans les trente jours qui suivent la date de la facture, elle a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6% pour la somme non réglée.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément à l'alinéa *e)* du paragraphe 3 de l'article premier du premier Accord de fourniture, auquel il est fait allusion au paragraphe 3 ci-dessus. Dans un délai de soixante jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du combustible aux tarifs indiqués pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des États-Unis et appliqués à la date de la cession du combustible; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession sont supérieurs aux prix indiqués dans l'annexe au présent contrat, qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent contrat conformément au paragraphe 9, l'Agence peut annuler le contrat, et doit le faire si la Finlande le

cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. If payment is not received within sixty days after the date of invoice, the Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

Section 6. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Finland of that decision. The payments provided in Sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any free material thus made available.

Article III

GENERAL PROVISIONS

Section 7. Articles III, IV and V of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers specified in Sections 1 and 2.

Article IV

AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

Section 8. It is understood by the Agency and Finland that paragraph 2 of Article II of the Project Agreement is hereby amended to include the material covered by this Contract under the definition of fuel material.

Article V

ENTRY INTO FORCE

Section 9. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Finland.

lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Si le paiement n'est pas intervenu dans les soixante jours qui suivent la date de la facture, la Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6% pour la somme non réglée.

6. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent contrat réunit les conditions voulues, elle décide, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent contrat est conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre; elle avise sans délai l'Agence et la Finlande de la décision prise. Les versements prévus aux paragraphes 4 et 5 sont réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission alloue gratuitement au projet.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Les dispositions des articles III, IV et V du premier Accord de fourniture s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cessions spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent contrat.

Article IV

AMENDEMENT DE L'ACCORD DE PROJET

8. L'Agence et la Finlande conviennent que le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord de projet est amendé par le présent contrat de manière à inclure la matière faisant l'objet du présent contrat dans la définition du combustible.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Finlande et de la Commission.

DONE in Vienna, on the 8th day of July 1966, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of Finland :

Seppo PIETINEN

For the United States Atomic Energy Commission, on behalf
of the Government of the United States of America :

Lewis H. GEVANTMAN

A N N E X

UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION CHARGES FOR ENRICHED URANIUM

The rates of charges for enriched uranium, as provided for in Section 5 of this Contract, are as follows :

<i>Percentage Enrichment by Weight in the Isotope ²³⁵U of the Enriched Uranium</i>	<i>Price US \$/g of Enriched Uranium</i>
18	2.013
20	2.252
25	2.853

FAIT à Vienne, le 8 juillet 1966, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement de la Finlande :
Seppo PIETINEN

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Lewis H. GEVANTMAN

A N N E X E

PRIX FIXÉS PAR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS POUR L'URANIUM ENRICHI

Les prix de l'uranium enrichi dont il est question au paragraphe 5 du présent contrat sont les suivants :

<i>Taux d'enrichissement en poids, en uranium-235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)</i>
18	2,013
20	2,252
25	2,853

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II. APPROVED BY THE THIRTEENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS²

ACCEPTANCE

Notification received on:

16 September 1966

MALAWI

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

DEUXIÈME TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE II. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA TREIZIÈME SESSION²

ACCEPTATION

Notification reçue le:

16 septembre 1966

MALAWI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569, 570 and 571.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 348; Vol. 567, p. 327; Vol. 569, Vol. 570, and vol. 571, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569, 570 et 571.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 349; vol. 567, p. 327; vol. 569, vol. 570, et vol. 571, p. 315.

No. 714. AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL PATENTS BUREAU. SIGNED AT THE HAGUE, ON 6 JUNE 1947¹

N° 714. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU INTERNATIONAL DES BREVETS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 6 JUIN 1947¹

ADHERENCES

Instruments deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands on the dates indicated:

TUNISIA	30 March	1955
TURKEY	23 September	1955
MOROCCO	1 January	1956
MONACO	2 August	1956
SWITZERLAND	1 January	1960
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	2 August	1965

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the Kingdom of the Netherlands on:

8 March 1961

TUNISIA
(Effective 8 March 1962.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 19 September 1966.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aux dates indiquées:

TUNISIE	30 mars	1955
TURQUIE	23 septembre	1955
MAROC	1 ^{er} janvier	1956
MONACO	2 août	1956
SUISSE	1 ^{er} janvier	1960
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	2 août	1965

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le:

8 mars 1961

TUNISIE
(Avec effet du 8 mars 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 septembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 249.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

L. PROTOCOL² FOR THE ACCESSION OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (WITH ANNEX). DONE AT GENEVA, ON 20 JULY 1966

Official texts of the Protocol: English and French.

Official text of the annex: English.

Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 7 September 1966.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "Yugoslavia"),

Having regard to the result of the negotiations directed towards the accession of Yugoslavia to the General Agreement,

Taking note of the request of Yugoslavia for accession dated 18 October 1965, of the discussions leading to, and in the context of, the Declaration on Relations between Contracting Parties and Yugoslavia dated 25 May 1959³ and the Declaration on the Provisional Accession of Yugoslavia dated 13 November 1962⁴ and of the report on those aspects of the terms of accession which are not directly related to the tariff negotiations,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 551, 557, 564, 567 and 570.

² Came into force on 25 August 1966, the thirtieth day following the date of its acceptance by Yugoslavia, in accordance with paragraph 6. The Protocol has been accepted by signature on behalf of the following States on the dates indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Yugoslavia	26 July 1966
Turkey	18 August 1966
Israel	25 August 1966
Indonesia	29 August 1966
Finland	30 August 1966

Pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol, the acceptance by Yugoslavia of this Protocol constitutes acceptance of a series of GATT protocols and a procès-verbal which had entered into force prior to Yugoslavia's accession to the GATT. For the list of GATT instruments thus accepted by Yugoslavia, see p. 316 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 312; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 330; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543 and 557.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

L. PROTOCOLE D'ACCESSION² DE LA YUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (AVEC ANNEXE). FAIT À GENÈVE, LE 20 JUILLET 1966

Textes officiels du Protocole: anglais et français.

Texte officiel de l'annexe: anglais.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 7 septembre 1966.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement de la République socialiste fédérale de Yougoslavie (dénommé ci-après « la Yougoslavie »),

Eu égard aux résultats des négociations menées en vue de l'accession de la Yougoslavie à l'Accord général,

Prenant acte de la demande d'accession de la Yougoslavie en date du 18 octobre 1965, des discussions qui ont préparé l'établissement de la Déclaration du 25 mai 1959³ concernant les relations entre les parties contractantes et la Yougoslavie et de la Déclaration du 13 novembre 1962⁴ concernant l'accession provisoire de la Yougoslavie, des discussions qui se sont déroulées dans le cadre de ces Déclarations et du rapport relatif aux aspects des conditions d'accession qui ne sont pas directement liés aux négociations tarifaires,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 551, 557, 564, 567 et 570.

² Entré en vigueur le 25 août 1966, le trentième jour après sa signature par la Yougoslavie, conformément au paragraphe 6. Le Protocole a été accepté par signature au nom des États suivants, aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
Yougoslavie	26 juillet 1966
Turquie	18 août 1966
Israël	25 août 1966
Indonésie	29 août 1966
Finlande	30 août 1966

En application du paragraphe 2, alinéa *a*, du Protocole, l'acceptation par la Yougoslavie du Protocole vaut acceptation de plusieurs protocoles et d'un procès-verbal du GATT, qui étaient entrés en vigueur avant l'accession de la Yougoslavie au GATT. La liste de ces instruments figure à la page 317 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 313; pour tous faits ultérieurs concernant cette déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 331; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543 et 557.

Have through their representatives agreed as follows :

Part I

GENERAL

1. Yugoslavia shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol :

(a) Parts I and III of the General Agreement, and

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by Yugoslavia shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become at least partially effective¹ on the day on which Yugoslavia becomes a contracting party; *provided* that this does not mean that Yugoslavia undertakes to apply a provision of any such instrument prior to the effectiveness of such provision pursuant to the terms of the instrument; and

(b) in each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Yugoslavia shall be 13 November 1962, the date of the Declaration providing for the Provisional Accession of Yugoslavia to the General Agreement.

Part II

SCHEDULE

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Yugoslavia.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

¹ See list of GATT instruments on p. 316 of this volume.

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

Première partie

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 6 ci-après, la Yougoslavie sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

- a) Les Parties I et III de l'Accord général;
- b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par la Yougoslavie seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées, complétées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs au moins en partie¹ au jour où la Yougoslavie deviendra partie contractante; *toutefois*, cette précision ne signifie pas que la Yougoslavie s'engage à appliquer une disposition figurant dans un tel instrument avant qu'elle soit devenue effective conformément aux clauses de l'instrument en question.

b) Dans tous les cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Yougoslavie sera le 13 novembre 1962, date de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Yougoslavie à l'Accord général.

Deuxième partie

LISTE

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra Liste de la Yougoslavie annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général se réfère à la date dudit Accord, la date applicable pour chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Aux fins de la référence qui est faite à la date de l'Accord général au paragraphe 6 a) de l'article II dudit Accord, la date applicable à l'égard de la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

¹ Voir liste des instruments du GATT à la p. 317 de ce volume.

Part III

FINAL PROVISIONS

5. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Yugoslavia until 31 December 1966. It shall also be open for signature by contracting parties and the European Economic Community.
6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Yugoslavia.
7. Signature of this Protocol by Yugoslavia shall constitute final action to become a party to each of the following instruments :
- (i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;
 - (ii) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;
 - (iii) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;
 - (iv) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;
 - (v) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III—Brazil, Geneva, 31 December 1958;
 - (vi) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959;
 - (vii) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959; and
 - (viii) Protocol Amending the General Agreement on Tariffs and Trade to Introduce a Part IV on Trade and Development, Geneva, 8 February 1965.
8. Yugoslavia, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.
9. Yugoslavia may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 8 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.
10. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto pursuant to paragraph 5, of the deposit of an instrument of accession pursuant to paragraph 8 and of a notice pursuant to paragraph 9

Troisième partie

DISPOSITIONS FINALES

5. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature de la Yougoslavie jusqu'au 31 décembre 1966. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.
6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la Yougoslavie.
7. La signature du présent Protocole par la Yougoslavie constituera la mesure finale nécessaire pour que la Yougoslavie devienne partie à chacun des instruments suivants :
- i) Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, Genève, 10 mars 1955;
 - ii) Cinquième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 3 décembre 1955;
 - iii) Sixième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 11 avril 1957;
 - iv) Septième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 30 novembre 1957;
 - v) Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement d'une nouvelle Liste III — Brésil, Genève, 31 décembre 1958;
 - vi) Huitième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 18 février 1959;
 - vii) Neuvième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 17 août 1959;
 - viii) Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une Partie IV relative au commerce et au développement, Genève, 8 février 1965.
8. La Yougoslavie, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet le jour où l'Accord général entrera en vigueur en application de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.
9. La Yougoslavie aura la faculté de cesser d'appliquer l'Accord général à titre provisoire avant son accession audit Accord conformément au paragraphe 8; cette dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.
10. Le Directeur général délivrera sans retard copie certifiée conforme du présent Protocole et donnera notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 5, du dépôt d'un instrument d'accession conformément au paragraphe 8

to each contracting party, to the European Economic Community, to Yugoslavia, to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement, and to each government with respect to which an instrument establishing special relations with the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall have entered into force.

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twentieth day of July one thousand nine hundred and sixty-six in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto.

et de tout avis signifié conformément au paragraphe 9, à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, à la Yougoslavie, à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général, ainsi qu'à chaque gouvernement à l'égard duquel un instrument instituant des relations spéciales avec les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sera entré en vigueur.

Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le vingt juillet mil neuf cent soixante-six, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf indication du contraire en ce qui concerne la liste ci-annexée.

ANNEX

SCHEDULE LVII—YUGOSLAVIA

This schedule is authentic only in the English language.

Part I

MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 01.05	Live poultry	
	1) Hens :	
	a) For breeding	Free
	2) Turkeys :	
	a) For breeding	Free
	3) Geese :	
	a) For breeding	Free
	4) Ducks :	
	a) For breeding	Free
	5) Other :	
	a) For breeding	Free
ex 08.02	Citrus fruit, fresh or preserved :	
	1) Oranges, mandarines and clementines	5%
	2) Other :	
	a) Lemons	5%
ex 08.04	Grapes, fresh or dried :	
	2) Dried	7%
ex 12.01	Oil seeds and oleaginous fruit, whole or broken :	
	5) Linseed	Free
	6) Cotton seeds	Free
	8) Other :	
	d) Other :	
	—Safflowerseeds	Free
ex 15.02	Unrendered fats of bovine cattle, sheep or goats; tallow (including “Premier jus”) produced from those fats :	
	2) For industrial purposes :	
	a) Unrendered	3%
	b) Other	3%
	3) Other :	
	—Other than for food use	3%
ex 20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit :	
	1) Lemon juice	10%
ex 23.04	Oil-cake and other residues (except dregs) resulting from the extraction of vegetable oils :	
	1) Oil-cakes :	
	a) Of soya bean	3%
	2) Other :	
	—Meal of soya bean	3%

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
28.12	Boric oxide and boric acid :	
	1) Boric oxide	3%
	2) Boric acid :	
	a) not purified	10%
	b) purified	10%
28.25	Titanium oxides	3%
31.04	Mineral or chemical fertilisers, potassic :	
	1) Potassium salts, crude natural	4%
	2) Other	4%
	—Potassic salts, except crude natural	4%
ex 32.13	Printing ink; writing and drawing ink and other inks :	
	1) Printing ink :	
	a) black	5%
	b) other	5%
33.06	Perfumery, cosmetics and toilet preparations :	
	1) Perfumery and other odoriferous preparations :	
	a) perfumes	30%
	b) perfumed spirits and toilet water	30%
	c) other	30%
	2) Preparations for skin treatment :	
	a) beauty creams and liquids	30%
	b) baby powder	10%
	c) other preparations	30%
	3) Lipsticks	30%
	4) Make-up preparations	30%
	5) Nail varnishes, nail creams, preparations for polishing nails, nail varnish solvents and other similar products for nail treatment	30%
	6) Tooth powder and paste	20%
	7) Mouth washes	20%
	8) Preparations for hair treatment :	
	a) shampoo	30%
	b) hair lotions, oils and creams	30%
	c) preparations for undulating and dyeing of hair, hair lacquers and other preparations for hair treatment	30%
	9) Shaving cream	30%
	10) Eyelash creams, eyebrow pencils and similar preparations for eyelashes and eyebrows	30%
	11) Depilatories and deodorants	30%
	12) Other	30%
37.07	Other cinematograph film, exposed and developed, whether or not in- corporating sound track, negative or positive :	
	1) Negative	Free
	2) Positive	Free
ex 38.03	Activated carbon (decolourising, depolarising or adsorbent); activated diatomite, activated clay; activated bauxite and other activated natural mineral products :	
	1) Activated carbon	15%

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 39.03	Regenerated cellulose; cellulose nitrate, cellulose acetate and other cellulose esters, cellulose ethers and other chemical derivatives of cellulose, plasticised or not (for example, cellodions, celluloid); vulcanised fibre :	
	2) Other :	
	d) celluloid	15%
41.01	Raw hides and skins (fresh, salted, dried, pickled or limed), whether or not split, including sheep-skins in the wool :	
	1) Bovine and equine hides, other than calf skins	3%
	2) Calf skins	3%
	3) Sheep and lamb skins with the wool on	3%
	—sheep skins	3%
	—sheep skins, fresh	3%
	—lamb skins, fresh	3%
	—lamb skins, dried	3%
	4) Sheep and lamb skins without the wool	3%
	5) Goat skins and kid skins	3%
	6) Other :	
	a) pigskin	3%
	—pigskin dried	3%
	b) deer skin	3%
	c) crocodile	3%
	d) other reptile	3%
	e) other	3%
43.01	Raw furskins :	
	1) of hare	3%
	2) of fox	3%
	3) of marten	3%
	4) of polecat	3%
	5) of lambs (astrakhan, persianlamb, mongolian lamb, etc.)	3%
	6) of otter	3%
	7) of muskrat	3%
	8) other :	
	a) fine	3%
	b) common	3%
ex 45.01	Natural cork, unworked, crushed, granulated or ground; waste cork :	
	1) Cork, raw	Free
ex 48.01	Paper and paperboard (including cellulose wadding), machine-made, in rolls or sheets :	
	1) Newsprint	3%
ex 48.21	Other articles of paper pulp, paper, paperboard or cellulose wadding :	
	1) Cards for statistical machines	10%
cx 51.04	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02	
	2) Of regenerated fibre :	
	a) crepe	20%
53.01	Sheep's or lambs' wool, not carded or combed :	
	1) Greasy or fleece-washed wool	3%
	—Skin wool	3%
	2) Other	3%

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
55.05	Cotton yarn, not put up for retail sale :	
	1) Unbleached, not mercerised	8%
	2) Other	8%
ex 58.09	Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), figured; hand or mechanically made lace, in the piece, in strips or in motifs :	
	1) Tulle, tulle-bobbins and fillet fabrics	18%
	2) Laces :	
	b) mechanically made	20%
59.10	Linoleum and materials prepared on a textile base in a similar manner to linoleum, whether or not cut to shape or of a kind used as floor coverings; floor coverings consisting of a coating applied on a textile base, cut to shape or not	20%
ex 59.17	Textile fabrics and textile articles, of a kind commonly used in machinery or plant :	
	3) Felt :	
	a) for paper industry	12%
ex 68.06	Natural or artificial abrasive powder or grain, on a base of woven fabric, of paper, or paperboard or of other materials, whether or not cut to shape or sewn or otherwise made up :	
	1) Abrasive cloths	5%
70.16	Bricks, tiles, slabs, paving blocks, squares and other articles of pressed or moulded glass, of a kind commonly used in building; multi-cellular glass in blocks, slabs, plates, panels and similar forms :	
	1) With ornaments in relief	8%
	2) Other	8%
ex 70.18	Optical glass and elements of optical glass, other than optically worked elements; blanks for corrective spectacle lenses :	
	1) Optical glass	3%
ex 71.02	Precious and semi-precious stones, unworked, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport) :	
	1) Industrial diamonds	Free
ex 73.03	Scrap and waste metal of iron or steel :	
	1) Scrap iron	Free
ex 73.30	Anchors and grapnels and parts thereof, of iron or steel :	
	1) Anchors for ships	14%
ex 75.01	Nickel mattes, nickel speiss and other intermediate products of nickel metallurgy; unwrought nickel (excluding electroplating anodes); nickel waste and scrap :	
	3) Unwrought nickel	3%
ex 76.01	Unwrought aluminium; aluminium waste and scrap :	
	2) Unwrought aluminium :	
	b) casting alloys, in various forms	6%
	c) kneading alloys, in various forms	6%
82.07	Tool-tips and plates, sticks and the like for tool-tips, unmounted, of sintered metal carbides (for example, carbides of tungsten, molybdenum or vanadium)	18%

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 82.11	Razors and razor blades (including razor blade blanks, whether or not in strips):	
	2) Razor blades	20%
ex 82.13	Other articles of cutlery (for example, secateurs, hair chippers, butchers' cleaves, paper knives); manicure and chiropody sets and appliances (including nail files):	
	1) Manicure, chiropody and similar sets (including nail files)	30%
84.03	Producer gas and water gas generators, with or without purifiers; acetylene gas generators (water process) and similar gas generators, with or without purifiers:	
	1) Producer gas generators	25%
	2) Water gas generators	25%
	3) Acetylene gas generators	25%
	4) Other	25%
ex 84.08	Other engines and motors:	
	3) Other:	
	a) motors	33%
	b) engines	33%
ex 84.14	Industrial and laboratory furnaces and ovens, non-electric:	
	1) Furnaces and apparatus for thermic treatment of metal, ordinary	20%
	2) Furnaces and apparatus for thermic treatment of metal, with neutral atmosphere	26%
	3) Smelting furnaces	26%
ex 84.19	Machinery for cleaning or drying bottles or other containers; machinery for filling, closing, sealing, capsuling or labelling bottles, cans, boxes, bags or other containers; other packing or wrapping machinery; machinery for aerating beverages; dish washing machines:	
	3) Machinery for washing, cleaning and drying bottles	29%
ex 84.22	Lifting, handling, loading or unloading machinery, telfers and conveyors (for example, lifts, hoists, winches, cranes, transporter cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors and teleferics), not being machinery falling within heading No. 84.23:	
	2) Telfers:	
	a) for goods	20%
	b) for persons	20%
	5) Other:	
	a) Transporters with a rubber or steel belt, on the basis of belt movement, self-propelled	25%
	b) Transporters with a rubber or steel belt, on the basis of belt vibration, self-propelled	26%
	c) cranes and windlasses, with support	26%
ex 84.23	Excavating, levelling, boring and extracting machinery, stationary or mobile, for earth, minerals or ores (for example, mechanical shovels, coal-cutters, excavators, scrapers, levellers and bulldozers); pile-drivers; snow-ploughs, not self-propelled (including snow-plough attachments):	
	2) Transporting machines, such as scrapers and the like:	
	a) Self-propelled	31%
	4) Bulldozers, dredgers, angledozers and similar machinery:	
	a) with an engine of a power not exceeding 200 HP	31%
	b) with an engine of a power exceeding 200 HP	31%
	9) Mining machines	30%

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 84.25	Harvesting and threshing machinery; straw and fodder presses; hay or grass mowers; winnowing and similar cleaning machines for seed, grain or leguminous vegetables and egg-grading and other grading machines for agricultural produce (other than those of a kind used in the bread grain milling industry falling within heading No. 84.29):	
	11) Grading machines :	
	a) for eggs	22%
	b) for fruit	22%
	c) for vegetables	22%
	d) other	22%
	12) Other	23%
84.27	Presses, crushes and other machinery, of a kind used in wine-making, cider-making, fruit juice preparation or the like :	
	1) Mechanical presses and presses for making wine, brandy, juices and the like	20%
	2) Hand-operated apparatus for making juices and other beverages	20%
	3) Other installations for producing wine, brandy and juices	20%
84.28	Other agricultural, horticultural, poultry-keeping and bee-keeping machinery; germination plant fitted with mechanical or thermal equipment; poultry incubators and brooders :	
	1) Incubators :	
	a) Automatic	23%
	b) Other	23%
	2) Poultry and cattle feeding machinery :	
	a) Automatic	23%
	b) Other	23%
	3) Other	23%
ex 84.31	Machinery for making or finishing cellulosic pulp, paper or paperboard :	
	1) Machines and apparatus for making cellulosic pulp and making and finishing paper	26%
ex 84.37	Weaving machines, knitting machines and machines for making gimped yarn, tulle, lace, embroidery, trimmings, braid or net; machines for preparing yarns for use on such machines, including warping and warp sizing machines :	
	2) Looms for weaving wool, cotton and silk fabrics with Jacquard-type machines, and similar automatic machines	33%
ex 84.40	Machinery for washing, cleaning, drying, bleaching, dyeing, dressing, finishing or coating textile yarns, fabrics or made-up textile articles (including laundry and dry-cleaning machinery); fabric folding, reeling or cutting machines; machines of a kind used in the manufacture of linoleum or other floor coverings for applying the paste to the base fabric or other support; machines of a type used for printing a repetitive design, repetitive words or overall colour on textiles, leather, wallpaper, wrapping paper, linoleum or other materials, and engraved or etched plates, blocks or rollers therefor :	
	1) Machines and apparatus, other than those under item 2 :	
	a) Washing and drying machines	29%
	b) Dry-cleaning machines, of a capacity not exceeding 10 kilogrammes	29%
	c) Dry-cleaning machines, of a capacity exceeding 10 kg.	29%
	d) Machines for ironing made-up and knitted goods	29%
	e) Machines for bleaching and dyeing yarn	29%

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
	f) Machines for bleaching and dyeing fabrics	29%
	g) Machines for sprinkling and stretching textile fabrics	29%
	h) Machines and apparatus for dressing textile fabrics, and similar machines	29%
	i) Machines for folding, reeling or cutting textile fabrics	29%
	j) Other machines and apparatus	29%
ex 84.41	Sewing machines; furniture specially designed for sewing machines; sewing machine needles :	
	13) Other	33%
ex 84.44	Rolling mills and rolls therefor :	
	1) Rolling mill stands	22%
	6) Rollers for stands	22%
ex 84.47	Machine-tools for working wood, cork, bone, ebonite (vulcanite), hard artificial plastic materials or other hard carving materials, other than machines falling within heading No. 84.49 :	
	4) Planing machines for wood working	31%
	6) Machines for milling wood	33%
	7) Machines for grinding wood	33%
	8) Saws for wood	25%
	9) Saw-gates for wood	25%
	10) Other machines for mechanical wood working	31%
ex 84.49	Tools for working in the hand, pneumatic or with self-contained non-electric motor :	
	3) Otherwise driven :	
	—Chain saws with internal combustion engine	33%
84.53	Statistical machines of a kind operated in conjunction with punched cards (for instance, sorting, calculating and tabulating machines); accounting machines operated in conjunction with similar punched cards; auxiliary machines for use with such machines (for example, punching and checking machines) :	
	1) Machines for preparation (punching, checking, reproducing, sorting and the like)	20%
	2) Data processing machines (tabulating, calculating and the like)	20%
	3) Other	20%
84.61	Taps, cocks, valves and similar appliances, for pipes, boiler shells, tanks, vats and the like, including pressure reducing valves and thermostatically controlled valves :	
	1) Automatic	25%
	2) Other	22%
84.62	Ball, roller or needle roller bearings :	
	1) Ball bearings	26%
	2) Roller bearings	26%
	3) Needle bearings	26%
ex 84.63	Transmission shafts, cranks, bearing housings, plain shaft bearings, gears and gearing (including friction gears and gear-boxes and other variable speed gears), flywheels, pulleys and pulley blocks, clutches and shaft couplings :	
	1) Gears and gearing	29%

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 85.01	Electrical goods of the following description : generators, motors, converters (rotary or static), transformers, rectifiers and rectifying apparatus, inductors :	
	1) Generators, motors and converters :	
	a) Generators and motors :	
	1) Motors for burners	35%
	2) Other :	
	cc) of a weight exceeding 100 but not exceeding 1,000 kg. apiece	33%
	—Turbine powered electric generators	33%
	dd) exceeding 1,000 kg. apiece	33%
	—Turbine powered electric generators	33%
	2) Transformers :	
	b) Other :	
	1) of a weight not exceeding 1 kg. apiece	31%
	2) of a weight exceeding 1 but not exceeding 100 kg. apiece	31%
	3) of a weight exceeding 100 but not exceeding 1,000 kg. apiece	31%
	4) of a weight exceeding 1,000 kg. apiece	31%
	4) Other	36%
85.04	Electric accumulators :	
	1) Lead accumulators (acid) :	
	a) For automobiles	23%
	b) Other	23%
	2) Steel accumulators (alkaline)	23%
	3) Other	23%
ex 85.15	Radiotelegraphic and radio telephonic transmission and reception apparatus; radio-broadcasting and television transmission and reception apparatus (including those incorporating gramophones) and television cameras; radio navigational aid apparatus and radio remote control apparatus :	
	1) Television reception apparatus, whether or not incorporating wireless sets or gramophones :	
	c) Parts of reception apparatus	26%
	2) Radio reception apparatus, whether or not incorporating gramophones :	
	c) Parts of radio reception apparatus	26%
85.18	Electrical capacitors, fixed or variable :	
	1) Fixed	25%
	2) Other	25%
85.23	Insulated (including enamelled or anodised) electric wire, cable, bars, strip and the like (including co-axial cable), whether or not fitted with connectors :	
	1) Cable sets	23%
	2) Power transmission cables	23%
	3) Telecommunication cables	23%
	4) Co-axial cables	23%
	5) Insulated conductors	23%
	6) Winding wire	23%
	7) Other	23%
ex 85.24	Carbon brushes, arc-lamp carbons, battery carbons, carbon electrodes and other carbon articles of a kind used for electrical purposes :	
	1) Carbon (amorphous) electrodes	10%
	4) Graphite electrodes, including those in blocks	13%

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
90.22	Machines and appliances for testing mechanically the hardness, strength, compressibility, elasticity and the like properties of industrial materials (for example, metals, wood, textiles, paper or plastics):	
	1) Machines and appliances for the mechanical testing of metals	26%
	2) Machines and appliances for the mechanical testing of textiles	26%
	3) Other	26%
90.24	Instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressures or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature (for example, pressure gauges, thermostats, level gauges, flow meters, heat meters, automatic oven-draught regulators), not being articles falling within heading No. 90.14	26%
90.25	Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (such as polarimeters, refractometers, spectrometers, gas analysis apparatus); instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like (such as viscometers, porosimeters, expansion meters); instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, light or sound (such as photometers (including exposure meters), calorimeters), microtomes	26%
91.05	Time of day recording apparatus; apparatus with clock or watch movement (including secondary movement) or with synchronous motor, for measuring, recording or otherwise indicating intervals of time	33%
ex 92.11	Gramophones, dictating machines and other sound recorders and reproducers, including recordplayers and tape decks with or without sound heads; television image and sound recorders and reproducers, magnetic:	
	2) Tape recorders	33%
ex 92.12	Gramophone records and other sound recordings; matrices for the production of records, prepared record blanks, film for mechanical sound recording, prepared tapes, wires, strips and like articles of a kind commonly used for recording sound:	
	1) Gramophone records:	
	<i>b</i>) Other	33%
	2) Tapes for tape recorders	33%
95.01	Worked tortoise-shell and articles of tortoise-shell	30%
95.02	Worked mother of pearl and articles of mother of pearl	30%
95.03	Worked ivory and articles of ivory	30%
95.04	Worked bone (excluding whalebone) and articles of bone (excluding whalebone)	30%
95.05	Worked horn, coral (natural or agglomerated) and other animal carving material, and articles of horn, coral (natural or agglomerated) or of other animal carving material	30%
95.06	Worked vegetable carving material (for example, corozo) and articles of vegetable carving material	30%

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
95.07	Worked jet (and mineral substitutes for jet), amber, meerschaum, agglomerated amber and agglomerated meerschaum, and articles of those substances :	
	1) Amber and articles of amber :	
	a) Of genuine amber	30%
	b) Of artificial amber	30%
	2) Other	30%

Part II

PREFERENTIAL TARIFF

Nil.

For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Kingdom of Burundi :	Pour le Royaume du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Gambia :	Pour la Gambie :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :
For the Republic of Kenya :	Pour la République du Kenya :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :

For the Grand Duchy of Luxembourg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malgasy Republic :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaisie :
For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For Nigeria :	Pour le Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :
For the Portuguese Republic :	Pour la République portugaise :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Rwanda :	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State :	Pour l'État espagnol :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic :	Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Turkey :	Pour la République turque :
For Uganda :	Pour l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
For the Republic of the Upper Volta :	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay :	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the European Economic Community :	Pour la Communauté économique européenne :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

List of GATT instruments which have been accepted by Yugoslavia pursuant to paragraphe 2 (a) of the Protocol for the accession of Yugoslavia to the GATT.¹ The date of entry into force of all instruments in respect of Yugoslavia is the date of Yugoslavia's accession to the GATT, pursuant to paragraph 1 of the Protocol of Accession, i.e. 25 August 1966

- Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, Havana, 24 March 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 30);
Special Protocol modifying Article XIV, Havana, 24 March 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 40);
Special Protocol relating to Article XXIV, Havana, 24 March 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 56);
First Protocol of Rectifications, Havana, 24 March 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 2);
Second Protocol of Rectifications, Geneva, 14 September 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 74);
Protocol modifying Part I and Article XXIX, Geneva, 14 September 1948 (*UNTS*, Vol. 138, p. 334);
Protocol modifying Part II and Article XXVI, Geneva, 14 September 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 80);
Third Protocol of Rectifications, Annecy, 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 107, p. 311);
First Protocol of Modifications, Annecy, 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 138, p. 381);
Protocol modifying Article XXVI, Annecy, 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 62, p. 114);
Protocol replacing Schedule I (Australia), Annecy, 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 107, p. 83);
Protocol replacing Schedule VI (Ceylon), Annecy, 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 138, p. 346);
Annecy Protocol of Terms of Accession, Annecy, 10 October 1949 (*UNTS*, Vol. 62, p. 121);
Fourth Protocol of Rectifications, Geneva, 3 April 1950 (*UNTS*, Vol. 138, p. 398);
Fifth Protocol of Rectifications, Torquay, 16 December 1950 (*UNTS*, Vol. 167, p. 265);
Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade, Torquay, 21 April 1951 (*UNTS*, Vol. 142, p. 34);
First Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 27 October 1951 (*UNTS*, Vol. 176, p. 2);
Second Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 8 November 1952 (*UNTS*, Vol. 321, p. 245);

¹ See p. 296 of this volume.

Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par la Yougoslavie en application du paragraphe 2, alinéa a, du Protocole d'accession de la Yougoslavie à l'Accord général¹. La date d'entrée en vigueur de tous ces instruments pour la Yougoslavie est la date de l'accession de ce pays à l'Accord général, conformément au paragraphe 1 dudit Protocole d'accession, c'est-à-dire le 25 août 1966

- Protocole portant modification de certaines dispositions, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31);
- Protocole spécial portant modification de l'article XIV, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41);
- Protocole spécial portant modification de l'article XXIV, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57);
- Protocole de rectification, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 3);
- Deuxième Protocole de rectification, Genève, 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 75);
- Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX, Genève, 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335);
- Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI, Genève, 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81);
- Troisième Protocole de rectification, Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311);
- Premier Protocole portant modification de l'Accord général, Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381);
- Protocole portant modification de l'article XXVI, Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 115);
- Protocole portant remplacement de la liste I (Australie), Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 83);
- Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan), Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 346);
- Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion, Annecy, 10 octobre 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121);
- Quatrième Protocole de rectification, Genève, 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398);
- Cinquième Protocole de rectifications, Torquay, 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265);
- Protocole de Torquay, 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 35);
- Premier Protocole de rectifications et modifications des listes, Genève, 27 octobre 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 176, p. 3);
- Deuxième Protocole de rectifications et modifications des listes, Genève, 8 novembre 1952 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 245);

¹ Voir p. 297 de ce volume.

- Third Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 24 October 1953 (*UNTS*, Vol. 321, p. 266);
- Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and to the Texts of the Schedules, Geneva, 7 March 1955 (*UNTS*, Vol. 324, p. 300);
- Protocol amending the Preamble and Parts II and III, Geneva, 10 March 1955 (*UNTS*, Vol. 278, p. 168);
- Protocol of Terms of Accession of Japan, Geneva, 7 June 1955 (*UNTS*, Vol. 220, p. 164);
- Protocol of Rectifications to the French Text, Geneva, 15 June 1955 (*UNTS*, Vol. 253, p. 316);
- Third Protocol of Supplementary Concessions (Denmark and Federal Republic of Germany), Geneva, 15 July 1955 (*UNTS*, Vol. 250, p. 292);
- Fourth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Norway), Geneva, 15 July 1955 (*UNTS*, Vol. 250, p. 297);
- Fifth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Sweden), Geneva, 15 July 1955 (*UNTS*, Vol. 250, p. 301);
- Procès-Verbal of Rectifications concerning the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organisational Amendments, Geneva, 3 December 1955 (*UNTS*, Vol. 278, p. 246);
- Sixth Protocol of Supplementary Concessions, Geneva, 23 May 1956 (*UNTS*, Vols. 244 to 246);
- Seventh Protocol of Supplementary Concessions (Austria and Federal Republic of Germany), Bonn, 19 February 1957 (*UNTS*, Vol. 309, p. 364);
- Eighth Protocol of Supplementary Concessions (Cuba and United States of America), Havana, 20 June 1957 (*UNTS*, Vol. 274, p. 322);
- Protocol for the Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 6 April 1962 (*UNTS*, Vol. 431, p. 244);
- Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 6 April 1963 (*UNTS*, Vol. 431, p. 208);
- Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference, Geneva, 16 July 1962 (*UNTS*, Vol. 440, p. 1);
- Tenth Protocol of Supplementary Concessions (Japan and New Zealand), Geneva, 28 January 1965 (*UNTS*, Vol. 476, p. 254);
- Protocol for the Accession of Spain to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 1 July 1963 (*UNTS*, Vol. 476, p. 264);
- Protocol for the Accession of Switzerland to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 1 April 1966 (*UNTS*, Vol. 570, p. 272).

- Troisième Protocole de rectifications et modifications des listes, Genève, 24 octobre 1953 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 266);
- Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes et des listes, Genève, 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300);
- Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général, Genève, 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169);
- Protocole de conditions d'accèsion du Japon, Genève, 7 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165);
- Protocole de rectification du texte français, Genève, 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316);
- Troisième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Danemark), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 292);
- Quatrième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Norvège), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 297);
- Cinquième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Suède), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 301);
- Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement au préambule et des parties II et III, et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques, Genève, 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247);
- Sixième Protocole de concessions additionnelles, Genève, 23 mai 1956 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246);
- Septième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Autriche), Bonn, 19 février 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 365);
- Huitième Protocole de concessions additionnelles (Cuba et États-Unis d'Amérique), La Havane, 20 juin 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 323);
- Protocole d'accèsion d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 6 avril 1962 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 245);
- Protocole d'accèsion du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 6 avril 1962 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 209);
- Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reprenant les résultats de la conférence tarifaire de 1960-61, Genève, 16 juillet 1962 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440, p. 1);
- Dixième Protocole de concessions additionnelles, annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Japon et Nouvelle-Zélande), Genève, 28 janvier 1963 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 255);
- Protocole d'accèsion de l'Espagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 1^{er} juillet 1963 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 265);
- Protocole d'accèsion de la Suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 1^{er} avril 1966 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 273).

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA, ON 8 FEBRUARY 1965¹

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 9 September 1966.

¹ In accordance with paragraph 4, the Protocol came into force on 27 June 1966, following the acceptance thereof by two thirds of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, in respect of the following Contracting Parties on behalf of which the Protocol had been accepted, by signature or as otherwise indicated, on the dates specified below:

State	Date of acceptance	State	Date of acceptance
Cameroon	8 February 1965	Malta	20 May 1965*
Canada	8 February 1965	Japan	3 June 1965
Central African Republic	8 February 1965	Cyprus	9 June 1965*
India	8 February 1965	Pakistan	15 June 1965
Kenya	8 February 1965	Congo (Brazzaville)	21 June 1965*
Mauritania	8 February 1965	Ghana	9 July 1965
New Zealand	8 February 1965	Tanzania	2 September 1965
Nigeria	8 February 1965	Israel	11 October 1965**
Rhodesia	8 February 1965	Czechoslovakia	5 November 1965
Trinidad and Tobago	8 February 1965	Sierra Leone	18 November 1965
Uganda	8 February 1965	Peru	30 November 1965***
United States of America	8 February 1965	Ivory Coast	7 December 1965
Gambia	2 March 1965	Finland	14 December 1965**
Malawi	4 March 1965	Sweden	17 December 1965
Ceylon	19 March 1965	Cuba	28 December 1965
Jamaica	1 April 1965	Indonesia	28 December 1965
Turkey	2 April 1965	Madagascar	11 January 1966**
Denmark	13 April 1965	Norway	1 April 1966**
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	20 April 1965	Niger	18 April 1966**
Dahomey	30 April 1965*	Rwanda	2 May 1966*
Australia	19 May 1965*	Guyana	26 May 1966***
		Kuwait	2 June 1966
		Burundi	13 June 1966
		Spain	24 June 1966
		Chad	27 June 1966**

The Protocol came into force subsequently in respect of the following Contracting Parties on the date of its acceptance on their behalf as indicated below:

Togo	28 July 1966**	Brazil	29 July 1966**
----------------	----------------	------------------	----------------

In accordance with paragraph 5, the Protocol entered into force on 27 June 1966 in respect of the following States which had provisionally acceded to the General Agreement on Tariffs and Trade and on behalf of which the Protocol had been accepted, by signature or as otherwise indicated, on the dates specified below:

State	Date of acceptance	State	Date of acceptance
Yugoslavia	8 February 1965	Iceland	16 December 1965
Tunisia	19 February 1965	Switzerland	14 January 1966*
United Arab Republic	3 March 1965		

By decision of the Contracting Parties dated 17 January 1966, the closing date for acceptance of the Protocol, set forth in paragraph 2 as 31 December 1965, has been extended until the close of their twenty-fourth session.

* Letter of acceptance.

** Ratification of signature.

*** Declaration recognizing as fully binding the signature affixed *ad referendum*.

**** Succession.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT.
FAIT À GENÈVE, LE 8 FÉVRIER 1965¹

Textes officiels anglais, espagnol et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 9 septembre 1966.

¹ Conformément au paragraphe 4, le Protocole est entré en vigueur le 27 juin 1966, après avoir été accepté par les deux tiers des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en ce qui concerne les Parties contractantes suivantes au nom desquelles le Protocole avait été accepté, par signature ou tout autre moyen spécifié ci-après, aux dates indiquées :

État	Date de l'acceptation	État	Date de l'acceptation
Cameroun	8 février 1965	Malte	20 mai 1965*
Canada	8 février 1965	Japon	3 juin 1965
États-Unis d'Amérique	8 février 1965	Chypre	9 juin 1965*
Inde	8 février 1965	Pakistan	15 juin 1965
Kenya	8 février 1965	Congo (Brazzaville)	21 juin 1965*
Mauritanie	8 février 1965	Ghana	9 juillet 1965
Nigeria	8 février 1965	Tanzanie	2 septembre 1965
Nouvelle-Zélande	8 février 1965	Israël	11 octobre 1965**
République centrafricaine	8 février 1965	Tchécoslovaquie	5 novembre 1965
Rhodésie	8 février 1965	Sierra Leone	18 novembre 1965
Trinité et Tobago	8 février 1965	Pérou	30 novembre 1965***
Ouganda	8 février 1965	Côte d'Ivoire	7 décembre 1965
Gambie	2 mars 1965	Finlande	14 décembre 1965**
Malawi	4 mars 1965	Suède	17 décembre 1965
Ceylan	19 mars 1965	Cuba	28 décembre 1965
Jamaïque	1 ^{er} avril 1965	Indonésie	28 décembre 1965
Turquie	2 avril 1965	Madagascar	11 janvier 1966**
Danemark	13 avril 1965	Norvège	1 ^{er} avril 1966**
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	20 avril 1965	Niger	18 avril 1966**
Dahomey	30 avril 1965*	Rwanda	2 mai 1966*
Australie	19 mai 1965*	Guyane	26 mai 1966****
		Koweït	2 juin 1966
		Burundi	13 juin 1966
		Espagne	24 juin 1966
		Tchad	27 juin 1966**

Le Protocole est ensuite entré en vigueur, en ce qui concerne les Parties contractantes suivantes, à la date d'acceptation indiquée :

Togo	28 juillet 1966**	Brésil	29 juillet 1966**
----------------	-------------------	------------------	-------------------

Conformément au paragraphe 5, le Protocole est entré en vigueur le 27 juin 1966 en ce qui concerne les États suivants qui avaient accédé provisoirement à l'Accord général sur les tarifs et le commerce et au nom desquels le Protocole avait été accepté par signature ou tout autre moyen spécifié ci-après, aux dates indiquées :

État	Date de l'acceptation	État	Date de l'acceptation
Yougoslavie	8 février 1965	Islande	16 décembre 1965
Tunisie	19 février 1965	Suisse	14 janvier 1966*
République arabe unie	3 mars 1965		

Par décision des Parties contractantes datée du 17 janvier 1966, la date limite pour l'acceptation de ce Protocole, fixée au 31 décembre 1965 au paragraphe 2, a été prorogée jusqu'à la clôture de leur vingt-quatrième session.

* Lettre d'acceptation.

** Ratification de la signature.

*** Déclaration par laquelle l'État se reconnaît comme pleinement lié par la signature apposée ad referendum.

**** Succession.

The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as « the contracting parties » and « the General Agreement » respectively),

Desiring to effect amendments to the General Agreement pursuant to the provisions of Article XXX thereof,

Hereby agree as follows :

1. A Part IV comprising three new Articles shall be inserted and the provisions of Annex I shall be amended as follows :

A

The following heading and Articles shall be inserted after Article XXXV :

“ Part IV

“ TRADE AND DEVELOPMENT

“ *Article XXXVI*

“ PRINCIPLES AND OBJECTIVES

“ 1. The contracting parties,

“ (a) recalling that the basic objectives of this Agreement include the raising of standards of living and the progressive development of the economies of all contracting parties, and considering that the attainment of these objectives is particularly urgent for less-developed contracting parties;

“ (b) considering that export earnings of the less-developed contracting parties can play a vital part in their economic development and that the extent of this contribution depends on the prices paid by the less-developed contracting parties for essential imports, the volume of their exports, and the prices received for these exports;

“ (c) noting that there is a wide gap between standards of living in less-developed countries and in other countries;

“ (d) recognizing that individual and joint action is essential to further the development of the economies of less-developed contracting parties and to bring about a rapid advance in the standards of living in these countries;

“ (e) recognizing that international trade as a means of achieving economic and social advancement should be governed by such rules and procedures—and measures in conformity with such rules and procedures—as are consistent with the objectives set forth in this Article;

“ (f) noting that the CONTRACTING PARTIES may enable less-developed contracting parties to use special measures to promote their trade and development;

agree as follows.

“ 2. There is need for a rapid and sustained expansion of the export earnings of the less-developed contracting parties.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommés « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement),

Désireux d'apporter des amendements à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXX dudit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Une Partie IV comprenant trois articles nouveaux sera insérée dans le texte de l'Accord général et les dispositions de l'annexe I dudit Accord seront modifiées comme suit :

A

Le sous-titre et les articles suivants seront insérés après l'article XXXV :

« Partie IV

“ COMMERCE ET DÉVELOPPEMENT

« Article XXXVI

« PRINCIPES ET OBJECTIFS

« 1. Les parties contractantes,

- « a) conscientes de ce que les objectifs fondamentaux du présent Accord comportent le relèvement des niveaux de vie et le développement progressif des économies de toutes les parties contractantes, et considérant que la réalisation de ces objectifs est spécialement urgente pour les parties contractantes peu développées;
- « b) considérant que les recettes d'exportation des parties contractantes peu développées peuvent jouer un rôle déterminant dans leur développement économique, et que l'importance de cette contribution dépend à la fois des prix que lesdites parties contractantes paient pour les produits essentiels qu'elles importent, du volume de leurs exportations et des prix qui leur sont payés pour ces exportations;
- « c) constatant qu'il existe un écart important entre les niveaux de vie des pays peu développés et ceux des autres pays;
- « d) reconnaissant qu'une action individuelle et collective est indispensable pour favoriser le développement des économies des parties contractantes peu développées et assurer le relèvement rapide des niveaux de vie de ces pays;
- « e) reconnaissant que le commerce international considéré comme instrument de progrès économique et social devrait être régi par des règles et procédures — et par des mesures conformes à de telles règles et procédures — qui soient compatibles avec les objectifs énoncés dans le présent article;
- « f) notant que les PARTIES CONTRACTANTES peuvent autoriser les parties contractantes peu développées à utiliser des mesures spéciales pour favoriser leur commerce et leur développement;

sont convenues de ce qui suit.

« 2. Il est nécessaire d'assurer une augmentation rapide et soutenue des recettes d'exportation des parties contractantes peu développées.

“ 3. There is need for positive efforts designed to ensure that less-developed contracting parties secure a share in the growth in international trade commensurate with the needs of their economic development.

“ 4. Given the continued dependence of many less-developed contracting parties on the exportation of a limited range of primary products, there is need to provide in the largest possible measure more favourable and acceptable conditions of access to world markets for these products, and wherever appropriate to devise measures designed to stabilize and improve conditions of world markets in these products, including in particular measures designed to attain stable, equitable and remunerative prices, thus permitting an expansion of world trade and demand and a dynamic and steady growth of the real export earnings of these countries so as to provide them with expanding resources for their economic development.

“ 5. The rapid expansion of the economies of the less-developed contracting parties will be facilitated by a diversification of the structure of their economies and the avoidance of an excessive dependence on the export of primary products. There is, therefore, need for increased access in the largest possible measure to markets under favourable conditions for processed and manufactured products currently or potentially of particular export interest to less-developed contracting parties.

“ 6. Because of the chronic deficiency in the export proceeds and other foreign exchange earnings of less-developed contracting parties, there are important inter-relationships between trade and financial assistance to development. There is, therefore, need for close and continuing collaboration between the CONTRACTING PARTIES and the international lending agencies so that they can contribute most effectively to alleviating the burdens these less-developed contracting parties assume in the interest of their economic development.

“ 7. There is need for appropriate collaboration between the CONTRACTING PARTIES, other intergovernmental bodies and the organs and agencies of the United Nations system, whose activities relate to the trade and economic development of less-developed countries.

“ 8. The developed contracting parties do not expect reciprocity for commitments made by them in trade negotiations to reduce or remove tariffs and other barriers to the trade of less-developed contracting parties.

“ 9. The adoption of measures to give effect to these principles and objectives shall be a matter of conscious and purposeful effort on the part of the contracting parties both individually and jointly.

“ *Article XXXVII*

“ COMMITMENTS

“ 1. The developed contracting parties shall to the fullest extent possible—that is, except when compelling reasons, which may include legal reasons, make it impossible—give effect to the following provisions :

« 3. Il est nécessaire de faire des efforts positifs pour que les parties contractantes peu développées s'assurent une part de la croissance du commerce international qui corresponde aux nécessités de leur développement économique.

« 4. Étant donné que de nombreuses parties contractantes peu développées continuent de dépendre de l'exportation d'une gamme limitée de produits primaires, il est nécessaire d'assurer pour ces produits, dans la plus large mesure possible, des conditions plus favorables et acceptables d'accès aux marchés mondiaux et, s'il y a lieu, d'élaborer des mesures destinées à stabiliser et à améliorer la situation des marchés mondiaux de ces produits, en particulier des mesures destinées à stabiliser les prix à des niveaux équitables et rémunérateurs, qui permettent une expansion du commerce mondial et de la demande, et un accroissement dynamique et constant des recettes réelles d'exportation de ces pays afin de leur procurer des ressources croissantes pour leur développement économique.

« 5. L'expansion rapide des économies des parties contractantes peu développées sera facilitée par des mesures assurant la diversification de la structure de leurs économies et leur évitant de dépendre à l'excès de l'exportation de produits primaires. C'est pourquoi il est nécessaire d'assurer dans la plus large mesure possible, et dans des conditions favorables, un meilleur accès aux marchés pour les produits transformés et les articles manufacturés dont l'exportation présente ou pourrait présenter un intérêt particulier pour les parties contractantes peu développées.

« 6. En raison de l'insuffisance chronique des recettes d'exportation et autres recettes en devises des parties contractantes peu développées, il existe des relations importantes entre le commerce et l'aide financière au développement. Il est donc nécessaire que les PARTIES CONTRACTANTES et les institutions internationales de prêt collaborent de manière étroite et permanente afin de contribuer avec le maximum d'efficacité à alléger les charges que ces parties contractantes peu développées assument en vue de leur développement économique.

« 7. Une collaboration appropriée est nécessaire entre les PARTIES CONTRACTANTES, d'autres organisations intergouvernementales et les organes et institutions des Nations Unies, dont les activités se rapportent au développement commercial et économique des pays peu développés.

« 8. Les parties contractantes développées n'attendent pas de réciprocité pour les engagements pris par elles dans des négociations commerciales de réduire ou d'éliminer les droits de douane et autres obstacles au commerce des parties contractantes peu développées.

« 9. L'adoption de mesures visant à réaliser ces principes et objectifs fera l'objet d'un effort conscient et résolu, tant individuel que collectif, de la part des parties contractantes.

« Article XXXVII

« ENGAGEMENTS

« 1. Les parties contractantes développées devront dans toute la mesure du possible — c'est-à-dire sauf lorsque les en empêcheraient des raisons impérieuses comprenant éventuellement des raisons d'ordre juridique — donner effet aux dispositions suivantes :

“(a) accord high priority to the reduction and elimination of barriers to products currently or potentially of particular export interest to less-developed contracting parties, including customs duties and other restrictions which differentiate unreasonably between such products in their primary and in their processed forms;

“(b) refrain from introducing, or increasing the incidence of, customs duties or non-tariff import barriers on products currently or potentially of particular export interest to less-developed contracting parties; and

“(c) (i) refrain from imposing new fiscal measures, and
(ii) in any adjustments of fiscal policy accord high priority to the reduction and elimination of fiscal measures,

which would hamper, or which hamper, significantly the growth of consumption of primary products, in raw or processed form, wholly or mainly produced in the territories of less-developed contracting parties, and which are applied specifically to those products.

“2. (a) Whenever it is considered that effect is not being given to any of the provisions of sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1, the matter shall be reported to the CONTRACTING PARTIES either by the contracting party not so giving effect to the relevant provisions or by any other interested contracting party.

“(b) (i) The CONTRACTING PARTIES shall, if requested so to do by any interested contracting party, and without prejudice to any bilateral consultations that may be undertaken, consult with the contracting party concerned and all interested contracting parties with respect to the matter with a view to reaching solutions satisfactory to all contracting parties concerned in order to further the objectives set forth in Article XXXVI. In the course of these consultations, the reasons given in cases where effect was not being given to the provisions of sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1 shall be examined.

(ii) As the implementation of the provisions of sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1 by individual contracting parties may in some cases be more readily achieved where action is taken jointly with other developed contracting parties, such consultation might, where appropriate, be directed towards this end.

(iii) The consultations by the CONTRACTING PARTIES might also, in appropriate cases, be directed towards agreement on joint action designed to further the objectives of this Agreement as envisaged in paragraph 1 of Article XXV.

“3. The developed contracting parties shall :

“(a) make every effort, in cases where a government directly or indirectly determines the resale price of products wholly or mainly produced in the territories of

- « a) accorder une haute priorité à l'abaissement et à l'élimination des obstacles qui s'opposent au commerce des produits dont l'exportation présente ou pourrait présenter un intérêt particulier pour les parties contractantes peu développées, y compris les droits de douane et autres restrictions comportant une différenciation déraisonnable entre ces produits à l'état primaire et ces mêmes produits après transformation;
- « b) s'abstenir d'instituer ou d'aggraver des droits de douane ou obstacles non tarifaires à l'importation concernant des produits dont l'exportation présente ou pourrait présenter un intérêt particulier pour les parties contractantes peu développées;
- « c) i) s'abstenir d'instituer de nouvelles mesures fiscales,
ii) accorder, dans tout aménagement de la politique fiscale, une haute priorité à la réduction et à l'élimination des mesures fiscales en vigueur,

qui auraient pour effet de freiner sensiblement le développement de la consommation de produits primaires à l'état brut ou après transformation, originaires en totalité ou en majeure partie du territoire de parties contractantes peu développées, lorsque ces mesures seraient appliquées spécifiquement à ces produits.

« 2. a) Lorsque l'on considérera qu'il n'est pas donné effet à l'une quelconque des dispositions des alinéas a), b) ou c) du paragraphe premier, la question sera signalée aux PARTIES CONTRACTANTES, soit par la partie contractante qui ne donne pas effet aux dispositions pertinentes, soit par toute autre partie contractante intéressée.

- « b) i) À la demande de toute partie contractante intéressée et indépendamment des consultations bilatérales qui pourraient être éventuellement engagées, les PARTIES CONTRACTANTES entreront en consultation au sujet de ladite question avec la partie contractante concernée et avec toutes les parties contractantes intéressées en vue d'arriver à des solutions satisfaisantes pour toutes les parties contractantes concernées, afin de réaliser les objectifs énoncés à l'article XXXVI. Au cours de ces consultations, les raisons invoquées dans les cas où il ne serait pas donné effet aux dispositions des alinéas a), b) ou c) du paragraphe premier seront examinées.
- ii) Comme la mise en œuvre des dispositions des alinéas a), b) ou c) du paragraphe premier par des parties contractantes agissant individuellement peut, dans certains cas, être réalisée plus facilement lorsqu'une action est entreprise collectivement avec d'autres parties contractantes développées, les consultations pourraient, dans les cas appropriés, tendre à cette fin.
- iii) Dans les cas appropriés, les consultations des PARTIES CONTRACTANTES pourraient aussi tendre à la réalisation d'un accord sur une action collective qui permette d'atteindre les objectifs du présent Accord, ainsi qu'il est envisagé au paragraphe premier de l'article XXV.

« 3. Les parties contractantes développées devront :

- « a) mettre tout en œuvre en vue de maintenir les marges commerciales à des niveaux équitables dans les cas où le prix de vente de marchandises entièrement

less-developed contracting parties, to maintain trade margins at equitable levels;

- “(b) give active consideration to the adoption of other measures designed to provide greater scope for the development of imports from less-developed contracting parties and collaborate in appropriate international action to this end;
- “(c) have special regard to the trade interests of less-developed contracting parties when considering the application of other measures permitted under this Agreement to meet particular problems and explore all possibilities of constructive remedies before applying such measures where they would affect essential interests of those contracting parties.

“ 4. Less-developed contracting parties agree to take appropriate action in implementation of the provisions of Part IV for the benefit of the trade of other less-developed contracting parties, in so far as such action is consistent with their individual present and future development, financial and trade needs taking into account past trade developments as well as the trade interests of less-developed contracting parties as a whole.

“ 5. In the implementation of the commitments set forth in paragraphs I to 4 each contracting party shall afford to any other interested contracting party or contracting parties full and prompt opportunity for consultations under the normal procedures of this Agreement with respect to any matter or difficulty which may arise.

“ Article XXXVIII

“ JOINT ACTION

“ 1. The contracting parties shall collaborate jointly, within the framework of this Agreement and elsewhere, as appropriate, to further the objectives set forth in Article XXXVI.

“ 2. In particular, the CONTRACTING PARTIES shall :

- “(a) where appropriate, take action, including action through international arrangements, to provide improved and acceptable conditions of access to world markets for primary products of particular interest to less-developed contracting parties and to devise measures designed to stabilize and improve conditions of world markets in these products including measures designed to attain stable, equitable and remunerative prices for exports of such products;
- “(b) seek appropriate collaboration in matters of trade and development policy with the United Nations and its organs and agencies, including any institutions that may be created on the basis of recommendations by the United Nations Conference on Trade and Development;

- ou en majeure partie produites sur le territoire de parties contractantes peu développées est déterminé directement ou indirectement par le gouvernement;
- « b) étudier activement l'adoption d'autres mesures dont l'objet serait d'élargir les possibilités d'accroissement des importations en provenance de parties contractantes peu développées, et collaborer à cette fin à une action internationale appropriée;
 - « c) prendre spécialement en considération les intérêts commerciaux des parties contractantes peu développées quand elles envisageront d'appliquer d'autres mesures que le présent Accord autorise en vue de résoudre des problèmes particuliers, et explorer toutes les possibilités de redressement constructif avant d'appliquer de telles mesures, si ces dernières devaient porter atteinte aux intérêts essentiels de ces parties contractantes.

« 4. Chaque partie contractante peu développée accepte de prendre des mesures appropriées pour la mise en œuvre des dispositions de la Partie IV dans l'intérêt du commerce des autres parties contractantes peu développées, pour autant que ces mesures soient compatibles avec les besoins actuels et futurs de son développement, de ses finances et de son commerce, compte tenu de l'évolution passée des échanges ainsi que des intérêts commerciaux de l'ensemble des parties contractantes peu développées.

« 5. Dans l'exécution des engagements énoncés aux paragraphes premier à 4, chaque partie contractante offrira promptement à toute autre partie contractante intéressée ou à toutes autres parties contractantes intéressées toutes facilités pour entrer en consultation selon les procédures normales du présent Accord sur toute question ou toute difficulté qui pourra se présenter.

« Article XXXVIII

« ACTION COLLECTIVE

« 1. Les parties contractantes agissant collectivement collaboreront dans le cadre et en dehors du présent Accord, selon qu'il sera approprié, afin de promouvoir la réalisation des objectifs énoncés à l'article XXXVI.

« 2. En particulier, les PARTIES CONTRACTANTES devront :

- « a) dans les cas appropriés, agir, notamment par le moyen d'arrangements internationaux, afin d'assurer des conditions meilleures et acceptables d'accès aux marchés mondiaux pour les produits primaires qui présentent un intérêt particulier pour les parties contractantes peu développées et afin d'élaborer des mesures destinées à stabiliser et améliorer la situation des marchés mondiaux de ces produits, y compris des mesures destinées à stabiliser les prix à des niveaux équitables et rémunérateurs pour les exportations de ces produits;
- « b) tendre à établir en matière de politique commerciale et de politique de développement une collaboration appropriée avec les Nations Unies et leurs organes et institutions, y compris les institutions qui seront éventuellement créées sur la base des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement;

- “(c) collaborate in analyzing the development plans and policies of individual less-developed contracting parties and in examining trade and aid relationships with a view to devising concrete measures to promote the development of export potential and to facilitate access to export markets for the products of the industries thus developed and, in this connexion seek appropriate collaboration with governments and international organizations, and in particular with organizations having competence in relation to financial assistance for economic development, in systematic studies of trade and aid relationships in individual less-developed contracting parties aimed at obtaining a clear analysis of export potential, market prospects and any further action that may be required;
- “(d) keep under continuous review the development of world trade with special reference to the rate of growth of the trade of less-developed contracting parties and make such recommendations to contracting parties as may, in the circumstances, be deemed appropriate;
- “(e) collaborate in seeking feasible methods to expand trade for the purpose of economic development, through international harmonization and adjustment of national policies and regulations, through technical and commercial standards affecting production, transportation and marketing, and through export promotion by the establishment of facilities for the increased flow of trade information and the development of market research; and
- “(f) establish such institutional arrangements as may be necessary to further the objectives set forth in Article XXXVI and to give effect to the provisions of this Part.”

B

To Annex I (which, pursuant to Section BB(i) of the Protocol amending the Preamble and Parts II and III, is to become Annex H) the following notes shall be added :

“ Ad Part IV

“ The words “ developed contracting parties ” and the words “ less-developed contracting parties ” as used in Part IV are to be understood to refer to developed and less-developed countries which are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

“ Ad Article XXXVI

“ Paragraph 1

“ This Article is based upon the objectives set forth in Article I as it will be amended by Section A of paragraph 1 of the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX when that Protocol enters into force.

- « c) collaborer à l'analyse des plans et politiques de développement des parties contractantes peu développées prises individuellement et à l'examen des relations entre le commerce et l'aide, afin d'élaborer des mesures concrètes qui favorisent le développement du potentiel d'exportation et facilitent l'accès aux marchés d'exportation pour les produits des branches de production ainsi élargies, et, à cet égard, rechercher une collaboration appropriée avec les gouvernements et les organismes internationaux et, en particulier, avec les organismes qui ont compétence en matière d'aide financière au développement économique, pour entreprendre des études systématiques des relations entre le commerce et l'aide dans le cas des parties contractantes peu développées prises individuellement afin de déterminer clairement le potentiel d'exportation, les perspectives du marché et toute autre action qui pourrait être nécessaire;
- « d) suivre de façon continue l'évolution du commerce mondial, en considérant spécialement le taux d'expansion des échanges des parties contractantes peu développées, et adresser aux parties contractantes les recommandations qui paraîtront appropriées eu égard aux circonstances;
- « e) collaborer pour rechercher des méthodes praticables en vue de l'expansion des échanges aux fins du développement économique, par une harmonisation et un aménagement, sur le plan international, des politiques et réglementations nationales, par l'application de normes techniques et commerciales touchant la production, les transports et la commercialisation, et par la promotion des exportations grâce à la mise en place de dispositifs permettant d'accroître la diffusion des informations commerciales et de développer l'étude des marchés;
- « f) prendre les dispositions institutionnelles qui seront nécessaires pour permettre d'atteindre les objectifs énoncés à l'article XXXVI et pour donner effet aux dispositions de la présente Partie. »

B

À l'annexe I (qui, conformément à la section BB, alinéa i), du Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III de l'Accord général, deviendra l'annexe H), les notes suivantes seront ajoutées :

« Ad Partie IV

« Les expressions « parties contractantes développées » et « parties contractantes peu développées » employées dans la Partie IV visent les pays développés et les pays peu développés qui sont parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

« Ad article XXXVI

« Paragraphe premier

« Cet article se fonde sur les objectifs énoncés à l'article premier tel qu'il sera amendé par la section A du paragraphe premier du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX quand ce Protocole entrera en vigueur.

“ *Paragraph 4*

“ The term “ primary products ” includes agricultural products, *vide* paragraph 2 of the note *ad* Article XVI, Section B.

“ *Paragraph 5*

“ A diversification programme would generally include the intensification of activities for the processing of primary products and the development of manufacturing industries, taking into account the situation of the particular contracting party and the world outlook for production and consumption of different commodities.

“ *Paragraph 8*

“ It is understood that the phrase “ do not expect reciprocity ” means, in accordance with the objectives set forth in this Article, that the less-developed contracting parties should not be expected, in the course of trade negotiations, to make contributions which are inconsistent with their individual development, financial and trade needs, taking into consideration past trade developments.

“ This paragraph would apply in the event of action under Section A of Article XVIII, Article XXVIII, Article XXVIII *bis* (Article XXIX after the amendment set forth in Section A of paragraph 1 of the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX shall have become effective), Article XXXIII, or any other procedure under this Agreement.

“ *Ad Article XXXVII*

“ *Paragraph 1 (a)*

“ This paragraph would apply in the event of negotiations for reduction or elimination of tariffs or other restrictive regulations of commerce under Articles XXVIII, XXVIII *bis* (XXIX after the amendment set forth in Section A of paragraph 1 of the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX shall have become effective), and Article XXXIII, as well as in connexion with other action to effect such reduction or elimination which contracting parties may be able to undertake.

“ *Paragraph 3 (b)*

“ The other measures referred to in this paragraph might include steps to promote domestic structural changes, to encourage the consumption of particular products, or to introduce measures of trade promotion. ”

2. This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the contracting parties to the General Agreement and by the governments which have acceded provisionally to the General Agreement, until 31 December 1965; *provided* that the period during which this Protocol may be accepted in respect of a contracting party or such government may, by a decision of the CONTRACTING PARTIES, be extended beyond that date.

« *Paragraphe 4*

« L'expression « produits primaires » englobe les produits agricoles; voir le paragraphe 2 de la note interprétative concernant la section B de l'article XVI.

« *Paragraphe 5*

« Un programme de diversification comporterait généralement l'intensification des activités de transformation des produits primaires et le développement des industries manufacturières, compte tenu de la situation de la partie contractante considérée et des perspectives mondiales de la production et de la consommation des différents produits.

« *Paragraphe 8*

« Il est entendu que l'expression « n'attendent pas de réciprocité » signifie, conformément aux objectifs énoncés dans cet article, qu'on ne devrait pas attendre d'une partie contractante peu développée qu'elle apporte, au cours de négociations commerciales, une contribution incompatible avec les besoins de son développement, de ses finances et de son commerce, compte tenu de l'évolution passée des échanges.

« Ce paragraphe s'appliquerait dans le cas de mesures prises au titre de la section A de l'article XVIII, de l'article XXVIII, de l'article XXVIII *bis* (qui deviendra l'article XXIX après l'entrée en vigueur de l'amendement qui fait l'objet de la section A du paragraphe premier du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX), de l'article XXXIII, ou selon toute autre procédure établie conformément au présent Accord.

« *Ad article XXXVII*

« *Paragraphe premier, alinéa a)*

« Ce paragraphe s'appliquerait dans le cas de négociations en vue de la réduction ou de l'élimination des droits de douane ou autres réglementations commerciales restrictives au titre de l'article XXVIII, de l'article XXVIII *bis* (qui deviendra l'article XXIX après l'entrée en vigueur de l'amendement qui fait l'objet de la section A du paragraphe premier du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX), ou de l'article XXXIII, et en liaison avec toute autre action que des parties contractantes pourraient être en mesure d'entreprendre en vue d'effectuer une telle réduction ou une telle élimination.

« *Paragraphe 3 b)*

« Les autres mesures visées dans ce paragraphe pourraient comporter des dispositions concrètes visant à promouvoir des modifications des structures internes, à encourager la consommation de produits particuliers, ou à instituer des mesures de promotion commerciale. »

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera, jusqu'au 31 décembre 1965, ouvert à l'acceptation par signature ou autrement des parties contractantes à l'Accord général et des gouvernements qui auront accédé provisoirement audit Accord général; toutefois, la période pendant laquelle le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation pour toute partie contractante ou tout gouvernement ayant accédé provisoirement pourra être prorogée au-delà de cette date par décision des PARTIES CONTRACTANTES.

3. Acceptance of this Protocol in accordance with the provisions of paragraph 2 shall be deemed to constitute an acceptance of the amendments set forth in paragraph 1 in accordance with the provisions of Article XXX of the General Agreement.
4. The amendments set forth in paragraph 1 shall become effective in accordance with the provisions of Article XXX of the General Agreement following acceptance of the Protocol by two thirds of the governments which are then contracting parties.
5. The amendments set forth in paragraph 1 shall become effective between a government which has acceded provisionally to the General Agreement and a government which is a contracting party, and between two governments which have acceded provisionally when such amendments shall have been accepted by both such governments; *provided* that the amendments shall not become so effective before an instrument of provisional accession shall have become effective between the two governments nor before the amendments shall have become effective in accordance with the provisions of paragraph 4.
6. Acceptance of this Protocol by a contracting party, to the extent that it shall not have already taken final action to become a party to the following instruments and except as it may otherwise notify the Executive Secretary in writing at the time of such acceptance, shall constitute final action to become a party to each of the following instruments:
 - (i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;
 - (ii) Protocol Amending the Preamble and Parts II and III, Geneva, 10 March 1955;¹
 - (iii) Protocol of Rectifications to the French Text, Geneva, 15 June 1955;²
 - (iv) Procès-Verbal of Rectifications Concerning the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organizational Amendments, Geneva, 3 December 1955;³
 - (v) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;
 - (vi) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;
 - (vii) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;
 - (viii) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III—Brazil, Geneva, 31 December 1958;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 551 and 567.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 543, 551 and 567.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246; for subsequent actions relating to this Procès-Verbal, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 543, 551 and 567.

3. L'acceptation du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus vaudra acceptation des amendements énoncés au paragraphe premier, conformément aux dispositions de l'article XXX de l'Accord général.
4. Les amendements énoncés au paragraphe premier prendront effet, conformément aux dispositions de l'article XXX de l'Accord général, lorsque le Protocole aura été accepté par les deux tiers des gouvernements qui seront alors parties contractantes.
5. Les amendements énoncés au paragraphe premier prendront effet entre un gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général et un gouvernement qui sera partie contractante, ou entre deux gouvernements qui auront accédé provisoirement, lorsque ces amendements auront été acceptés par l'un et l'autre gouvernement; toutefois, les amendements ne prendront pas ainsi effet avant qu'un instrument d'accession provisoire n'ait pris effet entre les deux gouvernements ni avant que les amendements n'aient pris effet conformément aux dispositions du paragraphe 4.
6. L'acceptation du présent Protocole par une partie contractante, pour autant que celle-ci n'a pas déjà accompli les dernières formalités pour devenir partie aux instruments énumérés ci-après et sauf si, lors de l'acceptation, elle adresse au Secrétaire exécutif une notification écrite à l'effet contraire, constituera l'ultime formalité pour devenir partie à chacun des instruments suivants:
 - i) Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, Genève, 10 mars 1955;
 - ii) Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III, Genève, 10 mars 1955¹;
 - iii) Protocole de rectification du texte français de l'Accord général, Genève, 15 juin 1955²;
 - iv) Procès-verbal de rectification des Protocoles portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, du Préambule et des Parties II et III, et des dispositions organiques, Genève, 3 décembre 1955³;
 - v) Cinquième Protocole de rectification et de modification du texte des Listes annexées à l'Accord général, Genève, 3 décembre 1955;
 - vi) Sixième Protocole de rectification et de modification du texte des Listes annexées à l'Accord général, Genève, 11 avril 1957;
 - vii) Septième Protocole de rectification et de modification du texte des Listes annexées à l'Accord général, Genève, 30 novembre 1957;
 - viii) Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement d'une nouvelle Liste III — Brésil, Genève, 31 décembre 1958;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 551 et 567.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 543, 551 et 567.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247; pour tous faits ultérieurs intéressant ce procès-verbal, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 543, 551 et 567.

- (ix) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959; and
- (x) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959.

7. The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each acceptance thereof to each contracting party to the General Agreement and to each government which has acceded provisionally to the General Agreement.

8. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva in a single copy, in the English, French and Spanish languages, all three texts authentic, this eighth day of February, one thousand nine hundred and sixty-five.

- ix) Huitième Protocole de rectification et de modification du texte des Listes annexées à l'Accord général, Genève, 18 février 1959;
- x) Neuvième Protocole de rectification et de modification du texte des Listes annexées à l'Accord général, Genève, 17 août 1959.

7. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général adressera promptement à chaque partie contractante à l'Accord général et à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général, copie certifiée conforme du présent Protocole; il leur notifiera promptement chaque acceptation de ce Protocole.

8. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langue française, en langue anglaise et en langue espagnole, les trois textes faisant également foi, le huit février mil neuf cent soixante-cinq.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LI. PROTOCOLO DE ENMIENDA DEL ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO POR EL CUAL SE INCORPORA EN ÉSTE UNA PARTE IV RELATIVA AL COMERCIO Y AL DESARROLLO

Los gobiernos que son partes contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominados más adelante « las partes contratantes » y « el Acuerdo General » respectivamente),

Deseando enmendar el Acuerdo General de conformidad con las disposiciones de su artículo XXX,

Conviene en lo siguiente :

1. Se incluirá en el texto del Acuerdo General una Parte IV compuesta de tres artículos nuevos y se modificarán las disposiciones del Anexo I de dicho Acuerdo en la forma siguiente :

A

Se incluirán después del artículo XXXV el título y los artículos siguientes :

« Parte IV

« COMERCIO Y DESARROLLO

« Artículo XXXVI

« PRINCIPIOS Y OBJETIVOS

« 1. Las partes contratantes,

- « a) conscientes de que los objetivos fundamentales del presente Acuerdo comprenden la elevación de los niveles de vida y el desarrollo progresivo de las economías de todas las partes contratantes, y considerando que la realización de estos objetivos es especialmente urgente para las partes contratantes poco desarrolladas;
- « b) considerando que los ingresos de exportación de las partes contratantes poco desarrolladas pueden desempeñar un papel vital en su desarrollo económico y que el alcance de esta contribución depende tanto de los precios que dichas partes contratantes pagan por los productos esenciales que importan como del volumen de sus exportaciones y de los precios que perciben por los productos que exportan;
- « c) comprobando que existe una gran diferencia entre los niveles de vida de los países poco desarrollados y los de los demás países;
- « d) reconociendo que es indispensable una acción individual y colectiva para promover el desarrollo de las economías de las partes contratantes poco desarrolladas y para lograr la elevación rápida de los niveles de vida de estos países;
- « e) reconociendo que el comercio internacional, considerado como instrumento de progreso económico y social, debe regirse por reglas y procedimientos — y por medidas acordes con tales reglas y procedimientos — que sean compatibles con los objetivos enunciados en el presente artículo;

«f) notando que las PARTES CONTRATANTES pueden facultar a las partes contratantes poco desarrolladas para que apliquen medidas especiales con objeto de fomentar su comercio y su desarrollo;

convienen en lo siguiente :

« 2. Es necesario asegurar un aumento rápido y sostenido de los ingresos de exportación de las partes contratantes poco desarrolladas.

« 3. Es necesario realizar esfuerzos positivos para que las partes contratantes poco desarrolladas obtengan una parte del incremento del comercio internacional que corresponda a las necesidades de su desarrollo económico.

« 4. Dado que numerosas partes contratantes poco desarrolladas siguen dependiendo de la exportación de una gama limitada de productos primarios, es necesario asegurar para estos productos, en la mayor medida posible, condiciones más favorables y aceptables de acceso a los mercados mundiales y, si procede, elaborar medidas destinadas a estabilizar y a mejorar la situación de los mercados mundiales de esos productos, incluyendo, en particular, medidas destinadas a estabilizar los precios a niveles equitativos y remuneradores, que permitan la expansión del comercio y de la demanda mundiales, así como un crecimiento dinámico y constante de los ingresos reales de exportación de dichos países a fin de procurarles recursos crecientes para su desarrollo económico.

« 5. La expansión rápida de las economías de las partes contratantes poco desarrolladas se facilitará mediante la diversificación de la estructura de dichas economías y evitándoles que dependan excesivamente de la exportación de productos primarios. Por consiguiente, es necesario asegurar en la medida más amplia posible, y en condiciones favorables, un mejor acceso a los mercados para los productos transformados y los artículos manufacturados cuya exportación ofrece o puede ofrecer un interés especial para las partes contratantes poco desarrolladas.

« 6. Debido a la insuficiencia crónica de los ingresos de exportación y otros ingresos en divisas de las partes contratantes poco desarrolladas, existen relaciones importantes entre el comercio y la ayuda financiera para el desarrollo. Por lo tanto, es necesario que las PARTES CONTRATANTES y las instituciones internacionales de préstamo colaboren estrecha y permanentemente a fin de que puedan contribuir con la máxima eficacia a aliviar las cargas que asumen dichas partes contratantes poco desarrolladas en el interés de su desarrollo económico.

« 7. Es necesaria una colaboración apropiada entre las PARTES CONTRATANTES, otras organizaciones intergubernamentales y los órganos e instituciones de las Naciones Unidas, cuyas actividades están relacionadas con el desarrollo comercial y económico de los países poco desarrollados.

« 8. Las partes contratantes desarrolladas no esperan reciprocidad por los compromisos contraídos por ellas en negociaciones comerciales de reducir o suprimir los derechos de aduana y otros obstáculos al comercio de las partes contratantes poco desarrolladas.

« 9. La adopción de medidas para dar efectividad a estos principios y objetivos será objeto de un esfuerzo consciente y tenaz de las partes contratantes, tanto individual como colectivamente.

« Artículo XXXVII

« COMPROMISOS

« 1. Las partes contratantes desarrolladas deberán, en toda la medida de lo posible — es decir, excepto en el caso de que lo impidan razones imperiosas que, eventualmente, podrán incluir razones de carácter jurídico —, cumplir las disposiciones siguientes :

- « a) conceder una gran prioridad a la reducción y supresión de los obstáculos que se oponen al comercio de los productos cuya exportación ofrece o puede ofrecer un interés especial para las partes contratantes poco desarrolladas, incluidos los derechos de aduana y otras restricciones que entrañen una diferenciación irrazonable entre esos productos en su forma primaria y después de transformados;
- « b) abstenerse de establecer o de aumentar derechos de aduana u obstáculos no arancelarios a la importación respecto a productos cuya exportación ofrece o puede ofrecer un interés especial para las partes contratantes poco desarrolladas;
- « c) i) abstenerse de establecer nuevas medidas fiscales,
ii) conceder, en toda modificación de la política fiscal, una gran prioridad a la reducción y a la supresión de las medidas fiscales vigentes,

que tengan por resultado frenar sensiblemente el desarrollo del consumo de productos primarios, en bruto o después de transformados, que se producen, en su totalidad o en su mayor parte, en los territorios de las partes contratantes poco desarrolladas, cuando dichas medidas se apliquen específicamente a esos productos.

« 2. a) Cuando se considere que no se cumple cualquiera de las disposiciones de los incisos a), b) o c) del párrafo 1, la cuestión será señalada a la atención de las PARTES CONTRATANTES, ya sea por la parte contratante que no cumpla las disposiciones pertinentes, ya sea por cualquier otra parte contratante interesada.

« b) i) A solicitud de cualquier parte contratante interesada y sin perjuicio de las consultas bilaterales que, eventualmente, puedan emprenderse, las PARTES CONTRATANTES realizarán consultas sobre la cuestión indicada con la parte contratante concernida y con todas las partes contratantes interesadas, con objeto de llegar a soluciones satisfactorias para todas las partes contratantes concernidas, a fin de realizar los objetivos enunciados en el artículo XXXVI. En esas consultas se examinarán las razones invocadas en los casos en que no se hayan cumplido las disposiciones de los incisos a), b) o c) del párrafo 1.

ii) Como la aplicación de las disposiciones de los incisos a), b) o c) del párrafo 1 por partes contratantes individualmente puede efectuarse más fácilmente en ciertos casos si se lleva a cabo en una acción colectiva con otras partes contratantes desarrolladas, las consultas podrán, en los casos apropiados, tender a ese fin.

iii) En los casos apropiados, las consultas de las PARTES CONTRATANTES podrán también tender a la realización de un acuerdo sobre una acción colectiva que permita lograr los objetivos del presente Acuerdo, según está previsto en el párrafo 1 del artículo XXV.

« 3. Las partes contratantes desarrolladas deberán :

- « a) hacer cuanto esté a su alcance para mantener los márgenes comerciales a niveles equitativos en los casos en que el gobierno determine, directa o indirectamente, el precio de venta de productos que se producen, en su totalidad o en su mayor parte, en los territorios de partes contratantes poco desarrolladas;
- « b) considerar activamente la adopción de otras medidas cuya finalidad sea ampliar las posibilidades de incremento de las importaciones procedentes de partes contratantes poco desarrolladas, y colaborar con este fin en una acción internacional apropiada;
- « c) tener especialmente en cuenta los intereses comerciales de las partes contratantes poco desarrolladas cuando consideren la aplicación de otras medidas autorizadas por el presente Acuerdo para resolver problemas particulares, y explorar todas las posibilidades de remedios constructivos antes de aplicar dichas medidas, en los casos en que éstas perjudiquen los intereses fundamentales de aquellas partes contratantes.

« 4. Cada parte contratante poco desarrollada conviene en tomar medidas apropiadas para la aplicación de las disposiciones de la Parte IV en beneficio del comercio de las demás partes contratantes poco desarrolladas, siempre que dichas medidas sean compatibles con las necesidades actuales y futuras de su desarrollo, de sus finanzas y de su comercio, teniendo en cuenta tanto la evolución anterior del intercambio como los intereses comerciales del conjunto de las partes contratantes poco desarrolladas.

« 5. En el cumplimiento de los compromisos enunciados en los párrafos 1 a 4, cada parte contratante ofrecerá a cualquiera o cualesquiera otras partes contratantes interesadas la oportunidad rápida y completa de celebrar consultas según los procedimientos normales del presente Acuerdo con respecto a cualquier cuestión o dificultad que pueda plantearse.

« Artículo XXXVIII

« ACCIÓN COLECTIVA

« 1. Las partes contratantes, actuando colectivamente, colaborarán dentro del marco del presente Acuerdo y fuera de él, según sea apropiado, para promover la realización de los objetivos enunciados en el artículo XXXVI.

« 2. Especialmente, las PARTES CONTRATANTES deberán :

- « a) en los casos apropiados, obrar, incluso por medio de arreglos internacionales, a fin de asegurar condiciones mejores y aceptables de acceso a los mercados mundiales para los productos primarios que ofrecen un interés particular para las partes contratantes poco desarrolladas, y con objeto de elaborar medidas destinadas a estabilizar y a mejorar la situación de los mercados mundiales de esos productos, incluyendo medidas destinadas a estabilizar los precios a niveles equitativos y remuneradores para las exportaciones de tales productos;
- « b) procurar conseguir en materia de política comercial y de desarrollo una colaboración apropiada con las Naciones Unidas y sus órganos e instituciones, incluso con las instituciones que se creen eventualmente sobre la base de las

Recomendaciones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo;

- « c) colaborar en el análisis de los planes y políticas de desarrollo de las partes contratantes poco desarrolladas consideradas individualmente y en el examen de las relaciones entre el comercio y la ayuda, a fin de elaborar medidas concretas que favorezcan el desarrollo del potencial de exportación y faciliten el acceso a los mercados de exportación para los productos de las industrias desarrolladas de ese modo, y, a este respecto, procurar conseguir una colaboración apropiada con los gobiernos y las organizaciones internacionales, especialmente con las organizaciones competentes en materia de ayuda financiera para el desarrollo económico, para emprender estudios sistemáticos de las relaciones entre el comercio y la ayuda en el caso de las partes contratantes poco desarrolladas, consideradas individualmente, a fin de determinar en forma clara el potencial de exportación, las perspectivas de los mercados y cualquier otra acción que pueda ser necesaria;
- « d) vigilar en forma permanente la evolución del comercio mundial, especialmente desde el punto de vista de la tasa de expansión del comercio de las partes contratantes poco desarrolladas, y formular a las partes contratantes las recomendaciones que parezcan apropiadas teniendo en cuenta las circunstancias;
- « e) colaborar en la búsqueda de métodos factibles para la expansión del comercio a los efectos del desarrollo económico, por medio de una armonización y un ajuste, en el plano internacional, de las políticas y reglamentaciones nacionales, mediante la aplicación de normas técnicas y comerciales referentes a la producción, los transportes y la comercialización, y por medio de la promoción de las exportaciones a través del establecimiento de dispositivos que permitan aumentar la difusión de la información comercial y desarrollar el estudio de los mercados;
- « f) adoptar las disposiciones institucionales que sean necesarias para promover la consecución de los objetivos enunciados en el artículo XXXVI y para dar efectividad a las disposiciones de la presente Parte. »

B

Se incluirán las notas siguientes en el Anexo I (que se convertirá en Anexo H conforme a lo estipulado en el inciso i) de la Sección BB del Protocolo de enmienda del Preámbulo y de las Partes II y III del Acuerdo General):

« A la Parte IV

« Se entiende que las expresiones « partes contratantes desarrolladas » y « partes contratantes poco desarrolladas », que se emplean en la Parte IV, se refieren a los países desarrollados y a los países poco desarrollados que son partes en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

« Al artículo XXXVI

« Párrafo 1

« Este artículo se funda en los objetivos enunciados en el artículo primero, tal como será enmendado conforme a la Sección A del párrafo I del Protocolo de

enmienda de la Parte I y de los artículos XXIX y XXX, una vez que dicho Protocolo entre en vigor.

« *Párrafo 4*

« La expresión « productos primarios » incluye los productos agrícolas; véase el párrafo 2 de la nota interpretativa a la sección B del artículo XVI.

« *Párrafo 5*

« Un programa de diversificación abarcaría, en general, la intensificación de las actividades de transformación de los productos primarios y el desarrollo de las industrias manufactureras, teniendo en cuenta la situación de la parte contratante considerada y las perspectivas mundiales de la producción y del consumo de los distintos productos.

« *Párrafo 8*

« Se entiende que la expresión « no esperan reciprocidad » significa, de conformidad con los objetivos enunciados en este artículo, que no se deberá esperar que una parte contratante poco desarrollada aporte, en el curso de negociaciones comerciales, una contribución incompatible con las necesidades de su desarrollo, de sus finanzas y de su comercio, teniendo en cuenta la evolución anterior del intercambio comercial.

« Este párrafo se aplicará en el caso de medidas tomadas de conformidad con la sección A del artículo XVIII, con el artículo XXVIII, con el artículo XXVIII *bis* (que se convertirá en artículo XXIX después de que entre en vigor la enmienda comprendida en la sección A del párrafo 1 del Protocolo de enmienda de la Parte I y de los artículos XXIX y XXX), con el artículo XXXIII, o con cualquier otro procedimiento establecido en virtud del presente Acuerdo.

« *Al artículo XXXVII*

« *Párrafo 1 a)*

« Este párrafo se aplicará en el caso de negociaciones para la reducción o la supresión de los derechos de aduana u otras reglamentaciones comerciales restrictivas conforme al artículo XXVIII, al artículo XXVIII *bis* (que se convertirá en artículo XXIX después de que entre en vigor la enmienda comprendida en la sección A del párrafo 1 del Protocolo de enmienda de la Parte I y de los artículos XXIX y XXX) o al artículo XXXIII, así como en conexión con cualquier otra acción que les sea posible emprender a cualesquiera partes contratantes con el fin de efectuar tal reducción o supresión.

« *Párrafo 3 b)*

« Las otras medidas a que se refiere este párrafo podrán comprender disposiciones concretas tendientes a promover modificaciones en las estructuras internas, estimular el consumo de productos determinados, o establecer medidas de fomento comercial. »

2. El Secretario Ejecutivo de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General será depositario del presente Protocolo. Este estará abierto a la aceptación hasta el 31 de diciembre de 1965, mediante su firma o de otro modo, de las partes contratantes del

Acuerdo General y de los gobiernos que se hayan adherido provisionalmente a dicho Acuerdo General; no obstante, el período durante el cual estará abierto a la aceptación el presente Protocolo para toda parte contratante o todo gobierno que se haya adherido provisionalmente podrá ser prorrogado después de esa fecha por decisión de las PARTES CONTRATANTES.

3. La aceptación del presente Protocolo de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 equivaldrá a la aceptación de las enmiendas enunciadas en el párrafo 1 conforme a las disposiciones del artículo XXX del Acuerdo General.

4. Las enmiendas enunciadas en el párrafo 1 entrarán en vigor, de conformidad con las disposiciones del artículo XXX del Acuerdo General, tan pronto como el Protocolo haya sido aceptado por los dos tercios de los gobiernos que sean entonces partes contratantes.

5. Las enmiendas enunciadas en el párrafo 1 entrarán en vigor entre un gobierno que se haya adherido provisionalmente al Acuerdo General y un gobierno que sea parte contratante, o entre dos gobiernos que se hayan adherido provisionalmente, cuando hayan sido aceptadas por ambos gobiernos; no obstante, las enmiendas no entrarán en vigor de ese modo antes de que entre en vigor entre ambos gobiernos un instrumento de adhesión provisional ni antes de que hayan entrado en vigor las enmiendas de conformidad con las disposiciones del párrafo 4.

6. La aceptación del presente Protocolo por una parte contratante, siempre que ésta no haya cumplido ya las últimas formalidades para ser parte en los instrumentos que se enumeran a continuación y excepto si, en el momento de la aceptación, envía una notificación por escrito al Secretario Ejecutivo en sentido contrario, constituirá la última formalidad para ser parte en cada uno de los citados instrumentos siguientes :

- i) Protocolo de enmienda de la Parte I y de los artículos XXIX y XXX, Ginebra, 10 de marzo de 1955;
- ii) Protocolo de enmienda del Preámbulo y de las Partes II y III, Ginebra, 10 de marzo de 1955;
- iii) Protocolo de rectificación del texto francés del Acuerdo General, Ginebra, 15 de junio de 1955;
- iv) Acta de rectificación de los Protocolos de enmienda de la Parte I y de los artículos XXIX y XXX, del Preámbulo y de las Partes II y III y de las disposiciones orgánicas, Ginebra, 3 de diciembre de 1955;
- v) Quinto Protocolo de rectificación y de modificación del texto de las Listas anexas al Acuerdo General, Ginebra, 3 de diciembre de 1955;
- vi) Sexto Protocolo de rectificación y de modificación del texto de las Listas anexas al Acuerdo General, Ginebra, 11 de abril de 1957;
- vii) Séptimo Protocolo de rectificación y de modificación del texto de las Listas anexas al Acuerdo General, Ginebra, 30 de noviembre de 1957;
- viii) Protocolo concerniente a las negociaciones para establecer una nueva Lista III — Brasil, Ginebra, 31 de diciembre de 1958;
- ix) Octavo Protocolo de rectificación y de modificación del texto de las Listas anexas al Acuerdo General, Ginebra, 18 de febrero de 1959;
- x) Noveno Protocolo de rectificación y de modificación del texto de las Listas anexas al Acuerdo General, Ginebra, 17 de agosto de 1959.

7. El Secretario Ejecutivo de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General transmitirá rápidamente una copia certificada conforme del presente Protocolo a cada parte contratante del Acuerdo General y a cada gobierno que se haya adherido provisionalmente a dicho Acuerdo General, y les notificará rápidamente cada aceptación recibida de dicho Protocolo.

8. El presente Protocolo se registrará de conformidad con las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra, el ocho de febrero de mil novecientos sesenta y cinco, en un solo ejemplar, en los idiomas español, francés e inglés, cuyos tres textos dan igualmente fe.

For the Argentine Republic :	Pour la République argentine :	Por la República Argentina :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :	Por el Commonwealth de Australia :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :	Por la República de Austria :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil : A. C. DO LAGO 16 February 1965	Por los Estados Unidos del Brasil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union Birmane :	Por la Unión Birmana :
For Burundi :	Pour le Burundi : L. BARUSASIYEKO 13 June 1966	Por Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun : A. R. NTHEPE	Por la República Federal del Camerún :
For Canada :	Pour le Canada : Saul F. RAE	Por el Canadá :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine : KALCK	Por la República Centrafricana :

For Ceylon :	Pour Ceylan : V. A. J. SENARATNA 19 March 1965	Por Ceilán :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad : Adoum AGANAYE 5 April 1966	Por la República del Chad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :	Por la República del Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba : CAMEJO-ARGUDIN 28 December 1965	Por la República de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque : Přibyslav PAVLÍK 5 November 1965	Por la República Socialista Checoslovaca :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :	Por la República del Dahomey :

For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark : N. V. SKAK-NIELSEN 13 April 1965	Por el Reino de Dinamarca :
For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine :	Por la República Dominicana :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande : Pentti TALVITIE	Por la República de Finlandia :
For the French Republic :	Pour la République française :	Por la República Francesa :
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa :
For the Gambia :	Pour la Gambie : L. F. VALANTINE 2 March 1965	Por Gambia :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania :
For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana : Richard M. AKWEI 9 July 1965	Por la República de Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :	Por el Reino de Grecia :

For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :	Por la República de Haití :
For the Republic of Iceland :	Pour la République d'Islande : Einar BENEDIKTSSON 16 December 1965	Por la República de Islandia :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde : Manubhai SHAH	Por la República de la India :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie : Loekman HAKIM 28 December 1965	Por la República de Indonesia :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël : E. F. HARAN	Por el Estado de Israel :
For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :	Por la República Italiana :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte-d'Ivoire : J. KONAN 7 December 1965	Por la República de la Costa de Marfil :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque : L. F. COLLYMORE 1 April 1965	Por Jamaica :

For Japan :	Pour le Japon : Morio AOKI 3 June 1965	Por el Japón :
For Kenya :	Pour le Kenya : J. L. M. SHAKO	Por Kenia :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït : Nasserm. A. AL-SABAH 2 June 1966	Por el Estado de Kuwait :
For the Grand Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Por el Grand Ducado de Luxemburgo :
For the Republic of Madagascar :	Pour la République malgache : A. RAZAFINDRABE	Por la República Malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi : J. Z. U. TEMBO 4 March 1965	Por Malauí :
For Malaysia :	Pour la Malaisie :	Por Malasia :
For Malta :	Pour Malte :	Por Malta :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie : TOURÉ	Por la República Islámica de Mauritania :

For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande : K. L. PRESS	Por Nueva Zelandia :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République de Nicaragua :	Por la República de Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger : J. HUMBERT	Por la República del Niger :
For the Federal Republic of Nigeria :	Pour la République fédérale de Nigéria : M. B. DIPCHARIMA	Por la República Federal de Nigeria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège : S. Chr. SOMMERFELT	Por el Reino de Noruega :
For Pakistan :	Pour le Pakistan : M. AYUB 15 June 1965	Por el Pakistán :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou : E. LETTS <i>ad referendum</i>	Por la República del Perú :
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :	Por la República Portuguesa :

For Rhodesia :	Pour la Rhodésie : J. V. MITCHELL	Por Rhodesia :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :	Por la República del Senegal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone : R. E. KELFA-CAULKER 18 November 1965	Por Sierra Leona :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :	Por la República Sudafricana :
For the Spanish State :	Pour l'État espagnol : José A. GIMENEZ-ARNAU 24 June 1966	Por el Estado Español :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède : Erik VON SYDOW 17 December 1965	Por el Reino de Suecia :
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :	Por la Confederación Suiza :
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République-Unie de la Tanzanie : A. M. BABU 2 September 1965	Por la República Unida de Tanzania :
For the Republic of Togo :	Pour la République du Togo : R. HUNLÉDÉ 13 April 1965	Por la República Togolesa :

For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago : W. Andrew ROSE	Por Trinidad y Tobago :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne : Zouhir CHELLI 19 February 1965	Por la República de Túnez :
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie : T. EMRE 2 April 1965	Por la República de Turquía :
For Uganda :	Pour l'Ouganda : T. B. BAZARRABUSA	Por Uganda :
For the United Arab Republic :	Pour la République arabe unie : M. A. HAMZA 3 March 1965	Por la República Arabe Unida :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Edgar COHEN 20 April 1965	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique : John W. EVANS	Por los Estados Unidos de América :

For the Republic
of Upper Volta :

Pour la République
de Haute-Volta :

Por la República
del Alto Volta :

For the Eastern Republic
of Uruguay :

Pour la République orientale
de l'Uruguay :

Por la República Oriental
del Uruguay :

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia :

Pour la République
socialiste fédérative
de Yougoslavie :

Por la República Socialista
Federativa de Yugoslavia :

Augustin PARIĆ

No. 1615.: AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. FORMULATED AT BAGUIO ON 26 FEBRUARY 1948 AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1615. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. RÉDIGÉ À BAGUIO LE 26 FÉVRIER 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRIÈME SESSION, TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

6 September 1966

NEW ZEALAND

Certified statement registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 15 September 1966.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

6 septembre 1966

NOUVELLE-ZÉLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 15 septembre 1966.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 59; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 140, 187, 190, 227, 313, 343 and 418.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 59; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 140, 187, 190, 227, 313, 343 et 418.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

DENUNCIATION

Notification deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

5 September 1966

ARGENTINA

(To take effect on 5 September 1967.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 9 September 1966.

DÉNONCIATION

Notification déposée auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

5 septembre 1966

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 5 septembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 9 septembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 531, 535, 536, 543, 547, 551, 557, 561 and 565.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 531, 535, 536, 543, 547, 551, 557, 561 et 565.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

SUCCESSION by the GAMBIA

In a communication received on 7 September 1966, the Government of the Gambia notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

In the same notification, pursuant to Section B (1) of article 1 of the Convention, the Government of the Gambia has declared that the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, Section A, shall be understood to mean "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

SUCCESSION de la GAMBIE

Par une communication reçue le 7 septembre 1966, le Gouvernement gambien a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

Par la même communication, conformément à la section B 1) de l'article premier de la Convention, le Gouvernement gambien a déclaré que les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant à la section A dudit article seront compris comme se référant aux « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 511, 514, 520, 521, 541, 550 and 562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 511, 514, 520, 521, 541, 550 et 562.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK LE 20 FÉVRIER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 September 1966

MALAWI

(To take effect on 7 December 1966.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

8 septembre 1966

MALAWI

(Pour prendre effet le 7 décembre 1966.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 527, 531, 559, 560 and 570.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 527, 531, 559, 560 et 570.

No. 5375. EUROPEAN AGREEMENT
ON THE ABOLITION OF VISAS
FOR REFUGEES. DONE AT
STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959¹

N° 5375. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES RÉFUGIÉS. FAIT À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959¹

SIGNATURE and RATIFICATION

Signature was affixed and the instrument of ratification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 September 1966

ICELAND

(To take effect on 9 October 1966.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 19 September 1966.

SIGNATURE et RATIFICATION

La signature a été apposée et l'instrument de ratification déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

8 septembre 1966

ISLANDE

(Pour prendre effet le 9 octobre 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 19 septembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 85; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 383, 387, 414 and 565.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 85; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 383, 387, 414 et 565.

No. 6019. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE CARIBBEAN ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JUNE 1960¹

WITHDRAWALS and TERMINATION of the Agreement

Notifications of withdrawal were deposited with the United States of America as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Effective date</i>
FRANCE	22 December 1964	31 December 1965
UNITED STATES OF AMERICA . . .	29 December 1964	31 December 1965
UNITED KINGDOM OF GREAT BRIT AIN AND NORTHERN IRELAND .	31 December 1964	31 December 1965

The Agreement terminated on 31 December 1965.

Certified statement was registered by the United States of America on 13 September 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 418, p. 109.

N° 6019. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION DES CARAÏBES. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 21 JUIN 1960¹

DÉNONCIATIONS et EXPIRATION de la Convention

Les notifications de dénonciation suivantes ont été déposées auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date à laquelle la dénonciation a pris effet</i>
FRANCE	22 décembre 1964	31 décembre 1965
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	29 décembre 1964	31 décembre 1965
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE- TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	31 décembre 1964	31 décembre 1965

La Convention a cessé d'être en vigueur le 31 décembre 1965.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 13 septembre 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 109.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the following States on the dates indicated:

TURKEY	8 July	1965
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	24 August	1965 (a)
CHILE	6 October	1965
PHILIPPINES	10 November	1965
BOLIVIA	25 January	1966
MOROCCO	1 February	1966
BELGIUM	1 March	1966
SUDAN	4 March	1966

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 September 1966.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom des États suivants, aux dates indiquées:

TURQUIE	8 juillet	1965
RÉPUBLIQUE CEN- TRAFRICAINE	24 août	1965 (a)
CHILI	6 octobre	1965
PHILIPPINES	10 novembre	1965
BOLIVIE	25 janvier	1966
MAROC	1 ^{er} février	1966
BELGIQUE	1 ^{er} mars	1966
SOUDAN	4 mars	1966

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} septembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 43; for subsequent actions relating to this Treaty, see references in Cumulative Index No. 6 as well as Annex A in volumes 510, 529, 533, 535, 541 and 545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Traité, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 510, 529, 533, 535, 541 et 545.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM, ON 4 AUGUST 1963¹

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM, LE 4 AOÛT 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 September 1966

ZAMBIA

ADHÉSION

Instrument déposé le:

1^{er} septembre 1966

ZAMBIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 510, p. 3; Vol. 514, p. 298; Vol. 523, p. 348; Vol. 525, p. 339, and Vol. 569.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3; vol. 514, p. 298; vol. 523, p. 348; vol. 525, p. 339, et vol. 569.

No. 7660. EUROPEAN CONVENTION ON ESTABLISHMENT. SIGNED AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1955¹

SIGNATURE and RATIFICATION

Signature was affixed and the instrument of ratification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

1 September 1966

IRELAND

Declaration and reservations made by the Government of Ireland at the time of signature and deposit of its instrument of ratification

(a) Declaration contained in a letter from the Irish Government dated 1 September 1966 and deposited together with the instrument of ratification :

“ In accordance with Article 12 of the Convention, the Irish Government does not accept the conditions laid down in sub-paragraphs (b) and (c) of Paragraph 1 of that Article. ”

(b) Reservations contained in the instrument of ratification :

Article 9

“ The Government of Ireland cannot at present accept the obligations contained in Article 9.1. Rule 152 of the District Court Rules gives a District Justice complete discretion concerning security for costs where the plaintiff resides outside the State; Order 132 of the Circuit Court Rules provides that a defendant shall not be entitled to an order for security for costs solely on the grounds that the plaintiff resides outside the jurisdiction; Order 29 of the Superior Courts Rules gives these Courts discretion in the matter.

“ With regard to enforcing foreign Court orders, the only manner in which this may be done is by suing in the Irish Courts on the basis of the foreign judgment.

“ Article 21, Paragraph 1

“ The Government of Ireland reserves the right not to extend to aliens in general who are not resident in Ireland the provisions of Section 8 (2) of the Finance Act, 1935, under which Irish citizens who are not resident in Ireland are entitled, in the computation of their income tax liability in respect of income arising in Ireland, to a proportion of the personal allowances and reliefs which are provided by the Income Tax Acts (by deduction from total income in computing taxable income or by reduction of the income tax payable) for individuals who are resident in Ireland. ”

Certified statement was registered by the Council of Europe on 19 September 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 529, p. 141.

N° 7660. CONVENTION EUROPÉENNE D'ÉTABLISSEMENT. SIGNÉE À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1955¹

SIGNATURE et RATIFICATION

La Convention a été signée et l'instrument de ratification a été déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

1^{er} septembre 1966

IRLANDE

Déclaration et réserves formulées par le Gouvernement irlandais lors de la signature et du dépôt de l'instrument de ratification

a) Déclaration contenue dans une lettre du Gouvernement irlandais en date du 1^{er} septembre 1966, remise au moment de la signature et du dépôt de l'instrument de ratification :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 12 de la Convention, le Gouvernement irlandais n'accepte pas les conditions prévues aux alinéas (b) et (c) du paragraphe 1 de cet article.

b) Réserves contenues dans l'instrument de ratification :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 9

Le Gouvernement irlandais ne peut actuellement souscrire aux obligations énoncées à l'article 9, paragraphe 1. En effet, l'article 152 des *District Court Rules* (Règlement relatif aux tribunaux de district) donne au juge de district toute latitude en matière de caution, *judicatum solvi*, lorsque le demandeur réside hors du territoire de l'État; l'article 132 des *Circuit Court Rules* du Règlement relatif aux tribunaux itinérants prévoit que le seul fait que le demandeur réside hors du ressort du tribunal n'entraîne pas pour le défendeur le droit d'obtenir que son adversaire soit tenu de fournir une caution *judicatum solvi*. Enfin l'article 29 des *Superior Courts Rules* (Règlement relatif aux juridictions d'appel) accorde à ces tribunaux toute latitude en la matière.

Quant aux décisions des tribunaux étrangers, le seul moyen d'en obtenir l'exécution est d'intenter une action devant les tribunaux irlandais, sur la base du jugement étranger.

Article 21, paragraphe 1

Le Gouvernement irlandais se réserve le droit de ne pas étendre aux étrangers en général qui ne résident pas sur le territoire irlandais les dispositions de l'article 8 (2) de la Loi de Finances de 1935, qui accorde aux ressortissants irlandais ne résidant pas en Irlande, pour le calcul de leur impôt sur les revenus perçus en Irlande, le bénéfice d'une partie des déductions et exonérations reconnues par les Lois relatives à l'impôt sur le revenu, aux personnes résidant en Irlande (par abaissement de la part imposable du revenu total ou par réduction du montant de l'impôt sur le revenu).

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 19 septembre 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 141.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

6 September 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

(To take effect on 6 December 1966.)

7 September 1966

CHILE

(To take effect on 7 December 1966.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 14 September 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564 and 565.

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les :

6 septembre 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

(Pour prendre effet le 6 décembre 1966.)

7 septembre 1966

CHILI

(Pour prendre effet le 7 décembre 1966.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 14 septembre 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564 et 565.

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT MANILA, ON 4 DECEMBER 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 September 1966

AUSTRALIA

The instrument of ratification stipulates that the Agreement is ratified subject to the following reservations and declarations :

“ The Government of Australia declares in accordance with paragraph 2 (ii) of article 24 of the said Agreement that it desires the use of the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 (b) of article 6 of the said Agreement to be restricted to payments for goods or services produced in its territory and that any purchases of goods or services in the territory of Australia, subject to the usual consideration of competitive tendering, shall be first charged against the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 (b) of article 6 of the Agreement.

“ The Australian Government further declares in accordance with paragraph 2 of article 56 of the said Agreement that it retains the right to levy taxation in respect of salary and emoluments paid by the Bank for services rendered in Australia to a Director, alternate, officer or employee of the Bank, including an expert performing a mission for the Bank, being a resident of Australia within the meaning of the Australian legislation relating to income tax unless the person is not a citizen of Australia and came to Australia solely for the purpose of performing duties of the office in the Bank held by him.

“ The Australian Government is unable to accord to the Bank, in respect of any mailbags which the Bank might wish to dispatch through postal channels in Australia, the reduced rates which the Australian Government accords, on the basis of reciprocity, to certain other Governments in respect of mailbags dispatched through postal channels by their diplomatic missions in Australia.

“ The Australian Government is, insofar as the article applies to priorities, rates and taxes on telecommunications, unable fully to comply with article 54 of the Agreement which requires that the Bank in respect of its official communications shall be accorded by each member treatment not less favourable than that accorded to the official communications of any other member, until such time as all other Governments have decided to co-operate in granting this treatment to international organizations. This reservation shall not affect the right of the Bank to lodge press telegrams at prescribed press rates to the press and radio in Australia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 571, p. 123.

N° 8303. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE, LE 4 DÉCEMBRE 1965¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

19 septembre 1966

AUSTRALIE

L'instrument de ratification dispose que l'Accord est ratifié compte tenu des réserves et déclarations ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 2, ii, de l'article 24 dudit Accord, qu'il désire que l'emploi de la fraction de sa souscription acquittée en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 6 dudit Accord soit limité au paiement de biens et de services produits sur son territoire et que tous achats de biens et de services sur le territoire australien soient, sous réserve de la considération habituelle de compétitivité de l'offre, imputés d'abord sur la fraction de sa souscription acquittée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 56 dudit Accord, qu'il se réserve le droit d'imposer les traitements et émoluments que la Banque versera pour prestations de services fournies en Australie, à tout directeur, directeur adjoint, administrateur ou employé de la Banque, y compris tout expert effectuant une mission pour le compte de la Banque, qui réside en Australie au sens de la législation australienne relative à l'impôt sur le revenu, à moins que l'intéressé ne soit pas ressortissant australien et ne soit venu en Australie que pour s'acquitter des fonctions découlant du poste qu'il occupe à la Banque.

Ne peut pas accorder à la Banque, en ce qui concerne tous sacs postaux que la Banque désirerait acheminer par voie postale en Australie, les tarifs réduits que le Gouvernement australien accorde, dans des conditions de réciprocité, à certains autres gouvernements en ce qui concerne les sacs postaux que leurs missions diplomatiques acheminent par voie postale en Australie.

Ne peut pas dans la mesure où l'article 54 de l'Accord s'applique aux priorités, tarifs et taxes concernant les télécommunications, appliquer pleinement ledit article, qui dispose qu'en ce qui concerne ses communications officielles, la Banque se verra accorder par chaque pays membre un traitement au moins aussi favorable que celui que ledit pays membre applique aux communications officielles des autres pays membres — et ce jusqu'au moment où tous les autres gouvernements auront décidé de coopérer aux fins de l'octroi de ce traitement aux organisations internationales. La présente réserve ne porte pas atteinte au droit de la Banque d'envoyer des dépêches de presse, aux tarifs prescrits pour la presse, à la presse et à la radio australiennes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 123.

“The Australian Government understands that nothing in the said Agreement affects the application of any Australian law relating to quarantine.”

In accordance with paragraph 2 of article 64 of the Agreement, Australia became a member of the Asian Development Bank on the date of deposit of its instrument of ratification.

Considère qu'aucune disposition dudit Accord ne portera atteinte à l'application de la législation australienne concernant la quarantaine.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 64, l'Australie est devenue membre de la Banque asiatique de développement à la date du dépôt de son instrument de ratification.

